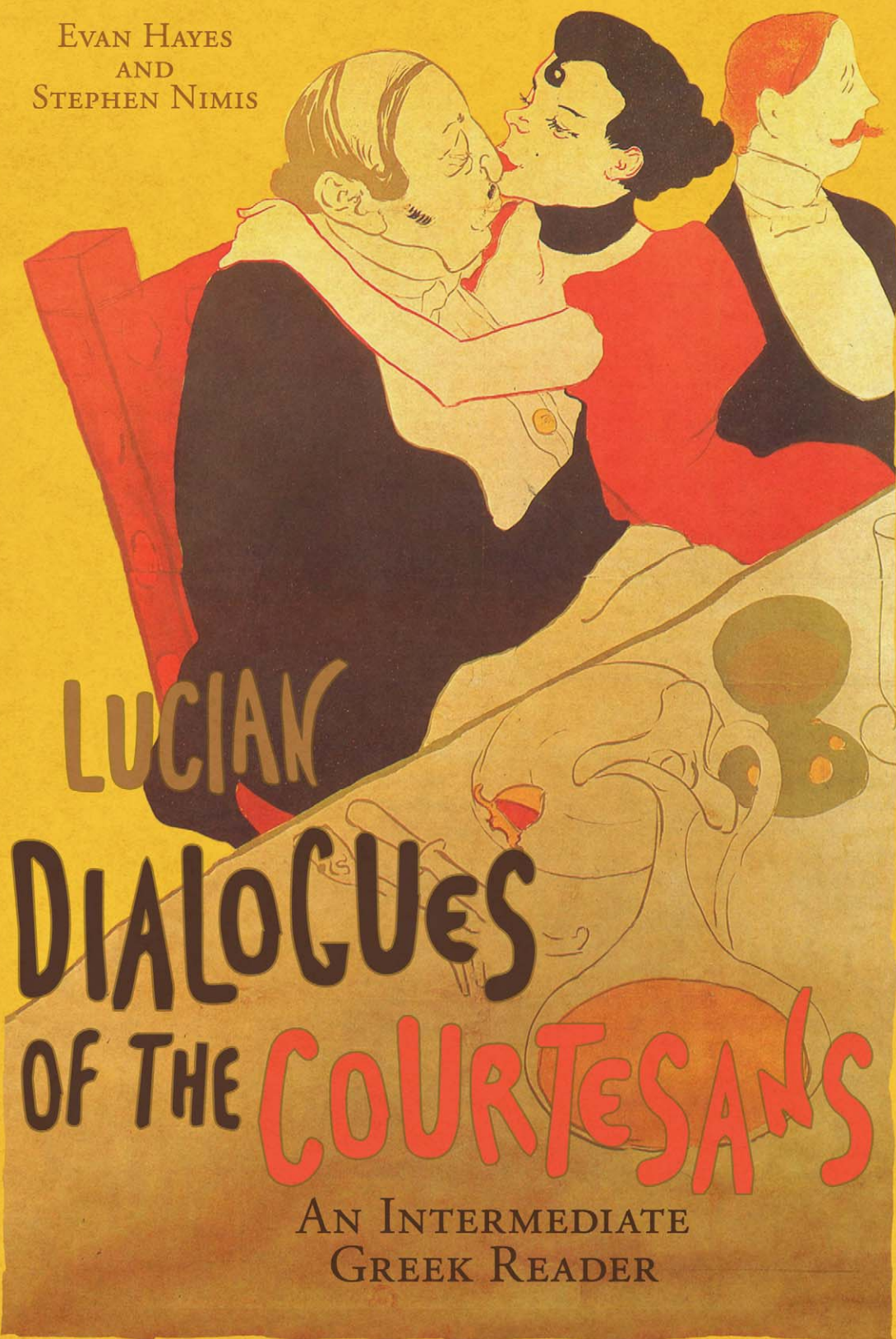


EVAN HAYES
AND
STEPHEN NIMIS



LUCIAN

DIALOGUES OF THE COURTESANS

AN INTERMEDIATE
GREEK READER

LUCIAN'S
DIALOGUES OF THE
COURTESANS

An Intermediate Greek Reader
Greek Text with Running Vocabulary and Commentary

Evan Hayes
and
Stephen Nimis

Lucian's *Dialogues of the Courtesans* : An Intermediate Greek Reader:
Greek Text with Running Vocabulary and Commentary

First Edition

© 2015 by Evan Hayes and Stephen Nimis

All rights reserved. Subject to the exception immediately following, this book may not be reproduced, in whole or in part, in any form (beyond copying permitted by Sections 107 and 108 of the U.S. Copyright Law and except by reviewers for the public press), without written permission from the publisher. The authors have made a version of this work available (via email) under a Creative Commons Attribution-Noncommercial-Share Alike 3.0 License. The terms of the license can be accessed at www.creativecommons.org.

Accordingly, you are free to copy, alter and distribute this work under the following conditions:

1. You must attribute the work to the author (but not in a way that suggests that the author endorses your alterations to the work).
2. You may not use this work for commercial purposes.
3. If you alter, transform or build up this work, you may distribute the resulting work only under the same or similar license as this one.

ISBN-10: 1940997178

ISBN-13: 9781940997179

Published by Faenum Publishing, Ltd.

Cover Design: Evan Hayes

Fonts: Garamond
GFS Porson

editor@faenumpublishing.com

TABLE OF CONTENTS

Acknowledgements.....	vii
Introduction.....	ix
Abbreviations	xix
<i>Dialogues of the Courtesans</i> : Text and Commentary	3
Grammatical Topics	
Participles: General Principles	8
Result Clauses.....	13
Indirect Statement	15
Potential Optatives	18
Noun Clauses	20
Translating Participles	23
Future Conditions	25
The Different Meanings of <i>αὐτός</i>	29
The Particles <i>δή</i> and <i>γε</i>	30
Uses of the Infinitive.....	33
Indirect Question	34
Defective Verbs	38
General Conditions	43
Perfect with Present Meaning.....	50
Circumstantial Participles	67
Purpose Clauses	69
Subjunctive in Main Clauses.....	74
Verbal Aspect: Aorist vs. Imperfect.....	78
Contrafactual Conditions	84
Genitive Absolutes	87
Indirect Command	89
<i>Names in the Dialogues of the Courtesans</i>	125
List of Verbs	133
Glossary	147

for Erin Wagner Siegfried
discipulae, amicae, magistri

ACKNOWLEDGMENTS

The idea for this project grew out of work that we, the authors, did with support from Miami University's Undergraduate Summer Scholars Program, for which we thank Martha Weber and the Office of Advanced Research and Scholarship. Work on the series, of which this volume is a part, was generously funded by the Joanna Jackson Goldman Memorial Prize through the Honors Program at Miami University. We owe a great deal to Carolyn Haynes, and the 2010 Honors & Scholars Program Advisory Committee for their interest and confidence in the project.

The technical aspects of the project were made possible through the invaluable advice and support of Bill Hayes, Christopher Kuo, and Daniel Meyers. The equipment and staff of Miami University's Interactive Language Resource Center were a great help along the way. We are also indebted to the Perseus Project, especially Gregory Crane and Bridget Almas, for their technical help and resources. We also profited greatly from advice and help on the POD process from Geoffrey Steadman. All responsibility for errors, however, rests with the authors themselves.

INTRODUCTION

The aim of this book is to make *The Dialogues of the Courtesans* by Lucian of Samosata (c. 120 CE –190) accessible to intermediate students of Ancient Greek. The running vocabulary and grammatical commentary are meant to provide everything necessary to read each page, so that readers can progress through the text, improving their knowledge of Greek while enjoying one of the most entertaining authors of antiquity. These dialogues are another example of Lucian presenting unusual perspectives on Greek culture and literature, this time by creating amusing dialogues that occur mostly among the professional companions, *hetairai*, who formed a special form of upscale entertainment for elite men in the classical period. The women in these dialogues sometimes interact with male clients, but in most of them we find only women, as they speak of their hopes and fears and the business of love.

The Dialogues of the Courtesans is a great text for intermediate readers. Like many of Lucian's works, they are breezy and fun to read with relatively simple sentence structure. Some were considered too naughty for Victorian readers and were expurgated, particularly the oblique discussion of a night of gay carousing (5). A common theme is the problem of reconciling spontaneous affection and payment for services rendered. The courtesan "performed" love and affection, and as Kate Gilhuly has argued, she is thus also a figure for the sophist himself. Lucian, who regularly acknowledges and embraces his outsider status (as a Syrian), *performs* a version of Greek culture that privileges authentic Greek language and literature. Whatever else these dialogues are about--and there is plenty--they are also emblems of that peculiar moment in Greek literary history we call the Second Sophistic.

Courtesans (ἑταῖραι)

Courtesans made up a special class of sexual workers in classical Athens where the *Dialogues* are all set. Since citizen women could not be courtesans, foreigners and *metics* (guest-workers) were the usual source for these women. They tended to be better-educated and more refined than *pornai*, another class of sex-workers who were usually slaves. They are found in various sources as hired guests at drinking parties (*symposia*), where drinking, sex and conversation provided entertainment for elite Athenians. Courtesans also played music and danced for their clients. As non-citizens, courtesans could not marry an

Athenian male and produce legitimate children; but they could be “kept” by admirers as concubines and companions. The line separating legitimate wife and concubine was a strict one, as dramatized in the famous oration of Demosthenes *Against Neaira*. Courtesans appear in a number of literary contexts, most frequently in New Comedy, where desire and civic duty are often pitted against each other. Although consorting with courtesans was not considered ignoble, to waste one’s patrimony on one or to refuse the duty of marriage represented serious breeches of proper behavior for young men. The figure of the courtesan was thus a crucial focus for various ethical conflicts.

The literary tradition prior to Lucian provided many instances of courtesans, some of them achieving fame for their beauty or wit. Among the most famous was Aspasia, the companion of Pericles, as well as Phryne, the mistress and model of the sculptor Praxiteles. But other names and stories are also well-known: Lais, the rival of Phryne, and Thais, a companion of Ptolemy Soter, responsible in some accounts for the burning of Persepolis. Courtesans were a valued source of amusement for men, but were also the subject of abuse and moral diatribe. Thus they are often praised for their wit and charm but chastened for their greed and manipulative behavior. The ambivalence of men toward these women is not surprising given the attitudes towards women in general in the ancient world. Lucian’s own treatment of these figures from the past betrays considerable more sympathy than the literary tradition he inherited.

The Form and Subject Matter of Lucian’s Dialogues of the Courtesans

Lucian’s *Dialogues of the Courtesans* are closely connected in subject matter with the New Comedy of Menander (342-290 BCE), whose works were adapted by Plautus and Terence into Latin. This drama was written in verse, of course, with songs and spoken parts interspersed. Lucian’s dialogues are not in verse and thus harken back to yet another tradition, the Mimes of Sophron (5th C BCE), which were dialogues in a kind of rhythmical prose that was meant to be more realistic. Their subject matter also presented scenes from daily life, often in a comic vein. Keith Sidwell thus suggests that *The Dialogues of the Courtesans* can be seen to combine the scenarios of New Comedy with a breezy conversational style more like the mime tradition. But prose dialogue is also the chief form of the philosophical works of Plato, who was himself reputed to be a great admirer of Sophron. Indeed, in another work, *You are a Literary Prometheus*, Lucian describes his works as a marriage between comedy and dialogue, where it is clear that the latter is specifically *philosophical* dialogue. Kate Gilhuly (2007) argues persuasively that the *Dialogues of the Courtesans* are best

viewed as the very combination that Lucian describes in *You are a Literary Prometheus*, and based on that identification she reads the *Courtesans* as a reflection on literary form and tradition.

Several dialogues present mothers giving advice to their daughters on the finer points of being a *hetaira* (3, 6, 7). These are striking inversions of the kind of counsel a parent would be imagined to give a daughter. The traditional manipulative ruses that play on the weakness of men are in full display here, along with a sense of the demands of poverty and the degradation into which these women are compelled by circumstances. In a similar vein an older *hetaira* gives advice to a younger one (8), where the heat of passion among men is equated with the ferocity of their violence. “Somehow you seem to want me to be beaten” complains the younger courtesan, who finds little solace in her mentor’s suggestion. In another dialogue (11), one courtesan details the clever tricks of an older competitor who has beguiled a young man. Two other dialogues feature courtesans complaining about the behavior of rivals (1, 4), in both cases evoking standard accounts of the operations of witches in attracting lovers. In 14, a client gives a detailed account of the modest “gifts” he has provided a courtesan as the basis for his demands for her attention. It is not clear who is more humiliated by these crass calculations. Numbers 2 and 12 deal with the feelings of courtesans who have been inexplicably wronged by the young men for whom they confess real affection; in both cases there has been a misunderstanding based on mistaken identity. So also in 10 a distressed courtesan discovers that her lover has been compelled against his will to study philosophy instead of consorting with her. The boastful warrior, made famous by Plautus’ *Miles Gloriosus*, is featured in Dialogue 13. In 9, a soldier returning unexpectedly finds his courtesan already occupied with another rich client, prompting a dispute that threatens to turn violent; and in 15 two courtesans agree that soldiers are a terrible nuisance as lovers, prone as they are to lawsuits and brawls. The most striking and original dialogue is 5, in which a courtesan recounts her night with two other women at a symposium. All but the last of these have precedents of one sort or another in New Comedy.

The New Comedy plays of Menander and his Roman imitators typically revolve around the conflict between desire and duty: specifically, the desire of a young man for a woman who would make an inappropriate wife. An infatuation with a courtesan is an example of such a problematic desire, but courtesans also feature as mediating figures (like the clever slave) who help circumvent the demands of propriety. More precisely, as M. Henry notes, they are outsiders who facilitate the reconstitution of domestic life, a life from which there are legally prohibited. New Comedy plots are typically resolved by some kind of

revelation about the status of the love object (she turns out actually to be a good Athenian citizen), eliminating the social conflict by a narrative sleight of hand. Courtesans themselves, however, typically remain outside of proper society and do not usually become legitimate wives.

Lucian's *Dialogues* sound themes similar to New Comedy, but centralize the courtesan point of view and her experience, although this should not be mistaken for some kind of authentic "woman's voice." The author is Lucian of Samasota, after all, and he is a master ventriloquist. To take the example of dialogue 5, the all-woman symposium, the insistent question that Klonarion keeps asking ("What exactly happened? How exactly does it work?") sounds just like what a *man*, for whom sex must involve penetration, would be most curious about in the case of homoerotic relations among women. Indeed, in some cases the figures we meet are the stereotypes familiar from past literary representations of manipulative women, unscrupulously plying their trade without any sign of affection. But we also discover young women with hopes and fears, navigating with difficulty a life on the margins of proper society, subject to the whims of their clients despite their attempts to exercise control over their world.

The most discussed dialogue (and the most frequently expurgated) is number 5, in which Leaina relates to Klonarion her erotic adventure at a symposium with two other women. Two recent articles (Gilhuly 2006 and Bissa 2013) provide complementary analyses that focus respectively on the literary character of the work and on the representational status of the portrayal, and their discussions can serve as a general introduction to the problems and interests of all these dialogues. Gilhuly focuses on the way gender and genre interact in this dialogue, noting that Lucian effects a clever inversion of his literary predecessors, particularly the *Symposium* of Plato. His "phallic Lesbian," an impossible position in the traditional constellation of sex and gender positions, "is a local manifestation of Lucian's invented genre--the uncomfortable mingling of philosophy and comedy" (289). Gilhuly's careful reading of the dialogue's engagement with the literary tradition is a model for reading Lucian and his contemporaries. Equally engaging and persuasive is Bissa's attempt to mine the dialogue for evidence about female same-sex desire and relationships in the ancient world. She notes the way the dialogue raises very modern-sounding issues, such as the nurture vs. nature debate and the phenomenon of gender dysphoria. She concludes that the presentation of the masculinized Megilla "corresponds to modern gender expressions in the transgender spectrum" and that her relationship with her "wife" Demonassa is "presented as diverging from and replacing the traditional heterosexual standard (100)." The juxtaposition

of these two different ways of “looking back” at ancient texts dramatizes the broad interest that Lucian still holds for us.

Proper names in the Dialogues of the Courtesans

Karl Mras (1916) surveyed the provenance of the names of the characters in *The Dialogues of the Courtesans* and has shown that most can be attested in a wide range of literary and non-literary sources, and that even unique names are based on analogies with other formations, especially in the case of diminutives (e.g. **Κλωνάριον**, **Κυμβάλιον**). The courtesans tend to have meaningful names like “Sweetie” and “Goldy,” but many also appear in inscriptions as real names. About a dozen are also the names of courtesans in New Comedy, but this is not Lucian’s only source. The male clients and their fathers tend to have Athenian names attested elsewhere as well; about half of these also occur in New Comedy. Some names of slaves, both male and female, are also attested names for slaves, in addition to being found in New Comedy.

So, for example, in the first dialogue two courtesans, Glykera (addressed with the diminutive Glykerion) and Thais speak, and refer to two other courtesans, Abrotonon and Gorgona. The name Glykera and its diminutive occur frequently in Attic funerary inscriptions, but the name also occurs in three plays of Menander (*Perikeiromene*, *Andria*, *Misogynes*). In addition, Menander is himself reputed to have loved a courtesan named Glykera. Thais, who also appears in *Dialogue 3*, and whose name becomes generic for a courtesan in Greek and Latin literature (see for example Ovid, *Remedia Amoris* 383-4 and the *Eunuch* of Terence), is the name of a number of courtesans in the historical tradition and is also attested in an Attic inscription as the name of a slave from Miletus. In Menander, Abrotonon is the name of a flute-player (*Perikeiromene*) and a harp-player (*Epitrepontes*), and although the name does not occur in Attic inscriptions, Plutarch states it is the name of the mother of Themistocles. Gorgona, finally, is not found in comedy at all, but is attested in an Attic dedicatory inscription. The names in this first dialogue show the wide range of sources for Lucian’s names, but it is also clear that New Comedy is the single most important one.

Of special interest is the name Megillos/Megilla, the transgender character in *Dialogue 5*. The only other attested use of this name is in Plato’s *Laws*, where the Spartan Megillos is called upon to defend the “deviant” (i.e. un-Athenian) sexual practices of Sparta. Gilhully (2006) and others discuss the significance of the allusion.

See “Appendix on Proper Names” for information about other names.

Little is known about the life of Lucian except what can be deduced from his numerous surviving works. By his own account, he was a professional rhetor, a “sophist,” trained in public speaking. As such he is a good representative of the renaissance of Greek literature in the imperial period known as the “second sophistic.” His Greek prose is patterned on the best Attic authors, a learned version of Greek that was more prestigious than the living *lingua franca* of the time, *koine*, the Greek of the New Testament and public administration in the eastern half of the Roman Empire. His seventy works were transmitted in many manuscripts, indicating his continuous popularity in the Greek-speaking world. In the renaissance he was reintroduced to the Latin west and was widely read up to the beginning of the 20th century, when for various reasons he fell out of favor among classicists. Interest in Lucian has grown again, along with a greater interest in prose of the imperial period.

THE GREEK TEXT

The Greek text is that of K. Jacobitz (1896), which has been digitized by the Perseus Project and made available with a Creative Commons license, as is our text. Here and there we have made minor changes to the text in the name of readability. This is not a scholarly edition; for that one should turn to the OCT of Macleod.

SELECT BIBLIOGRAPHY

- Bissa, Errietta M. A. (2013) “Man, Woman or Myth?: Gender-bending in Lucian’s *Dialogues of the Courtesans*.” *Materiali e discussioni per l’analisi dei testi classici* 70, 79-100.
- Blondell, R. and S. Boehringer (Spring, 2014) “Revenge of the *Hetairistria*: the Reception of Plato’s *Symposium* in Lucian’s Fifth *Dialogue of the Courtesans*.” *Arethusa* 47.2, 231-64.
- Boehringer, Sandra (2015) “Sex, Lies, and (Video)trap: The Illusion of Sexual Identity in Lucian’s *Dialogues of the Courtesans* 5,” in Ruby Blondell and Kirk Ormand (edd.), *Ancient Sex, New Essays* (Columbus, OH: Ohio State University Press), 254-284
- Gilhuly, K. (2006) “The Phallic Lesbian : Philosophy, Comedy, and Comic Inversion in Lucian’s *Dialogues of the Courtesans*,” in *Prostitutes and Courtesans in the Ancient World*, ed. by Christopher A. Faraone and Laura K. McClure. (Madison: University of Wisconsin Press), 274-291.

- (2007) "Bronze for Gold: Subjectivity in Lucian's *Dialogues of the Courtesans*." *American Journal of Philology* 128.1, 59-94.
- Henry M. M. (1985) *Menander's Courtesans and the Greek Comic Tradition*. Frankfurt : Lang.
- Henry, M. M. and A. Glazebrook (2011) *Greek Prostitutes in the Ancient Mediterranean, 800 BCE-200 CE*. Madison, Wis., University of Wisconsin Press.
- McLure, L. H. (2003) *Courtesans at Table: Gender and Greek Literary Culture in Athenaeus*. New York and London: Routledge.
- Mras, K. (1916) "Die Personennamen in Lucians *Hetärenengesprächen*." *Wiener Studien* 38, 308-42.
- Peterson, Anna I. (2010) *Laughter in the Exchange: Lucian's Invention of the Comic Dialogue*. Diss.: Ohio State University.
- Shreve-Price, Sharada Sue. (2014) *Complicated Courtesans: Lucian's Dialogues of the Courtesans*. Diss., University of Iowa.
- Sidwel, Keith, tr. (2004) *Lucian: Chattering Courtesans and Other Sardonic Sketches*. Penguin Books, London.

How to use this book:

The page by page vocabularies gloss all but the most common words. We have endeavored to make these glossaries as useful as possible without becoming fulsome. Words occurring frequently in the text and words that are not glossed in every instance can be found in an appendix in the back, but it is our hope that most readers will not need to use this appendix often. Generally, proper names have not been glossed in the text, since they present no grammatical difficulties. Most occur in the vocative case or with a definite article. Information about the sources and lexical force of proper names can be found in an appendix after the glossary in the back.

The commentary is almost exclusively grammatical, explaining subordinate clauses, unusual verb forms, and idioms. Brief summaries of a number of grammatical and morphological topics are interspersed through the text as well, and there is a list of verbs used by Lucian that have unusual forms in an appendix. The principal parts of verbs are given there rather than in the glossaries. A good strategy is to read a passage in Greek, check the glossary for unusual words and consult the commentary as a last resort.

The commentary is meant to be consulted when needed, not to be read continuously. There is considerable repetition in the identification of clauses and troublesome verb forms, so that explanations are available whenever problems might be encountered. There is also considerable repetition in the vocabulary, again so that it will be available when needed. We have avoided duplication of vocabulary within each dialogue, but not among dialogues.

There is no full-scale literary commentary on the *Dialogues*, but S. S. Shreve-Price (2014) provides a discussion of them organized by themes (relationships with men, with other women, poverty, jealousy, etc.) and provides an up-to-date bibliography. The recent translation of Sidwell (2004) also has explanatory notes.

An Important Disclaimer:

This volume is a self-published “Print on Demand” (POD) book, and it has not been vetted or edited in the usual way by publishing professionals. There are sure to be some factual and typographical errors in the text, for which we apologize in advance. The volume is also available only through online distributors, since each book is printed when ordered online. However, this publishing channel and format also account for the low price of the book; and it is a simple matter to make changes when they come to our attention. For this reason, any corrections or suggestions for improvement are welcome and will be addressed as quickly as possible in future versions of the text.

Please e-mail corrections or suggestions to editor@faenumpublishing.com

About the Authors:

Evan Hayes is a graduate in Classics and Philosophy at Miami University and the 2011 Joanna Jackson Goldman Scholar.

Stephen Nimis is Emeritus Professor of Classics at Miami University and Professor of English and Comparative Literature at the American University in Cairo.

ABBREVIATIONS

abs.	absolute	m.	masculine
acc.	accusative	mid.	middle
act.	active	neg.	negative
adj.	adjective	neut.	neuter
adv.	adverb	nom.	nominative
aor.	aorist	obj.	object
app.	apposition	opt.	optative
artic.	articular	part.	participle
attrib.	attributive	pass.	passive
circum.	circumstantial	perf.	perfect
com.	command	pl.	plural
comp.	comparison	plupf.	pluperfect
dat.	dative	pot.	potential
delib.	deliberative	pred.	predicate
f.	feminine	pres.	present
fut.	future	pron.	pronoun
gen.	genitive	purp.	purpose
i.e.	<i>id est</i> ("that is")	quest.	question
imper.	imperative	s.	singular
impf.	imperfect	sc.	<i>scilicet</i> ("supply")
ind.	indirect	st.	statement
indic.	indicative	subj.	subjunctive
inf.	infinitive	suppl.	supplementary
intr.	intransitive	voc.	vocative

ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ
ἙΤΑΙΡΙΚΟΙ ΔΙΑΛΟΓΟΙ

Lucian's
Dialogues of the Courtesans

1. Glycera and Thais

Glycera complains that her lover has moved on to a rival, but Thais reminds her that there is no honor among courtesans.

ΓΛΥΚΕΡΑ: Τὸν στρατιώτην, Θαῖ, τὸν Ἀκαρνᾶνα, ὃς πάλαι μὲν Ἀβρότονον εἶχε, μετὰ ταῦτα δὲ ἡράσθη ἐμοῦ, τὸν εὐπάρυφον λέγω, τὸν ἐν τῇ χλαμύδι, οἶσθα αὐτόν, ἢ ἐπιλέλῃσαι τὸν ἄνθρωπον;

ΘΑΙΣ: Οὐκ, ἀλλὰ οἶδα, ὦ Γλυκέριον, καὶ συνέπιδε μεθ' ἡμῶν πέρυσιν ἐν τοῖς Ἀλώοις. τί δὲ τοῦτο; ἐώκεις γάρ τι περὶ αὐτοῦ διηγείσθαι.

ΓΛΥΚΕΡΑ: Γοργόνα αὐτὸν ἢ παμπόνηρος, φίλη δοκοῦσα εἶναι, ἀπέσπασεν ἀπ' ἐμοῦ ὑπελθοῦσα.

ΘΑΙΣ: Καὶ νῦν σοὶ μὲν ἐκείνος οὐ πρόσσεστι, Γοργόναν δὲ εὔταιραν πεποιήται;

Ἀβρότονον, ἡ: Abrotonon, a courtesan

Ἀκαρνάνης, -ες: of Akarnia

άλώιος, -α, -ον: of the threshing floor

ἀποσπᾶω: to drag away from

Γοργόνα, ἡ: Gorgona, a courtesan

διηγέομαι: to describe in full

εἶοικα: to seem

ἐπιλανθάνω: to forget

ἐραμαι: to love, to be in love with

εὔταιρα, ἡ: a courtesan

εὐπάρυφος, -ον: with fine purple border

οἶδα: to know (*perf.*)

πάλαι: long ago

παμπόνηρος, -ον: thoroughly knavish

πέρυσι: (*adv.*) last year

ποιέω: to make

πρόσσεμι: to be present

στρατιώτης, -ου, ὁ: a soldier

συμπίνω: to drink together

ὑπέρχομαι: to go under, fawn on

φίλος, -η, -ον: beloved, dear

χλαμῦς, -ύδος, ἡ: a short mantle

ἡράσθη: aor. pass., “*he became enamoured of me*”

ἐπιλέλῃσαι: perf. 2 s. mid., “*have you forgotten the man?*”

συνέπιδε: aor. of συν-πίνω, “*he drank with*” + gen.

ἐν τοῖς Ἀλώοις: “*at the harvest festival*”

ἐώκεις: plupf., “*you seemed to*” + inf.

δοκοῦσα: pres. part. concessive, “*although appearing to be a friend*”

ἀπέσπασεν: aor., “*she took away from me*”

ὑπελθοῦσα: aor. part. instrumental of ὑπο-έρχομαι, “*took away by fawning*”

εὔταιραν: acc. pred., “*made Gorgona his courtesan*”

ΓΛΥΚΕΡΑ: Ναί, ὦ Θαΐ, καὶ τὸ πρᾶγμα οὐ μετρίως μου ἤψατο.

ΘΑΙΣ: Πονηρὸν μὲν, ὦ Γλυκέριον, οὐκ ἀδόκητον δέ, ἀλλ' εἰωθὸς γίγνεσθαι ὑφ' ἡμῶν τῶν ἐταιρῶν. οὐκουν χρή οὔτε ἀνιάσθαι ἄγαν οὔτε μέμφεσθαι τῇ Γοργόνη: οὐδὲ γὰρ σέ Ἀβρότονον ἐπ' αὐτῷ πρότερον ἐμέμψατο, καίτοι φίλαι ἦτε. ἀτὰρ ἐκείνο θαυμάζω, τί καὶ ἐπήνεσεν αὐτῆς ὁ στρατιώτης οὗτος, ἐκτὸς εἰ μὴ παντάπασι τυφλὸς ἐστιν, ὃς οὐχ ἑωράκει τὰς μὲν τρίχας αὐτὴν ἀραιὰς ἔχουσιν καὶ ἐπὶ πολὺ τοῦ μετώπου ἀπηγμένας: τὰ χεῖλη δὲ πελιδνὰ καὶ τράχηλος λεπτὸς καὶ ἐπίσημοι ἐν αὐτῷ

ἄγαν: very, much

ἀδόκητος, -ον: unexpected

ἀνιάω: to grieve, distress

ἀπάγω: to lead away

ἄπτω: to fasten, overtake

ἀραιός, -α, -ον: thin, narrow

ἀτάρ: but, yet

γίγνομαι: to become

ἔθω: to be accustomed

ἐπαινέω: to approve, praise

ἐπίσημος, -ον: having a mark on

ἐταίρα, ἡ: a courtesan

θαυμάζω: to wonder

θρίξ, τρίχος, ἡ: the hair of the head

καίτοι: and yet

λεπτός, -ή, -όν: scraggly

μέμφομαι: to blame, censure

μέτριος, -α, -ον: within measure

μέτωπον, -ή, τό: the brow, forehead

ὁράω: to see

οὐκουν: not therefore, so not

παντάπασι: altogether, wholly

πελιδνός, -ή, -όν: livid

πολύς, πολλά, πολύ: much, many

πονηρός, -ά, -όν: painful, grievous

πρᾶγμα, -ατος, τό: a deed, act

πρότερον: before

τράχηλος, ὁ: the neck, throat

τυφλός, -ή, -όν: blind

φίλος, -η, -ον: friendly

χείλος, -εος, τό: a lip

χρή: it is necessary

ἤψατο: aor. mid., "the matter *overtook* me"

εἰωθός: perf. part. of ἔθω, "but it is *customary*" + inf.

ὑφ' ἡμῶν: agency expression, "to happen *at our hands*"

ἐμέμψατο: aor., "Abrotonon *didn't blame* you"

ἐκτὸς εἰ μὴ: "unless he is blind"

ἑωράκει: plupf. of ὁράω, "who *hadn't seen*"

αὐτὴν ... ἔχουσιν: pres. part. in ind. st. after ἑωράκει, "seen *that she has*"

ἀραιὰς: acc. pred. "hair that is *thin*"

ἀπηγμένας: part. perf. of ἀπο-άγω, also a predicate of τρίχας, "hair *that has been pulled back from*" + gen.

αἱ φλέβες καὶ ρῖς μακρά. ἐν μόνον, εὐμήκης ἐστὶ καὶ ὀρθὴ καὶ μειδιᾷ πάννυ ἐπαγωγόν.

ΓΛΥΚΕΡΑ: Οἶει γάρ, ὦ Θαῖ, τῷ κάλλει ἡρᾶσθαι τὸν Ἄκαρνᾶνα; οὐκ οἶσθα ὡς φαρμακὶς ἢ Χρυσάριόν ἐστιν ἡ μήτηρ αὐτῆς, Θεσσαλὰς τινὰς ὥδ᾽ ἐπισταμένη καὶ τὴν σελήνην κατὰγουσα; φασὶ δὲ αὐτὴν καὶ πέτεσθαι τῆς νυκτός: ἐκείνη ἐξέμηνε τὸν ἄνθρωπον πιεῖν τῶν φαρμάκων ἐγχέασα, καὶ νῦν τρυγῶσιν αὐτόν.

ΘΑΙΣ: Καὶ σὺ ἄλλον, ὦ Γλυκέριον, τρυγῆσεις, τοῦτον δὲ χαίρειν ἔα.

ἄλλος, -η, -ον: other, another

ἄνθρωπος, ὁ: person, man

ἔάω: to allow (+ *inf.*)

ἐγχέω: to pour in

ἐκμαίνω: to drive mad

ἐπαγωγός, -όν: attractive

ἐπίσταμαι: to know

ἐράω: to love, become enamoured (*mid.*)

εὐμήκης, -ες: of a good length, tall

Θεσσαλός, -η, -ον: Thessalian

κάλλος, -εος, τό: beauty

κατάγω: to lead down

μακρός, -ά, -ον: long

μειδιάω: to smile

μήτηρ, μήτερος, ἡ: a mother

μόνος, -η, -ον: alone

νύξ, νυκτός, ἡ: the night

οἶδα: to know (*perf.*)

οἶομαι: to suppose, think

ὀρθός, -ή, -όν: straight

πάννυ: altogether, entirely

πέτομαι: to fly

πίνω: to drink

ῥίς, -νος, ἡ: the nose

σελήνη, ἡ: the moon

τρυγᾶω: to gather in

φαρμακίς, -ίδος, ἡ: a sorceress, witch

φάρμακον, τό: a drug, poison

φημί: to declare, claim

φλέψ, -βος, ἡ: a vein

χαίρω: to rejoice, fare well

Χρυσάριον, ἡ: Chysarion, the mother of Gorgona

ὥδή, ἡ: a song, lay, ode

ἐπαγωγόν: adverbial acc., “she smiles very *attractively*”

ἡρᾶσθαι: *perf. inf. pass. in ind. st. after οἶει*, “do you suppose *that he became enamoured?*”

Θεσσαλὰς: “knowing *Thessalian* songs” Thessaly was famous for witchcraft

κατὰγουσα: *pres. part.*, “*leading down* the moon” a common power that witches were thought to have

τῆς νυκτός: *genitive of time within which*, “in the course of the night”

ἐξέμηνε: *aor.*, “she (the mother) drove him mad”

πιεῖν: *aor. inf. of purpose*, “poured out (for him) *to drink*” + *gen.*

ἐγχέασα: *aor. part. instrumental of ἐν-χέω*, “drove him mad *by having poured*”

χαίρειν: *inf. complementing ἔα*, “allow him *to be well*” i.e. bid him farewell

2. Myrtion, Pamphilos, and Doris

Myrtion confronts her lover Pamphilos with the rumor that he has married someone else. Pamphilos assures her that the rumor is false.

MYRTION: Γαμείς, ὦ Πάμφιλε, τὴν Φίλωνος τοῦ ναυκλήρου
θυγατέρα καὶ ἤδη σε γεγαμηκέναι φασίν; οἱ τοσοῦτοι
δὲ ὅρκοι οὕς ὤμοσας καὶ τὰ δάκρυα ἐν ἀκαρεῖ πάντα
οἴχεται, καὶ ἐπιλέλῃσαι Μυρτίου νῦν, καὶ ταῦτα, ὦ
Πάμφιλε, ὅποτε κύω μῆνα ὄγδοον ἤδη; τοῦτο γοῦν καὶ
μόνον ἐπριάμην τοῦ σοῦ ἔρωτος, ὅτι μου τηλικαύτην
πεποίηκας τὴν γαστέρα καὶ μετὰ μικρὸν παιδοτροφεῖν
δεήσει, πρᾶγμα ἐταίρα βαρύτατον: οὐ γὰρ ἐκθήσω

ἀκαρής, -ές: very short

βαρύς, -εία, -ύ: heavy

γαμέω: to marry

γαστήρ, -έρος, ἥ: the belly

γοῦν: at least then, at any rate

δάκρυον, τό: a tear

δεῖ: it is necessary

ἐκτίθημι: to set out, put away

ἐπιλανθάνω: to forget

ἔρω, ἔρωτος, ὁ: love

ἤδη: already

θυγάτηρ, -τέρος, ἥ: a daughter

κύω: to conceive, be pregnant

μείς, μήνος, ἥ: a month

μικρός, -ά, -όν: small, little

μόνος, -η, -ον: only, alone

ναύκληρος, ὁ: a shipowner

νῦν: now

ὄγδοος, -η, -ον: eighth

οἴχομαι: to be gone

ὄμνυμι: to swear

ὅποτε: when

ὅρκος, ὁ: an oath

παιδοτροφέω: rear children

ποιέω: to make, do

πρίαμαι: to buy

τηλικούτος, -αὔτην, -αὔτος: so long, so great

τοσοῦτος, -αὔτη, -οὔτο: so large, so tall

γεγαμηκέναι: perf. inf. in ind. st. after φασίν, “they say *that you have married* already”

ὤμοσας: aor. of ὄμνυμι, “which *you swore*”

ἐν ἀκαρεῖ (sc. χρόνῳ): “in a very short (time)”

ἐπιλέλῃσαι: perf. 2 s. mid. of ἐπι-λανθάνω, “you have forgotten” + gen.

ἐπριάμην: aor., “I purchased”

ἔρωτος: gen. of value, “purchased *for your love*”

ὅτι ... πεποίηκας: perf. in noun clause in apposition to τοῦτο, “this, namely that *you have made me*”

δεήσει: fut. of δεῖ, “it will be necessary to” +inf.

ἐκθήσω: fut. of ἐκ-τίθημι, “I will not put away” i.e. abort

τὸ τεχθέν, καὶ μάλιστα εἰ ἄρρεν γένοιτο, ἀλλὰ Πάμφιλον
ὀνομάσασα ἐγὼ μὲν ἔξω παραμύθιον τοῦ ἔρωτος, σοὶ δὲ
ὀνειδιεῖ ποτε ἐκείνος, ὥς ἄπιστος γεγένησαι περὶ τὴν
ἀθλίαν αὐτοῦ μητέρα. γαμεῖς δ' οὐ καλὴν παρθένον·
εἶδον γὰρ αὐτὴν ἔναγχος ἐν τοῖς Θεσμοφορίοις μετὰ
τῆς μητρός, οὐδέπω εἰδυῖα ὅτι δι' αὐτὴν οὐκέτι ὄψομαι
Πάμφιλον. καὶ σὺ δ' οὖν πρότερον ἰδοῦ αὐτὴν καὶ τὸ
πρόσωπον καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἰδέ: μὴ σε ἀνιάτω, εἰ
πάνυ γλαυκοὺς ἔχει αὐτοὺς μηδὲ ὅτι διάστροφοί εἰσι καὶ
ἐς ἀλλήλους ὀρώσι: μᾶλλον δὲ τὸν Φεῖδωνα ἐώρακας

ἀθλιος, -α, -ον: miserable

ἀλλήλων: of one another, to one another

ἀνιάω: to grieve, distress

ἄπιστος, -ον: not to be trusted

ἄρρεν, ἄρρενος, τό: the male

γίνομαι: to become, be

γλαυκός, -ή, -όν: gray, silvery

διάστροφος, -ον: twisted, distorted

εἶδον: to see (aor.)

ἔναγχος: (adv.) just now, lately

Θεσμοφορία, -ων, τά: the Thesmophoria
festival

καλός, -η, -ον: good, noble

ὀνειδίζω: to reproach

ὀνομάζω: to name

οὐκέτι: no more, no longer

ὀφθαλμός, ό: the eye

παραμύθιον, τό: a consolation

παρθένος, ή: a maid

πρόσωπον, τό: the face

πρότερον: prior, formerly

τίκτω: to bring into the world, bear

τὸ τεχθέν: aor. part. pass. of *τίκτω*, “the having been born” i.e. the child

γένοιτο: aor. opt. in future less vivid protasis, “especially *if it were to be* a male”

Πάμφιλον ... παραμύθιον: acc. pred., “name him *Pamphilos* ... keep him as a
consolation”

ἔξω: fut. of *ἔχω*, “I will keep him”

ὥς ... γεγένησαι: perf. in causal clause, “he will reproach you *because you have been*”

ἐν τοῖς Θεσμοφορίοις: the Thesmophoria was an Athenian festival for Demeter that
was attended by married women only

εἰδυῖα: perf. part. fem. of *οἶδα*, “I, not yet *knowing*”

ὄψομαι: fut. of *ὁράω* in ind. st. after *εἰδυῖα*, “*knowing that I would see*”

ἰδοῦ: aor. imper. mid., “look!”

ἰδέ: aor. imper. act., “look!”

μὴ ἀνιάτω: pres. imper. 3 s. in apodosis, “*may it not annoy* you!” spoken ironically

μηδὲ ὅτι (sc. ἀνιάτω): “*nor* (let it annoy you) *that* they are”

ἐς ἀλλήλους: “that (her eyes) look *at each other*” i.e. she is cross-eyed

ἐώρακας: perf. of *ὁράω*, “you have seen”

τὸν πατέρα τῆς νύμφης, τὸ πρόσωπον αὐτοῦ οἶσθα,
ὥστε οὐδὲν ἔτι δεήσει τὴν θυγατέρα ἰδεῖν.

ΠΑΜΦΙΛΟΣ: Ἔτι σου ληρούσης, ὦ Μύρτιον, ἀκούσομαι
παρθένους καὶ γάμους ναυκληρικοὺς διεξιούσης; ἐγὼ
δὲ ἢ σιμὴν τινα ἢ καλὴν νύμφην οἶδα; ἢ ὅτι Φεῖδων ὁ

ἀκούω: to hear	ναυκληρικός, -όν: of or for a shipowner
γάμος, ὁ: a wedding	νύμφη, ἡ: a bride
δεῖ: it is necessary	παρθένος, ἡ: a maid
εἶδον: to see (aor.)	πατήρ, πατέρος, ὁ: a father
ληρέω: to speak foolishly	σιμός, -ή, -όν: snub-nosed

ὥστε ... δεήσει: fut. of δεῖ in result clause, “so that there is not need to” + inf.

ληρούσης: pres. part. circumstantial agreeing with σου, “shall I listen to you *speaking nonsense*?”

διεξιούσης: pres. part. circumstantial of δια-εξ-έρχομαι, also agreeing with σου, “listen to you *describing at length*”

Participles: General Principles

Participles fall into three broad classes of use, with many other distinctions:

1. Attributive participles modify a noun or pronoun like other adjectives. They can occur with an article in the attributive position or with no article:
οὐ γὰρ ἐκθήσω τὸ τεχθέν: “I will not abort *the one having been born*”
2. Circumstantial participles are added to a noun or pronoun to set forth some circumstance under which an action takes place. Although agreeing with a noun or pronoun, these participles actually qualify the verb in a sentence, indicating time, manner, means, cause, purpose, concession, condition or attendant circumstance. Circumstantial participles can occur in the genitive absolute construction.

Ἔτι σου ληρούσης, ὦ Μύρτιον, ἀκούσομαι παρθένους καὶ γάμους ναυκληρικοὺς διεξιούσης: “How long shall I listen to you *speaking nonsense* about maidens and *describing* the weddings of shipowners?”

For more examples, see p. 67.

3. Supplementary participles complete the idea of certain verbs. Often it is the participle itself that expresses the main action:

αἰσχύνεται λεπτά ἔχουσα τὰ σκέλη: “she is ashamed at *having* skinny legs.”

The participial form of indirect discourse after verbs of showing and perceiving is a special class of supplementary participles.

ὅς οὐχ ἑώρακει τὰς μὲν τρίχας αὐτὴν ἀραιὰς ἔχουσαν: “who did not see *that she has* thin hair.”

Ἄλωπεκῆθεν — οἶμαι γὰρ ἐκείνον λέγειν σε — θυγατέρα ὅλως εἶχεν ὠραίαν ἤδη γάμου; ἀλλ' οὐδὲ φίλος ἐστὶν οὗτος τῷ πατρὶ: μέμνημαι γὰρ ὡς πρῶην ἐδικάσατο περὶ συμβολαίου: τάλαντον, οἶμαι, ὀφείλων γὰρ τῷ πατρὶ οὐκ ἤθελεν ἐκτίνειν, ὁ δὲ παρὰ τοὺς ναυτοδίκας ἀπήγαγεν αὐτόν, καὶ μόλις ἐξέτισεν αὐτό, οὐδ' ὅλον, ὡς ὁ πατήρ ἔφασκεν. εἰ δὲ καὶ γαμῆν ἐδέδοκτό μοι, τὴν Δημέου θυγατέρα τὴν τοῦ πέρυσιν ἐστρατηγηκότος ἀφείς, καὶ ταῦτα πρὸς μητρὸς ἀνεψιὰν οὖσαν, τὴν Φείδωνος ἐγάμουν ἄν; σὺ δὲ πόθεν ταῦτα ἤκουσας; ἢ τίνας

ἀνεψιά, ἦ: a first-cousin

ἀπάγω: to lead away

ἀφίημι: to send forth, set aside

δικάζομαι: to go to law

ἐθέλω: to be willing

ἐκτίνω: to pay in full

μυμνήσκω: to remind

μόλις: scarcely

ναυτοδίκαι, οἱ: judges of the admiralty-court

ὅλος, -η, -ον: whole

ὅλως: entirely

ὀφείλω: to owe

πέρυσι: (*adv.*) a year ago, last year

πόθεν: whence?

πρῶην: earlier

στρατηγέω: to be general

συμβολαίον, τό: a pledge or loan

τάλαντον, τό: a talent

φάσκω: to say, claim

ὠραίος, -α, -ον: produced at the right season

Ἄλωπεκῆθεν: "Pheidon from Alopec"

ὅτι ... εἶχεν: ind. st. after οἶδα, "know *whether he has*"

λέγειν: ind. st., "I suppose *that you mean him*"

ὠραίαν: acc. pred., "a daughter *of the proper age for*" + gen.

μέμνημαι: pref. with present meaning, "I remember"

ἐδικάσατο: aor. mid., "remember that *he went to law against*"

ὁ δὲ: "but he" i.e. Pamphilos' father

ἀπήγαγεν: aor. of ἀπο-ἄγω, "he dragged into court"

ἐξέτισεν: aor. of ἐκ-τίνω, "he scarcely *extorted* it" i.e. the loan

εἰ δὲ καὶ ... ἐδέδοκτό: plupf. of δοκέω in past contrafactual protasis, "*and even if it had seemed a good idea to me*" + inf.

τὴν τοῦ ... ἐστρατηγηκότος: perf. part. gen. in attributive phrase, "the daughter *of the one having been made general*"

οὖσαν: pres. part. also agreeing with θυγατέρα above, "her *being* the cousin"

ἀφείς: aor. part. of ἀπο-ἵημι, "he, *having set aside*"

ἐγάμουν ἄν: impf. in present contrafactual apodosis, "would I be marrying?"

τίνας: acc. pl. f., "*what jealousies?*"

σεαυτῇ, ὦ Μύρτιον, κενὰς ζηλοτυπίας σκιαμαχοῦσα
ἐξεῦρες;

ΜΥΡΤΙΟΝ: Οὐκοῦν οὐ γαμεῖς, ὦ Πάμφιλε;

ΠΑΜΦΙΛΟΣ: Μέμνηας, ὦ Μύρτιον, ἢ κραιπαλᾶς; καίτοι
χθές οὐ πάνυ ἐμεθύσθημεν.

ΜΥΡΤΙΟΝ: Ἡ Δωρίς αὕτη ἐλύπησέ με: πεμφθεῖσα γὰρ
ὥς ἔρια ὠνήσαιτό μοι ἐπὶ τὴν γαστέρα καὶ εὔξαιτο τῇ
Λοχείᾳ ὥς ὑπὲρ ἐμοῦ, Λεσβίαν ἔφη ἐντυχοῦσαν αὐτῇ —
μᾶλλον δὲ σὺ αὐτῷ, ὦ Δωρί, λέγε ἅπερ ἀκήκοας, εἴ γε
μὴ ἐπλάσω ταῦτα.

ἀκούω: to hear
γαμέω: to marry
γαστήρ, -ἔρος, ἡ: the belly
ἐντυγχάνω: to encounter (+ *dat.*)
ἐξευρίσκω: to find out, discover
ἔριον, τό: wool
εὔχομαι: to pray
ζηλοτυπία, ἡ: jealousy
καίτοι: and yet
κενός, -ή, -όν: empty
κραιπαλᾶω: to have a sick head-ache
Λεσβία, ἡ: Lesbia, a slave

λοχεῖος, -α, -ον: belonging to childbirth
λυπέω: to vex, annoy
μαίνομαι: to rage, be furious
μεθύσκω: to intoxicate
ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ: the very thing which
οὐκοῦν: therefore, then, accordingly
πάνυ: altogether, entirely
πέμπω: to send, despatch
πλάττω: to form, create
σκιαμαχέω: to fight a shade
χθές: yesterday
ὠνέομαι: to buy, purchase

σκιαμαχοῦσα: pres. part. instrumental, “discovered *by fighting shadows*”

ἐξεῦρες: aor. (unagmented) of ἐξ-εὑρίσκω, “have you discovered?”

μέμνηας: perf. of μαίνω, “you have gone mad”

ἐμεθύσθημεν: aor. pass. of μεθύσκω in concessive clause, “and yet not much *did we become drunk*”

πεμφθεῖσα: aor. part. pass., “she *having been sent*”

ὥς ... ὠνήσαιτο: aor. opt. in purpose clause in secondary sequence, “in order to buy”

εὔξαιτο: aor. opt. also in purpose clause, and *in order to pray*”

Λοχεία: an epithet of Artemis in her role as protector of those giving birth

ὥς ὑπὲρ ἐμοῦ: “pray *on my behalf*”

ἐντυχοῦσαν: aor. part. circumstantial, agreeing with Λεσβίαν, “she said that Lesbia, *having encountered her*” the indirect statement is left incomplete

μᾶλλον δέ: “but rather” correcting a statement already made

ἀκήκοας: perf. of ἀκούω in ind. quest., “say what *you have heard*”

ἐπλάσω: aor. 2 s. of πλάττω, “unless *you invented*”

ΔΩΡΙΣ: Ἄλλ' ἐπιτριβείην, ὦ δέσποινα, εἴ τι ἐψευσάμην: ἐπεὶ γὰρ κατὰ τὸ πρυτανεῖον ἐγενόμην, ἐνέτυχέ μοι ἡ Λεσβία μειδιῶσα καὶ φησίν, «ὁ ἔραστὴς ὑμῶν ὁ Πάμφιλος γαμεί τὴν Φίλωνος θυγατέρα:» εἰ δὲ ἀπιστοίην, ἡξίου με παρακύψασαν ἐς τὸν στενωπὸν ὑμῶν ἰδεῖν πάντα κατεστεφανωμένα καὶ αὐλητρίδας καὶ θόρυβον καὶ ὑμέναιον ἄδοντάς τινας.

ΠΑΜΦΙΛΟΣ: Τί οὖν; παρέκνυψας, ὦ Δωρί;

ΔΩΡΙΣ: Καὶ μάλα, καὶ εἶδον ἅπαντα ὥς ἔφη.

ᾄδω: to sing

ἄξιόω: to ask

ἀπιστέω: to disbelieve

αὐλητρίς, -ίδος, ἡ: a flute-girl

γαμέω: to marry

γίγνομαι: to become

δέσποινα, ἡ: the mistress, lady of the house

εἶδον: to see (aor.)

ἐντυχάνω: to encounter

ἐπιτρίβω: to rub on the surface, to crush

ἔραστῆς, -οῦ, ὁ: a lover

θόρυβος, ὁ: an uproar, clamor

θυγάτηρ, -τέρος, ἡ: a daughter

καταστεφανώω: to crown

μάλα: very, very much

μειδιάω: to smile

παρακύπτω: to stoop sideways (in order to peer at something)

πρυτανεῖον, τό: the town-hall

στενωπός, ὁ: street, alley

ὑμέναιος, ὁ: the wedding song

ψεύδομαι: to lie

ἐπιτριβείην: aor. opt. pass. in wish for the future serving as an apodosis, "may I be crushed!"

εἴ τι ἐψευσάμην: aor. in past contrafactual protasis, "if I had lied" i.e. but I didn't

ἐγενόμην: aor. of γίγνομαι, "when I had become" i.e. when I was

ἐνέτυχέ: aor. of ἐν-τυχάνω, "Lesbia happened upon" + dat.

μειδιῶσα: aor. part., "she *having smiled*" i.e. with a smile

εἰ δὲ ἀπιστοίην: aor. opt. in ind. st. after ἡξίου representing a subjunctive in a future more vivid protasis, "she asked that, *if I disbelieved*"

ἡξίου: impf. of ἀξιώω, "she asked"

παρακύψασαν: aor. part. agreeing with με, "me, *having stooped down*" i.e. in order to peep

ἰδεῖν: aor. inf. of εἶδον in ind. st. after ἡξίου, "asked me *to see*"

κατεστεφανωμένα: perf. part. acc. in ind. st. after ἰδεῖν, "see that all *has been* garlanded"

ἄδοντάς: pres. part. also in ind. st., "see that some *were singing*"

ΠΑΜΦΙΛΟΣ: Μανθάνω τὴν ἀπάτην: οὐ γὰρ πάντα ἡ Λεσβία, ὦ Δωρί, πρὸς σὲ ἐψεύσατο καὶ σὺ τάληθῇ ἀπήγγελκας Μυρτίῳ. πλὴν μάτην γε ἐταράχθηκε: οὔτε γὰρ παρ' ἡμῖν οἱ γάμοι, ἀλλὰ νῦν ἀνεμνήσθην ἀκούσας τῆς μητρός, ὅποτε χθὲς ἀνέστρεψα παρ' ὑμῶν: ἔφη γάρ, ὦ Πάμφιλε, ὁ μὲν ἡλικιώτης σοι Χαρμίδης τοῦ γείτονος Ἀρισταινέτου υἱὸς γαμῆ ἤδη καὶ σωφρονεῖ, σὺ δὲ μέχρι τίνος ἐταίρα σύνει; τοιαῦτα παρακούων αὐτῆς ἐς ὕπνον κατηνέχθην: εἰτα ἔωθεν προῆλθον ἀπὸ τῆς οἰκίας, ὥστε οὐδὲν εἶδον ὧν ἡ Δωρὶς ὕστερον εἶδεν. εἰ δὲ ἀπιστεῖς, αὐθις ἀπελθοῦσα, ὦ Δωρί, ἀκριβῶς ἰδὲ μὴ τὸν

ἀκούω: to hear
ἀκριβῶς: accurately
ἀληθής, -ές: true
ἀναμνησκαίω: to remind
ἀναστρέφω: to turn upside down, upset
ἀπαγγέλλω: to report, announce
ἀπάτη, ἡ: a trick, fraud
ἀπέρχομαι: to go away
ἀπιστέω: to disbelieve
αὐθις: back, back again
γαμῶ: to marry
γείτων, -ονος, ὁ: a neighbour
εἰτα: then, next
ἐταίρα, ἡ: a courtesan
ἔωθεν: from morn
ἡλικιώτης, -ου, ὁ: a fellow, comrade
ἰδέ: lo, behold

καταφέρω: to carry down, off
μανθάνω: to come to learn
μάτην: in vain, idly
μέχρι: up to (+ *gen.*)
μήτηρ, μήτρος, ἡ: a mother
οἰκία, ἡ: a house
παρακούω: to listen carelessly to (+ *gen.*)
πλὴν: but
προέρχομαι: to go forward
σύνειμι: to be with (+ *dat.*)
σωφρονεῶ: to be sound of mind
ταράττω: to stir up, trouble
τοιοῦτος, -αῦτη, -οῦτο: such as this
υἱός, ὁ: a son
ὕπνος, ὁ: sleep, slumber
ὕστερον: later
χθές: yesterday

ἐψεύσατο: aor., “*she lied not*”
ἀπήγγελκας: perf. of ἀπο-αγγέλλω, “*she has reported to*” + *dat.*
ἐταράχθηκε: aor. pass. of ταράττω, “*you have been vexed*”
ἀνεμνήσθην: aor. pass. of ἀνα-μνησκαίω, “*I remembered*” + *part.*
μέχρι τίνος (sc. χρόνου): “*up to what point of time?*” i.e. how long?
σύνει: from συν-εἶμι, “*will you be with?*” + *dat.*
κατηνέχθην: aor. pass. of κατα-φέρω, “*I was carried off to sleep*”
ὥστε ... εἶδον: aor. in result clause, “*so I knew nothing*”
ὧν: relative attracted into case of the antecedent, “*of the things which*”

στενωπόν, ἀλλὰ τὴν θύραν, ποτέρα ἐστὶν ἡ κατεστεφανωμένη: εὐρήσεις γὰρ τὴν τῶν γειτόνων.

ΜΥΡΤΙΟΝ: Ἀπέσωσας, ὦ Πάμφιλε: ἀπηγξάμην γὰρ ἄν, εἴ τι τοιοῦτο ἐγένετο.

ΠΑΜΦΙΛΟΣ: Ἄλλ' οὐκ ἂν ἐγένετο, μηδ' οὕτω μανείην, ὥς ἐκλαθέσθαι Μυρτίου, καὶ ταῦτα ἤδη μοι κυούσης παιδίου.

ἀπάγχω: to strangle, choke

ἀποσφίζω: to save

γειτῶν, -ονος, ὁ: a neighbor

ἐκλανθάνομαι: to forget utterly (+ gen.)

εὐρίσκω: to find

θύρα, ἡ: a door

καταστεφανώω: to garland

κύω: to conceive, to be pregnant

μαίνω: to cause to be mad

παιδίον, τό: a child

πότερος, -α, -ον: whether of the two?

στενωπός, ὁ: street, alley

ἡ κατεστεφανωμένη: perf. part. pred., "see which door is *the one garlanded*"

εὐρήσεις: fut. of εὐρίσκω, "you will find"

ἀπέσωσας: aor., "you saved me"

ἀπηγξάμην: aor. mid. in past contrafactual apodosis, "I would have choked myself"

ἐγένετο: aor. in past contrafactual protasis, "if such a thing *had happened*"

οὐκ ἂν ἐγένετο: aor. past contrafactual, "but *it would not have happened*"

μηδ' μανείην: aor. opt. pass. pot. of μαίνω (with ἂν from previous clause), "nor would I be so maddened"

ὥς ἐκλαθέσθαι: aor. inf. in result clause, "so as to forget" + gen.

κυούσης: pres. part. agreeing with Μυρτίου, "the one *carrying* my child"

Result Clauses

ὥστε (sometimes ὥς) introduces result clauses either with an infinitive or with a finite verb.

ὥστε + infinitive indicates a possible or intended result, without emphasizing its actual occurrence. The infinitive does not express time, but only aspect.

μηδ' οὕτω μανείην, ὥς ἐκλαθέσθαι Μυρτίου: "nor would I be so maddened *that I would forget* Myrtion"

ὥστε + indicative emphasizes the actual occurrence of the result, both in time and aspect. When other moods occur, they retain their usual force.

εἴτα ἔωθεν προήλθον, ὥστε οὐδὲν εἶδον ὧν ἡ Δωρίς ὕστερον εἶδεν: "Then I left early *and so I knew nothing* of what Doris saw later"

3. Philinna and her Mother

Philinna explains to her mother that there are two sides to every story, but her mother warns her about disrespecting her lovers.

ΜΗΤΗΡ: Ἐμάνης, ὦ Φίλιννα, ἥ τί ἔπαθες ἐν τῷ ξυμποσίῳ
χθές; ἦκε γὰρ παρ' ἐμέ Δίφιλος ἔωθεν δακρύων καὶ
διηγῆσατό μοι ἃ ἔπαθεν ὑπὸ σοῦ: μεμεθύσθαι γάρ σε καὶ
ἐς τὸ μέσον ἀναστᾶσαν ὀρχήσασθαι αὐτοῦ διακωλύοντος
καὶ μετὰ ταῦτα φιλῆσαι Λαμπρίαν τὸν ἐταῖρον αὐτοῦ,
καὶ ἐπεὶ ἐχάλεπνέ σοι, καταλιποῦσαν αὐτὸν ἀπελθεῖν
πρὸς τὸν Λαμπρίαν καὶ περιβαλεῖν ἐκείνον, ἑαυτὸν
δὲ ἀποπνίγεσθαι τούτων γιγνομένων. ἀλλ' οὐδὲ τῆς

ἀνίστημι: to make to stand up
ἀποπνίγω: to choke, throttle
δακρύω: to weep, shed tears
διακωλύω: to forbid, prevent
διηγέομαι: to describe in full
ἐταῖρος, ὁ: a comrade
ἔωθεν: from morning
ἦκα: to have come
καταλείπω: to leave behind

μεθύσκω: to become drunk
μέσος, -η, -ον: middle, in the middle
ὀρχέομαι: to dance
πάσχω: to suffer
περιβάλλω: to embrace
συμπόσιον, τό: a symposium
φιλέω: to kiss
χαλεπαίνω: to be severe, sore
χθές: yesterday

ἐμάνης: aor. pass. of **μαίνομαι**, “were you mad?”
ἔπαθες: aor., “what *did you experience?*” i.e. what happened to you?
ὑπὸ σοῦ: the agency expression, “suffered *at your hands*”
μεμεθύσθαι: perf. inf. in ind. st. after **διηγῆσατο**, “reported that *you became drunk*”
ἀναστᾶσαν: aor. part. agreeing with **σε**, “that you, *having stood up*”
ὀρχήσασθαι: aor. inf. also in ind. st. after **διηγῆσατο**, “reported that *you danced*”
διακωλύοντος: pres. part. in gen. abs., “him *forbidding* you”
φιλῆσαι: aor. inf. also in ind. st., “reported that *you kissed* Lamprias”
ἐχάλεπνε: aor., “after *he became angry*”
καταλιποῦσαν: aor. part. agreeing with **σε**, “that you, *having left*”
ἀπελθεῖν ... περιβαλεῖν: aor. inf. in ind. st., “reported that *you left ... you embraced*”
ἀποπνίγεσθαι: pres. inf. in ind. st. with subject **ἑαυτὸν**, “that he himself was choking”
i.e. with rage
γιγνομένων: pres. part. in gen. abs., “while these things *were happening*”

νυκτός, οἶμαι, συνεκάθευδες, καταλιπούσα δὲ δακρύνοντα
μόνη ἐπὶ τοῦ πλησίον σκίμποδος κατέκεισο ἄδουσα καὶ
λυπούσα ἐκείνον.

ᾄδω: to sing

δακρύνω: to shed tears, cry

κατάκειμαι: to lie down, lie outstretched

καταλείπω: to leave behind

λυπέω: to grieve, annoy

μόνος, -η, -ον: alone

νύξ, νυκτός, ἡ: night

οἶμαι: to suppose, think

πλησίον: nearby

σκήμπος, -ποδος, ὁ: a small couch, low bed

συγκαθεύδω: to sleep with

τῆς νυκτός: gen. of time within which, “in the course of the night”

καταλιπούσα: aor. part., “you *having left* him crying”

κατέκεισο: impf. of *κατά-κειμαι*, “you were reclining”

Indirect Statement

The term indirect statement (ind. st.) is used in this commentary not only for reported speech, but other complements of verbs of perception, belief, etc.

1. Verbs of saying can take *ὅτι* or *ὥς* plus the indicative to express indirect statement:

οὐδέπω εἰδυῖα ὅτι δι' αὐτὴν οὐκέτι ὄψομαι Πάμφιλον: “not yet knowing *that I will no longer see* Pamphilon on account of her.”

When the main verb is a past tense, the indicative in indirect statement can be changed to the corresponding tense of the optative.

ἡ γυνὴ δὲ αὐτοῦ ἔλεγεν ὥς ὑπὸ φαρμάκων ἐκμήναμι αὐτόν: “his wife was saying *that I drove him mad* with potions.” (for *ὥς ... ἐκμήνα*)

2. Verbs of knowing, perceiving, hearing or showing take the accusative + participle construction.

ἰδεῖν πάντα κατεστεφανωμένανους: “to see *that all has been* garlanded”

ἐπεὶ δὲ χαλεπαίνουσιν εἶδέ με: “then he saw *that I was becoming* angry”

ὥς δὲ προσιόντα ἤσθοντο τὸν Λαμπρίαν: “they perceived *that* Lamprias was approaching.”

3. Verbs of thinking, believing and saying can take the accusative plus infinitive construction.

διηγήσατό ... μεμεθύσθαι σε. “he reported *that you became* drunk.”

οἶμαι γὰρ ἐκείνον λέγειν σε. “I suppose *that you mean* him.”

ΦΙΛΙΝΝΑ: Τὰ γὰρ αὐτοῦ σοι, ὦ μήτερ, οὐ διηγῆσατο: οὐ γὰρ ἂν συνηγόρευες αὐτῷ ὑβριστῇ ὄντι, ὃς ἐμοῦ ἀφέμενος ἐκοινολογεῖτο Θαΐδι τῇ Λαμπρίου ἑταίρα, μηδέπω ἐκείνου παρόντος: ἐπεὶ δὲ χαλεπαίνουσαν εἶδέ με καὶ διένευσα αὐτῷ οἷα ποιεῖ, τοῦ ὥτος ἄκρου ἐφαψάμενος ἀνακλάσας τὸν ἀνχένα τῆς Θαΐδος ἐφίλησεν οὕτω προσφυῶς, ὥστε μόλις ἀπέσπασε τὰ χεῖλη, εἴτ' ἐγὼ μὲν ἐδάκρυον, ὃ δὲ ἐγέλα καὶ πρὸς τὴν Θαΐδα πολλὰ πρὸς τὸ οὖς ἔλεγε κατ' ἐμοῦ δηλαδὴ, καὶ ἡ Θαῖς ἐμειδίασε

ἄκρος, -α, -ον: at the tip
ἀνακλάω: to bend back
ἀποσπάω: to drag away from
ἀνχίν, -ένος, ὁ: the neck
ἀφίημι: to send forth, discharge
γελάω: to laugh
δακρύω: to shed tears, cry
δηλαδὴ: quite clearly
διαγέομαι: to narrate
διανεύω: to beckon
εἴτα: then, next
ἐκείνος, -η, -ον: that one
ἑταίρα, ἡ: a courtesan
ἐφάπτω: to take hold of (+ gen.)

κοινολογέομαι: to take counsel with
μειδιάω: to smile
μηδέπω: not as yet
μόλις: scarcely
οἷος, -α, -ον: what sort of
οὖς, ὠτός, τό: auris, the ear
ποιέω: to do
πολύς, πολλά, πολὺ: much, many
προσφυῶς: firmly
συναγορεύω: to join in advocating
ὑβριστής, -οῦ, ὁ: an insolent man
φιλέω: to kiss
χαλεπαίνω: to be severe, sore
χείλος, -εος, τό: a lip

τὰ ... αὐτοῦ: "the things of himself" i.e. the things he did
ἂν συνηγόρευες: impf. in present contrafactual, "you wouldn't be advocating along with" i.e. you would not take the side of + dat.
ὑβριστῇ: dat. pred., "him being outrageous"
ἀφέμενος: aor. part. mid., "who *having abandoned*" + gen.
παρόντος: pres. part. in gen. abs., "that one (Lamprias) not yet *being present*"
χαλεπαίνουσαν: pres. part. in ind. st. after εἶδε, "when he saw that I *was becoming angry*"
ἐφαψάμενος: aor. part. mid. of ἐπι-ἄπτω, "having taking hold of" + gen.
ἀνακλάσας: aor. part. m. nom., "he, *having bent back*"
ὥστε ... ἀπέσπασε: aor. in result clause, "so that he scarcely removed"
ἐδάκρυον: impf. inceptive, "I began crying"
ἐγέλα ... ἔλεγε: impf. "he began laughing ... he kept speaking"
ἐμειδίασε: aor., "she gave a smile"

βλέπουσα πρὸς ἐμέ. ὥς δὲ προσιόντα ἦσθοντο τὸν
Λαμπρίαν καὶ ἐκορέσθησάν ποτε φιλοῦντες ἀλλήλους,
ἐγὼ μὲν ὁμως παρ' αὐτὸν κατεκλίθην, ὥς μὴ καὶ τοῦτο
προφασίζοιτο ὕστερον, ἢ Θαῖς δὲ ἀναστᾶσα ὠρχήσατο
πρώτη ἀπογυμνοῦσα ἐπὶ πολὺ τὰ σφυρὰ ὥς μόνη καλὰ
ἔχουσα, καὶ ἐπειδὴ ἐπαύσατο, ὁ Λαμπρίας μὲν ἐσίγα
καὶ εἶπεν οὐδέν, Δίφιλος δὲ ὑπερεπήνει τὸ εὐρυθμον
καὶ τὸ κεχορηγημένον, καὶ ὅτι εὖ πρὸς τὴν κιθάραν ὁ
ποὺς καὶ τὸ σφυρὸν ὥς καλὸν καὶ ἄλλα μυρία, καθάπερ
τὴν Καλάμιδος Σωσάνδραν ἐπαινῶν, ἀλλ' οὐχὶ Θαΐδα,

αἰσθάνομαι: to perceive
ἀλλήλων: of one another
ἀπογυμνῶ: to strip quite bare
βλέπω: to look at
ἐπαινέω: to praise
εὐρυθμος, -ον: rhythmical
καθάπερ: just as
κατακλίνω: to lay down
κιθάρα, ἡ: a cithara
κορέννυμι: to sate
μυρίος, -ος, -ον: numberless

ὀρχέομαι: to dance
παύω: to make to cease
πούς, ποδός, ὁ: a foot
προφασίζομαι: to set up as a pretext
πρῶτος, -η, -ον: first
σιγάω: to be silent
σφυρόν, τό: the ankle
ὑπερεπαυέω: to praise above measure
ὕστερον: later
χορηγέω: to outfit a dance, to furnish

βλέπουσα: pres. part., “as she was looking at me”
προσιόντα: pres. part. in ind. st. after ἦσθοντο, “perceived that he was approaching”
ἐκορέσθησαν: aor. pass. of κορέννυμι, “they became sated of” + part.
κατεκλίθην: aor. pass. of κατα-κλίνω, “I reclined”
ὥς μὴ ... προφασίζοιτο: pres. opt. in negative purpose clause, “lest he have a pretext”
ἀναστᾶσα: aor. part. intransitive, “Thais, having stood up”
ἀπογυμνοῦσα: aor. part., “she having stripped”
ὥς ... ἔχουσα: pres. part. giving an alleged motive, “as though she alone has”
ὑπερεπήνει: impf. of ὑπερ-ἐπι-αινέω, “he was praising excessively”
τὸ κεχορηγημένον: perf. part. “the having been outfitted for the dance” i.e. clothes
εὖ πρὸς: (saying) the foot is well towards the cithara” i.e. in step
ὥς καλὸν: “how beautiful the leg!”
καθάπερ ... ἐπαινῶν: pres. part., “as though praising”
Καλάμιδος: Calamis was a famous 5th century BCE sculptor whose statue of
Sosandra was famous
Σωσάνδραν: probably an epithet of Aphrodite, but her statue on the Acropolis was
famous

ἦν καὶ σὺ οἶσθα συλλουομένην ἡμῖν οἷα ἐστί. Θαῖς δὲ οἷα καὶ ἔσκωψεν εὐθύς ἐς ἐμέ: «Εἰ γάρ τις,» ἔφη, «μὴ αἰσχύνεται λεπτὰ ἔχουσα τὰ σκέλη, ὀρχήσεται καὶ αὐτὴ ἐξαναστᾶσα.» τί ἂν λέγοιμι, ὦ μήτερ; ἀνέστην γὰρ καὶ ὠρχησάμην. ἀλλὰ τί ἔδει ποιεῖν; ἀνασχέσθαι καὶ ἐπαληθεύειν τὸ σκῶμμα καὶ τὴν Θαῖδα εἶναι τυραννεῖν τοῦ συμποσίου;

ΜΗΤΗΡ: Φιλοτιμότερον μὲν, ὦ θύγατερ: οὐδὲ φροντίζειν γὰρ ἐχρήν: λέγε δ' ὅμως τὰ μετὰ ταῦτα.

αἰσχύνομαι: to be ashamed

ἀνέχω: to check

ἀνίστημι: to make to stand up, raise up

δεῖ: it is necessary

ἐξάνιστημι: to raise up; to make one rise

ἐπαληθεύω: to prove

εὐθύς; immediately

ἔχω: to have

λεπτός, -ή, -όν: scraggly

οἶδα: to know (*perf.*)

ὀρχέομαι: to dance

σκέλος, -εος, τό: the leg

σκώπτω: to jeer, scoff at

σκῶμμα, -ατος, τό: a gibe, scoff

συλλούομαι: to bathe together

συμπόσιον, τό: a symposium

τυραννεύω: to tyrannize

φιλότημος, -ον: generous

φροντίζω: to think, consider, reflect

χρή: it is necessary

συλλουομένην: pres. part. circumstantial, "Thais whom you know *from bathing with us*"

ἔσκωψεν: aor., "she jeered"

ἔχουσα: pres. part. supplementing αἰσχύνεται, "is ashamed of *having*"

ἐξαναστᾶσα: aor. part. intransitive of ἐξ-ανα-ἵστημι, "she herself, *having stood up*"

ἂν λέγοιμι: pres. opt. pot., "what *could I say?*"

ἀνέστην: aor. intransitive, "I stood up"

ἀνασχέσθαι ... ἐπαληθεύειν ... εἶναι: inf. answering the question τί ἔδει, "(necessary) to check myself ... to prove correct ... to allow"

τυραννεῖν: pres. inf. complementing εἶναι, "allow her *to tyrannize*" + gen.

φιλοτιμότερον: also answering the question τί ἔδει, "necessary to be *more generous*"

Potential Optatives

The optative with ἂν expresses potentiality, with a range of possible meanings:

τί ἂν λέγοιμι: "what *could I say?*"

ὃν ἐπίδοιμι: "whom I would like to see"

τί ἂν λέγοιμι: "why should I mention?"

ΦΙΛΙΝΝΑ: Οἱ μὲν οὖν ἄλλοι ἐπῆνουν, ὁ Δίφιλος δὲ μόνος ὑπτιον καταβαλὼν ἑαυτὸν ἐς τὴν ὀροφὴν ἀνέβλεπεν, ἄχρι δὴ καμουσα ἐπαυσάμην.

ΜΗΤΗΡ: Τὸ φιλῆσαι δὲ τὸν Λαμπρίαν ἀληθὲς ἦν καὶ τὸ μεταβᾶσαν περιπλέκεσθαι αὐτῷ; τί σιγᾶς; οὐκέτι γὰρ ταῦτα συγγνώμης ἄξια.

ΦΙΛΙΝΝΑ: Ἀντιλυπεῖν ἐβουλόμην αὐτόν.

ΜΗΤΗΡ: Εἴτα οὐδὲ συνεκάθευδες, ἀλλὰ καὶ ἦδες ἐκείνου δακρύνοντος; οὐκ αἰσθάνῃ, ὦ θύγατερ, ὅτι πτωχαί ἐσμεν, οὐδὲ μέμνησαι ὅσα παρ' αὐτοῦ ἐλάβομεν ἢ οἶον δὴ τὸν

ᾄδω: to sing

αἰσθάνομαι: to perceive

ἀληθής, -ές: true

ἀναβλέπω: to look up

ἀντιλυπέω: to vex in return

ἄξιος, -ία, -ον: worthy of (+ *gen.*)

ἄχρι: up to the point, until

βούλομαι: to will, wish (+ *inf.*)

δακρύω: to weep

ἐπαίνω: to praise

κάμνω: to be weary

καταβάλλω: to throw down

λαμβάνω: to take

μεταβαίνω: to pass over from one place to another

μυμνήσκομαι: to remember

ὀροφή, ἡ: the roof of a house

ὅσος, -η, -ον: how much

οὐκέτι: no longer

παύομαι: to cease

περιπλέκω: to enfold round, embrace

πτωχός, -ή, -όν: poor

σιγᾶω: to be silent

συγγνώμη, ἡ: sympathy

συγκαθεύδω: to sleep with

ὑπτιος, -α, -ον: supine

ἐπῆνουν: impf. of **ἐπι-ανέω**, “while the rest *were praising*”

καταβαλὼν: aor. part., “he, *having thrown himself down*”

ἀνέβλεπεν: impf. “he was looking up” i.e. not paying attention

καμουσα: pres. part. causal, “until *because being weary*, I stopped”

τὸ φιλῆσαι ... τὸ περιπλέκεσθαι: articular infinitives, “was *the kissing true ... and the embracing?*”

μεταβᾶσαν: aor. part. agreeing with acc. subject of **περιπλέκεσθαι**, “(you) having passed over”

ἦδες: impf. of **ᾄδω**, “you were singing”

δακρύνοντος: pres. part. in gen. abs., “with that one *crying*”

ὅσα ... ἐλάβομεν: aor. in ind. quest., “do you remember *how much we received?*”

πέρυσσι χειμῶνα διηγάγομεν ἄν, εἰ μὴ τοῦτον ἡμῖν ἡ
Ἀφροδίτη ἔπεμψε;

ΦΙΛΙΝΝΑ: Τί οὖν; ἀνέχωμαι διὰ τοῦτο ὑβρίζομένη ὑπ’
αὐτοῦ;

ΜΗΤΗΡ: Ὅργιζου μέν, μὴ ἀνθύβριζε δέ. οὐκ οἶσθα ὅτι
ὑβριζόμενοι παύονται οἱ ἐρώντες καὶ ἐπιτιμῶσιν ἑαυ-
τοῖς; σὺ δὲ πάνυ χαλεπὴ αἰὲ τῷ ἀνθρώπῳ γεγένησαι,
καὶ ὄρα μὴ κατὰ τὴν παροιμίαν ἀπορρήξωμεν πάνυ
τείνουσαι τὸ καλῶδιον.

αἰέ: always, for ever
ἀνέχωμαι: to endure
ἀνθυβρίζω: to abuse in turn
ἀπορρήγνυμι: to break off
διάγω: to go through
ἐπιτιμῶ: to lay a value upon
ἐράω: to love
καλῶδιον, τό: small cord
ὀργίζω: to provoke to anger, irritate

παροιμία, ἡ: a proverb
παύομαι: to cease
πέμπω: to send, despatch
πέρυσσι: a year ago, last year
τείνω: to stretch
ὑβρίζω: to abuse
χαλεπός, -ή, -όν: hard to bear, painful
χειμῶν, -ῶνος, ό: winter

οἶον ... διηγάγομεν ἄν: aor. of δια-ἄγω in ind. quest. and also serving as a past
contrafactual apodosis, “remember *how we would have survived*.”

εἰ μὴ ... ἔπεμψε: aor. in past contrafactual protasis, “if Aphrodite had not sent him”

ἀνέχωμαι: pres. subj. in deliberative question, “should I endure?” + part.

ὀργίζου: pres. imper. mid., “become angry!”

μὴ ἀνθύβριζε: pres. imper. of ἀντι-ὑβρίζω, “don’t offend in return”

ὑβριζόμενοι: pres. part. pass., “when being wronged”

ἑαυτοῖς: dat. after ἐπιτιμῶσιν, “they honor *themselves*”

γεγένησαι: perf. “*you have become* too harsh”

μὴ ... ἀπορρήξωμεν: aor. subj. in noun clause after verb of caution, “watch out *lest we break*”

κατὰ τὴν παροιμίαν: “according to the proverb”

τείνουσαι: pres. part. instrumental, “break *by stretching*”

Noun Clauses

A clause can perform the function of a noun, most commonly as objects of verbs
of caution or effort. The clauses were originally independent of each other:

ὄρα μὴ ἀπορρήξωμεν πάνυ τείνουσαι τὸ καλῶδιον: “watch out *lest we break*
the cord by stretching too much” i.e. “Watch out! Let’s not break!”

4. Melitta and Bacchis

Melitta asks for the help of Bacchis to regain the affection of her lover. The situation calls for the powers of a witch.

ΜΕΛΙΤΤΑ: Εἷ τινα οἶσθα, Βακχί, γραῦν, οἶαι πολλὰι Θεττα-
λαὶ λέγονται ἐπάδουσαι καὶ ἐρασμίους ποιοῦσαι, εἰ καὶ
πάνν μισουμένη γυνή τυγχάνοι, οὕτως ὄναιο, παραλα-
βοῦσα ἡκέ μοι: θαῖμάτια γὰρ καὶ τὰ χρυσία ταῦτα προ-
είμην ἡδέως, εἰ μόνον ἴδοιμι ἐπ' ἐμέ αὖθις ἀναστρέψαντα
Χαρῖνον μισήσαντα Σιμίχην ὥς νῦν ἐμέ.

ἀναστρέφω: to turn back

αὖθις: back, back again

γραῦς, γραῶς, ἡ: an old woman

γυνή, ἡ: a woman

εἶδον: to see (aor.)

ἐπάδω: to sing to or in accompaniment

ἐράσμιος, -ον: lovely

ἡδέως: sweetly

ἡκω: to come

Θετταλός, -η, -ον: Thessalian

ἱμάτιον, τό: a cloak or mantle

μισέω: to hate

μόνον: only

οἶος, -α, -ον: such as

ὀνύημι: to profit, benefit

πάνν: altogether, completely

παραλαμβάνω: to receive from

ποιέω: to make

προίημι: to forgo, give up

τυγχάνω: to happen to (+ part.)

χρυσίον, τό: a piece of gold

πολλὰι: nom. pred. after the personal use of λέγονται, “such as are said to *be many*”

ἐπάδουσαι ... ποιοῦσαι: pres. part. circumstantial, “who are *singing ... making*”

εἰ ... τυγχάνοι: pres. opt. in pres. general protasis, “if ever a woman happens to be” + part

μισουμένη: pres. part. supplementing τυγχάνοι, “happens to be very *hated*”

οὕτως ὄναιο: aor. opt. of ὀνύημι in parenthetical wish for the future, “may you so profit!” i.e. bless you!

παραλαβοῦσα: aor. part., “(you) *having taken* her”

ἡκε: pres. imper., “*come* to me!”

θαῖμάτια (=τά ἱμάτια): “clothing”

προείμην: aor. opt. mid. of προ-ἵημι (without ἄν) in future less vivid apodosis, “I would give up”

ἴδοιμι: aor. opt. in future less vivid protasis, “if I were to see”

ἀναστρέψαντα: aor. part. circumstantial, “see Charinos *return*”

μισήσαντα: aor. part. also agreeing with Χαρῖνον, “seeing him *hate* Simiche”

ΒΑΚΧΙΣ: Τί φής; οὐκέτι σύνεστε — ἀλλὰ παρὰ τὴν Σιμίχην, ὦ Μέλιττα, καταλιπὼν οἶχεται Χαρίνος — δι' ἣν τοσαύτας ὀργὰς τῶν γονέων ἠνέσχετο οὐ βουληθεὶς τὴν πλουσίαν ἐκείνην γῆμαι πέντε προικὸς τάλαντα, ὥς ἔλεγον, ἐπιφερομένην; πέπυσμαι γὰρ ταῦτά σου ἀκούσασα.

ΜΕΛΙΤΤΑ: Ἄπαντα ἐκείνα οἶχεται, ὦ Βακχί, καὶ πέμπτην ταύτην ἡμέραν οὐδ' ἐώρακα ὅλως αὐτόν, ἀλλὰ πίνουσι παρὰ τῷ συνεφήβῳ Παμμένει αὐτός τε καὶ Σιμίχη.

ΒΑΚΧΙΣ: Δεινά, ὦ Μέλιττα, πέπονθας. ἀλλὰ τί καὶ ὑμᾶς διέστησεν; ἔοικε γὰρ οὐ μικρὸν τοῦτ' εἶναι.

ἀκούω: to hear
ἀνέχομαι: to endure
ἅπας, ἅπασα, ἅπαν: quite all, the whole
γαμέω: to marry
γονεὺς, -έως, ὁ: a parent
δευός, -ή, -όν: fearful, terrible
διόστημι: to separate
ἔοικα: to seem
ἐπιφέρω: to bring, put or lay upon
ἡμέρα, ἡ: a day
καταλείπω: to leave behind
μικρός, -ά, -όν: small, little
οἶχομαι: to have gone

ὅλως: wholly, entirely
ὀργή, ἡ: anger
πάσχω: to suffer
πέμπτος, -η, -ον: the fifth
πέντε: five
πίνω: to drink
πλούσιος, -α, -ον: rich
προίξ, -κος, ἡ: a gift, dowry
πυνθάνομαι: to learn
σύνειμι: to be together, consort
συνέφηβος, ὁ: a young comrade
τάλαντον, τό: a talent
τοσοῦτος, -αῦτη, -οὔτο: so great

δι' ἣν: “on account of whom” i.e. Melitta

ἠνέσχετο: aor. mid. (with double augment) of ἀνα-έχομαι, “he endured”

οὐ βουληθεὶς: aor. part. pass. causal, “because he did not wish” + inf.

προικὸς: gen. of purpose, “five talents *for a dowry*”

ἐπιφερομένην: pres. part. mid. agreeing with πλουσίαν, “that rich girl *bringing with her*”

πέπυσμαι: perf. mid. of πυνθάνω, “*I learned* these things”

ἀκούσασα: aor. part., “*I having heard*” + gen.

οἶχεται: “all that *is gone*”

ἡμέραν: acc. of duration, “for the fifth day”

ἐώρακα: perf., “I have seen”

πέπονθας: perf. of πάσχω, “you have suffered”

διέστησεν: aor. trans. of δια-ίστημι, “what *separated* you?”

ΜΕΛΙΤΤΑ: Τὸ μὲν ὅλον οὐδὲ εἰπεῖν ἔχω: πρῶην δὲ ἀνελθὼν ἐκ Πειραιῶς — κατεληλύθει γάρ, οἶμαι, χρέος ἀπαιτήσων πέμψαντος τοῦ πατρός — οὔτε προσέβλεψεν ἐσελθὼν οὔτε προσήκατο ὡς ἔθος προσδραμοῦσαν, ἀποσεισάμενος δὲ περιπλακῆναι θέλουσιν, «Ἄπιθι,» φησί, «πρὸς τὸν ναύκληρον Ἑρμότιμον ἢ τὰ ἐπὶ τῶν τοίχων γεγραμμένα ἐν Κεραμεικῷ ἀνάγνωθι, ὅπου

ἀναγινώσκω: to read
ἀνέρχομαι: to go up
ἀπαιτέω: to demand back
ἀποσεῖω: to shake off, wave away
γράφω: to write
ἔθος, -εος, τό: custom, habit
εἰσέρχομαι: to enter
ἔχω: to be able to (+ inf.)
θέλω: to will, wish
κατέρχομαι: to go down from
ναύκληρος, ὅ: a shipowner

ὅλος, -η, -ον: whole, entire
πατήρ, πατρός, ὅ: a father
Πειραιεύς, -ῶς, ὅ: Peiraeus, the Athenian harbor
περιπλέκω: to enfold round, embrace
προσβλέπω: to look at
προσῆμι: to let come to, accept
προστρέχω: to run towards
πρῶην: earlier
τοῖχος, ὅ: a wall
χρέος, τό: an obligation, debt

ἀνελθὼν: aor. part. of ἀνα-έρχομαι, “he, *having returned* from the Peiraeus”
κατεληλύθει: plupf. of κατα-έρχομαι, “he had gone down” a parenthetical remark
ἀπαιτήσων: fut. part. expressing purpose, “gone down *in order to get back*”
πέμψαντος: aor. part. of πέμπω in gen. abs., “his father *having sent* him”
προσήκατο: aor. mid. of προσ-ἵημι, nor *did he accept* me”
ὡς ἔθος: “as is his custom” i.e. in the usual way
προσδραμοῦσαν: aor. part. of προσ-τρέχω, “me *having run toward* him”
ἀποσεισάμενος: aor. part., “he, *having waved away*”
περιπλακῆναι: aor. inf. pass. of περι-πλέκω, complementing θέλουσιν, “me wishing *to be embraced*”
ἄπιθι: pres. imper. “go away!”
ἐν Κεραμεικῷ: the “potters’ quarter” in Athens where an important cemetery with many funerary monuments were located
ἀνάγνωθι: aor. imper. of ἀνα-γινώσκω, “go read!”

Translating Participles

Greek has many more participles than English. The aorist participle is quite common and has no parallel in English in most cases. Our “translationese” versions of aorist participles will often sound like perfect participles (παραλαβοῦσα: “having taken her along”) because English has no way to indicate simple time with a participle. More idiomatic in these cases would be some kind of periphrasis, such as “once he had taken her along,” but our translationese version will indicate the syntactic relations more clearly.

κατεστηλίτευται ὑμῶν τὰ ὀνόματα.» «Τίνα Ἑρμότιμον, τίνα,» ἔφην, «ἥ ποίαν στήλην λέγεις;» ὁ δὲ οὐδὲν ἀποκρινάμενος οὐδὲ δειπνήσας ἐκάθευδεν ἀποστραφεῖς. πόσα οἶε ἐπὶ τούτῳ μεμηχανήσθαι με περιλαμβάνουσαν, ἐπιστρέφουσαν, φιλοῦσαν ἀπεστραμμένου τὸ μετάφρενον; ὁ δ' οὐδ' ὅπωςτιοῦν ὑπεμαλάχθη, ἀλλ' «Ἔ μοι,» φησὶν, «ἐπὶ πλεόν ἐνοχλήσεις, ἄπειμι ἤδη, εἰ καὶ μέσαι νύκτες εἰσίν.»

ΒΑΚΧΙΣ: Ὅμως ἦδεις τὸν Ἑρμότιμον;

ἀπέρχομαι: to go away

ἀποκρίνομαι: to answer

ἀποστρέφω: to turn away

δειπνέω: to make a meal

εἶδον: to see (*aor.*)

ἐνοχλέω: to trouble, annoy

ἐπιστρέφω: to roll over

ἤδη: already

καθεύδω: to sleep

καταστηλιτεύω: to inscribe on a stele

μέσος, -η, -ον: middle, in the middle

μετάφρενον, τό: the back

μηχανάομαι: to contrive

νύξ, νυκτός, ἡ: night

οἶομαι: to suppose

ὄνομα, τό: a name

περιλαμβάνω: to seize around, embrace

πλέων, -ον: more

ποιός, -α, -ον: of what sort?

πόσος, -η, -ον: how many?

στήλη, ἡ: a block of stone used for inscriptions

ὑπομαλάττω: to soften

φιλέω: to kiss

κατεστηλίτευται: perf. of κατα-στηλιτεύω, “your names *have been inscribed on a stele*”

ὁ δὲ: “but he” i.e. Charinus

ἀποκρινάμενος: aor. part., “he *having answered*”

ἐκάθευδεν: impf. inceptive, “he began sleeping”

ἀποστραφεῖς: aor. part. pass. of ἀποστρέφω, “having turned himself over”

μεμηχανήσθαι: perf. inf. in ind. st. after οἶε, “what do you suppose *that I contrived?*”

περιλαμβάνουσαν, ἐπιστρέφουσαν, φιλοῦσαν: pres. part. instrumental agreeing with με, “that I, *by embracing, rolling over, kissing*”

ἀπεστραμμένου: perf. part. gen., “the lower back (of him), *having turned away*”

ὅπωςτιοῦν (=ὅπως-τι-οῦν): “in any way whatever”

ὑπεμαλάχθη: aor. pass. of ὑπερ-μαλάττω, “he was softened not at all”

εἰ ... ἐνοχλήσεις: fut. in minatory protasis, indicating a threat, “if you shall annoy me” (i.e., and you had better not!)

ἄπειμι: fut. of ἀπο-έρχομαι, “I shall leave immediately”

ὅμως ἦδεις: plupf. of οἶδα, “but did you know?” with the expectation of a positive answer

ΜΕΛΙΤΤΑ: Ἀλλὰ με ἴδοις, ὦ Βακχί, ἀθλιώτερον διάγουσαν
ἢ νῦν ἔχω, εἴ τινα ἐγὼ ναύκληρον Ἑρμότιμον οἶδα. πλὴν
ἀλλ' ὁ μὲν ἔωθεν ἀπεληλύθει τοῦ ἀλεκτρύονος ἄσαντος
εὐθὺς ἀνεγρόμενος, ἐγὼ δὲ ἐμемνήμην ὅτι κατὰ τοίχου
τινὸς ἔλεγε καταγεγράφθαι τοῦνομα ἐν Κεραμεικῷ:

ᾄδω: to sing

ἄθλιος, -α, -ον: miserable

ἀλεκτρύων, -ονος, ὁ: a cock

ἀνεγείρω: to wake up, rouse

ἀπέρχομαι: to go away, depart from

διάγω: to carry across, live

ἔωθεν: from morning

καταγράφω: to inscribe

Κεραμεικός, ὁ: the potters' quarter, which
was a famous cemetery

μυμνήσκομαι: to remember

ναύκληρος, ὁ: merchant, ship-owner

νῦν; now, already

τοίχος, ὁ: a wall of a house

ἴδοις: aor. opt. in wish for the future acting as apodosis, "but *may you see me!*"

διάγουσαν: pres. part. after ἴδοις, "see me *living* more miserably"

πλὴν ἀλλ': strong adversative, "but rather"

ἀπεληλύθει: plupf., "he had departed"

ἄσαντος: pres. part. in gen. abs., "the cock *crowing*"

ἀνεγρόμενος: aor. part., "he, *having awakened* immediately"

ἐμемνήμην: plupf. with imperfect force, "I was remembering"

καταγεγράφθαι: perf. inf. in ind. st. after ἔλεγε, "he kept saying that my name *had been written down*"

Future Conditions

The future less vivid condition indicates a future action as a *possibility*;
the future more vivid condition indicates a future action as a *probability*.

More Vivid: **ἐάν** (Attic contraction = **ἦν** or **ἄν**) plus subjunctive in the protasis,
future indicative or equivalent in the apodosis: in English "if he does this ... then
he will..."

ἂν δ' ἔτι τοιοῦτον ἐραστὴν εὖρωμεν, θῆσαι μὲν δεήσει: "if we find such a
lover, it will be necessary to make a sacrifice"

Less Vivid: **εἰ** plus optative in the protasis, **ἂν** plus the optative in the apodosis: in
English: "If he were to... then he would..."

τὰ χρυσία ταῦτα προείμην ἂν ἡδέως, εἰ μόνον ἴδοιμι Χαρῖνον

"I would give up these gold pieces gladly, if only I were to see Charinus"

The future indicative can be used in the protasis, producing a condition even
"more vivid" than the future more vivid conditions, often used in threats. This is
called the "future emotional" condition by Smyth, future "minatory" by others.

εἴ μοι ἐπὶ πλέον ἐνοχλήσεις, ἄπειμι ἤδη: "if you annoy me anymore, I will
leave immediately" i.e. so you had better not

ἐπεμψα οὖν Ἀκίδα κατασκευομένην: ἡ δ' ἄλλο μὲν οὐδὲν
εὔρε, τοῦτο δὲ μόνον ἐπιγεγραμμένον ἐσιόντων ἐπὶ τὰ
δεξιὰ πρὸς τῷ Διπύλῳ, «Μέλιττα φιλεῖ Ἑρμότιμον,»
καὶ μικρὸν αὐθις ὑποκάτω, «Ὁ ναύκληρος Ἑρμότιμος
φιλεῖ Μέλιτταν.»

ΒΑΚΧΙΣ: ὦ τῶν περιέργων νεανίσκων. συνήμι γάρ.
λυπῆσαί τις θέλων τὸν Χαρίνον ἐπέγραψε ζηλότυπον
ὄντα εἰδώς: ὁ δὲ αὐτίκα ἐπίστευσεν. εἰ δέ που ἴδοιμι
αὐτόν, διαλέξομαι. ἄπειρός ἐστι καὶ παῖς ἔτι.

ΜΕΛΙΤΤΑ: Πού δ' ἂν ἴδοις ἐκείνον, ὃς ἐγκλεισάμενος ἑαυτὸν
σύνεστι τῇ Σιμίχῃ; οἱ γονεῖς δὲ ἔτι παρ' ἐμοὶ ζητοῦσιν

ἄπειρος, -ον: inexperienced

αὐτίκα: forthwith

γονεῖς, -έως, ὁ: a parent

δεξιός, -ά, -όν: on the right hand or side

διαλέγω: to relate

δίπυλος, -ον: double-gated

ἐγκλείω: to shut in, close

εἶδον: to see (*aor.*)

εἰσέρχομαι: to go into

ἐπιγράφω: to inscribe

εὔρισκω: to find

ζηλότυπος, -ον: jealous

ζητέω: to seek, seek for

θέλω: to will, wish, purpose

κατασκέπτω: to look carefully

λυπέω: to grieve, vex, annoy

μικρός, -η, -ον: small, little

μόνος, -η, -ον: only

νεάνισκος, ὁ: youth

παῖς, παιδός, ὁ: a child

περίεργος, -ον: meddlesome

πιστεύω: to believe in

σύνεμι: to be with, consort with

συνήμι: to understand

ὑποκάτω: below, underneath

κατασκευομένην: fut. part. of παρα-σκέπτω agreeing with Ἀκίδα and expressing purpose, "I sent Alkis *in order to look carefully*"

ἡ δ': "but she" i.e. Alkis

ἄλλο μὲν οὐδὲν ... τοῦτο δὲ μόνον: "nothing else ... but only this"

εὔρε: aor. (unaugmented), "she found"

ἐπιγεγραμμένον: perf. part. agreeing with τοῦτο, "she found this alone *inscribed*"

ἐσιόντων: pres. part. gen., "on the right of *those entering*"

Διπύλω: a gate into Athens that the Kerameikos cemetery straddles

λυπῆσαι: aor. inf. complementing θέλων, "someone wishing to *annoy*"

ὄντα: pres. part. in ind. st. after εἰδώς, "knowing *that he is* jealous"

εἰ δέ που ἴδοιμι: aor. opt. in general protasis, "if ever I see him"

ἂν ἴδοις: aor. opt. pot., "where *could you* see him?"

ἐγκλεισάμενος: aor. part. mid., "who, *having locked himself in*"

αὐτόν. ἀλλ' εἴ τινα εὕροισιν, ὦ Βακχί, γραῦν, ὥς ἔφην:
ἀποσώσσειε γὰρ ἂν φανείσα.

ΒΑΚΧΙΣ: Ἔστιν, ὦ φιλότατη, ὅτι χρησίμη φαρμακίς,
Σύρα τὸ γένος, ὡμὴ ἔτι καὶ συμπεπηγυῖα, ἥ μοί ποτε
Φανίαν χαλεπαίνοντα κάκεῖνον εἰκῇ, ὥσπερ Χαρίνος,
διήλλαξε μετὰ μῆνας ὅλους τέτταρας, ὅτε ἐγὼ μὲν ἤδη
ἀπεγνώσκω, ὁ δὲ ὑπὸ τῶν ἐπωδῶν ἦκεν αὖθις ἐπ' ἐμέ.

ΜΕΛΙΤΤΑ: Τί δὲ ἔπραξεν ἡ γραῦς, εἶπερ ἔτι μέμνησαι;

ΒΑΚΧΙΣ: Λαμβάνει μὲν οὐδὲ πολὺν, ὦ Μέλιττα, τὸν
μισθόν, ἀλλὰ δραχμὴν καὶ ἄρτον: ἐπικεῖσθαι δὲ δεῖ μετὰ

ἀπογινώσκω: give up, despair
ἀποσφίζω: to save
ἄρτος, ὁ: a loaf of bread
αὖθις: back, back again
γένος, -ους, τό: race, family
γραῦς, ἡ: an old woman, hag
δεῖ: it is necessary
διαλλάττω: to change
δραχμή, ἡ: a drachma
εἰκῇ: heedlessly, for no reason
εἶπερ: if ever
ἐπικεῖμαι: to be laid upon
ἐπωδή, ἡ: a charm, spell
ἦκω: to have come

λαμβάνω: to take
μείς, μῆνος, ἡ: a month
μισθός, ὁ: wages, pay, hire
ὅλος, -η, -ον: whole, entire
πράττω: to do
συμπέγγνυμι: to construct, frame
Σύρος, -α, -ον: Syrian
τέτταρες, -ων, οἱ: four
φαίνομαι: to appear
φαρμακίς, -ιδος, ἡ: a sorceress, witch
φιλάτος, -η, -ον: dearest
χαλεπαίνω: to sore, angry
χρήσιμος, -η, -ον: useful
ὠμός, -ή, -όν: raw, savage

εἴ ... εὕροισιν: aor. opt. in future less vivid protasis, "if we were to find some hag"

ἀποσώσσειε: aor. opt. in future less vivid apodosis, "she would save him"

φανείσα: aor. part. pass. of φαίνομαι representing an aor. opt. in a future less vivid protasis, "if she were to appear"

τὸ γένος: acc. of respect, "Syrian by race"

συμπεπηγυῖα: perf. part. of συν-πέγγνυμι, "having been put together" i.e. solid, firm

χαλεπαίνοντα: pres. part. acc. agreeing with Φανίαν, "altered Phantias when he too was angry for no reason"

ὥσπερ Χαρίνος: "just as Charinus is"

διήλλαξε: aor. of δια-αλλάττω, "she altered Phantias"

ἀπεγνώσκω: plupf. of ἀπο-γινώσκω, "when I had despaired"

ὁ δὲ: "but he" i.e. Phantias

ὑπὸ τῶν ἐπωδῶν: the agency expression, "at the hands of her songs"

ἐπικεῖσθαι: pres. inf. after δεῖ, "it is necessary to have in addition"

τῶν ἁλῶν καὶ ὀβολοὺς ἐπὶ τὰ θεῖον καὶ δᾶδα. ταῦτα δὲ ἡ γραῦς λαμβάνει, καὶ κρατῆρα κεκεράσθαι δεῖ καὶ πίνειν ἐκείνην μόνην. δεήσει δέ τι αὐτοῦ ἀνδρὸς εἶναι, οἷον ἱμάτια ἢ κρηπίδας ἢ ὀλίγας τῶν τριχῶν ἢ τι τῶν τοιούτων.

ΜΕΛΙΤΤΑ: Ἔχω τὰς κρηπίδας αὐτοῦ.

ΒΑΚΧΙΣ: Ταύτας κρεμάσασα ἐκ παττάλου ὑποθυμῶ τῷ θείῳ, πάπτουσα καὶ τῶν ἁλῶν ἐπὶ τὸ πῦρ: ἐπιλέγει δὲ ἄμφοιν τὰ ὀνόματα καὶ τὸ ἐκείνου καὶ τὸ σόν. εἶτα ἐκ τοῦ κόλπου προκομίσασα ῥόμβον ἐπιστρέφει, ἐπωδὴν τινα λέγουσα ἐπιτρόχῳ τῇ γλώττῃ, βαρβαρικὰ καὶ φρικώδη

ἄλς, ἁλός, ἡ: a lump of salt

ἄμφω, οἱ: both

ἀνὴρ, ἀνδρὸς, ὁ: man

βαρβαρικός, -ή, -όν: barbaric

γλώττα, -ης, ἡ: the tongue, language

δαίς, δαῖδος, ἡ: a torch

ἐπιλέγω: to say upon

ἐπιστρέφω: to turn about, turn round

ἐπίτροχος, -ον: voluble, babbling

ἐπτά: seven

ἐπωδή, ἡ: a charm, spell

θεῖον, τό: sulphur

θρίξ, τρίχος, ἡ: the hair of the head

ἱμάτιον, τό: a cloak or mantle

κεράννυμι: to mix

κόλπος, ὁ: the bosom

κρατῆρ, -ῆρος, ὁ: a mixing vessel

κρεμάννυμι: to hang, hang up

κρηπίς, -ίδος, ἡ: a boot

μόνος, -η, -ον: only

ὀβολός, ὁ: an obol

ὀλίγος, -η, -ον: few, little, scanty, small

ὄνομα, τό: name

πάτταλος, ὁ: a peg

πάπτω: to sprinkle

προκομίζω: to bring forward, produce

πῦρ, τό: fire

ῥόμβος, ὁ: a spinning-top or wheel

τοιούτος, -αύτη, -οὔτο: such as this

ὑποθυμᾶω: fumigate

φρικώδης, -ες: horrible

κρατῆρα: cognate acc., “to have mixed *a mixing bowl* (of wine)”

κεκεράσθαι: perf. inf. of κεράννυμι, “necessary *to have mixed*”

ἐκείνην: acc. subject of πίνειν, “necessary for *that one* alone to drink”

δεήσει: fut. of δεῖ, “it will be necessary” + inf.

κρεμάσασα: aor. part. of κερμάννυμι, “she, *having hung* these things”

τῷ θείῳ: dat. of means, “fumigate *with sulfur*”

ἄμφοιν: gen. dual, “the names *of both*”

ῥόμβον: an object tied to a string which could be spun (ῥέμβω) like a top, used in the worship of certain mystery deities, here being used as a magic device

ἐπιτόχῳ τῇ γλώττῃ: dat. of means, “speaking *with her babbling language*”

ὀνόματα. ταῦτα ἐποίησε τότε. καὶ μετ' οὐ πολὺ Φανίας,
ἄμα καὶ τῶν συνεφήβων ἐπιτιμησάντων αὐτῷ καὶ τῆς
Φοιβίδος, ἣ συνῆν, πολλὰ αἰτούσης, ἥκέ μοι, τὶ πλέον;
ὑπὸ τῆς ἐπωδῆς ἀγόμενος. ἔτι δὲ καὶ τοῦτό με σφόδρα
κατὰ τῆς Φοιβίδος τὸ μίσθηθρον ἐδιδάξατο, τηρήσασαν

ἄγω: to lead

αἰτέω: to ask, beg

ἄμα: at the same time

διδάσκω: to teach

ἐπιτιμάω: to censure

ἐποιδή, ἦ: spell, enchantment

ἦκω: to come

μίσθηθρον, τό: charm for producing hatred

ὄμομα, -τος, τό: name, word

πλέων, πλέον: more

πολύς, πολλά, πολὺ: much, many

σύνεμι: to consort with

συνέφηβος, ὁ: a young comrade

σφόδρα: very, very much

τηρέω: to watch

τότε: at that time, then

μετ' οὐ πολὺ (sc. χρόνον): "after a short while"

ἐπιτιμησάντων: aor. part. in gen. abs., "his friends *having censured* him"

ἣ συνῆν: impf. of σύνεμι in rel. clause, "and Phoibis, *with whom he was consorting*"

αἰτούσης: pres. part. in gen. abs., "with Phoibis *begging*"

τὶ πλέον: parenthetical, "what more (is there to say)?"

ἀγόμενος: pres. part. pass., "he (Phanias) *being led*"

κατὰ τῆς Φοιβίδος: "a hatred *against Phoibis*"

τηρήσασαν: aor. part. agreeing with με, "me *having observed* her footprint"

Note the different meanings of the word αὐτός:

1. The nominative forms of the word without the definite article are always intensive (= Latin *ipse*): αὐτὸς: he himself, αὐτοί, they themselves.

πίνουσι αὐτός τε καὶ Σιμίχη: "*he himself* and Simiche are drinking"

The other cases of the word are also intensive when they modify a noun or pronoun, either without the definite article or in predicative position:

δεήσει δέ τι αὐτοῦ ἀνδρὸς εἶναι: "it will be necessary to have something *of the man himself*"

2. Oblique cases of the word, when used without a noun or a definite article, are the unemphatic third person pronouns: him, them, etc.

τὰς κρηπίδας αὐτοῦ: *his* boots; ἵδομι αὐτόν: if I see *him*

3. Any case of the word with an article in attributive position means "the same":

καὶ σὺ χρῶ ἐπὶ τὸν Γοργίαν τῷ αὐτῷ φαρμάκῳ. "use *the same* drug on Gorgias"

τὸ ἴχνος, ἐπὰν ἀπολίποι, ἀμαυρώσασαν ἐπιβῆναι μὲν
τῷ ἀριστερῷ ἐκείνης τὸν ἐμὸν δεξιόν, τῷ δεξιῷ δὲ τὸν
ἀριστερόν ἔμπαλιν καὶ λέγειν, «Ἐπιβέβηκά σοι καὶ
ὑπεράνω εἰμί:» καὶ ἐποίησα ὡς προσέταξε.

ΜΕΛΙΤΤΑ: Μὴ μέλλε, μὴ μέλλε, ὦ Βακχί, κάλει ἤδη τὴν
Σύραν. σὺ δέ, ὦ Ἀκί, τὸν ἄρτον καὶ τὸ θεῖον καὶ τὰ ἄλλα
πάντα πρὸς τὴν ἐπωδὴν εὐτρέπιζε.

ἀμαυρόω: to rub away
ἀπολείπω: to leave behind
ἀριστερός, -ον: on the left
δεξιός, -ά, -όν: on the right
ἔμπαλιν: backwards, back
ἐπιβαίνω: to go upon
ἐπωδή, ἡ: a charm, spell

εὐτρέπιζω: to make ready, get ready
ἤδη: already
ἴχνος, -εος, τό: a footstep
καλέω: to call, summon
μέλλω: to be about to do
προστάττω: to instruct
ὑπεράνω: over, above

ἐπὰν ἀπολίποι: aor. opt. of ἀπο-λείπω in secondary sequence (after ἐδιδάξατο)
representing a subjunctive in a general temporal clause, where we would expect
ἐπὰν to change to ἐπεί, “whenever she left”

ἀμαυρώσασαν: aor. part. also agreeing with με, “me, *having rubbed it away*”

ἐπιβῆναι: aor. inf. in ind. st. after ἐδιδάξατο, “taught me *to step upon*”

ἀριστερῷ: dat. after ἐπιβῆναι, “to step my right foot *on the left* of that one”

λέγειν: pres. inf. also in ind. st., “and taught me *to say*”

ἐπιβέβηκα: perf. of ἐπι-βαίνω, “*I have stepped upon* you”

προσέταξε: aor. of προσ-τάττω, “*I did as she instructed*”

μὴ μέλλε: pres. imper., “don’t be about to!” i.e. don’t delay!

The Particles δὴ and γε

These post-positive particles confer on Lucian’s dialogues the liveliness of actual conversation. Their force can be difficult to ascertain, but in general, γε concentrates our focus on the word that precedes it. This focus can be restrictive (“in this case at least”) or intensive (“this indeed”).

For the first use, note the expression τὰ γε ἄλλα: “the other things at least” (i.e. apart from what had been mentioned) and in cases where it is attached to pronouns like ἔγωγε, “I at least” (i.e. even if no one else).

The more common intensive use can be seen in εὖ γε (“well done!”) and in sarcastic expressions like αὐτοῦ ἀξία γε οὔσα (you being especially worthy of him).

The particle δὴ can also be intensive, but it emphasizes the reality of the word it follows (“verily,” “actually,” “indeed”): εἰ δὴ καὶ σὺ ταῦτα ἐκμάθοις: “if you actually were to learn these things.

5. Clonarium and Leaina

Leaina recounts to her disbelieving friend her experience with another woman, but refuses to go into too much detail.

ΚΛΩΝΑΡΙΟΝ: Καινὰ περὶ σοῦ ἀκούομεν, ὦ Λέαινα, τὴν Λεσβίαν Μέγιλλαν τὴν πλουσίαν ἐρᾶν σου ὥσπερ ἄνδρα καὶ συνείναι ὑμᾶς οὐκ οἶδ' ὅ τι ποιούσας μετ' ἀλλήλων. τί τοῦτο; ἡρυθρίασας; ἀλλ' εἰπὲ εἰ ἀληθῆ ταῦτά ἐστιν.

ΛΕΑΙΝΑ: Ἀληθῆ, ὦ Κλωνάριον: αἰσχύνομαι δέ, ἀλλόκοτον γάρ τί ἐστι.

ΚΛΩΝΑΡΙΟΝ: Πρὸς τῆς κουροτρόφου τί τὸ πρᾶγμα, ἢ τί βούλεται ἡ γυνή; τί δὲ καὶ πράττετε, ὅταν συνῆτε; ὁρᾶς; οὐ φιλεῖς με: οὐ γὰρ ἂν ἀπεκρύπτου τὰ τοιαῦτα.

αἰσχύνομαι: to be ashamed

ἀκούω: to hear

ἀληθής, -ές: true

ἀλλήλων: of one another

ἀλλόκοτος, -ον: strange

ἀποκρύπτω: to hide

βούλομαι: to will, wish

γυνή, γυναικός, ἡ: a woman

ἐράω; to love

ἐρυθρίαω: to blush, to color up

καινός, -ή, -όν: new, fresh

κουροτρόφος, -ον: rearing boys

ὁράω: to see

πλούσιος, -α, -ον: rich, wealthy, opulent

πρᾶγμα, -ατος, τό: a deed, act

πράττω: to do

σύνεμι: to consort with

φιλέω: to love, regard with affection

ἐρᾶν: pres. inf. in ind. st. after ἀκούομεν, “hear *that* Megilla loves you”

Λεσβίαν: a citizen of Lesbos, home of the famous poetess Sappho, and hence like our English word “lesbian,” a gay female

συνείναι: also in ind. st. after ἀκούομεν, “hear that you *consort together*”

οὐκ οἶδ' ὅ τι: the phrase functions as the object of ποιούσας, “having done *I don't know what*”

ἡρυθρίασας: aor., “did you blush?”

πρὸς τῆς κουροτρόφου: “in the name of the child-rearer!” an epithet of a number of goddesses, including Hecate, Artemis and Aphrodite

ὅταν συνῆτε: pres. subj. in general temporal clause, “whenever you consort”

ὁρᾶς: “do you notice?” a rhetorical question linked with the next clause

ἂν ἀπεκρύπτου: impf. in present contrafactual apodosis, “(if not) you wouldn't be hiding”

ΛΕΑΙΝΑ: Φιλῶ μέν σε, εἰ καί τινα ἄλλην. ἡ γυνή δὲ δεινῶς ἀνδρική ἐστίν.

ΚΛΩΝΑΡΙΟΝ: Οὐ μανθάνω ὅ τι καὶ λέγεις, εἰ μή τις ἑταιρίστρια τυγχάνει οὔσα: τοιαύτας γὰρ ἐν Λέσβῳ λέγουσι γυναικας ἀρρενωπούς, ὑπ' ἀνδρῶν μὲν οὐκ ἔτε- λούσας αὐτὸ πάσχειν, γυναιξὶ δὲ αὐτὰς πλησιαζούσας ὥσπερ ἄνδρας.

ΛΕΑΙΝΑ: Τοιοῦτόν τι.

ΚΛΩΝΑΡΙΟΝ: Οὐκοῦν, ὦ Λέαινα, τοῦτο αὐτὸ καὶ διήγησαι, ὅπως μὲν ἐπείρα τὸ πρῶτον, ὅπως δὲ καὶ σὺ συνεπείσθης καὶ τὰ μετὰ ταῦτα.

ΛΕΑΙΝΑ: Πότον τινὰ συγκροτοῦσα αὐτὴ τε καὶ Δημώνασσα ἡ Κορινθία. πλουτοῦσα δὲ καὶ αὐτὴ καὶ ὁμότεχνος οὔσα

ἀνδρικός, -ή, -όν: masculine, manly

ἀρρενωπός, -όν: masculine, manly

δεινῶς: terribly, remarkably

διηγέομαι: to describe in full

ἐθέλω: to will, wish, purpose

ἑταιρίστρια, ἡ: fem. form of ἑταιριστής, a courtesan for ladies

Κορίνθιος, -α, -ον: Corinthian

Λέσβος, ἡ: the island of Lesbos, home of Sappho

μανθάνω: to learn

ὁμότεχνος, -ον: practising the same craft with (+ dat.)

οὐκοῦν: therefore, then, accordingly

πάσχω: to suffer

πειράω: to attempt, endeavour, try

πλησιάζω: to bring near, consort with

πλουτέω: to be rich, wealthy

πότος, ὁ: a drinking-bout

συγκροτέω: to strike together, compose

συμπείθω: to assist in persuading

τυγχάνω: to happen

ἑταιρίστρια: pred. nom., “to be some sort of *courtesan for ladies*” the only other occurrence of the word is in Plato, *Symposium* 191e.

οὔσα: pres. part. supplementing *τυγχάνει*, “unless she happens *to be*”

ὑπ' ἀνδρῶν: the agency expression with *πάσχειν*, “to suffer nothing *at the hands of men*”

πλησιαζούσας: pres. part. acc. pl. f., “but themselves *consorting with*” + dat.

διήγησαι: aor. imper. “do tell!”

ὅπως ... ἐπείρα: impf. inceptive in ind. quest., “tell *how she began trying*”

ὅπως ... συνεπείσθης: aor. pass. in ind. quest., “tell *how you were persuaded*”

συγκροτοῦσα: pres. part., “she herself (i.e. Megilla) *composing* a drinking party”

πλουτοῦσα ... αὐτή: “she herself (i.e. Demonassa) also being wealthy”

τῇ Μεγίλλῃ, παρέλαβον καὶ μὲ κιθαρίζειν αὐταῖς: ἐπεὶ δὲ ἐκithάρισα καὶ ἄωρὶ ἦν καὶ ἔδει καθεύδειν, καὶ ἐμέθνον, Ἄγε δὴ, ἔφη, ὦ Λέαινα, ἡ Μέγιλλα, κοιμᾶσθαι γὰρ ἤδη καλόν, ἐνταῦθα κάθευδε μεθ' ἡμῶν μέση ἀμφοτέρων.

ΚΛΩΝΑΡΙΟΝ: Ἐκάθευδες; τὸ μετὰ ταῦτα τί ἐγένετο;

ΛΕΑΙΝΑ: κατεφίλουν με τὸ πρῶτον ὥσπερ οἱ ἄνδρες, οὐκ αὐτὸ μόνον προσαρμόζουσαι τὰ χεῖλη, ἀλλ' ὑπανοίγουσαι τὸ στόμα, καὶ περιέβαλλον καὶ τοὺς μαστοὺς ἔθλιβον:

ἀμφότερος, -α, -ον: both of two
ἄωρὶ: at an untimely hour, too early
δεῖ: it is necessary
θλίβω: to press, fondle
καθεύδω: to lie down to sleep
καταφιλέω: to kiss tenderly
κιθαρίζω: to play the cithara
κοιμάω: to put to sleep
μαστός, ὁ: a breast

μεθύω: to be drunk
μέσος, -η, -ον: middle, in the middle
μόνον: only
παραλαμβάνω: to invite along
περιβάλλω: to throw round, embrace
προσαρμόζω: to fit to, attach closely to
στόμα, τό: the mouth
ὑπανοίγω: to open slightly
χείλος, -εος, τό: a lip

παρέλαβον: aor., “they invited me too”

κιθαρίζω: inf. of purpose, “invited me to play the cithara”

ἄγε δὴ: “come now!” a colloquial expression in the classical period

κοιμᾶσθαι: pres. inf. epexegetic after καλόν, “already ready to go to sleep”

τὸ μετὰ ταῦτα: “the after these things” i.e. what happened next?

καταφιλοῦσα: pres. part. with μεταξὺ, “in the middle of kissing”

Uses of the Infinitive

Besides complementing verbs and being used in indirect statements, infinitives can be used...

1. with the neuter case of the definite article to form a verbal noun.

ἄχρι τοῦ καγχάζειν:

“up to the point of laughing out loud”

2. epexegetically with adjectives or nouns.

ἄξιον γὰρ αὐτὴν παρέιναι ταῖς σπονδαῖς:

“for it is worthy for her to be present”

3. to express purpose after certain verbs.

ὁ πατήρ γὰρ παρέδωκέ με φιλοσοφεῖν:

“my father handed me over to him in order to philosophize me”

ἡ Δημώνασσα δὲ καὶ ἔδακνε μεταξὺ καταφιλοῦσα: ἐγὼ δὲ οὐκ εἶχον εἰκάσαι ὃ τι τὸ πρᾶγμα εἶη. χρόνῳ δὲ ἡ Μέγιλλα ὑπόθερμος ἤδη οὖσα τὴν μὲν πηνήκην ἀφείλετο τῆς κεφαλῆς, ἐπέκειτο δὲ πάνυ ὁμοία καὶ προσφυής, καὶ ἐν χρῶ ὥφθη αὐτὴ καθάπερ οἱ σφόδρα ἀνδρώδεις τῶν ἀθλητῶν ἀποκεκαρμένη: καὶ ἐγὼ ἐταράχθην

ἀθλητής, ὁ: an athlete

ἀνδρώδης, -ες: manly

ἀποκείρω: to clip or cut off

ἀφαιρέω: to remove X (*acc.*) from Y (*gen.*)

δάκνω: to bite

εἰκάζω: to calculate

ἐπίκειμαι: to be laid upon

καθάπερ: just as

καταφιλέω: to kiss tenderly

κεφαλή, ἡ: the head

μεταξύ: between

ὅμοιος, -α, -ον: like, resembling

πάνυ: altogether, entirely

πηνήκη, ἡ: false hair, wig

προσφυής, -ες: firmly attached

σφόδρα: very

ταράττω: to disturb, trouble

ὑπόθερμος, -ον: somewhat hot or passionate

χρόνος, ὁ: time

χρῶς, ὁ: the skin

οὐκ εἶχον: impf., “I wasn’t able to” + inf.

ὃ τι ... εἶη: pres. opt. in ind. quest. in secondary sequence, “to calculate *what it was*”

χρόνῳ δέ: “but in time” i.e. eventually

ἀφείλετο: aor. mid. of ἀπο-αἰρέω, “*she removed* her wig”

ἐπέκειτο: “impf., “it was situated” i.e. when she was wearing it

πάνυ ὁμοία: “very realistic”

ἐν χρῶ: “close to the skin” i.e. clean-shaven

ὥφθη: aor. pass. of ὁράω, “was seen” i.e. became visible

αὐτῇ: “(the head) *itself*”

ἀποκεκαρμένη: perf. part., “(the head) *having been shaved*”

ἐταράχθην: aor. pass., “I was disturbed”

Indirect Question

Indirect question in Greek follows the same rules as indirect statement, but is introduced by an interrogative word. The indicative can be changed to the optative in secondary sequence.

ἐγὼ δὲ οὐκ εἶχον εἰκάσαι ὃ τι τὸ πρᾶγμα εἶη. I wasn’t able to calculate *what the matter was*.”

ἐροῦ τὴν μητέρα, εἴ ποτε λέλονται μετ’ αὐτῆς. “Ask your mother *whether she has washed* with her.”

ἡ δέσποινα δὲ ἐπυνθάνετο αἰεὶ τί πράττοιτε καὶ ἔνθα εἵητε. “The mistress was always asking *what you were doing and where you were*.”

ἰδοῦσα. ἡ δέ, «᾿Ω Λέαινα,» φησίν, «εἰώρακας ἤδη οὕτω καλὸν νεανίσκον;» «Ἄλλ' οὐχ ὁρῶ,» ἔφην, «ἐνταῦθα νεανίσκον, ὦ Μέγιλλα.» «Μὴ καταθήλυνέ με,» ἔφη, «Μέγιλλος γὰρ ἐγὼ λέγομαι καὶ γεγάμηκα πρόπαλαι ταύτην τὴν Δημώνασσαν, καὶ ἔστιν ἐμὴ γυνή.» ἐγέλασα, ὦ Κλωνάριον, ἐπὶ τούτῳ καὶ ἔφην, «Οὐκοῦν σύ, ὦ Μέγιλλε, ἀνὴρ τις ὢν ἐλελήθεις ἡμᾶς, καθάπερ τὸν Ἀχιλλέα φασὶν κρυπτόμενον ἐν ταῖς παρθένοις, καὶ τὸ ἀνδρεῖον ἐκεῖνο ἔχεις καὶ ποιεῖς τὴν Δημώνασσαν ἄπερ οἱ ἄνδρες;» «Ἐκεῖνο μέν,» ἔφη, «ὦ Λέαινα, οὐκ ἔχω:

ἀνδρεῖος, -α, -ον: masculine
Ἀχιλλεύς, ὁ: Achilles
γαμέω: to marry
γελάω: to laugh
καλός, -ή, -όν: handsome, beautiful
καταθελύνω: to make womanish
κρύπτω: to hide

λανθάνω: to escape notice
Μέγιλλα, ἡ: Megilla
Μέγιλλος, ὁ: Megillus
νεανίσκος, ὁ: youth
οὐκοῦν: therefore, then, accordingly
παρθένος, ἡ: a maid
πρόπαλαι: very long ago

ἰδοῦσα: aor. part. instrumental, “disturbed *by seeing it*”

ἡ δέ: “*but she* says” i.e. Megilla

εἰώρακας: perf., “have you ever seen?”

μὴ καταθήλυνε: pres. imper., “*don’t feminize me*”

λέγομαι: pres. pass., “*I am called Megillus*” i.e. the masculine form of her name.

Megillus is a Spartan interlocutor in Plato’s *Laws*. See Gilhuly 2006.

γεγάμηκα: perf., “I have married” using the active (and normally male) form of the verb

ἀνὴρ τις: nom. pred. after ὢν, “being *a man*”

ἐλελήθεις: plupf. of λανθάνω, “had you escaped our notice?” + part.

Ἀχιλλέα: “just like Achilles,” Achilles’ mother Thetis tried to hide him among the women of Scyros, but he was exposed by Odysseus

φασὶν: parenthetical, “as they say”

κρυπτόμενον: pres. part. circumstantial, “Achilles, *when he was being hidden*”

τὸ ἀνδρεῖον ἐκεῖνο: “that manly thing” i.e. a penis

ἄπερ οἱ ἄνδρες: “do you do *just what men* do?”

ἐκεῖνο: “*that* (i.e. what men have) I do not have”

δέομαι δὲ οὐδὲ πάνυ αὐτοῦ: ἴδιον δέ τινα τρόπον ἡδίων
 παρὰ πολὺ ὁμιλοῦντα ὄψει με.» «Ἄλλὰ μὴ Ἑρμαφρόδι-
 τος εἶ,» ἔφην, «οἷοι πολλοὶ εἶναι λέγονται ἀμφότερα
 ἔχοντες;» ἔτι γὰρ ἡγνόουν, ὦ Κλωνάριον, τὸ πρᾶγμα.
 «Οὔ,» φησὶν, «ἀλλὰ τὸ πᾶν ἀνὴρ εἰμι.» «Ἦκουσα,»
 ἔφην ἐγώ, «τῆς Βοιωτίας αὐλητρίδος Ἰσμηνοδώρας
 διηγουμένης τὰ ἐφέστια παρ' αὐτοῖς, ὡς γένοιτό τις ἐν
 Θήβαις ἐκ γυναικὸς ἀνὴρ, ὁ δ' αὐτὸς καὶ μάντις ἄρι-
 στος, οἶμαι, Τειρεσίας τοῦνομα. μὴ οὖν καὶ σὺ τοιοῦτόν
 τι πέπονθας;» «Οὐκουν, ὦ Λέαινα,» ἔφη, «ἀλλὰ

ἀγνοέω: not to know

ἀμφότερος, -α, -ον: both of two

ἄριστος, -η, -ον: best

αὐλητρίς, -ιδος, ἡ: a flute-girl

Βοιωτίας, -α, -ον: Boeotian

δέομαι: to need, lack (+ *gen.*)

ἐφέστιος, -ον: at one's own fireside

ἡδύς, εἶα, ὦ: sweet

Θῆβαι, -ῶν, αἱ: Thebes

ἴδιος, -α, -ον: one's own

μάντις, -εως, ὁ: a seer, prophet

οἶμαι: to suppose, think

οἶος, -α, -ον: such as

ὁμιλέω: to consort with

οὐκουν: not therefore, so not

τρόπος, ὁ: a way, manner

αὐτοῦ: *gen.* after δέομαι, "I have no need *of that*"

ἴδιον τρόπον: *acc.* of respect, "consorting *in our own way*"

ἡδίων: (= ἡδίο[ν]α), *acc.* comparative agreeing with τρόπον, "a way *sweeter* by far"

ὁμιλοῦντα: *pres. part.* agreeing with με, "see me *consorting*"

ὄψει: *fut.* of ὁράω, "you will see"

Ἑρμαφρόδιτος: the son of Hermes and Aphrodite who had the genitals of both sexes

λέγονται: *pres.* in personal form of *ind. st.*, "many *are said* to be"

ἡγνόουν: *impf.*, "for *I was still ignorant*"

τὸ πᾶν: *acc.* adverbial, "completely"

αὐλητρίδος: *gen.* of source after ἤκουσα, "I heard the *fluteplayer*"

διηγουμένης: *pres. part.* circumstantial, "heard the flute-player Ismenodora *relating*"

τὰ ἐφέστια: "*relating homespun tales*"

ὡς γένοιτο: *aor. opt.* in *ind. st.*, "*relating that someone had become* a man"

Τειρεσίας: Tiresias the famous Theban prophet was first turned from a man to a woman because of Hera's anger, and then turned back to a man

τοῦνομα: *acc.* of respect, "by name"

πέπονθας: *perf.* of πάσχω with μή expecting a negative answer, "you haven't suffered such, have you?"

ἐγεννήθην μὲν ὅμοία ταῖς ἄλλαις ὑμῖν, ἡ γνώμη δὲ καὶ ἡ ἐπιθυμία καὶ τᾶλλα πάντα ἀνδρός ἐστί μοι.» «Καὶ ἱκανὴ γοῦν σοι,» ἔφην, «ἐπιθυμία;» «Πάρεχε γοῦν, ὦ Λέαινα, εἰ ἀπιστεῖς,» ἔφη, «καὶ γνώση οὐδὲν ἐνδέουσάν με τῶν ἀνδρῶν: ἔχω γάρ τι ἀντὶ τοῦ ἀνδρείου. ἀλλὰ πάρεχε, ὅψει γάρ.» παρέσχον, ὦ Κλωνάριον, ἱκετευούσης πολλὰ καὶ ὄρμον τινά μοι δούσης τῶν πολυτελῶν καὶ ὀθόνας τῶν λεπτῶν. εἴτ' ἐγὼ μὲν ὥσπερ ἄνδρα περιελάμβανον, ἡ δὲ ἐποίει τε καὶ ἐφίλει καὶ ἡσθμαινε καὶ ἐδόκει μοι ἐς ὑπερβολὴν ἡδεσθαι.

ἀνδρείος, -α, -ον: of or for a man
ἀπιστέω: to disbelieve
ἀσθμαίνω: to gasp for breath
γεννάω: to beget, engender
γινώσκω: to learn to know
γνώμη, ἡ: mind
γοῦν: at least then, at any rate
δίδωμι: to give
ἐνδέω: to lack, fall short
ἐπιθυμία, ἡ: desire, longing
ἡδομαι: to enjoy oneself

ἱκανός, -η, -ον: sufficing
ἱκετεύω: to beg
λεπτός, -ή, -όν: elegant
ὀθόνη, ἡ: fine linen
ὅμοιος, -α, -ον: like, resembling (+ *dat.*)
ὄρμος, ὁ: a chain, necklace
παρέχω: to furnish, provide, supply
περιλαμβάνω: to seize around, embrace
πολυτελής, -ές: very expensive, very costly
ὑπερβολή, ἡ: a throwing beyond, utmost

ἐγεννήθην: aor. pass. of γεννάω, "I was born"
ὑμῖν: dat. after ὅμοία, "similar to you all"
ἀνδρός: gen. pred. "all are a man's"
ἱκανή: "is desire enough?" i.e. do you have the desire but do not act on it?
πάρεχε: pres. imper., "provide (an opportunity)!" i.e. give me a chance
γνώση: fut., "you will come to know"
ἐνδέουσας: pres. part. in ind. st. after γνώση, "know that I am lacking"
ὅψει: fut. mid., "you will see"
παρέσχον: aor., "I provided (an opportunity)"
ἱκετευούσης: pres. part. in gen. abs., "with her *begging*"
δούσης: aor. part. also in gen. abs., "with her *having given* a necklace"
τῶν πολυτελῶν ... τῶν λεπτῶν: gen. of description, "necklace of expensive (stones) ... clothing of elegant (material)"
ἐγὼ μὲν ... ἡ δέ: "while I was embracing ... she was doing"
ὥσπερ ἄνδρα: "embracing her as though she were a man"
ἐς ὑπερβολὴν: "enjoy to the utmost"
ἡδεσθαι: aor. inf. complementing ἐδόκει, "she seemed to enjoy"

ΚΛΩΝΑΡΙΟΝ: Τί ἐποίει, ὦ Λέαινα, ἢ τίνα τρόπον; τοῦτο γὰρ μάλιστα εἶπέ.

ΛΕΑΙΝΑ: Μὴ ἀνάκρινε ἀκριβῶς, αἰσχρὰ γάρ: ὥστε μὰ τὴν οὐρανίαν οὐκ ἂν εἴποιμι.

αἰσχρός, -ά, -όν: causing shame
ἀκριβῶς: exactly, carefully
ἀνακρίνω: to examine closely

μάλιστα: especially
οὐράνιος, -ον: heavenly
τρόπος, ὁ: a turn, manner

μὰ τὴν οὐρανίαν: “no, by the heavenly (Aphrodite)” another reference to Plato’s *Symposium*

ὥστε ... ἂν εἴποιμι: aor. opt. pot. in result clause, “so that I wouldn’t like to say”

Defective Verbs

The principal parts of some verbs come from completely different words. Sometimes there are more than one form for a specific tense, in which case one will usually be preferred. Here are some important examples:

Present	Future	Aorist	Perfect	Aorist Passive	Translation
ἔρχομαι	εἶμι ἐλεύσομαι	ἦλθον	ἐλήλουθα		to go
αἰρέω	αἰρήσω	εἶλον	ἤρηκα	ἤρέθην	to take
φέρω	οἶσω	ἤνεγκα ἤνεγκον	ἐνήνοχα	ἤνέχθην	to bear, carry
ὁράω		εἶδον	έώρακα οἶδα		to see perf: to know
	ὄψομαι		ὄπωπα	ὄφθην	
τρέχω	δραμοῦμαι	ἔδραμον	δεδράμῃκα		to run

6. Crobyle and Corinna

A mother gives advice to her daughter, a newly-initiated courtesan.

ΚΡΩΒΥΛΗ: ὦ Κόριννα, ὥς μὲν οὐ πάνυ δεινὸν ἦν, ὃ ἐνόμι-
ζες, τὸ γυναικα γενέσθαι ἐκ παρθένου, μεμάθηκας ἤδη,
μετὰ μειρακίου μὲν ὠραίου γενομένη, μνᾶν δὲ τὸ πρῶτον
μίσθωμα κομισαμένη, ἐξ ἧς ὄρμον αὐτίκα ὠνήσομαί σοι.

ΚΟΡΙΝΝΑ: Ναί, μαννάριον. ἐχέτω δὲ καὶ ψήφους τινὰς
πυραυγείς οἷος ὁ Φιλαινίδος ἐστίν.

ΚΡΩΒΥΛΗ: Ἔσται τοιοῦτος. ἄκουε δὲ καὶ τᾶλλα παρ' ἐμοῦ
ἃ σε χρὴ ποιεῖν καὶ ὅπως προσφέρεσθαι τοῖς ἀνδράσιν:

ἀκούω: to hear
ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ: a man
αὐτίκα: forthwith, straightway, at once
δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible
κομίζω: to take care of, provide for
μανθάνω: to learn
μαννάριον, τό: «mommy dear»
μειράκιον, τό: a boy, lad
μίσθωμα, -ατος, τό: the price
μνᾶ, ἡ: a mna (a weight)
νομίζω: to believe, suppose

ὄρμος, ὁ: a necklace, chain
πάνυ: altogether, entirely
παρθένος, ἡ: a virgin, girl
προσφέρω: to carry to
πυραυγής, -ες: fiery bright
τοιοῦτος, -αὐτή, -οῦτο: such as this
Φιλαινός, -ίδος, ἡ: Philainis, a courtesan
χρῆ: it is necessary
ψήφος, ὁ: a pebble, bead
ὠνέομαι: to buy, purchase
ὠραίος, -α, -ον: youthful, ripe

ὥς ... ἦν: ind. st. after μεμάθηκας, “you have learned *that it was*”

ἐνόμιζες: impf. habitual, “which *you used to suppose*”

τὸ γυναικα γενέσθαι: aor. articular inf., the subject of ἦν “the becoming a woman”

μεμάθηκας: perf. of μανθάνω, “you have learned”

γενομένη: aor. part., “you, *having been* with a lad”

κομισαμένη: aor. part., “you, *having brought home*”

μνᾶν: a mna is about 100 drachma

ὠνήσομαι: fut., “*I will buy* for you”

ἐχέτω: pres. imper. 3 s., “let it (i.e. the necklace) have!”

Φιλαινίδος: gen., “like (the necklace) of *Philainis*”

ἔσται: fut., “*it will be* such”

ὅπως προσφέρεσθαι (sc. χρῆ): ind. quest., “hear *how (it is necessary) to carry yourself towards*” + inf.

ἄλλη μὲν γὰρ ἡμῖν ἀποστροφὴ τοῦ βίου οὐκ ἔστιν, ὦ
 θύγατερ, ἀλλὰ δύο ἔτη ταῦτα ἐξ οὗ τέθνηκεν ὁ μακαρίτης
 σου πατήρ, οὐκ οἶσθα ὅπως ἀπεζήσαμεν; ὅτε δὲ ἐκεῖνος
 ἔζη, πάντα ἦν ἡμῖν ἱκανά: ἐχάλκευε γὰρ καὶ μέγα ἦν
 ὄνομα αὐτοῦ ἐν Πειραιεῖ, καὶ πάντων ἐστὶν ἀκοῦσαι
 διομνυμένων ἢ μὴν μετὰ Φιλῖνον μηκέτι ἔσεσθαι ἄλλον
 χαλκέα. μετὰ δὲ τὴν τελευτὴν τὸ μὲν πρῶτον ἀπο-
 δομένη τὰς πυράγρας καὶ τὸν ἄκμονα καὶ σφῦραν δύο
 μνῶν, μῆνας ἀπὸ τούτων ἑπτὰ διετράφημεν: εἴτα νῦν
 μὲν ὑφαίνουσα, νῦν δὲ κρόκην κατάγουσα ἢ στήμονα

ἄκμων, -ονος, ὁ: an anvil

ἀποδίδωμι: to give back, sell (mid.)

ἀποζάω: to live off

ἀποστροφή, ἡ: a turning back

βίος, ὁ: life

διατρέφω: to sustain continually

διόμνυμι: to swear solemnly

ἑπτὰ: seven

ἔτος, -εος, τό: a year

ζάω: to live

θυγάτηρ, -τερος, ἡ: a daughter

ικανός, -η, -ον: sufficing

κατάγω: to lead down

κρόκη, ἡ: a weaving thread

μακαρίτης, ὁ: one blessed

μείς, μῆνος, ἡ: a month

μηκέτι: no longer

μνᾶ, ἡ: a weight

πατήρ, ὁ: a father

Πειραιεύς, ὁ: Peiraeus, Athens' harbor

πυράγρα, ἡ: a pair of fire-tongs

στήμων, -ονος ὁ: the warp of a loom

σφύρα, ἡ: a hammer

τελευτή, ἡ: a completion, death

ὑφαίνω: to weave

Φιλῖνος, ὁ: Philinos, the husband of Krobyle

χαλκεύς, -έως: a coppersmith

χαλκεύω: to work as a coppersmith

ἐξ οὗ: "from which (time)"

τέθνηκεν: perf. of θνήσκω, "he has been dead"

ὅπως ἀπεζήσαμεν: aor. in ind. quest., "know *how we lived poorly*"

ἀκοῦσαι: aor. inf. complementing ἐστὶν, "it is possible to *hear*" + gen.

διομνυμένων: pres. part. gen. of source, "to hear all *swearing*"

ἢ μὴν: introducing an oath in ind. st., "swearing that *verily*"

μηκέτι ἔσεσθαι: fut. inf. in ind. st. after διομνυμένων, "swearing that another *will never be*"

ἀποδομένη: aor. part. mid. instrumental, "I, *by having sold*"

δύο μνῶν: gen. of price, "for two *mina*"

μῆνας ... ἑπτὰ: acc. of duration, "we were sustained *for seven months*"

διετράφημεν: aor. pass. of διατρέφω, "we were sustained"

ὑφαίνουσα: pres. part. instrumental, "I, *by weaving*"

κρόκην ... στήμονα: "the warp ... the woof" i.e. the lengthwise and crosswise threads of a garment

κλώθουσα ἐπορίζομην τὰ σιτία μόλις: ἔβοσκον δὲ σέ, ὦ
θύγατερ, τὴν ἐλπίδα περιμένουσα.

KORINNA: Τὴν μνᾶν λέγεις;

KPΩBYΛH: Οὐκ, ἀλλὰ ἐλογίζομην ὡς τηλικαύτη γενομένη
θρέψεις μὲν ἐμέ, σεαυτὴν δὲ κατακοσμήσεις ῥαδίως καὶ
πλουτήσεις καὶ ἐσθῆτας ἔξεις ἀλουργεῖς καὶ θεραπαίνας.

KORINNA: Πῶς ἔφης, μήτηρ, ἢ τί λέγεις;

KPΩBYΛH: Συννοῦσα μὲν τοῖς νεανίσκοις καὶ συμπίνουσα
μετ' αὐτῶν καὶ συγκαθεύδουσα ἐπὶ μισθῷ.

KORINNA: Καθάπερ ἡ Δαφνίδος θυγάτηρ Λύρα;

KPΩBYΛH: Ναί.

KORINNA: Ἄλλ' ἐκείνη ἐταῖρα ἐστίν.

ἀλουργής, -ές: sea-purple

βόσκω: to feed, tend

Δαφνίς, -ίδος, ἡ: Daphnis, Lyra's mother

ἐλπίς, -ίδος, ἡ: hope, expectation

ἐσθής, -ήτος, ἡ: dress, clothing

θεράπαινα, ἡ: a handmaid

καθάπερ:, just as

κατακοσμέω: to adorn

κλώθω: to twist by spinning, spin

λογίζομαι: to calculate, compute

Λύρα, ἡ: Lyra, a courtesan

μισθός, ὁ: wages, pay

μόλις: scarcely

νεάνισκος, ὁ: youth, young man

περιμένω: to await

πλουτέω: to be rich

πορίζω: to to furnish, provide

ῥαδίως: easily

σιτίον, τό: grain, food

συγκαθεύδω: to lie down with

συμπίνω: to join in a drinking bout

σύνεμι: to consort with

τηλικούτος, -αύτη, -οὔτο: such an age

τρέφω: to nourish

τὴν ἐλπίδα: "awaiting *the hope*" i.e. the fulfillment of the hope

λέγεις: "do you mean?" i.e. is the *mna* what she was expecting

ὡς ... θρέψεις: fut. (like the following verbs) of τρέφω in ind. st. after ἐλογίζομην, "I
was calculating *that you will nourish me*"

γενομένη: aor. part., "you, *once you became*"

ἔξεις: fut. of ἔχω also in ind. st., "calculating *that you will have*"

συννοῦσα: pres. part. instrumental, "by consorting with" + dat.

ἐπὶ μισθῷ: "for a fee"

ΚΡΩΒΥΛΗ: Οὐδὲν τοῦτο δεινόν· καὶ σὺ γὰρ πλουτήσεις
ὡς ἐκείνη καὶ πολλοὺς ἐραστὰς ἔξεις. τί ἐδάκρυσας, ὦ
Κόριννα; οὐχ ὁρᾷς ὅπόσαι καὶ ὡς περισπούδαστοί εἰσιν
αἱ ἐταῖραι καὶ ὅσα χρήματα λαμβάνουσι; τὴν Δαφνίδος
γοῦν ἐγὼ οἶδα, ὦ φίλη Ἀδράστεια, ῥάκη, πρὶν αὐτὴν
ἀκμάσαι τὴν ὥραν, περιβεβλημένην· ἀλλὰ νῦν ὁρᾷς οἷα
πρόεισι, χρυσὸς καὶ ἐσθήτες εὐανθεῖς καὶ θεράπαινοι
τέτταρες.

ΚΟΡΙΝΝΑ: Πῶς δὲ ταῦτα ἐκτήσατο ἡ Λύρα;

ΚΡΩΒΥΛΗ: Τὸ μὲν πρῶτον κατακοσμοῦσα ἑαυτὴν εὐπρεπῶς
καὶ εὐσταλὴς οὔσα καὶ φαιδρὰ πρὸς ἅπαντας, οὐκ ἄχρι

Ἀδράστεια, ἡ: the Inevitable one
ἀκμάζω: to be in full bloom
ἄχρι: up to the point (+ *gen.*)
γοῦν: at any rate
δακρύω: to weep
δεινός, -ή, -όν: terrible, dreadful
ἐραστής, -οῦ, ὁ: a lover
εὐανθής, -ές: blooming, budding
εὐπρεπής, -ές: well-looking, comely
εὐσταλής, -ές: well-behaved
θεράπαινα, ἡ: a handmaid
κατακοσμέω: to set in order, arrange
κτάομαι: to acquire
λαμβάνω: to take
οἶδα: to know (*perf.*)

οἶος, -α, -ον: what sort of
ὅπόσος, -η, -ον: how many
ὅσος, -η, -ον: how much
περιβάλλω: to throw round, wear
περισπούδαστος, -ον: much desired
πλουτέω: to be wealthy
πρὶν: before (+ *inf.*)
προέρχομαι: to proceed
ῥάκος, τό: a rag
τέσσαρες, οἱ: four
φαιδρός, -ά, -όν: bright, beaming
φίλος, -η, -ον: beloved, dear
χρήμα, -ατος: a thing, money (*pl.*)
χρυσός, ὁ: gold
ὥρα, ἡ: season, time

οὐδὲν: acc. of respect, "terrible *not at all*"

ἐδάκρυσας: aor., "why *did you burst out crying?*"

ὅπόσαι καὶ ὡς: introducing ind. quest., "do you not see *how many and how* desired?"

τὴν Δαφνίδος: "the (daughter) of Daphnis"

Ἀδράστεια: an epithet of Nemesis, the goddess of retribution

ῥάκη: neuter plural acc. object of περιβεβλημένην, "she has worn *rags*"

πρὶν ... ἀκμάσαι: aor. inf., "before having matured"

περιβεβλημένην: perf. part. in ind. st. after οἶδα, "I know *that she has worn*"

οἷα πρόεισι: ind. quest. "you see *how she proceeds*"

ἐκτήσατο: aor., "how *did she acquire?*"

κατακοσμοῦσα: pres. part. instrumental, "she, *by adorning* herself"

εὐσταλής: nom. pred., "by being *well-behaved*"

τοῦ καγχάζειν ῥαδίως καθάπερ σὺ εἰωθας, ἀλλὰ μειδιῶσα ἡδὺ καὶ ἐπαγωγόν, εἴτα προσομιλοῦσα δεξιῶς καὶ μήτε φενακίζουσα, εἴ τις προσέλθοι ἢ προπέμψει, μήτε αὐτὴ ἐπιλαμβανομένη τῶν ἀνδρῶν. ἦν δέ ποτε καὶ ἀπέλθῃ ἐπὶ δείπνον λαβοῦσα μίσθωμα, οὔτε μεθύσκειται — καταγέλαστον γὰρ καὶ μισοῦσιν οἱ ἄνδρες τὰς τοι-

ἀνὴρ, ἀνδρὸς, ὁ: man

δείπνον, τό: a dinner

δεξιῶς: deftly

εἶθω: to be accustomed

ἐπαγωγός, -όν: attractive, seductive

ἐπιλαμβάνω: to lay hold of, seize

ἡδύς, -εἴα, -ύ: sweet

καγχάζω: to laugh out loud

καταγέλαστος, -ον: ridiculous, absurd

μεθύσκω: to make drunk

μειδιᾶν: to smile

μισέω: to hate

μίσθωμα, -ατος, τό: a price, fee

προπέμπω: to summon

προσέρχομαι: to approach

προσομιλέω: to converse with

ῥαδίος, -α, -ον: easy

φενακίζω: to cheat

εἰωθας: perf. with present meaning of εἶθω, “as you are accustomed”

τοῦ καγχάζειν: pres. inf. articular gen. after ἄχρι, “up to the point of laughing out loud”

προσέλθοι ἢ προπέμψει: aor. opt. in present general protasis, “if someone (ever) approaches or summons”

ἐπιλαμβανομένη: pres. part. mid., “she, never throwing herself at” + gen.

ἦν ... ἀπέλθῃ: aor. subj. in present general protasis, “if (ever) she attends”

λαβοῦσα: aor. part., “she, having taken a fee”

καταγέλαστον: nom. pred. “for that is ridiculous”

General Conditions

A **present general condition** has εἰ (Attic ἦν) + subj. in the protasis; present indicative in the apodosis:

ἦν δέ ποτε καὶ ἀπέλθῃ, οὔτε μεθύσκειται: “And if (ever) she approaches, she neither becomes drunk...”

However, Lucian often uses the optative in the protasis of such conditions, especially when the premise is unlikely to be fulfilled:

εἴτα προσομιλοῦσα δεξιῶς εἴ τις προσέλθοι ἢ προπέμψει: “then smiling deftly if anyone approaches or summons”

A **past general condition** has εἰ + the optative in the protasis; imperfect indicative in the apodosis:

ἀλλ' ἠπειλῆσε Χαιρέας ἀποσφάζειν ἀμφοτέρους, εἰ λάβοι μέ ποτε μετ' αὐτοῦ: “but Chaereas threatened to slaughter both, if ever he caught me with him”

αύτας — οὔτε ὑπερεμφορεῖται τοῦ ὄψου ἀπειροκάλως,
ἀλλὰ προσάπτεται μὲν ἄκροις τοῖς δακτύλοις, σιωπῇ
δὲ τὰς ἐνθέσεις οὐκ ἐπ' ἀμφοτέρας παραβύεται τὰς
γνάθους, πίνει δὲ ἡρέμα, οὐ χανδόν, ἀλλ' ἀναπανομένη.

KOPINNA: Κἂν εἰ διψῶσα, ὦ μήτερ, τύχη;

KPΩBYΛH: Τότε μάλιστα, ὦ Κόριννα. καὶ οὔτε πλέον
τοῦ δέοντος φθέγγεται οὔτε ἀποσκώπτει ἔς τινα τῶν
παρόντων, ἐς μόνον δὲ τὸν μισθωσάμενον βλέπει· καὶ
διὰ τοῦτο ἐκεῖνοι φιλοῦσιν αὐτήν. καὶ ἐπειδὰν κοιμᾶσθαι
δέη, ἀσελγὲς οὐδὲν οὐδὲ ἀμελὲς ἐκείνη ἂν τι ἐργάσαιτο,

ἄκρος, -α, -ον: at the furthest point, tip
ἀμελής, -ές: careless, heedless, negligent
ἀμφοτέρος, -α, -ον: each or both of two
ἀναπαύομαι: to cease, to pause
ἀπειροκάλος, -ον: tasteless, vulgar
ἀποσκώπτω: to banter, rally
ἀσελγής, -ές: licentious, wanton
βλέπω: to look at
γνάθος, ἡ: the jaw
δάκτυλος, ὁ: a finger
δεῖ: it is necessary
δέον, -οντος, τό: that which is necessary
διψᾶω: to thirst
ἐνθεσις, -εως, ἡ: a mouthful
ἐπειδάν: whenever (+ subj.)
ἐργάζομαι: to work
ἡρέμος, -α, -ον: gentle
κοιμάω: to sleep

μάλιστα: (adv.) especially
μήτηρ, μήτερος, ἡ: a mother
μισθόμαι: to hire for a fee
μόνος, -η, -ον: alone, only
ὄψον, τό: cooked meat
παραβύω: to stuff in, insert
πάρειμι: to be present
πίνω: to drink
πλέον, -ον: more
προσάπτω: to fasten on, touch
σιωπή, ἡ: silence
τότε: at that time, then
τυγχάνω: to happen to (+ part.)
ὑπερεμφορέομαι: to be filled
φθέγγομαι: to utter a sound
φιλέω: to love, regard with affection
χανδόν: with mouth wide open, greedily

ἀπειροκάλως: adv., “ignorant of beauty” i.e. tastelessly

ἄκροις: “with the tips of her fingers”

ἀναπανομένη: pres. part. mid., “she drinks *pausing*” i.e. not continuously

κἂν (=καὶ ἂν) εἰ: “even if” + subjunctive

διψῶσα: aor. part. supplementing τύχη, “happens to become thirsty”

τύχη: aor. subj. of τυγχάνω in present general protasis, “even if *someone happens to*”

τοῦ δέοντος: gen. of comparison, “more than is necessary”

τὸν μισθωσάμενον: aor. part. attributive, “only at the one who paid”

ἐπειδὰν ... δέη: pres. subj. of δεῖ in general temporal clause, “when(ever) it is necessary” + inf.

ἂν τι ἐργάσαιτο: aor. opt. pot., “that one would do”

ἀλλὰ ἐξ ἅπαντος ἐν τούτῳ θηράται, ὥς ὑπαγάγοιτο καὶ ἐραστὴν ποιήσειεν ἐκείνον· ταῦτα γὰρ αὐτῆς ἅπαντες ἐπαινοῦσιν. εἰ δὴ καὶ σὺ ταῦτα ἐκμάθοις, μακάριαι καὶ ἡμεῖς ἐσόμεθα· ἐπεὶ τά γε ἄλλα παρὰ πολὺ αὐτῆς— ἀλλ’ οὐδέν, ὦ φίλη Ἀδράστεια, φημί, ζώοις μόνον.

KOPINNA: Εἰπέ μοι, ὦ μήτερ, οἱ μισθούμενοι πάντες τοιοῦτοί εἰσιν οἷος ὁ Εὐκριτος, μεθ’ οὗ χθὲς ἐκάθευδον;

KPΩBYΛH: Οὐ πάντες, ἀλλ’ ἔνιοι μὲν ἀμείνους, οἱ δὲ καὶ ἤδη ἀνδρώδεις, οἱ δὲ καὶ οὐ πάνυ μορφῆς εὐφυῶς ἔχοντες.

Ἀδράστεια, ἡ: the Inevitable one (Nemesis)
ἀμείνων, -ον: better, abler
ἀνδρώδης, -ες: manly
εἶπον: to speak, say (aor.)
ἐκμανθάνω: to learn thoroughly
ἔνιοι, -α: some
ἐπαινέω: to approve, praise
εὐφυής, -ές: well-grown, abundant

ζάω: to live
θηράω: to hunt, seek
μακάριος, -α, -ον: blessed, happy
μισθόμαι: to hire for a fee
μορφή, ἡ: form, appearance
ποιέω: to make
ὑπάγω: to lead or bring under
χθές: (adv.) yesterday

ὥς ὑπαγάγοιτο ... ποιήσειεν: aor. opt. in purpose clauses instead of subjunctive indicating an alleged purpose, “seeks this one thing, *namely to acquire ... to make*”
ἐραστὴν: acc. pred., “make him *her lover*”
εἰ ... ἐκμάθοις: aor. opt. in future less vivid protasis, “if you were to learn”
ἐσόμεθα: fut. in future more vivid apodosis, “then *we will be*”
τά γε ἄλλα: acc. of respect, “in other ways at least”
αὐτῆς: gen. of comparison, “(you are) better *than her*”
οὐδέν ... φημί: an example of aposiopesis, deciding *not* to say something to avoid the jealous retribution of Nemesis (Adrasteia)
ζώοις: pres. opt. in wish for the future, “may you live!” i.e. live well!
τοιούτοι ... οἷος: correlatives, “are all *such ... as* Eukritos”
μεθ’ οὗ: “with whom”
ἔνιοι μὲν ... οἱ δὲ: “while some ... but others”
ἀμείνους: nom. pl. pred., “some are *better*”
μορφῆς: gen. after ἔχοντες, “not having abundantly (good) *appearance*”

ΚΟΡΙΝΝΑ: Καὶ τοιούτοις συγκαθεύδειν δεήσει;

ΚΡΩΒΥΛΗ: Μάλιστα, ὦ θύγατερ: οὔτοι μὲν τοι καὶ πλείονα διδόασιν: οἱ καλοὶ δὲ αὐτὸ μόνον καλοὶ θέλουσιν εἶναι. καὶ σοὶ δὲ μελέτω αἰετὸ τοῦ πλείονος, εἰ θέλεις ἐν βραχεὶ λέγειν ἀπάσας ἐνδειξάσας σε τῷ δακτύλῳ, «Οὐχ ὀρᾷς τὴν Κόρινναν τὴν τῆς Κρωβύλης θυγατέρα ὥς ὑπερπλουτεῖ καὶ τρισευδαίμονα πεποίηκε τὴν μητέρα; τί φῆς; ποιήσεις ταῦτα; ποιήσεις, οἶδα ἐγώ, καὶ προέξεις ἀπασῶν ῥαδίως. νῦν δ' ἄπιθι λουσομένη, εἰ ἀφίκοιτο καὶ τήμερον τὸ μειράκιον ὃ Εὐκριτος: ὑπισχνεῖτο γάρ.

αἰεῖ: (*adv.*) always, for ever

ἄπιθι: go away!

ἀφικνέομαι: to arrive

βραχύς, -εῖα, -ύ: short

δάκτυλος, ὁ: a finger

δίδωμι: to give

ἐνδεικνυμι: to mark, point out

θέλω: to will, wish

λούω: to wash

μάλιστα: especially

μειράκιον, τό: a boy, lad, stripling

μέλω: to be an object of care or thought

προέχω: to surpass (+ *gen.*)

ῥαδίως: (*adv.*) easily

τήμερον: (*adv.*) today

τοι: let me tell you, surely

τρισευδαίμων, -ον: thrice-happy

ὑπερπλουτέω: to be exceeding rich

ὑπισχνέομαι: to promise

δεήσει: fut.. “will it be necessary to?” + inf.

πλείονα: neut. pl. acc. “they give *more things*”

μόνον καλοὶ: nom. pred., “to be *handsome only*” i.e. without paying

μελέτω: pres. imper. 3 s., “let it be a care!” + gen.

ἐν βραχεῖ: “in a short (time)”

ἀπάσας: acc. fem. subject of λέγειν, “wish *all* to say”

ἐνδειξάσας: aor. part., acc. pl. agreeing with ἀπάσας, “all *having pointed* you out”

ὥς ὑπερπλουτεῖ: ind. st. after ὀρᾷς, “see *that she is very rich*”

τρισευδαίμονα: acc. pred., “made her mother *thrice blessed*”

πεποίηκε: perf., “see that *she has made*”

προέξεις: fut. of προ-έχω, “you will surpass” + gen.

λουσομένη: fut. part. nom. expressing purpose, “go away *in order to wash*”

εἰ ἀφίκοιτο: aor. opt. in future less vivid protasis, “if he were to come” with apodosis unexpressed

7. Musarium and her Mother

Mousarion insists on being faithful to her lover, even though he pays only with promises, much to the consternation of her mother.

ΜΗΤΗΡ: Ἄν δ' ἔτι τοιοῦτον ἐραστὴν εὕρωμεν, ᾧ Μουσάρι-
ον, οἶος ὁ Χαιρέας ἐστί, θῦσαι μὲν τῇ πανδήμῳ δεήσει
λευκὴν μηκάδα, τῇ οὐρανίᾳ δὲ τῇ ἐν κήποις δάμαλιν,
στεφανῶσαι δὲ καὶ τὴν πλουτοδότειραν, καὶ ὅλως
μακάριαι καὶ τρισευδαίμονες ἐσόμεθα. νῦν ὁρᾷς παρὰ
τοῦ νεανίσκου ἡλίκᾳ λαμβάνομεν, ὃς ὀβολὸν μὲν οὐδέπο-
τε σοι δέδωκεν, οὐκ ἐσθῆτα, οὐχ ὑποδήματα, οὐ μύρον,
ἀλλὰ προφάσεις αἰὲ καὶ ὑποσχέσεις καὶ μακραί ἐλπίδες

δάμαλις, -εως, ὁ: a heifer

δίδωμι; to give

ἐλπίς, -ίδος, ἡ: hope, expectation

ἐσθής, -ῆτος, ἡ: dress, clothing

εὕρισκω: to find

ἡλίκος, -η, -ον: how much

θύω: to sacrifice

κήπος, ὁ: a garden

λευκός, -ή, -όν: white

μακάριος, -α, -ον: blessed, happy

μακρός, -ά, -ον: long

μηκάς, -άδος, ἡ: a goat

μύρον, τό: unguent, perfume

ὀβολός, ὁ: an obol, a penny

ὅλως: (adv.) completely

οὐράνιος, -ον: heavenly

πάνδημος, -ον: common

πρόφασις, -εως, ἡ: an excuse

στεφανῶω: to crown with a garland

τρισευδαίμων, -ον: thrice-happy

ὑπόδημα, -ατος, τό: a sandal

ὑπόσχεσις, -εως, ἡ: a promise

ἄν ... εὕρωμεν: aor. subj. in future more vivid protasis, "if you find"

τοιοῦτον ... οἶος: correlatives, "such a lover as Chaereas"

θῦσαι: aor. inf. after δεήσει, "necessary to sacrifice"

τῇ πανδήμῳ ... τῇ οὐρανίᾳ (sc. Ἀφροδίτῃ): dat. ind. obj., "to the common Aphrodite ... to the heavenly Aphrodite" governing the two kinds of love, one physical, the other spiritual. See Plato, *Symposium* 180d.

ἐν κήποις: "in the gardens" referring to a statue in a district of Athens. See Pausanias *Description of Greece* 1.19.2

στεφανῶσαι: aor. inf. also after δεήσει, "will be necessary to crown"

τὴν πλουτοδότειραν: "the giver of wealth," an epithet of Artemis

ἐσόμεθα: fut. in future more vivid apodosis along with δεήσει, "and we shall be"

ἡλίκᾳ λαμβάνομεν: ind. quest. after ὁρᾷς, "you see how much we take"

δέδωκεν: perf. of δίδωμι, "who has given"

ἀλλὰ προφάσεις: nom. "but (there are) excuses" note the change of construction

καὶ πολὺ τό, ἐὰν ὁ πατήρ ..., καὶ κύριος γένωμαι τῶν
πατρώων, καὶ πάντα σά. σὺ δὲ καὶ ὁμωμοκέναι αὐτὸν
φῆς ὅτι νόμῳ γαμετὴν ποιήσεται σε.

ΜΟΥΣΑΡΙΟΝ: Ὡμοσε γάρ, ὦ μῆτερ, κατὰ ταῖν θεοῖν καὶ
τῆς Πολιάδος.

ΜΗΤΗΡ: Καὶ πιστεύεις δηλαδή: καὶ διὰ τοῦτο πρῶην
οὐκ ἔχοντι αὐτῷ καταθεῖναι συμβολὴν τὸν δακτύλιον
δέδωκας ἀγνοούσης ἐμοῦ, ὁ δὲ ἀποδόμενος κατέπιε, καὶ
πάλιν τὰ δύο περιδέραια τὰ Ἴωνικά, ἔλκοντα ἐκάτερον
δύο δαρεικοὺς, ἃ σοι ὁ Χῖος Πραξίας ὁ ναύκληρος ἐκόμισε

ἀγνοέω: not to know

ἀποδίδωμαι: to sell

γαμετή, ἡ: a wife

δακτύλιος, ὁ: a ring, seal-ring

δαρειακός, ὁ: a Daric (coin)

δηλαδή: (*adv.*) quite clearly, manifestly

δύο: two

ἐκάτερος: each of two

ἔλκω: to draw, drag

Ἴωνικός, -ή, -όν: Ionic, Ionian

καταπίνω: to gulp down

κατατίθημι: to put down

κομίζω: to bring

κύριος: a lord, master

ναύκληρος, ὁ: a ship-master

νόμος, ὁ: a law

ὄμνυμι: to swear

πάλιν: (*adv.*) back, backwards

πατρώος, -α, -ον: inherited from one's father

περιδέραιον, τό: a necklace

πιστεύω: to trust, believe in

Πολιάς, -άδος, ἡ: guardian of the city, an
epithet of Athena

πρῶην: (*adv.*) earlier

συμβολή, ἡ: a contribution

Χῖος, -α, -ον: Chian, of or from Chios

ἐὰν ὁ πατήρ (sc. ἀποθάνῃ): aor. subj. in future more vivid protasis, "if ever his father
(dies)" she hesitates to say the unlucky word

γένωμαι: aor. subj. also in future more vivid protasis, "if I become master"

σά: nom. pred. "all (will be) yours"

ὁμωμοκέναι: perf. inf. in ind. st. after φῆς, "you say that he has sworn"

γαμετὴν: acc. pred. "make you his bride"

ταῖν θεοῖν: gen. dual, "according to the two goddesses" i.e. Demeter and Persephone

Πολιάδος: gen., "the protectress" i.e. Athena

ἔχοντι: pres. part. agreeing with αὐτῷ, "to him not being able to" + inf.

καταθεῖναι: aor. inf. of κατα-τίθημι, "being able to put down"

δέδωκας: perf., "you gave to him"

ἀγνοούσης: pres. part. in gen. abs., "me not knowing"

ἀποδόμενος: aor. part. mid., "he having sold it"

κατέπιε: aor. of κατα-πίνω, "he drank it away"

ἔλκοντα: pres. part., "each one weighing" from the idea of drawing down a scale

ποιησάμενος ἐν Ἐφέσῳ: ἐδεῖτο γὰρ Χαιρέας ἔρανον
 συνεφήβοις ἀπενεγκεῖν. ὀθόνας γὰρ καὶ χιτωνίσκους τί
 ἂν λέγοιμι; καὶ ὅλως ἔρμαιόν τι ἡμῖν καὶ μέγα ὄφελος
 ἐμπέπτωκεν οὗτος.

ΜΟΥΣΑΡΙΟΝ: Ἀλλὰ καλὸς καὶ ἀγένειος, καὶ φησὶν ἐρᾶν
 καὶ δακρύει καὶ Δεινομάχης καὶ Λάχης υἱὸς ἐστὶ τοῦ
 Ἀρεοπαγίτου καὶ φησὶν ἡμᾶς γαμήσειν καὶ μεγάλας
 ἐλπίδας ἔχομεν παρ' αὐτοῦ, ἣν ὁ γέρων μόνον καταμύσῃ.

ΜΗΤΗΡ: Οὐκοῦν, ὦ Μουσάριον, ἐὰν ὑποδήσασθαι δέῃ, καὶ
 ὁ σκυτοτόμος αἰτῇ τὸ δίδραχμον, ἐροῦμεν πρὸς αὐτόν,

ἀγένειος, -ον: beardless

αἰτέω: to ask, beg

ἀποφέρω: to carry off or away

Ἀρεοπαγίτης, -ου, ὁ: a member of the
 Areopagus

γέρων, -οντος, ὁ: an old man

δακρύω: to weep, shed tears

Δεινομάχη, ἡ: Dinomache

δέομαι: to need to (+ *inf.*)

δίδραχμος, -ον: worth two drachms

ἐλπίς, -ιδος, ἡ: hope, expectation

ἐμπίπτω: to fall upon

ἔρανος, ὁ: a meal to which each contributed
 his share

ἐράω: to love

ἔρμαιον, τό: a god-send, wind-fall

Ἐφεσος, ἡ: Ephesus

καταμύω: to close the eyes

Λάχης, -τος, ὁ: Laches

μόνον: only

ὀθόνη, ἡ: fine linen

ὅλως: wholly

οὐκοῦν: therefore, then, accordingly

ὄφελος, τό: furtherance, advantage, help

ποιέω: to make

σκυτοτόμος, ὁ: a cobbler

συνέφηβος, ὁ: a young comrade

υἱός, ὁ: a son

ὑποδέω: to fasten under

χιτωνίσκος, ὁ: a short frock

ποιησάμενος: aor. part. mid., "he *having caused it to be made*" i.e. earned it

ἀπενεγκεῖν: aor. inf. of ἀπο-φέρω complementing ἐδεῖτο, "he needed *to pay back*"

ἂν λέγοιμι: pres. opt. pot., "why should I mention?"

ἔρμαιόν ... ὄφελος: nom. pred. "as a godsend and advantage" (ironic)

ἐμπέπτωκεν: perf. of ἐν-πίπτω, "he *has fallen on us*"

ἐρᾶν: pres. inf. in ind. st., "says *that he loves me*"

γαμήσειν: fut. inf. in ind. st., "he says *that he will marry*"

ἦν ... καταμύσῃ: aor. subj. in present general protasis, "if *ever* his father closes his eyes"

ἐὰν ... δέῃ: pres. subj. 2 s. mid. in future more vivid protasis, "if you need" + inf.

ὑποδήσασθαι: aor. inf. mid., "needs *to be fastened underneath* (his feet)" i.e. to be shod

αἰτῇ: pres. subj. also in future more vivid protasis, "and (if) he asks"

ἐροῦμεν: fut. of λέγω, "then *we will say*"

«Ἀργύριον μὲν οὐκ ἔχομεν, σὺ δὲ τῶν ἐλπίδων ὀλίγας
παρ' ἡμῶν λαβέ:» καὶ πρὸς τὸν ἀλφιτοπώλην τὰ αὐτά:
καὶ ἦν τὸ ἐνοίκιον αἰτώμεθα, «Περίμεινον,» φήσομεν,
«ἔστ' ἂν Δάχης ὁ Κολυττεὺς ἀποθάνῃ: ἀποδώσω γάρ
σοι μετὰ τοὺς γάμους.» οὐκ αἰσχύνῃ μόνῃ τῶν ἐταίρων
οὐκ ἐλλόβιον οὐχ ὄρμον οὐ ταραντινίδιον ἔχουσα;

αἰσχύνομαι: to be ashamed
ἀλφιτοπώλης, -ου, ὁ: seller of barley
ἀποδίδωμι: to give back, return
ἀποθνήσκω: to die off, die
ἀργύριον: a silver coin
γάμος, ὁ: a wedding, wedding-feast
ἐλλόβιον, τό: an earring
ἐλπίς, -ιδος, ἡ: hope, expectation

ἐνοίκιον, τό: the rent for a home
ἔστε: until (+ *subj.*)
ἐταῖρα, ἡ: a courtesan
λαμβάνω: to take
ὀλίγος, -η, -ον: few
ὄρμος, ὁ: a cord, chain
περιμένω: to wait for, await
ταραντινίδιον, τό: a lace wrap

τὰ αὐτά: “the same things”

ἦν ... αἰτώμεθα: pres. subj. pass. in future more vivid protasis, “if we are asked”

περίμεινον: aor. imper., “we will say ‘wait!’”

ἔστ' ἂν ... ἀποθάνῃ: aor. subj. in general temporal clause, “until he has died” i.e. whenever that may be

ἔχουσα: pres. part. supplementing αἰσχύνῃ, “are you not ashamed at *having*”

Perfect with Present Meaning

The present perfect tense describes a completed action which produces a new state of affairs in the present: **τέθνηκε:** he has died (and is now dead). Some verbs in Greek are perfect in form but emphasize the present state produced.

μémνημαι: “I remember” (I have called to mind)

δέδια: “I am afraid” (I have been made afraid)

οἶδα: “I know” (I have seen)

ἔστηκα: “I stand” (I have set myself up)

ἔοικα: “I am like” (I have been made like)

Note that the pluperfect form of these verbs is often used as the past continuous (i.e. imperfect tense) of these verbs:

ἐμémνητο: “she was remembering” (she had called to mind)

ᾔδειν: “I knew” (I had seen)

εἰστήκει: “she was standing” (she had set herself up)

ἐώκεις: “you seemed” (you had been made like)

ΜΟΥΣΑΡΙΟΝ: Τί οὖν, ὦ μήτερ; ἐκείναι εὐτυχέστεραί μου καὶ καλλίους εἰσίν;

ΜΗΤΗΡ: Οὐκ, ἀλλὰ συνετώτεραι καὶ ἴσασιν ἐταιρίζειν, οὐδὲ πιστεύουσι ῥηματίοις καὶ νεανίσκοις ἐπ' ἄκρου τοῦ χεῖλους τοὺς ὅρκους ἔχουσι: σὺ δὲ ἢ πιστὴ καὶ φίλανδρος οὐδὲ προσίῃ ἄλλον τινὰ ὅτι μὴ μόνον Χαιρέαν: καὶ πρῶην μὲν ὅτε ὁ γεωργὸς ὁ Ἀχαρνεὺς ἦκε δύο μνᾶς κομίζων, ἀγένειος καὶ αὐτός — οἴνου δὲ τιμὴν ἀπειλήφει τοῦ πατρὸς πέμψαντος — σὺ δὲ ἐκείνον μὲν ἀπεμύκτισας, καθεύδεις δὲ μετὰ τοῦ Ἀδώνιδος Χαιρέου.

ἀγένειος, -ον: beardless

Ἄδωνις, -ιος, ὁ: Adonis

ἄκρος, -α, -ον: at the furthest point, tip

ἀπολαμβάνω: to receive

ἀπομυκτίζω: to disdain

γεωργός, -όν: tilling the ground

ἐταιρίζω: to be a courtesan

εὐτυχής, -ές: well off, fortunate

ἦκω: to have come

καθεύδω: to lie down with

καλλίων, -ον: more beautiful

κομίζω: to bring

μνᾶ, ἡ: a mna (a coin)

νεάνισκος, ὁ: youth, young man

οἶνος, ὁ: wine

ὅρκος, ὁ: an oath

πέμπω: to send, despatch

πιστεύω: to trust (+ dat.)

πιστός, -η, -ον: trusting

προσίζω: to cleave to

πρῶην: earlier

ῥημάτιον, τό: a pet phrase

συνετός, -ή, -όν: intelligent, wise

τιμή: the price

φίλανδρος, -ον: loving men

χεῖλος, -ους, τό: a lip

μον: gen. of comparison after εὐτυχέστεραι: “luckier *than me*”

καλλίους (=καλλί[ο]ν[ες]): nom. pl. fem. pred., “they are luckier and *more beautiful*”

ἐταιρίζειν: pres. inf. complementing ἴσασιν, “they know how to *be courtesans*”

ἔχουσι: pres. part. dat. agreeing with νεανίσκοις, “young men *having*”

προσίῃ: fut. mid. of προσ-ίζω, “nor do you *cleave to*”

ὅτι μὴ: “*except* Chaereas alone”

ἀπειλήφει: plupf. of ἀπο-λαμβάνω, “he had *received*”

πέμψαντος: aor. part. in gen. abs., “his father *having sent* him” i.e. in order to sell

ἀπεμύκτισας: aor., “you *disdained* him”

τοῦ Ἀδώνιδος: “with your *Adonis*” the beautiful lover of Aphrodite

ΜΟΥΣΑΡΙΟΝ: Τί οὖν; ἐχρῆν Χαιρέαν καταλείψασαν
 παραδέξασθαι τὸν ἐργάτην ἐκείνον κινάβρας ἀπόζοντα;
 λεῖός μοι, φασί, Χαιρέας καὶ χοιρίσκος Ἀχαρνικός.

ΜΗΤΗΡ: Ἔστω: ἐκείνος ἀγροῖκος καὶ πονηρὸν ἀποπνεῖ. τί
 καὶ Ἀντιφῶντα τὸν Μενεκράτους μνᾶν ὑπισχνούμενον
 οὐδὲ τοῦτον ἐδέξω; οὐ καλὸς ἦν καὶ ἀστεῖος καὶ ἡλι-
 κιώτης Χαιρέου;

ΜΟΥΣΑΡΙΟΝ: Ἄλλ' ἠπειλήσε Χαιρέας ἀποσφάζειν
 ἀμφοτέρους, εἰ λάβοι μέ ποτε μετ' αὐτοῦ.

ΜΗΤΗΡ: Πόσοι δὲ καὶ ἄλλοι ταῦτα ἀπειλοῦσιν; οὐκοῦν
 ἀνέραστος σὺ μενεῖς διὰ τοῦτο καὶ σωφρονήσεις

ἀγροῖκος, -η, -ον: rustic
 ἀμφότερος, -α, -ον: both of two
 ἀνέραστος, -ον: not loved
 ἀπειλέω: to threaten (+ inf.)
 ἀπόζω: to smell of
 ἀποπνέω: to breathe
 ἀποσφάζω: to cut the throat of
 ἀστεῖος, -α, -ον: urbane, sophisticated
 δέχομαι: to take, accept, receive
 ἐργάτης, -ου, ὁ: a workman
 ἡλικιώτης, -ου, ὁ: an equal in age

καταλείβω: to pour down;
 κινάβρα, ἡ: the rank smell of a he-goat
 λεῖος, -α, -ον: smooth
 μένω: to remain
 οὐκοῦν: therefore, then, accordingly
 παραδέχομαι: to receive from
 πονηρός, -ά, -όν: grievous
 πόσος, -η, -ον: how many?
 σωφρονέω: to be chaste
 ὑπισχνέομαι: to promise
 χοιρίσκος, ὁ: a piglet

ἐχρῆν: impf. with contrafactual sense, "was it necessary?" i.e. surely it was not
 καταλείψασαν: aor. part. acc. agreeing with the subject of παραδέξασθαι (=με), "me,
 having poured out Chaereas" i.e. having set him aside

παραδέξασθαι: aor. inf. after ἐχρῆν, "necessary for me to receive"

κινάβρας: gen. after ἀπόζοντα, "giving off the smell of a he-goat"

φασί: parenthetical, indicating that what follows is well known, "as they say"

καὶ χοιρίσκος Ἀχαρνικός: "even (if) he were an Acharnean piglet" an obscure
 expression, perhaps containing an obscenity

ἔστω: imper. 3 s., "let it be!" i.e. never mind!

πονηρὸν ἀποπνεῖ: "he breathes nastily" i.e. has bad breath

τί ... ἐδέξω: aor. 2 s. mid., "why didn't you receive?"

οὐ καλὸς ἦν: expecting an affirmative, "was he not handsome?"

ἠπειλήσε: aor., "he threatened to" + inf.

εἰ λάβοι: aor. opt. in past general protasis, "if ever he caught me"

μενεῖς: fut., "will you remain?"

καθάπερ οὐχ ἑταίρα, τῆς δὲ Θεσμοφόρου ἱερεῖά τις οὔσα;
ἐὼ τᾶλλα. τήμερον Ἀλῶά ἐστι. τί δέ σοι δέδωκεν ἐς τὴν
ἐορτήν;

ΜΟΥΣΑΡΙΟΝ: Οὐκ ἔχει, ὦ μαννάριον.

ΜΗΤΗΡ: Μόνος οὗτος οὐ τέχνην εὔρηκεν ἐπὶ τὸν πατέρα,
οὐκ οἰκέτην καθήκεν ἐξαπατήσοντα, οὐκ ἀπὸ τῆς μητρὸς
ῥήτησεν ἀπειλήσας ἀποπλευσεῖσθαι στρατευσόμενος, εἰ
μὴ λάβοι, ἀλλὰ κάθηται ἡμᾶς ἐπιτρίβων μήτε αὐτὸς
διδούς μήτε παρὰ τῶν διδόντων ἐὼν λαμβάνειν; σὺν δὲ

αἰτέω: to ask, beg

Ἀλῶα, -ων, τά: the feast of the threshing
floor

ἀποπλέω: to sail off

ἐάω: to allow to (+ inf.)

ἐξαπατάω: to deceive thoroughly

ἐορτή: a feast

ἐπιτρίβω: to rub, to weary (someone)

εὐρίσκω: to find

θεσμοφόρος, -ον: law-giving

ἱερεῖα, ἡ: a priestess

κάθημαι: to sit down

καθίημι: to send down

μαννάριον, τό: mommy dear

μόνος, -η, -ον: alone

οἰκέτης, -ου, δ: a house-slave, menial

στρατεύω: to serve in war

τέχνη, ἡ: art, ruse

τήμερον: today

καθάπερ ... οὔσα: pres. part., “as though not being a courtesan”

τῆς δὲ Θεσμοφόρου: “but being a priestess of the lawgiver” an epithet of Demeter

ἐὼ: “I allow” i.e. I concede

Ἀλῶα: a festival which only women were expected to attend, and men were expected
to provide expense money

δέδωκεν: perf., “what has he given?”

εὔρηκεν: perf. (unreduplicated), “has he alone found?”

ἐπὶ τὸν πατέρα: “found no ruse against his father”

καθήκεν: perf. of κατα-ἔημι: “has he not employed” i.e. by setting in motion

ἐξαπατήσοντα: fut. part. agreeing with οἰκέτην and expressing purpose, “employed a
servant to trick him”

ῥήτησεν: aor., “did he not ask?”

ἀπειλήσας: aor. part. instrumental, “ask by having threatened” + inf.

ἀποπλευσεῖσθαι: fut. inf. after ἀπειλήσας, “threatened to sail away”

στρατευσόμενος: fut. part. expressing purpose, “to sail away in order to join the army”

εἰ μὴ λάβοι: aor. opt. in future less vivid protasis, “unless he would receive”

διδούς: pres. part., “he, neither giving”

τῶν διδόντων: pres. part., “to take from those who are giving”

οἶει, ὦ Μουσάριον, ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν αἰεὶ ἔσσεσθαι; ἢ τὰ αὐτὰ φρονήσιν Χαιρέαν, ὅταν πλουτῇ μὲν αὐτός, ἢ δὲ μήτηρ γάμον πολυτάλαντον ἐξεύρη αὐτῷ; μνησθήσεται ἔτι, οἶει, τότε τῶν δακρύων ἢ τῶν φιλημάτων ἢ τῶν ὀρκῶν πέντε ἴσως τάλαντα προικὸς βλέπων;

ΜΟΥΣΑΡΙΟΝ: Μνησθήσεται ἐκεῖνος: δείγμα δέ: οὐδὲ νῦν γεγάμηκεν, ἀλλὰ καταναγκαζόμενος καὶ βιαζόμενος ἡρνήσατο.

ΜΗΤΗΡ: Γένοιτο μὴ ψεύδεσθαι. ἀναμνήσω δέ σε, ὦ Μουσάριον, τότε.

αἰεὶ: always, for ever
ἀναμνησκω: to remind
ἀρνέομαι: to deny, refuse
βιάζω: to constrain
βλέπω: to look at
γαμέω: to marry
δάκρυον, τό: a tear
δείγμα, -ατος, τό: a proof
ἐξευρίσκω: to discover
ἔτος, -ους, τό: a year
καταναγκάζω: to force, compel

μνησκόμαι: to remember
ὀκτωκαίδεκα: eighteen
πέντε: five
πλουτέω: to be rich, wealthy
πολυτάλαντος, -ον: worth many talents
προίξ, -κος, ἡ: a present, dowry
τάλαντον, τό: a talent (a) measure
φίλημα, -ατος, τό: a kiss
φρονέω: to think
ψεύδομαι: to lie

ἔσσεσθαι: fut. inf. after οἶει, “do you suppose *that you will be*”
φρονήσιν: fut. inf. also after οἶει, “suppose that Chaereas *will think*”
ὅταν πλουτῇ: pres. subj. in general temporal clause, “when(ever) he becomes rich”
ἐξεύρη: aor. subj. also in general temporal clause, “when *she* (the mother) *finds*”
αὐτῷ: dat. of advantage, “marriage *for him*”
μνησθήσεται: fut., “will he remember?” + gen.
προικὸς: gen. of purpose, “five talents *for a dowry*”
γεγάμηκεν: perf., “*he has* not now *married*”
καταναγκαζόμενος καὶ βιαζόμενος: pres. part., concessive, “he refused *despite being compelled and forced*”
ἡρνήσατο: aor. of ἀρνέομαι, “he refused”
γένοιτο: aor. opt. in wish for the future, “may it be!”
μὴ ψεύδεσθαι: pres. inf. in result clause, “may it be *that he is not lying*”
ἀναμνήσω: fut., “*I will remind* you”
τότε: “then” i.e. when he lies

8. Ampelis and Chrysis

Ampelis gives a younger cortesán advice about love: it is the jealous lover who is the true lover.

ΑΜΠΕΛΙΣ: Ὅστις δέ, ὦ Χρυσί, μήτε ζηλοτυπεῖ μήτε ὀργίζεται μήτε ἐρράπισέ ποτε ἢ περιέκειρεν ἢ τὰ ἱμάτια περιέσχισεν, ἔτι ἐραστής ἐκείνός ἐστιν;

ΧΡΥΣΙΣ: Οὐκοῦν ταῦτα μόνα ἐρώντος, ὦ Ἀμπελί, δείγματα;

ΑΜΠΕΛΙΣ: Ναί, ταῦτ' ἀνδρὸς θερμοῦ: ἐπεὶ τὰλλα, φιλήματα καὶ δάκρυα καὶ ὅρκοι καὶ τὸ πολλάκις ἤκειν ἀρχομένου ἔρωτος σημεῖον καὶ φυομένου ἔτι: τὸ δὲ πῦρ ὅλον ἐκ τῆς ζηλοτυπίας ἐστίν. ὥστε εἰ καὶ σέ, ὡς φῆς, ὁ Γοργίας

ἄρχω: to be first, begin

Γοργίας, ὁ: Gorgias, a young man

δάκρυον, τό: a tear

δείγμα, -ατος, τό: a sign, proof

ἐραστής, -οῦ, ὁ: a lover

ἐράω: to love

ζηλοτυπέω: to be jealous

ζηλοτυπία, ἡ: jealousy, rivalry

ἤκω: to have come, be present

θερμός, -ή, -όν: hot, warm

ἱμάτιον, τό: an outer garment

ὅλος, -η, -ον: whole

ὀργίζομαι: to be angry

ὅρκος, ὁ: an oath

περικείρω: to cut all round

περισχίζω: to slit and tear off

πολλάκις: many times

πῦρ, τό: fire

ῥαπίζω: to beat, flog

σημεῖον, τό: a sign, a mark, token

φίλημα, -ατος, τό: a kiss

φύομαι: to be blooming

ὅστις: relative clause in apposition to ἐκείνός below, “is that one your lover, *who(ever)* is not jealous?”

ἐρράπισε: aor. of ῥαπίζω, “he who never *struck* you”

ἐρώντος: pres. part. gen., “are these signs *of one loving*?”

τὰλλα (=τὰ ἄλλα): nom. subject, “*the rest*, kisses etc.”

ἀρχομένου: pres. part. mid. gen. agreeing with ἔρωτος, “of a love *that is beginning*”

σημεῖον: nom. pred., “frequent visits are *a sign*”

τὸ πολλάκις ἤκειν: articular inf. nom., “the many times having come”

ὥστε εἰ καὶ: introducing a condition as a result, “*and so even if* he strikes you”

ράπιζει καὶ ζηλοτυπεῖ, χρηστὰ ἔλπιζε καὶ εὖχου ἀεὶ τὰ αὐτὰ ποιεῖν.

ΧΡΥΣΙΣ: Τὰ αὐτά; τί λέγεις; ἀεὶ ραπίζειν με;

ΑΜΠΕΛΙΣ: Οὐχί, ἀλλ' ἀνιᾶσθαι, εἰ μὴ πρὸς μόνον αὐτὸν βλέποισ, ἐπεὶ εἰ μὴ ἐρᾷ γε, τί ἂν ὀργίζοιτο, εἰ σύ τινα ἕτερον ἐραστὴν ἔχεις;

ΧΡΥΣΙΣ: Ἄλλ' οὐδὲ ἔχω ἔγωγε: ὁ δὲ μάτην ὑπέλαβε τὸν πλούσιόν μου ἐρᾶν, διότι ἄλλως ἐμνημόνευσά ποτε αὐτοῦ.

ΑΜΠΕΛΙΣ: Καὶ τοῦτο ἡδὺ τὸ ὑπὸ πλουσίων οἷεσθαι σπουδάζεσθαί σε: οὕτω γὰρ ἀνιάσεται μᾶλλον καὶ φιλοτιμῆσεται, ὥς μὴ ὑπερβάλουντο αὐτὸν οἱ ἀντερασταί.

ἀνιάω: to grieve, distress

ἀντεραστής, -οῦ, ὁ: a rival in love

βλέπω: to see

διότι: for the reason that, since

ἐλπίζω: to look for, expect

εὖχομαι: to pray

ἡδύς, -εία, ὅ: sweet

μάτην: in vain, idly, fruitlessly

μνημονεύω: to call to mind, mention (+ gen.)

οἶομαι: to suppose, think

ὀργίζομαι: to be angry

πλούσιος, -α, -ον: rich, wealthy, opulent

ραπίζω: to beat, flog

σπουδάζω: to pursue

ὑπερβάλλω: to throw beyond, outdo

ὑπολαμβάνω: to suppose

φίλοτιμέομαι: to be jealous

χρηστός, -ή, -όν: useful, serviceable

ποιεῖν: pres. inf. after εὖχου, "pray *that he does* the same things"

ραπίζειν: inf. in ind. st. after λέγεις, "what do you mean? *that he will beat*?"

ἀνιᾶσθαι: pres. inf. pass. also in ind. st., "no, I mean *that he will be grieved*"

εἰ μὴ ... βλέποισ: pres. opt. in present general apodosis, "unless you look"

τί ἂν ὀργίζοιτο: pres. opt. pot. serving as the apodosis for two protases, "unless he loves you, *why would he be angry* if you have?"

ὁ δὲ: "but he" i.e. her lover

ὑπέλαβε: aor., "he supposed"

ἐρᾶν: pres. inf. in ind. st. after ὑπέλαβε, "he supposed *that* the rich man *loves me*"

ἄλλως: "randomly"

τὸ ... οἷεσθαι: pres. inf. articular in apposition to τοῦτο, "this, *namely the thinking that*"

σπουδάζεσθαι: pres. inf. pass. in ind. st. after οἷεσθαι, "thinking *that you are pursued*"

ὥς μὴ ὑπερβάλουντο: aor. opt. in negative purpose clause, "*lest* the rivals *outdo* him"

ΧΡΥΣΙΣ: Καὶ μὴν οὗτός γε μόνον ὀργίζεται καὶ ραπίζει,
δίδωσι δὲ οὐδέν.

ΑΜΠΕΛΙΣ: Ἄλλὰ δώσει: ζηλότυποι γάρ καὶ μάλιστα λυπη-
θήσονται.

ΧΡΥΣΙΣ: Οὐκ οἶδ' ὅπως ραπίσματα λαμβάνειν βούλει με,
ὦ Ἀμπελίδιον.

ΑΜΠΕΛΙΣ: Οὐκ, ἀλλ', ὡς οἶμαι, οὕτως οἱ μεγάλοι ἔρωτες
γίγνονται, καὶ εἰ πύθοιτο ἀμελεῖσθαι, εἰ δὲ πιστεύσαι
μόνος ἔχειν, ἀπομαραίνεται πως ἢ ἐπιθυμία. ταῦτα λέγω
πρὸς σὲ εἵκοσιν ὅλοις ἔτεσιν ἐταιρήσασα, σὺ δὲ ὀκτω-
καιδεκαέτις, οἶμαι, ἢ ἔλαττον οὔσα τυγχάνεις. εἰ βούλει
δέ, καὶ διηγῆσομαι ἃ ἔπαθόν ποτε οὐ πάνυ πρὸ πολλῶν

ἀμελέω: to have no care for

ἀπομαραίνω: to lessen

βούλομαι: to will, wish

δίδωμι: to give

διηγέομαι: to describe in full

εἵκοσι: twenty

ἐλάττων, -ον: smaller, less

ἐπιθυμία, ἡ: desire, longing

ἐταιρέω: to be a courtesan

ἔτος, -εος, τό: a year

ζηλότυπος, -ον: jealous

λαμβάνω: to take, receive

λυπέω: to distress, vex, annoy

μεγός, μεγάλη, μεγά: great

ὀκτωκαιδεκαέτις: eighteen years old

ὀργίζω: to make angry, irritate

πάνυ: altogether, entirely

πάσχω: to suffer

πιστεύω: to trust, believe in

πυνθάνομαι: to learn

ράπισμα, τό: a stroke, a slap on the face

τυγχάνω: to happen to (+ *part.*)

καὶ μὴν ... γε: indicating agreement in general, but with an exception in *this case*, "yes but this one"

λυπηθήσονται: fut. pass., "they will be grieved"

οὐκ οἶδ' ὅπως: parenthetical, "I don't know how..." i.e. somehow

με: acc. subj. of λαμβάνειν, "you wish *me* to receive"

εἰ πύθοιτο: aor. opt. in present general protatis, "if (ever) someone learns"

ἀμελεῖσθαι: pres. inf. in ind. st., "learns *that you do not care*"

εἰ πιστεύσαι: aor. opt. also in present general protatis, "if (ever) he believes"

μόνος ἔχειν: pres. inf. in ind. st., "believes *that he alone possesses*"

ἔτεσιν: dat. of duration, where the acc. would be normal, "for twenty years"

οὔσα: pres. part. complementing τυγχάνεις, "you happen *to be*"

πρὸ: adverbial, "a few years *before*"

ἐτῶν: ἦρα μου Δημόφαντος ὁ δανειστής ὁ κατόπιν οἰκῶν
 τῆς Ποικίλης. οὗτος οὐδεπώποτε πλέον πέντε δραχμῶν
 δέδωκε καὶ ἡξίου δεσπότης εἶναι. ἦρα δέ, ὦ Χρυσί,
 ἐπιπόλαιόν τινα ἔρωτα οὔτε ὑποστένων οὔτε δακρύων
 οὔτε ἄωρὶ παραγιγνόμενος ἐπὶ τὰς θύρας, ἀλλ' αὐτὸ
 μόνον συνεκάθειδέ μοι ἐνίοτε, καὶ τοῦτο διὰ μακροῦ.
 ἐπειδὴ δὲ ἐλθόντα ποτὲ ἀπέκλεισα — Καλλίδης γὰρ ὁ
 γραφεὺς ἔνδον ἦν δέκα δραχμὰς πεπομφῶς — τὸ μὲν
 πρῶτον ἀπῆλθέ μοι λαιδορησάμενος: ἐπεὶ δὲ πολλαὶ μὲν
 διήλθον ἡμέραι, ἐγὼ δὲ οὐ προσέπεμπον, ὁ Καλλίδης

ἀξιώω: to demand

ἀπέρχομαι: to go away, depart from

ἀποκλείω: to shut out

ἄωρὶ: (*adv.*) at an untimely hour, too early

γραφεὺς, -έως, ὁ: a painter

δακρύω: to weep, shed tears

δανειστής, -οῦ, ὁ: a money-lender

δέκα: ten

δεσπότης, -ου: a master, lord

διέρχομαι: to pass through

δραχμή, ἡ: a drachma (a coin)

ἐνδον: in the house

ἐνίοτε: sometimes

ἐπιπόλαιος, -ον: on the surface, superficial

ἡμέρα, ἡ: a day

θύρα, ἡ: a door

Καλλίδης, ὁ: Kallides

κατόπιν: (*adv.*) behind

λαιδορέω: to abuse, revile

μακρός, -ά, -ον: long

οἰκέω: to inhabit, occupy

οὐδεπώποτε: never

παραγίγνομαι: to be near, show up

πέμπω: to send, despatch

πλέων, -ον: more

προσπέμπω: to send for

συγκαθεύδω: to sleep with

ὑποστένω: to groan in a low tone

ἦρα: impf. of ἐράω, “*he was in love with me*”

κατόπιν: adverb used attributively, “*the one dwelling behind*”

τῆς Ποικίλης (sc. *στόας*): the “*painted stoa*” on the north side of the *agora*

δέδωκε: perf., “*he has never given*”

ἡξίου: impf., “*he was demanding*” + inf.

ἦρα ... ἔρωτα: internal acc., “*he loved a love*” i.e. he felt a love

ἐπὶ τὰς θύρας: “*nor lingering at the door*” a cliché of lovesick behavior

συνεκάθειδέ: in apposition to αὐτὸ, “*on this, namely that he would sleep with me*”

διὰ μακροῦ: “*with a great interval (of time)*”

ἐλθόντα: aor. part. acc. agreeing with object of ἀπέκλεισα, “*I locked out him, after having come*”

πεπομφῶς: perf. part. nom., “*Kallides was inside after having sent along 10 drachma*”

λαιδορησάμενος: aor. part. nom., “*he, after having abused me, left*”

διήλθον: aor., “*many days passed*”

οὐ προσέπεμπον: impf., “*I wasn't sending for him*”

δὲ ἔνδον ἦν, ὑποθερμαινόμενος ἤδη τότε ὁ Δημόφαντος καὶ αὐτὸς ἀναφλέγεται ἐς τὸ πρᾶγμα καὶ ἐπιστάς ποτε ἀνεωγμένην τηρήσας τὴν θύραν ἔκλαεν, ἔτυπτεν, ἠπειλεῖ φονεύσειν, περιερρήγνυε τὴν ἐσθῆτα, ἅπαντα ἐποίει, καὶ τέλος τάλαντον δοὺς μόνος εἶχεν ὀκτὼ ὅλους μῆνας. ἡ γυνὴ δὲ αὐτοῦ πρὸς ἅπαντας ἔλεγεν ὡς ὑπὸ φαρμάκων ἐκμήναιμι αὐτόν. τὸ δὲ ἦν ἄρα ζηλοτυπία τὸ φάρμακον. ὥστε, Χρυσί, καὶ σὺ χρῶ ἐπὶ τὸν Γοργίαν τῷ αὐτῷ φαρμάκῳ: πλούσιος δὲ ὁ νεανίσκος ἔσται, ἦν τι ὁ πατὴρ αὐτοῦ πάθη.

ἀναφλέγω: to light up, rekindle
ἀνοίγνυμι: to open
ἀπειλέω: to threaten
ἄρα: then
Γοργίας, ὁ: Gorgias
γυνή, ἡ: a woman, wife
ἐκμαίνω: to drive mad
ἐσθῆς, -ῆτος, ἡ: dress, clothing
ἐφίστημι: to set or place upon
κλάω: to weep, lament, wail
μείς, μῆνος, ἡ: a month

ὀκτώ: eight
περιερρήγνυμι: to rend, tear
πρᾶγμα, -ατος, τό: a deed, act
τάλαντον, τό: a talent
τέλος: finally
τηρέω: to watch over, protect, guard
τύπτω: to beat, strike, smite
ὑποθερμαίνω: to heat a little
φάρμακον, τό: a drug, medicine
φονεύω: to murder, kill, slay
χράομαι: to use (+ dat.)

ἐπιστάς: aor. part. intransitive of ἐπι-ίστημι, “having stationed himself”

ἀνεωγμένην: perf. part. acc. in ind. st. after τηρήσας, “having observed that the door had been opened”

ἔκλαεν, ἔτυπτεν, etc.: impf. inceptives, “he began crying, striking, etc.”

φονεύσειν: fut. inf. in ind. st., “threatening *that he would kill*”

δοὺς: aor. part., “he *having given* a talent”

ὑπὸ φαρμάκων: the agency expression, “I drove him mad *at the hands of drugs*”

μῆνας: acc. of duration, “for 8 months”

ὡς ... ἐκμήναιμι: aor. opt. in ind. st. in secondary sequence, “was saying *that I drove him mad*”

τὸ δὲ ... τὸ: emphatic repetition, “*and that drug*”

ζηλοτυπία: nom. pred. “that drug was *jealousy*”

χρῶ: pres. mid. imper., “you use!” + dat.

ἦν ... πάθη: aor. subj. of πάσχω in future more vivid protasis, “if his father suffers something”

9. Dorcas, Pannychis, Philostratus, and Polemo

The unexpected return of a rich soldier puts Pannychis in a difficult situation, since she has taken up with another client in his absence.

ΔΟΡΚΑΣ: Ἀπολώλαμεν, ὦ κεκτημένη, ἀπολώλαμεν, ὁ Πολέμων ἀπὸ στρατιᾶς ἀνέστρεψε πλουτῶν, ὥς φασιν: ἐώρακα δὲ καὶ γὰρ αὐτὸν ἐφειστρίδα περιπόρφυρον ἔμπεπορπημένον καὶ ἀκολουθούς ἅμα πολλούς. καὶ οἱ φίλοι ὥς εἶδον, συνέθεον ἐπ' αὐτὸν ἀσπασόμενοι: ἐν τοσούτῳ δὲ τὸν θεράποντα ἰδοῦσα κατόπιν ἐπόμενον, ὃς συναποδεδημήκει μετ' αὐτοῦ, ἠρώμην καί, «Εἰπέ μοι,» ἔφην, «ὦ Παρμένων,» ἀσπασαμένη πρότερον αὐτόν, «πῶς ἡμῖν ἐπράξατε καὶ εἴ τι ἄξιον τῶν πολέμων ἔχοντες ἐπανεληλύθατε.»

ἀκόλουθος, -ον: following, attending on
ἀναστρέφω: to return
ἄξιος, -ία, -ον: worthy of (+ *gen.*)
ἀπόλλυμι: to destroy utterly
ἀσπάζομαι: to welcome kindly
ἐμπορπάω: to fasten with a brooch
ἐπανέρχομαι: to go back, return
ἔπομαι: to follow
ἐρωτάω: to ask, enquire
ἐφειστρίς, -ιδος, ἡ: an upper garment
θεράπων, -οντος, ὁ: an attendant

κατόπιν: (*adv.*) behind, after
κτάομαι: to gain, acquire
περιπόρφυρος, -ον: edged with purple
πλουτέω: to be rich, wealthy
πόλεμος, ὁ: battle, fight, war
πράττω: to do
πρότερον: prior
στρατιά, ἡ: army
συναποδημέω: to be abroad together
συνθέω: to run together with, flock to
τοσούτος, -αῦτη, -οὔτο: so large, so tall

ἀπολώλαμεν: perf. of ἀπόλλυμι with present meaning, “we are lost”

κεκτημένη: perf. part. mid., “O you *having acquired*” i.e. O mistress

πλουτῶν: pres. part. circumstantial, “he returned *being rich*”

ἐώρακα: perf. or ὀράω, “I have seen”

ἐμπεπορπημένον: perf. part., “having been fastened with a brooch” a sign of wealth
ἀσπασόμενοι: fut. part. expressing purpose, “they flocked to him *in order to greet* him”

συναποδεδημήκει: plupf. of συν-ἀπο-δημέω: “he had traveled abroad with”

ἠρώμην: aor., “I asked”

εἰ ... ἐπανεληλύθατε: perf. of ἐπι-ἀνα-έρχομαι in ind. quest. after εἰπέ, “tell me *whether you have returned* having anything”

ΠΑΝΝΥΧΙΣ: Οὐκ ἔδει τοῦτο εὐθύς, ἀλλ' ἐκείνα, «ὅτι μὲν ἐσώθητε, πολλὴ χάρις τοῖς θεοῖς, καὶ μάλιστα τῷ ξενίῳ Διὶ καὶ Ἀθηνᾷ στρατίᾳ: ἡ δέσποινα δὲ ἐπυνθάνετο αἰεὶ τί πράττειτε καὶ ἔνθα εἴητε.» εἰ δὲ καὶ τοῦτο προσέθηκας, ὥς καὶ ἐδάκρυε καὶ αἰεὶ ἐμέμνητο Πολέμωνος, ἄμεινον ἦν παρὰ πολύ.

ΔΟΡΚΑΣ: Προεῖπον εὐθύς ἐν ἀρχῇ ἅπαντα: πρὸς δὲ σὲ οὐκ ἂν εἶπον, ἀλλὰ ἃ ἤκουσα ἐβουλόμην εἰπεῖν. ἐπεὶ πρὸς γε Παρμένοντα οὕτως ἠρξάμην: «Ἥ που, ὦ Παρμένων, ἐβόμβει τὰ ὦτα ὑμῖν; αἰεὶ γὰρ ἐμέμνητο ἡ κεκτημένη μετὰ

αἰεὶ: always, for ever

ἀκούω: to hear

ἀμείνων, -ον: better

ἀρχή, ἡ: a beginning

ἄρχομαι: to begin

βομβέω: to hum

δέσποινα, ἡ: the mistress, lady of the house

εὐθύς, -εῖα, -ύ: straight

ἦ: in truth, surely

μυμνήσκομαι: to remember

ξένιος, -α, -ον: belonging to a guest

οὖς, ὠτος, τό: the ear

Παρμένων, ὁ: Parmenos

προεῖπον: to tell or state before (aor.)

προστίθημι: to put in addition, add

πυνθάνομαι: to learn by inquiry

στράτιος, -α, -ον: warlike

χάρις, ἡ: grace, thanks

οὐκ ἔδει: "this was not necessary" i.e. this you should not (have said)

ἀλλ' ἐκείνα: "but rather these things" introducing direct speech of what she should have said

ἐσώθητε: aor. pass. of σώζω in causal clause, "thanks *because you were saved*"

ξενίῳ Διὶ: dat., "especially to Zeus, *protector of guests*" a traditional title of Zeus

Ἀθηνᾷ στρατίᾳ: dat., "and to Athena the warlike"

τί πράττειτε: pres. opt. in ind. quest. after ἐπυνθάνετο, "was asking *what you were doing*"

ἐνθα εἴητε: pres. opt. also in ind. question, "asking *where you were*"

προσέθηκας: aor. in past contrafactual protasis, "if you had added"

ἐμέμνητο: plupf. with impf. sense, "that she was remembering" + gen.

ἄμεινον ἦν: contrafactual apodosis without ἂν, "it would have been better"

οὐκ ἂν εἶπον: aor. in past potential, "I wouldn't have said" i.e. I wouldn't have repeated that part to you

ἠρξάμην: aor., "I made a beginning"

ἦ που: expecting an affirmative answer, "*surely* your ears were burning?"

ἐμέμνητο: plupf. with imperfect force, "she (i.e. Pannychis) was remembering"

δακρύων, καὶ μάλιστα εἴ τις ἐληλύθει ἐκ τῆς μάχης καὶ πολλοὶ τεθνάναι ἐλέγοντο, ἐσπάραττε τότε τὰς κόμας καὶ τὰ στέρνα ἐτύπτετο καὶ ἐπένθει πρὸς τὴν ἀγγελίαν ἐκάστην.»

ΠΑΝΝΥΧΙΣ: Εὖ γε, ὦ Δορκάς, οὕτως ἐχρῆν.

ΔΟΡΚΑΣ: Εἴτα ἐξῆς μετ' οὐ πολὺ ἡρόμην ἐκεῖνα. ὁ δέ, «Πάνυ λαμπρῶς,» φησίν, «ἀνεστρέψαμεν.»

ΠΑΝΝΥΧΙΣ: Οὕτως καὶ κεῖνος οὐδὲν προειπών, ὥς ἐμέμνητό μου ὁ Πολέμων ἢ ἐπόθει ἢ ἡὔχετο ζῶσαν καταλαβεῖν;

ΔΟΡΚΑΣ: Καὶ μάλα πολλὰ τοιαῦτα ἔλεγε. τὸ δ' οὖν κεφάλαιον ἐξήγγειλε πλοῦτον πολύν, χρυσόν, ἐσθῆτα,

ἀγγελία, ἡ: a message, tidings, news

ἀναστρέφω: to upset, return

δάκρυον, τό: a tear

ἕκαστος, -η, -ον: each, each one

ἐξαγγέλλω: to proclaim

ἐξῆς: one after another

ἐρωτάω: to ask, enquire

εὐχομαι: to pray, make a vow

ζάω: to live

καταλαμβάνω: to lay hold of

κεφάλαιον, τό: the main thing

κόμη, ἡ: the hair of the head

λαμπρός, -ά, -όν: bright, brilliant, radiant

μάχη, ἡ: battle, combat

μυμνήσκομαι: to remember

πάνυ: very

πενθέω: to bewail, lament, mourn for

πλοῦτος, ὁ: wealth

ποθέω: to long for, yearn after

προείπον: to tell or state before (aor.)

σπαράττω: to tear, rend in pieces

στέρνον, τό: the breast, chest

τοιούτος, -αῦτη, -οῦτο: such as this

τύπτω: to beat, strike, smite

χρή: it is necessary

χρυσός, ὁ: gold

εἴ τις ἐληλύθει: plupf. of ἔρχομαι, “especially if anyone returned”

τεθνάναι: perf. inf. of θνήσκω in ind. st. after ἐλέγοντο, “were said to have died”

ἐλέγοντο: pass. used personally, “if many were said to have died”

μετ' οὐ πολὺ: “after not much (time)” i.e. a little later

ἡρόμην: aor. of ἐρωτάω, “I asked”

ἐκεῖνα: “those (questions)” i.e. the ones already mentioned above

καὶ κεῖνος (=καὶ ἐκεῖνος): “and he” (Polemon) was just so, having first said nothing?”

ὥς ἐμέμνητό: plupf. in ind. st. after προειπών, “having first said nothing about how he remembered me?”

ζῶσαν: pres. part. agreeing with the object of καταλαβεῖν, “come upon (me) living”

καταλαβεῖν: aor. inf. in ind. st. after ἡὔχετο, “or how he was praying to come upon me?”

ἀκολουθούς, ἐλέφαντα: τὸ μὲν γὰρ ἀργύριον μὴδὲ ἀριθμῷ ἄγειν αὐτόν, ἀλλὰ μεδίμνῳ ἀπομεμετρημένον πολλοὺς μεδίμνους. εἶχε δὲ καὶ αὐτὸς Παρμένων δακτύλιον ἐν τῷ μικρῷ δακτύλῳ, μέγιστον, πολύγωνον, καὶ ψήφος ἐνεβέβλητο τῶν τριχρώμων, ἐρυθρά τε ἦν ἐπιπολῆς. εἶσα δ' οὖν αὐτὸν ἐθέλοντά μοι διηγείσθαι ὥς τὸν Ἄλυν διέβησαν καὶ ὥς ἀπέκτειναν Τιριδάταν τινὰ καὶ ὥς διέπρειψεν ὁ Πολέμων ἐν τῇ πρὸς Πισίδας μάχῃ: ἀπέδραμόν σοι ταῦτα προσαγγελοῦσα, ὥς περὶ τῶν παρόντων σκέψαιο. εἰ γὰρ ἐλθὼν ὁ Πολέμων — ἥξει γὰρ πάντως ἀποσεισάμενος τοὺς γνωρίμους —

ἀκόλουθος, ὁ: follower, servant

Ἄλυσ, ὁ: the Halys river in Anatolia

ἀποκτείνω: to kill, slay

ἀπομετρέω: to measure out

ἀποσεῖω: to shake off

ἀργύριον, τό: silver

ἀριθμός, ὁ: number

γνώριμος, -ον: well-known, familiar

δακτύλιον, τό: a ring

δάκτυλος, ὁ: a finger

διαβαίνω: to ford

διαπρέπω: to distinguish oneself

διηγέομαι: to set out in detail, describe in full

εἶω: to allow (+ *inf.*)

ἐθέλω: to wish to (+ *inf.*)

ἐλέφας, -αντος, ὁ: ivory

ἐμβάλλω: to throw in, put in

ἐπιπολή, ἡ: a surface, top layer

ἐρυθρός, -ά, -όν: red

μεδίμνος, ὁ: the medimnus, a bushel

μικρός, -ά, -όν: small, little

πάντως: altogether

Πισίδες, οἱ: the Pisidians in Anatolia

πολύγωνος, -ον: many-sided

προσαγγέλλω: to announce

σκέπτομαι: to look about, look carefully

τρίχρωμος, -ον: three-colored

ψήφος, ἡ: a small stone

ἀριθμῷ ... μεδίμνῳ: dat. instrumental, “measured not *by number* but *by the bushel*”

ἄγειν: pres. *inf.* in ind. st., “reported *that he was bringing*”

ἐνεβέβλητο: plupf. of ἐν-βάλλω, “a stone *had been placed into*”

εἶσα (sc. χαίρειν): aor. part., “I *having bid* him (farewell)”

ἐθέλοντα: pres. part. agreeing with αὐτόν, “I left him *wishing* to tell”

ὥς ... διέβησαν: aor. in ind. st. after διηγείσθαι, “to tell *how they forded*”

ὥς ἀπέκτειναν: aor. in ind. st., “tell *how they had killed*”

ἀπέδραμόν: aor. of ἀπο-τρέχω, “I ran off”

προσαγγελοῦσα: fut. part. expressing purpose, “ran off *in order to report*”

ὥς ... σκέψαιο: aor. opt. in result clause, “so you might look carefully at” + gen.

εἰ ... εὔροι: aor. opt. in future less vivid protasis, “*if he were to find* Philostratus”

ἥξει: fut. of ἵκω, “he will come”

ἀποσεισάμενος: aor. part., “*once he has shaken off* his companions he will come”

ἀναπυθόμενος εὗροι τὸν Φιλόστρατον ἔνδον παρ' ἡμῖν,
τί οἶει ποιήσκειν αὐτόν;

ΠΑΝΝΥΧΙΣ: Ἐξευρίσκωμεν, ὦ Δορκάς, ἐκ τῶν παρόντων
σωτήριον: οὔτε γὰρ τοῦτον ἀποπέμψαι καλὸν τάλαντον
ἐναγχος δεδωκότα καὶ τᾶλλα ἔμπορον ὄντα καὶ πολλὰ
ὑπισχνούμενον, οὔτε Πολέμωνα τοιοῦτον ἐπανήκοντα
χρήσιμον μὴ παραδέχεσθαι: προσέτι γὰρ καὶ ζηλότυπός
ἐστίν, ὃς καὶ πενόμενος ἔτι πολὺν ἀφόρητος ἦν: νῦν δὲ τί
ἐκεῖνος οὐκ ἂν ποιήσειεν;

ΔΟΡΚΑΣ: Ἀλλὰ καὶ προσέρχεται.

ἀναπυθάνομαι: to inquire closely into
ἀποπέμπω: to send off or away, to dismiss
ἀφόρητος, -ον: intolerable, insufferable
ἔμπορος, ὁ: a merchant
ἐναγχος: (*adv.*) just now, lately
ἐξευρίσκω: to find out, discover
ἐπανήκω: to have come back, to return
εὕρισκω: to find
ζηλότυπος, -ον: jealous

οἶομαι: to suppose, think, deem, imagine
παραδέχομαι: to receive from
πένομαι: to work for one's daily bread
ποιέω: to do
προσέρχομαι: to approach
προσέτι: (*adv.*) over and above, besides
σωτήριον, τό: deliverance
ὑπισχνέομαι: to promise or
χρήσιμος, -η, -ον: useful, serviceable

ἀναπυθόμενος: aor. part., "if he were to find *once he has enquired*"

ποιήσκειν: fut. inf. in ind. st., "what do you suppose *he will do*?"

ἐξευρίσκωμεν: aor. subj. hortatory, "let's discover!"

ἀποπέμψαι: aor. inf. epexegetic after καλόν, "it is not fair *to send away*"

δεδωκότα: perf. part. of δίδωμι agreeing with τοῦτον, "this one (Φιλόστρατος)
having just given"

τᾶλλα (= τὰ ἄλλα): acc. of respect, "also *in other matters*"

ὄντα ... ὑπισχνούμενον: pres. part. also agreeing with τοῦτον, "this one *being* a
merchant ... *promising* many things"

ἐπανήκοντα: pres. part. of ἐπι-ανα-ήκω agreeing with Πολέμωνα, the object of
παραδέχεσθαι, "to receive Polemon *having returned*"

μὴ παραδέχεσθαι: pres. inf. epexegetic after καλόν, "nor is it fair *not to receive*"

πενόμενος: pres. part., "he is jealous *even while working*" i.e. when he was poor
οὐκ ἂν ποιήσειεν: aor. opt. potential, "what would he not do?"

ΠΑΝΝΥΧΙΣ: Ἐκλύομαι, ὦ Δορκάς, ἀπὸ τῆς ἀπορίας καὶ τρέμω.

ΔΟΡΚΑΣ: Ἀλλὰ καὶ Φιλόστρατος προσέρχεται.

ΠΑΝΝΥΧΙΣ: Τίς γένωμαι; πῶς ἂν με ἡ γῆ καταπίοι;

ΦΙΛΟΣΤΡΑΤΟΣ: Τί οὐ πίνομεν, ὦ Παννυχί;

ΠΑΝΝΥΧΙΣ: Ἄνθρωπε, ἀπολώλεκάς με. σὺ δὲ χαίρε, Πολέμων, χρόνιος φανείς.

ΠΟΛΕΜΩΝ: Οὗτος οὖν τίς ἐστὶν ὁ προσιὼν ὑμῖν; σιωπᾶς; εὖ γε: οἷχου, ὦ Παννυχί. ἐγὼ δὲ πεμπταῖος ἐκ Πυλῶν διέπτῃν ἐπειγόμενος ἐπὶ τοιαύτην γυναῖκα. καὶ δίκαια μέντοι πέπονθα, καίτοι χάριν ἔχων: οὐκέτι γὰρ ἀρπασθήσομαι ὑπὸ σοῦ.

ἀπορία, ἡ: difficulty

ἀρπάζω: to snatch away, plunder

γῆ, ἡ: earth

διαπέτομαι: to fly, hasten

δίκαιος, -η, -ον: just

ἐκλύω: to loose, undo

ἐπείγω: to press on, be eager for

εὖ: well

καταπίνω: to gulp or swallow down

μέντοι: nevertheless

οἷχομαι: to be gone, to have gone

οὐκέτι: no more, no longer

πάσχω: to suffer

πεμπταῖος, -α, -ον: on the fifth day

πίνω: to drink

προσέρχομαι: to approach

Πύλαι, αἱ: the Gates

σιωπᾶω: to be silent

τρέμω: to tremble with fear

φαίνομαι: to appear

χαίρω: to rejoice, be glad, be delighted

χάρις, -ιτος, ἡ: grace, thanks

χρόνιος, -α, -ον: after a long time, late

τίς γένωμαι: aor. subj. in deliberative questions, “what will I become”

καταπίοι: aor. opt. with πῶς ἂν indicating a wish, with a tragic overtone, “would that the earth would swallow me!”

ἀπολώλεκας: perf. of ἀπόλλυμι, “you have destroyed me”

φανείς: aor. part. pass., “you, *having appeared*”

οἷχου: pres. imper., “be gone!”

ἐκ Πυλῶν: “from the (hot) Gates” i.e. Thermopylae

διέπτῃν: aor. pass. of δια-πέτομαι, “I flew” i.e. I rushed

πέπονθα: perf. of πάσχω, “I have suffered”

χάριν ἔχων: pres. part. concessive, “yet giving thanks” i.e. being grateful

ἀρπασθήσομαι: fut. pass., “no longer *will I be plundered*”

ΦΙΛΟΣΤΡΑΤΟΣ: Σὺ δὲ τίς εἶ, ὦ βέλτιστε;

ΠΟΛΕΜΩΝ: Ὅτι Πολέμων ὁ Στειριεὺς Πανδιονίδος φυλῆς, ἀκούεις: χιλιαρχήσας τὸ πρῶτον, νῦν δὲ ἐξαναστήσας πεντακισχιλίαν ἀσπίδα, ἐραστής Παννυχίδος, ὅτε ὤμην ἔτι ἀνθρώπινα φρονεῖν αὐτήν.

ΦΙΛΟΣΤΡΑΤΟΣ: Ἀλλὰ τὰ νῦν σοι, ὦ ξεναγέ, Παννυχὶς ἐμή ἐστι, καὶ τάλαντον εἴληφε, λήψεται δὲ ἤδη καὶ ἕτερον, ἐπειδὴν τὰ φορτία διαθώμεθα. καὶ νῦν ἀκολουθεῖ μοι, ὦ Παννυχί, τοῦτον δὲ παρ' Ὀδρύσαις χιλιαρχεῖν ἔα.

ΠΟΛΕΜΩΝ: Ἐλευθέρα μὲν ἐστι καὶ ἀκολουθήσει, ἣν ἐθέλῃ.

ΠΑΝΝΥΧΙΣ: Τί ποιῶ, Δορκάς;

ἀκολουθέω: to follow	λαμβάνω: to take
ἀνθρώπινος, -η, -ον: human, mortal	ξεναγός, ὁ: a commander of mercenary troops
ἀσπίς, -ιδος, ἡ: a round shield	Ὀδρύσαι, -ων, οἱ: the Odrysians, a Thracian tribe
βέλτιστος, -η, -ον: best	πεντακισχίλος, -α, -ον: five-thousand fold
διατίθημι: to arrange, dispose of	πρῶτος, -η, -ον: first
εἰάω: to allow (+ inf.)	φορτίον, τό: a load, burden
ἐθέλω: to will, wish, purpose	φρονέω: to be minded, think
ἐλεύθερος, -α, -ον: free	φυλή, ἡ: a race or tribe
ἐξάνιστημι: to raise up: to make one	χιλιαρχέω: to be a leader of 1000 men
ἐπειδάν: whenever	
ἐραστής, -οῦ, ὁ: a lover	

ὅτι (sc. εἰμι): “you hear *that* (I am) Polemon”

ὁ Στειριεὺς: “of the Stirian deme”

Πανδιονίδος φυλῆς: “of the tribe of Pandion”

ἐξαναστήσας: aor. part. transitive of ἐξ-ανα-ίστημι, “having raised up” i.e. recruited

πεντακισχιλίαν ἀσπίδα: acc. sing., “raised up 5000 men-at-arms”

ἀνθρώπινα: neut. pl. acc., “that she thought *mortal* (thoughts)” i.e. as opposed to divine ones

τὰ νῦν: acc. adverbial, “for the present”

εἴληφε: perf. of λαμβάνω, “she has received”

λήψεται: fut., “she will take another”

διαθώμεθα: aor. subj. of δια-τίθημι in general temporal clause, “whenever we dispose of”

ἐθέλῃ: pres. subj. in future more vivid protasis, “if she wishes”

ποιῶ: pres. subj. in deliberative question, “What should I do?”

ΔΟΡΚΑΣ: Εἰσιέναι ἄμεινον, ὀργιζομένων οὐχ οἶόν τε παρῆναι
Πολέμωνι, καὶ μᾶλλον ἐπιταθήσεται ζηλοτυπῶν.

ΠΑΝΝΥΧΙΣ: Εἰ θέλεις, εἰσίσωμεν.

ἀμείνων, -ον: better

εἰσερχομαι: to go into

ἐπιτείνω: to stretch upon, to torture

ζηλοτυπέω: to be jealous of

μᾶλλον: more

οἶός τε εἶμι: to be possible

ὀργίζω: to make angry, irritate

παρεῖμι: to be present

εἰσιέναι: pres. inf. epexegetic of εἰς-έρχομαι after ἄμεινον, “it is better *to go inside*”

οὐχ οἶόν τε (sc. ἐστί): “it is not possible to” + inf.

ἐπιταθήσεται: fut. pass. of ἐπιτείνω, “*he will be tortured more*”

ζηλοτυπῶν: pres. part. instrumental, “*tortured by being jealous*”

εἰσίσωμεν: pres. subj. hortatory of εἰς-έρχομαι, “let’s go in”

Circumstantial Participles

Circumstantial participles are added to a noun or a pronoun to set forth some circumstance under which an action takes place. The circumstances can be of the following types: time, manner, means, cause, purpose, concession, condition or attendant circumstance. Although sometimes particles can specify the type of circumstance, often only the context can clarify its force. Here are some examples:

Time: χιλιαρχήσας τὸ πρῶτον, νῦν δὲ ἐξαναστήσας πεντακισχιλίαν: “at first *having become a leader of 1000 men*, and now *having raised up 5000*”

Means: ἐπιταθήσεται ζηλοτυπῶν: “he will be tortured *by being jealous*”

Purpose: ἡκόντων ἐμφράξαντες τὸν στενωπὸν: “may they come *in order to block up the narrow part*”

Concession: δίκαια μέντοι πέπονθα, καίτοι χάριν ἔχων: “indeed I have suffered just things, *yet giving thanks*”

Cause: ἡνέσχετο οὐ βουλευθεὶς τὴν πλουσίαν ἐκείνην γῆμαι. “he was ashamed *because he did not wish to marry that rich girl*”

Condition: ἐλυπούμην γὰρ σὲ μὴ ἔχουσα. “for I was grieving *if not having you*”

* Note that μὴ is used instead of οὐ when the participle is conditional.

Attendant Circumstance: ἀνέχωμαι διὰ τοῦτο ὑβριζομένη ὑπ’ αὐτοῦ: “should I endure this *while being abused by him?*”

The circumstantial participle can also stand in the genitive absolute construction:

καίτοι ἔναγχος ἀποθανόντος αὐτῷ τοῦ πατρὸς. “although his father *having died just now*”

ΠΟΛΕΜΩΝ: Ἄλλὰ προλέγω ὑμῖν ὅτι τὸ ὕστατον πίε-
σθε τήμερον, ἢ μάτην ἐγὼ τοσούτοις φόνοις ἐγγε-
γυμνασμένος πάρειμι. τοὺς Θρᾶκας, ὧ Παρμένων:
ὥπλισμένοι ἡκόντων ἐμφράξαντες τὸν στενωπὸν τῇ
φάλαγγι: ἐπὶ μετώπου μὲν τὸ ὀπλιτικόν, παρ' ἑκάτερα
δὲ οἱ σφενδονῆται καὶ τοξόται, οἱ δὲ ἄλλοι κατόπιν.

ΦΙΛΟΣΤΡΑΤΟΣ: Ὡς βρεφυλλίοις ταῦτα, ὦ μισθοφόρε,
ἡμῖν λέγεις καὶ μορμολύττη. σὺ γὰρ ἀλεκτρύονα πώποτε
ἀπέκτεινας ἢ πόλεμον εἶδες; ἐρυμάτιον ἐφρούρεις τάχα
διμοιρίτης ὦν, ἵνα καὶ τοῦτο προσχαρίσωμαί σοι.

ἀλεκτρυνών, -ονος, ὁ: a cock	ὀπλιτικός, -ή, -όν: of a man-at-arms
ἀποκτείνω: to kill, slay	πόλεμος, ὁ: battle, fight, war
βρεφύλλιον, τό: a little baby	προλέγω: to proclaim
διμοιρίτης, ὁ: one who receives double pay	προσχαρίζομαι: to stretch a point in one's favor
ἐγγυμνάζω: to train, exercise	πώποτε: ever yet
ἐκάτερος, -α, -ον: each of two	στενωπός, -ός: a narrow place, strait
ἐμφράττω: to block up	σφενδονήτης, -ου, ὁ: a slinger
ἐρυμάτιον, τό: a little fence	τάχα: probably, perhaps
Θρᾶξ, -κος, ὁ: a Thracian	τήμερον: to-day
κατόπιν: behind, after	τοξότης, -ου, ὁ: a Bowman, archer
μάτην: in vain	τοσούτος, -αῦτη, -οὔτο: so large, so tall
μέτωπον, -ή, τό: the forehead, front	ὑστατος, -η, -ον: last
μισθοφόρος, ὁ: a mercenary	φάλαγξ, -αγγος, ἡ: a line of battle
μορμολύττομαι: to frighten, scare	φόνος, ὁ: murder, slaughter
ὀπλίζω: to make ready, arm	φρουρέω: to keep watch or guard

τὸ ὕστατον: acc. adverbial, "you will drink *for the last time*"
φόνους: dat. of means, "trained with such great *slaughters*"
ἐγγεγυμνασμένος: perf. part. used periphrastically with *πάρειμι*, "I have trained"
ὥπλισμένοι: perf. part. mid., "they (the Thracians) *having armed themselves*"
ἡκόντων: 3 pl. imper., "may they come!"
ἐμφράξαντες: aor. part. indicating purpose, "come *in order to block up*"
ἐπὶ μετώπου: "in the front line"
παρ' ἑκάτερα: "on each (of the two sides)" i.e. the flanks
ὡς βρεφυλλίοις: dat. agreeing with *ἡμῖν*, "as though we were babies"
ἀπέκτεινας: aor., "did you ever kill?"
εἶδες: aor., "did you see?"
καὶ τοῦτο: acc. of respect, "to stretch a point *even in this*"
προσχαρίσωμαι: aor. subj. in purpose clause, "in order to stretch a point in your
favor " i.e. to give the benefit of the doubt

ΠΟΛΕΜΩΝ: Καὶ μὴν εἶση μετ' ὀλίγον, ἐπειδὴν προσιώντας
ἡμᾶς ἐπὶ δόρυ θεάσῃ στίλβοντας τοῖς ὅπλοις.

ΦΙΛΟΣΤΡΑΤΟΣ: Ἦκετε μόνον συσκευασάμενοι. ἐγὼ δὲ καὶ
Τίβειος οὗτος — μόνος γὰρ οὗτος ἔπεταιί μοι — βάλλοντες
ὕμᾶς λίθοις τε καὶ ὀστράκοις οὕτω διασκεδάσομεν, ὥς
μηδὲ ὅποι οἴχεσθε ἔχοιτε εἰδέναι.

βάλλω: to throw

διασκεδάζω: disperse

δόρυ, τό: a spear

ἐπειδὴν: whenever (+ subj.)

ἔπομαι: to follow (+ dat.)

θεάομαι: to view, behold

λίθος, ὁ: a stone

μόνος, -η, -ον: alone, only

οἶχομαι: to be gone, to have gone

ὀλίγος, -η, -ον: few, little

ὅπλον, τό: a weapon

ὄστρακον, τό: a potsherd

προσέρχομαι: to approach, attack

στίλβω: to glisten

συσκευάζω: to make ready by putting together

καὶ μὴν: “and yet you will know” responding to the previous statement

εἶση: fut. of οἶδα, “you will know”

προσιόντας ... στίλβοντας: pres. part. circum. agreeing with ἡμᾶς, “see us *attacking*
... *glistening*”

θεάσῃ: aor., subj. in general temporal clause, “when (ever) you see”

ἐπὶ δόρυ: “against the spear side” i.e. against the right flank, the hand in which the
spear was held

συσκευασάμενοι: perf. part. mid., “come *having prepared yourselves*”

βάλλοντες: pres. part. instrumental, “we will disperse you *by striking*”

οὕτω ... ὥς: correlatives, “we will disperse you *in such a way ... so that*”

ὥς μηδὲ ... ἔχοιτε: pres. opt. pot. in result clause, “so that you wouldn’t be able” + inf.

ὅποι οἴχεσθε: pres. in vivid ind. quest., “know *whither you go*”

Purpose Clauses

Purpose clauses take the subjunctive with **ἄν** or the optative depending on the sequence of tenses:

μὴ ἀποκρύψῃ με, ὥς ἂν καὶ τοῦτο ἀπολαύσω: “don’t hide it from me, *so that I can enjoy it too*”

προσέπαιζες ὥς λυπόιης ἐμέ: you were flirting *in order to annoy* me.

The future participle is also regularly used to express purpose:

νῦν δ’ ἄπιθι λουσομένη: “now go away *in order to bathe*”

After verbs involving motion, the infinitive can express purpose:

παρέδωκέ με φιλοσοφεῖν αὐτῷ: “he handed me over to him *in order to philosophize* me”

10. Chelidonium and Doris

The courtesan Doris finds that her lover Clinias has been put under the care of a philosopher, who refuses to allow him carnal pleasures. Doris' friend Chelidonium plans to help by charging the philosopher with corrupting the youth.

ΧΕΛΙΔΟΝΙΟΝ: Οὐκέτι φοιτᾷ παρὰ σέ, ὦ Δροσί, τὸ μεράκι-
ον ὁ Κλεινίας; οὐ γὰρ ἐώρακα, πολὺς ἤδη χρόνος, αὐτὸν
παρ' ὑμῖν.

ΔΡΟΣΙΣ: Οὐκέτι, ὦ Χελιδόνιον: ὁ γὰρ διδάσκαλος αὐτὸν
εἶρξε μηκέτι μοι προσιέναι.

ΧΕΛΙΔΟΝΙΟΝ: Τίς οὗτος; μή τι τὸν παιδοτρίβην Διότιμον
λέγεις; ἐπεὶ ἐκεῖνός γε φίλος ἐστίν.

ΔΡΟΣΙΣ: Οὐκ, ἀλλ' ὁ κάκιστα φιλοσόφων ἀπολούμενος
Ἀρισταίνετος.

ἀπόλλυμι: to destroy utterly

Ἀρισταίνετος, ὁ: Aristainetos, a philosopher

διδάσκαλος, ὁ: a teacher, master

ἔργω: to shut out, prevent

κακός, -ή, -όν: bad

μεράκιον, τό: a boy, lad

μηκέτι: no more

ὁράω: to see

οὐκέτι: no more, no longer, no further

παιδοτρίβης, -ον, ὁ: a gymnastic master

φίλος, -η, -ον: loved, beloved, dear

φιλόσοφος, ὁ: a philosopher

φοιτᾷ: to go to and fro

χρόνος, ὁ: time

ἐώρακα: perf., "for I have not seen"

πολὺς χρόνος: a parenthesis instead of an acc. of time, "the time has been long"

εἶρξε: aor., "his teacher *prevented* him *from*" + inf.

προσιέναι: pres. inf. of προσ-έρχομαι after εἶρξε, "prevented him from *visiting* *anymore*" the negative μηκέτι is emphatic

μή τι ... λέγεις: expecting a negative answer, "surely you don't mean?"

ὁ κάκιστα: an adverb used attributively, "that *most* cursed of philosophers"

ἀπολούμενος: fut. part. of ἀπόλλυμι expressing purpose, "who intends to destroy"

ΧΕΛΙΔΟΝΙΟΝ: Τὸν σκυθρωπὸν λέγεις, τὸν δασύν, τὸν βαθυπώγωνα, ὃς εἶωθε μετὰ τῶν μειρακίων περιπατεῖν ἐν τῇ Ποικίλῃ;

ΔΡΟΣΙΣ: Ἐκεῖνόν φημι τὸν ἀλαζόνα, ὃν κάκιστα ἐπίδοιμι ἀπολούμενον, ἐλκόμενον τοῦ πώγωνος ὑπὸ δημίου.

ΧΕΛΙΔΟΝΙΟΝ: Τί παθὼν δὲ ἐκεῖνος τοιαῦτα ἔπεισε τὸν Κλεινίαν;

ΔΡΟΣΙΣ: Οὐκ οἶδα, ὦ Χελιδόνιον. ἀλλ' ὁ μηδέποτε ἀπόκοιτός μου γενόμενος ἀφ' οὗ γυναικὶ ὁμιλεῖν ἤρξατο — πρῶτον δὲ ὠμίλησέ μοι — τριῶν τούτων ἐξῆς ἡμερῶν οὐδὲ προσῆλθε τῷ στενωπῷ: ἐπεὶ δὲ ἠνιώμην — οὐκ οἶδα δὲ

ἀλαζών, -όνος, ὁ: a vagabond
ἀνιάω: to grieve, distress
ἀπόκοιτος, -ον: sleeping apart from
ἄρχομαι: to begin to (+ *inf.*)
βαθυπώγων, -ον: "with thick beard"
γυνή, γυναικός, ἡ: a woman
δασύς, -εία, -ύ: hairy, shaggy
δήμιος, ὁ: a public executioner
ἔθω: to be accustomed to (+ *inf.*)
ἔλκω: to draw, drag
ἐξῆς: one after another
ἐπείδον: to look upon, behold

ἡμέρα, ἡ: a day
κακός, -ή, -όν: bad
ὁμιλέω: to consort with (+ *dat.*)
πάσχω: to suffer
πείθω: to persuade
περιπατέω: to walk about
προσέρχομαι: to approach (+ *dat.*)
πώγων, -ωνος, ὁ: a beard
σκυθρωπός, -ή, -όν: sullen
στενωπός, ὁ: narrow street
τοιοῦτος, -αῦτη, -οὔτο: such as this
τρεῖς, τρία: three

εἶωθε: perf. of ἔθω with present force, "who is accustomed to" + *inf.*

ἐν τῇ Ποικίλῃ (sc. στοᾷ): "in the Painted Stoa" of the agora, which gave its name to the philosophical school "Stoicism" by metonymy

ἐπίδοιμι: aor. opt. pot. of ἐπι-εἶδον, "I would like to behold"

ἀπολούμενον: fut. part. circum., "behold him *being destroyed*"

τοῦ πώγωνος: gen. after ἐλκόμενον, "being dragged *from the beard*" i.e. by the beard

παθὼν: aor. part. of πάσχω, "*having suffered* what?" i.e. why?

ὁ ... γενόμενος: aor. part. attributive, "the one who had been"

μον: gen. sep. after ἀπόκοιτός, "sleeping apart *from me*"

ἀφ' οὗ (sc. χρόνου): "from the time"

τριῶν ... ἡμερῶν: gen. of time within which, "in the course of three days"

ἠνιώμην: impf., "because *I was upset*"

ὅπως τι ἔπαθον ἐπ' αὐτῷ — ἔπεμψα τὴν Νεβρίδα περι-
σκεψομένην αὐτὸν ἢ ἐν ἀγορᾷ διατρίβοντα ἢ ἐν Ποικίλῃ·
ἡ δὲ περιπατοῦντα ἔφη ἰδοῦσα μετὰ τοῦ Ἀρισταίνετου
νεῦσαι πόρρῳ, ἐκείνον δὲ ἐρυθριάσαντα κάτω ὀρᾶν καὶ
μηκέτι παρενεγκεῖν τὸν ὀφθαλμόν. εἰτ' ἐβάδιζον ἅμα ἐς
τὴν Ἀκαδημίαν· ἡ δὲ ἄχρι τοῦ Διπύλου ἀκολουθήσα-
σα, ἐπεὶ μῆδ' ὅλως ἐπεστράφη, ἐπανήκεν οὐδὲν σαφὲς

ἀγορά, -ās, ἡ: the market

Ἀκαδήμεια: the Academy

ἀκολουθεῖν: to follow

ἄχρι: up to (+ gen.)

βαδίζω: to go slowly, to walk

διατρίβω: to spend time

δίπυλος, -ον: double-gated

ἐπανήκω: to have come back, to return

ἐπιστρέφω: to turn about, turn round

ἐρυθρίαω: to blush

κάτω: down, downwards

Νεβρίς, -ίδος, ἡ: Nebris, a servant

νεύω: to nod or beckon

ὅλος, -η, -ον: whole, entire

ὀφθαλμός, ὁ: the eye

παραφέρω: to bring towards

πέμπω: to send, despatch

περισκοπέω: to examine, spy on

πόρρῳ: forwards, onwards, further

σαφής, -ές: clear, plain

οὐκ οἶδα δὲ ὅπως: parenthetical, “I don’t know how” i.e. “somehow”

τι ἔπαθον: aor., “I felt something for him”

περισκεψομένην: fut. part. acc. expressing purpose, “I sent Nebris *in order to examine*”

διατρίβοντα: pres. part. circum. acc. agreeing with αὐτὸν, “to examine him *passing time*”

ἐν Ποικίλῃ (sc. στόα): “in the Painted Stoa, at the edge of the *agora*”

ἰδοῦσα: aor. part. circum. nom., “she said that, she *having seen* him”

περιπατοῦντα: pres. part. circum., “having seen him *walking around*”

νεῦσαι: aor. inf. in ind. st. after ἔφη, “she said *that she nodded*” i.e. gestured to get his attention

ἐρυθριάσαντα: aor. part. circum. acc. agreeing with ἐκείνον, “but that that one, *having blushed*”

ὀρᾶν: pres. inf. also in ind. st. after ἔφη, “but *that he looked down*”

παρενεγκεῖν: aor. inf. of παρα-φέρω also in ind. st. after ἔφη, “*that he no longer brought his eye toward*”

Ἀκαδημίαν: an area, like the painted stoa, frequented by philosophers

ἡ δὲ: “but she” i.e. Nebris the servant

τοῦ Διπύλου: one of the city gates of Athens

ἀκολουθήσασα: aor. part. circum., “she, *having followed*”

ἐπεὶ ... ἐπεστράφη: aor. pass. of ἐπι-στρέφω, “when he didn’t *turn back*”

ἐπανήκεν: from ἐπι-ανα-ἦκω, “she (Nebris) returned”

ἀπαγγείλαι ἔχουσα. πῶς με οἶε διάγειν τὸ μετὰ ταῦτα
οὐκ ἔχουσιν εἰκάσαι ὅ τι μοι πέπονθεν ὁ μειρακίσκος;
ἀλλὰ μὴ ἐλύπησά τι αὐτόν, ἔλεγον, ἢ τινος ἄλλης
ἡράσθη μισήσας ἐμέ; ἀλλ' ὁ πατήρ διεκώλυσεν αὐτόν;
πολλὰ τοιαῦτα ἢ ἀθλία ἔστρεφον. ἤδη δὲ περὶ δειλην
ὀψίαν ἦκέ μοι Δρόμων τὸ γραμμάτιον τουτὶ παρ' αὐτοῦ
κομίζων. ἀνάγνωθι λαβούσα, ὦ Χελιδόνιον: οἶσθα γὰρ
δὴ που γράμματα.

ἄθλιος, -α, -ον: miserable

ἀναγιγνώσκω: to read

ἀπαγγέλλω: to report

γράμμα, -ατος, τό: that which is written or
drawn

γραμμάτιον, τό: a written epistle

δειλη, ἡ: afternoon

διάγω: to carry on, to live

διακωλύω: to hinder, prevent

εἰκάζω: to liken, conjecture

ἐραμαι: to be in love with

ἦκω: to have come, be present, be here

κομίζω: to conduct, convey

λυπέω: to grieve, annoy

μειρακίσκος, ὁ: a lad, stripling

μισέω: to hate

οἶομαι: to suppose, think

ὄψιος, -α, -ον: late

πῶς: how? in what way or manner?

στρέφω: to turn about or aside, turn

ἀπαγγείλαι: aor. inf. complementing ἔχουσα, "she, being able to report"

με ... διάγειν: pres. inf. in ind. st. after οἶε, "how do you suppose that I carry on?" i.e. continue living

τὸ μετὰ ταῦτα: an attributive phrase serving as the object of διάγειν, "the (time) after these things" i.e. since then

ἔχουσιν: pres. part. circum. agreeing with με, "me not being able to" + inf.

πέπονθεν: perf. of πάσχω, "to conjecture what he has suffered" i.e. what happened to him

ἐλύπησα: aor. in a doubtful assertion with μὴ, "but (perhaps) I grieved him?" i.e. "I didn't grieve him, did I?"

ἡράσθη: aor. pass., also doubtful assertion, "he (perhaps) had become enamoured with?" + gen.

μισήσας: aor. part. inceptive, "he having begun to hate"

ἡ ἀθλία: an attributive phrase, "I the miserable one"

ἔστρεφον: impf., "I was turning over (in my mind) such things"

ἀνάγνωθι: aor. imper., "read!"

λαβούσα: aor. part. of λαμβάνω, "you, having taken it" i.e. take and read

δὴ που: combining exactness and doubt, "for presumably you know"

ΧΕΛΙΔΟΝΙΟΝ: Φέρ' ἴδωμεν: τὰ γράμματα οὐ πάνυ σαφῇ, ἀλλὰ ἐπισεσυρμένα δηλοῦντα ἔπειξίν τινα τοῦ γεγραφότος. λέγει δέ «πῶς μὲν ἐφίλησά σε, ὦ Δροσί, τοὺς θεοὺς ποιοῦμαι μάρτυρας.»

ΔΡΟΣΙΣ: Αἰαῖ τάλαν, οὐδὲ τὸ χαίρειν προσέγραψε.

ΧΕΛΙΔΟΝΙΟΝ: «Καὶ νῦν δὲ οὐ κατὰ μῖσος, ἀλλὰ κατ' ἀνάγκην ἀφίσταμαί σου: ὁ πατήρ γὰρ Ἀρισταινέτω παρέδωκέ με φιλοσοφεῖν αὐτῷ, κἀκείνος — ἔμαθε γὰρ

αἰαῖ: ah!

ἀνάγκη, ἡ: constraint, necessity

ἀφίστημι: to remove

γράφω: to write

δηλόω: to show, exhibit

ἔπειξίς, -εως, ἡ: haste

ἐπισύρω: to drag after, to write carelessly

μανθάνω: to learn

μῖσος, -εος, τό: hate, hatred

πάνυ: altogether, entirely

παραδίδωμι: to hand over X (*acc.*) to Y (*dat.*)

προσγράφω: to add in writing

σαφής, -ές: clear, plain

τάλας, -αινα, -αν: suffering, wretched

φιλέω: to love

φιλοσοφῶ: to philosophize

χαίρω: to rejoice, to be well

ἴδωμεν: aor. subj. hortatory, “come on, *let me see!*”

ἐπισεσυρμένα: perf. part. nom. pl. agreeing with *γράμματα*, “the letters are *written carelessly*”

δηλοῦντα: pres. part. also agreeing with *γράμματα*, “*indicating haste*”

τοῦ γεγραφότος: perf. part. gen., “*haste of the one who wrote*”

μάρτυρας: acc. pred. “I make the gods *witnesses*”

τὸ χαίρειν: articular inf., “he didn’t write *the greeting*”

ἀφίσταμαι: pres. mid. of ἀπο-ἵστημι, “I remove myself from” + gen.

παρέδωκε: aor., “my father *has handed over to*” + dat.

φιλοσοφεῖν: inf. of purpose after παρέδωκε, “*handed over in order to philosophize*”

ἔμαθε: aor. of μανθάνω, “and that one (Aristaenetos) *learned everything*”

Subjunctive in Main Clauses

1. The **hortatory subjunctive** is used in sentences that urge a course of action.

Φέρ' ἴδωμεν: “Come, let me see!”

Εὖ γε, ὦ Μυρτάλη, λογισώμεθα: “Ok Myrtalis, let’s calculate!”

2. The subjunctive is used in **deliberative questions**, where someone ponders a course of action.

τί μὴ λέγω; “Why should I not speak?”

τὰ καθ' ἡμᾶς ἅπαντα — πάνυ πολλὰ ἐπετίμησέ μοι ἀπρεπὲς εἶναι λέγων ἑταίρα συνεῖναι Ἀρχιτέλους καὶ Ἑρασικλείας υἱὸν ὄντα: πολὺν γὰρ ἄμεινον εἶναι τὴν ἀρετὴν προτιμᾶν τῆς ἡδονῆς.»

ΔΡΟΣΙΣ: Μὴ ὥρασιν ἵκοιτο ὁ λήρος ἐκείνος τοιαῦτα παιδεύων τὸ μαιράκιον.

ΧΕΛΙΔΟΝΙΟΝ: «Ὡστε ἀνάγκη πείθεσθαι αὐτῷ: παρακολουθεῖ γὰρ ἀκριβῶς παραφυλάσσων, καὶ ὅλως οὐδὲ προσβλέπειν ἄλλῳ οὐδενὶ ἔξεστιν ὅτι μὴ ἐκείνῳ: εἰ δὲ σωφρονοῖμι καὶ πάντα πεισθεῖην αὐτῷ, ὑπισχνεῖται

ἀκριβής, -ές: exact, careful	λήρος, ὁ: silly talk, a silly talker
ἀμείνων, -ον: better	παιδεύω: to teach X (acc.) Y (acc.)
ἀνάγκη, ἡ: constraint, necessity	παρακολουθεῖν: to follow closely
ἀπρεπής, -ές: unseemly, indecent	παραφυλάσσω: to guard closely
ἀρετή, ἡ: virtue, excellence	πείθομαι: to obey (+ dat.)
ἔξεστι: it is possible (+ inf.)	προσβλέπω: to look at or upon (+ dat.)
ἐπιτιμάω: to lay a value upon, censure (+ dat.)	προτιμάω: to esteem X (acc.) before Y (gen.)
ἑταίρα, ἡ: a courtesan	σύνεμι: to be together with, consort with
ἡδονή, ἡ: pleasure	σωφρονέω: to be sound of mind
ἰκέομαι: to come	ὑπισχνέομαι: to promise or engage
	ὥρασι: (adv.) in good time

πάνυ πολλὰ: adverbial, “he censured me *very much*”

ἀπρεπὲς: nom. pred. “saying that it was *indecent*”

συνεῖναι: pres. inf. epexegetic after ἀπρεπὲς, “*indecent to consort with*” + dat.

ὄντα: pres. part. acc. causal agreeing with the acc. subject of συνεῖναι, “*since I am the son*”

εἶναι: continuing ind. st. after λέγων, “saying *that it is better*”

προτιμᾶν: pres. inf. epexegetic after ἄμεινον, “*better to esteem*”

μὴ ... ἵκοιτο: aor. opt. in wish for the future, “*may he not come in good season!*” i.e. bad luck to him!

πείθεσθαι: pres. inf. mid., after ἀνάγκη, “*it is necessary to obey*”

οὐδὲ ... ἀλλῳ οὐδενὶ: the double negative is emphatic, “*nor to look on any other*”

ὅτι μὴ ἐκείνῳ: “*except on that one*” i.e. Aristaenetos

σωφρονοῖμι: pres. opt. in present general protasis, “*if I am sound of mind*”

πάντα: acc. of respect, “*obey in all things*”

πεισθεῖην: aor. opt. pass. with middle sense in present general protasis, “*if I obey*”

πάνυ εὐδαίμονα ἔσεσθαι με καὶ ἐνάρετον καταστήσεσθαι τοῖς πόνοις προγεγυμνασμένον. ταῦτά σοι μόλις ἔγραψα ὑποκλέψας ἑμαυτόν. σὺ δέ μοι εὐτύχει καὶ μέμνησο Κλεινίου.»

ΔΡΟΣΙΣ: Τί σοι δοκεῖ ἡ ἐπιστολή, ὦ Χελιδόνιον;

ΧΕΛΙΔΟΝΙΟΝ: Τὰ μὲν ἄλλα ἢ ἀπὸ Σκυθῶν ῥήσις, τὸ δὲ «μέμνησο Κλεινίου» ἔχει τινὰ ὑπόλοιπον ἐλπίδα.

ΔΡΟΣΙΣ: Κάμοι οὕτως ἔδοξεν: ἀπόλλυμαι δ' οὖν ὑπὸ τοῦ ἔρωτος. ὁ μέντοι Δρόμων ἔφασκε παιδεραστήν τινα εἶναι τὸν Ἀρισταίνετον καὶ ἐπὶ προφάσει τῶν μαθημάτων συνέιναι τοῖς ὠραιοτάτοις τῶν νέων καὶ

ἀπόλλυμαι: to be destroyed

γράφω: to write

ἐλπίς, -ιδος, ἡ: hope

ἐνάρετος, -ον: virtuous

ἐπιστολή, ἡ: a message

εὐδαίμων, -ον: blessed, happy

εὐτυχέω: to be well off

καθίσταμαι: to be made, to become

μάθημα, -ατος, τό: a lesson, teaching

μυμνήσκομαι: to remember (+ gen.)

μόλις: scarcely

νέος, ὁ: youth

παιδεραστής, -οῦ, ὁ: a lover of boys

πόνος, ὁ: work

προγεγυμνάω: to exercise beforehand

προφάσις, -εως, ἡ: a pretext

ῥήσις, -εως, ἡ: a saying, speaking,

Σκύθης, -ον: a Scythian

ὑποκλέπτω: to steal away

ὑπόλοιπος, -ον: left over

ὠραῖος, -α, -ον: produced at the right season, ripe

ἔσεσθαι: fut. inf. complementing ὑπισχνεῖται, “he promises *that I will be*”

καταστήσεσθαι: fut. mid. inf. also complementing ὑπισχνεῖται, “promises *that I will become*”

προγεγυμνασμένον: perf. part. instrumental, “become *by having been exercised*”

ὑποκλέψας: aor. part. circum., “having stolen myself away” i.e. in secret

εὐτύχει: imper., “be well!”

μέμνησο: perf. mid. imper., “remember!” + gen.

τὰ μὲν ἄλλα ... τὸ δέ: “as for the rest ... but the (last phrase)”

ἀπὸ Σκυθῶν: “from Scythians” i.e. barbarous

κάμοι (=καὶ ἐμοί): “also to me it seems”

ὑπὸ τοῦ ἔρωτος: the agency expression, “destroyed *by love*”

παιδεραστήν τινα: acc. pred. in ind. st., “claimed that Aristaineos is *a pederast*”

εἶναι ... συνέιναι ... λογοποιεῖσθαι: pres. inf. in ind. st. after ἔφασκε, “claimed *that he is ... that he consorts with ... that he invents*”

ἰδίᾳ λογοποιεῖσθαι πρὸς τὸν Κλεινίαν ὑποσχέσεις τινὰς ὑπισχνούμενον ὥς ἰσόθεον ἀποφανεῖ αὐτόν. ἀλλὰ καὶ ἀναγινώσκει μετ' αὐτοῦ ἐρωτικούς τινας λόγους τῶν παλαιῶν φιλοσόφων πρὸς τοὺς μαθητάς, καὶ ὅλος περὶ τὸ μεираκίον ἐστίν. ἡπείλει δὲ καὶ τῷ πατρὶ τοῦ Κλεινίου κατερεῖν ταῦτα.

ΧΕΛΙΔΟΝΙΟΝ: Ἐχρήν, ὦ Δροσί, γαστρίσαι τὸν Δρόμωνα.

ΔΡΟΣΙΣ: Ἐγάστρισα, καὶ ἄνευ δὲ τούτου ἐμός ἐστι: κέκνισται γὰρ κακείνος τῆς Νεβρίδος.

ΧΕΛΙΔΟΝΙΟΝ: Θάρρει, πάντα ἔσται καλῶς. ἐγὼ δὲ καὶ ἐπιγράψω μοι δοκῶ ἐπὶ τοῦ τοίχου ἐν Κεραμεικῷ, ἔνθα

ἄνευ: without (+ *gen.*)

ἀπειλέω: to threaten to (+ *inf.*)

ἀποφαίνω: to show forth, display, produce

γαστρίζω: to stuff

ἐμός, -ή, -όν: mine

ἐνθα: in the place where

ἐπιγράφω: to write

ἐρωτικός, -ή, -όν: amatory

θαρρέω: to be of good courage

ἰδίᾳ: "in private"

ἰσόθεος, -ον: equal to the gods, godlike

κατερέω: to speak against, accuse

κνίζω: to provoke, tickle

λογοποιέω: to invent stories

μαθητής, -ου, ὁ: a learner, pupil

μεираκίον, τό: a boy, lad, stripling

μέντοι: nevertheless, yet

παλαιός, -ά, -όν: old in years

πατήρ, πατρός, ὁ: a father

τοίχος, ὁ: the wall

ὑπόσχεσις, -εως, ἡ: a promise

φιλόσοφος, ὁ: a lover of wisdom

χρή: it is necessary

ὑποσχέσεις: cognate acc. with ὑπισχνούμενον, "promising *promises*"

ὑπισχνούμενον: pres. part. circum. agreeing with Ἀρισταίνετον, "making promises"

ὥς ... ἀποφανεῖ: fut. in ind. st. after ὑπισχνούμενον, "promising *that he will make him*"

ὅλος: "he is *all* about the lad" i.e. he is totally into him

ἡπείλει δὲ: "but he (Dromon) was threatening"

γαστρίσαι: aor. inf. after ἐχρήν, "we should *stuff* Dromon" i.e. reward him with food

ἐμός: nom. pred., "he is *mine*"

κέκνισται: perf., "he is tickled with" + *gen.*

ἐν Κεραμεικῷ: "in the Keramikos" the potter's quarter in Athens which was a public cemetery

ὁ Ἀρχιτέλης εἶωθε περιπατεῖν, «Ἀρισταίνετος διαφθείρει Κλεινίαν,» ὥστε καὶ ἐκ τούτου συνδραμεῖν τῇ παρὰ τοῦ Δρόμωνος διαβολῇ.

ΔΡΟΣΙΣ: Πῶς δ' ἂν λάθοις ἐπιγράψασα;

ΧΕΛΙΔΟΝΙΟΝ: Τῆς νυκτός, Δροσί, ἄνθρακά ποθεν λαβοῦσα.

ΔΡΟΣΙΣ: Εὐ γε, συστράτευε μόνον, ὦ Χελιδόνιον, κατὰ τοῦ ἀλαζόνος Ἀρισταινέτου.

ἀλαζών, -όνος, ὁ: a vagabond
 ἄνθραξ, -ακος, ὁ: charcoal, coal
 διαβολή, ἡ: slander
 διαφθείρω: to destroy utterly
 εἶθω: to be accustomed
 ἐπιγράφω: to write on
 λανθάνω: to escape notice (+ *part.*)

μόνος, -η, -ον: alone, left alone
 νύξ, νυκτός, ἡ: the night
 περιπατέω: to walk about
 πῶς: how? in what way or manner?
 συντρέχω: to encounter
 συστρατεύω: to join or share in an expedition

ἐγὼ ... μοι δοκῶ: "I seem to myself" i.e. I think that I will + inf.

εἶωθε: perf. with present sense, "where he is accustomed to" + inf.

συνδραμεῖν: aor. inf. of *συν-τρέχω* in result clause, "so that he encounters" + dat.

ἂν λάθοις: aor. opt. pot., "how *could you* escape the notice + *part.* i.e. *how could you* write *secretly*"

τῆς νυκτός: gen. of time within which, "in the course of the night"

λαβοῦσα: aor. part. instrumental, "I will escape notice *by having taken*"

Verbal Aspect: Aorist vs. Imperfect

While the imperfect aspect considers an action as ongoing, the aorist considers an action as a simple event: "he was looking" vs. "he looked." For example, the imperfect inceptive indicates that an action begins and continues: "he started (and kept on) looking at her." The aorist inceptive occurs with so-called "stative" verbs and indicate when a certain state begins, "then he became king."

ἄλλης ἡράσθη μισήσας ἐμέ; "Did he, *having begun to hate me*, become enamoured with another?"

τηρήσας τὴν θύραν ἐκλαεν: "having stationed himself at the door, *he started crying*"

11. Tryphaina and Charmides

Charmides has hired Tryphaina for the night, but is actually in love with another. Tryphaina helps him get over his obsession.

ΤΡΥΦΑΙΝΑ: Ἐταίραν δέ τις παραλαβὼν πέντε δραχμὰς
τὸ μίσθωμα δοὺς καθεύδει ἀποστραφεὶς δακρύνων καὶ
στένων; ἀλλ' οὔτε πέπωκας ἡδέως, οἶμαι, οὔτε δειπνήσαι
μόνος ἡθέλησας: ἔκλαες γὰρ καὶ παρὰ τὸ δείπνον,
έώρων γάρ: καὶ νῦν δὲ οὐ διαλέλοιπας ἀναλύζων ὥσπερ
βρέφος. ταῦτα οὖν, ὦ Χαρμίδη, τίνος ἔνεκα ποιεῖς; μὴ
ἀποκρύψῃ με, ὥς ἂν καὶ τοῦτο ἀπολαύσω τῆς νυκτὸς
ἀγρυπνήσασα μετὰ σοῦ.

ἀγρυπνέω: to lie awake, be wakeful

ἀναλύζω: to cry out loud

ἀποκρύπτω: to keep hidden from

ἀπολαύω: to enjoy

ἀποστρέφω: to turn

βρέφος, -εος, τό: a baby

δακρύνω: to weep, shed tears

δειπνέω: to make a meal

δείπνον, τό: meal

διαλείπω: to leave an interval between, cease
from (+ part.)

δίδωμι: to give, pay

δραχμή, ἡ: a drachma

ἐθέλω: to will, wish, purpose

ἔνεκα: because of (+ gen.)

ἡδέως: sweetly, pleasantly

καθεύδω: to lie down to sleep, sleep

κλάω: to weep, lament, wail

μίσθωμα, -ατος, τό: a fee

οἶμαι: to suppose, think, deem, imagine

παραλαμβάνω: to take X (acc.) for oneself,
hire

πέντε: five

πίνω: to drink

ποιέω: to make

στένω: to moan, sigh, groan

παραλαβὼν: aor. part. temporal, "after having hired a courtesan"

δοὺς: aor. part. of δίδωμι, "after having paid the fee"

καθεύδει: the subject is τις, "does someone lie down?"

ἀποστραφεὶς: aor. pass. part. with middle sense, "having turned himself around"

πέπωκας: perf. of πίνω, "neither have you drunk"

δειπνήσαι: aor. inf. complementing ἡθέλησας, "you didn't wish to eat"

έώρων: impf. of ὁράω, "for I was watching"

οὐ διαλέλοιπας: perf., "you have not ceased" + part.

μὴ ἀποκρύψῃ: aor. subj. in prohibition, "don't hide away!"

ὥς ἂν ... ἀπολαύσω: aor. subj. in purpose clause, "so that I can enjoy this too" ironic

τῆς νυκτὸς: gen. of time within which, "having been awake during the night"

ΧΑΡΜΙΔΗΣ: Ἐρως με ἀπόλλυσιν, ὦ Τρύφαινα, καὶ οὐκέτ' ἀντέχω πρὸς τὸ δεινόν.

ΤΡΥΦΑΙΝΑ: Ἄλλ' ὅτι μὲν οὐκ ἐμοῦ ἐρᾶς, δῆλον· οὐ γὰρ ἂν ἔχων με ἡμέλεις καὶ ἀπωθοῦ περιπλέκεσθαι θέλουσαν καὶ τέλος διετείχιζες τὸ μεταξὺ ἡμῶν τῷ ἱματίῳ δεδιὼς μὴ ψάύσαιμί σου. τίς δὲ ὅμως ἐκείνη ἐστίν, εἰπέ· τάχα γὰρ ἂν τι καὶ συντελέσαιμι πρὸς τὸν ἔρωτα, οἶδα γὰρ ὡς χρὴ τὰ τοιαῦτα διακονεῖσθαι.

ΧΑΡΜΙΔΗΣ: Καὶ μὴν οἶσθα καὶ πάννυ ἀκριβῶς αὐτὴν κάκεινη σέ· οὐ γὰρ ἀφανὴς ἐταῖρα ἐστίν.

ἀκριβής, -ές: exact, accurate
ἀμελέω: to have no care for, be neglectful of
ἀντέχω: to hold against
ἀπόλλυμι: to destroy
ἀπωθέω: to thrust away, push back
ἀφανής, -ές: unseen, invisible
δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible
δῆλος, -η, -ον: visible, clear
διακονέω: to serve
διατειχίζω: to cut off and fortify by a wall
εἶπον: to speak, say (*aor.*)
ἐράω: to love

ἔρως, ἔρωτος, ὁ: love
ἱμάτιον, τό: an outer garment, a cloak
μεταξύ: betwixt, between
οἶδα: to know (*perf.*)
οὐκέτι: no more, no longer, no further
πάννυ: altogether, entirely
περιπλέκω: to twine or enfold round
συντελέω: to accomplish
τάχα: quickly, presently
τέλος, -εος, τό: the fulfilment or completion
τοιούτος, -αῦτη, -οὔτο: such as this
ψάυομαι: to touch

οὐ γὰρ ἂν ... ἡμέλεις: *impf. in present contrafactual apodosis, "for (otherwise) you wouldn't be neglecting me"*

ἔχων: *pres. part. circum., "when having me" i.e. right next to you*

ἀπωθοῦ: *impf. also contrafactual, "you wouldn't be pushing me away"*

θέλουσαν: *pres. part. acc. agreeing with με, "pushing away me wishing to" + inf.*

τέλος: *acc. adverbial, "finally"*

διετείχιζες: *impf. also contrafactual, "you wouldn't be fortifying"*

τῷ ἱματίῳ: *dat. of means, "fortifying with a cloak"*

δεδιὼς: *perf. part. of δέδια with present sense, "being afraid"*

μὴ ψάύσαιμι: *aor. opt. in clause of fearing, "fearing I will touch you"*

ἂν ... συντελέσαιμι: *aor. opt. pot., "perhaps I would like to accomplish something"*

ὡς χρὴ: *ind. st., "I know that it is necessary" + inf.*

καὶ μὴν: *"and indeed!"*

κάκεινη σέ (=καὶ ἐκείνη): *"and she knows you"*

ΤΡΥΦΑΙΝΑ: Εἶπὲ τοῦνομα, ὦ Χαρμίδη.

ΧΑΡΜΙΔΗΣ: Φιλημάτιον, ὦ Τρύφαινα.

ΤΡΥΦΑΙΝΑ: Ὅποτέραν λέγεις; δύο γάρ εἰσι: τὴν ἐκ Πειραιῶς, τὴν ἄρτι διακεκορευμένην, ἧς ἐρᾷ Δαμύλος ὁ τοῦ νῦν στρατηγούντος υἱός, ἢ τὴν ἑτέραν, ἣν Παγίδα ἐπικαλοῦσιν;

ΧΑΡΜΙΔΗΣ: Ἐκείνην, καὶ ἐάλωκα ὁ κακοδαίμων καὶ συνείλημμαι πρὸς αὐτῆς.

ΤΡΥΦΑΙΝΑ: Οὐκοῦν δι' ἐκείνην ἔκλαες;

ΧΑΡΜΙΔΗΣ: Καὶ μάλα.

ΤΡΥΦΑΙΝΑ: Πολὺς δὲ χρόνος ἔστι σοι ἐρῶντι ἢ νεοτελής τις εἶ;

ΧΑΡΜΙΔΗΣ: Οὐ νεοτελής, ἀλλὰ μῆνες ἑπτὰ σχεδὸν ἀπὸ Διονυσίων, ὅτε πρώτως εἶδον αὐτήν.

ἀλίσκομαι: to be taken, conquered

ἄρτι: just, recently

Διονύσια, τὰ: the feast of Dionysus

εἶδον: to see (*aor.*)

ἐπικαλέω: to call, name

ἑπτὰ: seven

κακοδαίμων, -ον: ill-fated, ill-starred

κλάω: to weep, lament, wail

κορεύομαι: to be deflowered

μάλα: very, very much

μείς, μῆνος, ἡ: a month

νεοτελής, -ές: newly initiated

ὄνομα, τό: name

ὀπότερος, -α, -ον: which of two

οὐκοῦν: therefore, then, accordingly

Πειραιεύς, ὁ: Peiraeus, Athens' port

πρώτος, -η, -ον: first

στρατηγέω: to be general

συλλαμβάνω: to collect, capture

σχεδόν: nearly

υἱός, ὁ: son

χρόνος, ὁ: time

διακεκορευμένην: perf. part., "the one having been deflowered recently"

τοῦ νῦν στρατηγούντος: pres. part. attributive, "son of the one presently serving as a general"

ἐάλωκα: perf. of ἀλίσκομαι, "I have been taken"

συνείλημμαι: perf. of συν-λαμβάνω, "I have been captured"

πρὸς αὐτῆς: expressing agency, "captured at her hands"

ἐρῶντι: pres. part. circum., "to you loving her?" i.e. since you are in love with her

ΤΡΥΦΑΙΝΑ: Είδες δὲ ὅλην ἀκριβῶς, ἢ τὸ πρόσωπον μόνον καὶ ὅσα τοῦ σώματος φανερά εἶδες Φιληματίου, καὶ ὡς χρῆν γυναῖκα πέντε καὶ τετταράκοντα ἔτη γεγонуῖαν ἥδη;

ΧΑΡΜΙΔΗΣ: Καὶ μὴν ἐπόμενται δύο καὶ εἴκοσιν ἐς τὸν ἐσόμενον Ἑλαφηβολιώνα τελέσειν.

ΤΡΥΦΑΙΝΑ: Σὺ δὲ ποτέροις πιστεύσεις ἄν, τοῖς ἐκείνης ὄρκοις ἢ τοῖς σεαυτοῦ ὀφθαλμοῖς; ἐπίσκεψαι γὰρ ἀκριβῶς ὑποβλέψας ποτὲ τοὺς κροτάφους αὐτῆς, ἔνθα μόνον τὰς αὐτῆς τρίχας ἔχει: τὰ δὲ ἄλλα φενάκη βαθεία. παρὰ δὲ τοὺς κροτάφους ὁπότεν ἀσθενήσῃ τὸ φάρμακον, ᾧ

ἀσθενέω: to be ill or weak
 βαθύς, -εία, ύ: deep, thick
 εἴκοσι: twenty
 Ἑλαφηβολιών, -ώνος, ό: the Elaphebolia, a winter festival to Artemis
 ἔνθα: there
 ἐπισκέπτομαι: to pass in review, inspect
 ἐπόμενμι: to swear
 ἔτος, -εος, τό: a year
 θρίξ, τρίχος, ή: a hair
 κροτάφος, ό: the side of the forehead
 ὅλος, -η, -ον: whole, entire
 ὁπότεν: whensoever (+ subj.)

ὄρκος, ό: an oath
 ὅσος, -η, -ον: as much as
 ὀφθαλμός, ό: the eye
 πιστεύω: to trust, believe in (+ dat.)
 πότερος, -α, -ον: whether of the two?
 πρόσωπον, τό: the face
 σῶμα, σώματος, τό: a body
 τελέω: to complete, fulfil, accomplish
 τεσσαράκοντα: forty
 ὑποβλέπω: to look suspiciously at
 φανερός, -ά, -όν: visible
 φάρμακον, τό: a drug, dye
 φενάκη, ή: a wig

ὅσα ... φανερά: "did you see *as much* of the body *as is visible*?"

ὡς χρῆν: impf. (unaugmented) in ind. st. "did you see *as much as was necessary*?"

γεγонуῖαν: perf. part. circum. agreeing with γυναῖκα, "the woman already *having become*" i.e. already being 45 years old

τὸν ἐσόμενον: fut. part. attributive, "in *the about to be* festival" i.e. the next

τελέσειν: fut. inf. after ἐπόμενται, "swears *that she will be*"

πιστεύσεις ἄν: aor. opt. pot., "which *would you believe*?"

ἐπίσκεψαι: aor. imper., "inspect carefully!"

ὑποβλέψας: aor. part. instrumental, "inspect *by having looked suspiciously*"

τὰς αὐτῆς τρίχας: "where she has *her own hair*"

ὁπότεν ἀσθενήσῃ: aor. subj. in general temporal clause, "*whenever* the dye is weak"

βάπτεται, ὑπολευκαίνεται τὰ πολλά. καίτοι τί τοῦτο;
βίασαί ποτε καὶ γυμνήν αὐτὴν ἰδεῖν.

ΧΑΡΜΙΔΗΣ: Οὐδεπώποτε μοι πρὸς τοῦτο ἐνέδωκεν.

ΤΡΥΦΑΙΝΑ: Εἰκότως: ἡπίστατο γὰρ μυσσασθισόμενόν
σε τὰς λεύκας. ὅλη δὲ ἀπὸ τοῦ αὐχένος ἐς τὰ γόνατα
παρδάλει ἔοικεν. ἀλλὰ σὺ ἐδάκρυες τοιαύτη μὴ συνών; ἥ
που τάχα καὶ ἐλύπει σε καὶ ὑπερεώρα;

ΧΑΡΜΙΔΗΣ: Ναί, ὦ Τρύφαινα, καίτοι τοσαῦτα παρ' ἐμοῦ
λαμβάνουσα. καὶ νῦν ἐπειδὴ χιλίας αἰτούσῃ οὐκ εἶχον
διδόναι ῥαδίως ἅτε ὑπὸ πατρὶ φειδομένῳ τρεφόμενος,

αἰτέω: to ask, beg

ἅτε: because (+ *part.*)

αὐχὴν, -ένος, ὁ: the neck, throat

βάπτω: to dip in water, to dye

βιάζω: to constrain, insist (+ *inf.*)

γόνυ, -γόνατος, τό: the knee

γυμνός, -ή, -όν: naked, unclad

δίδωμι: to give

εἰκότως: reasonably, naturally

ἐνδίδωμι: to give in, allow

ἔοικα: to be like (+ *dat.*)

ἐπίσταμαι: to know

ἦ: in truth, truly, verily, of a surety

καίτοι: and yet

λαμβάνω: to take

λεύκη, ἥ: white spot

λυπέω: to pain, distress, grieve, vex

μυσάττομαι: to feel disgust at

οὐδεπώποτε: never yet at any time

πάρδαλις, -εως, ἡ: the leopard

πατήρ, πατρός ὁ: a father

ῥαδίως: easily

συνεμῖ: to be with, consort with

τάχα: quickly, presently, forthwith

τοσοῦτος, -αῦτη, -οῦτο: so large, so tall

τρέφω: to rear

ὑπεροράω: to look down upon, be haughty

ὑπολευκαίνομαι: to become white
underneath

φειδομαι: to spare, be frugal

χίλιοι, -αι: a thousand

βίασαι: aor. imper., "insist to see her!"

ἐνέδωκεν: aor. of ἐν-δίδωμι, "never did she allow"

μυσσασθισόμενόν: fut. part. pass., with middle meaning in ind. st. after ἡπίστατο,
"she knew that you would feel disgust at"

μὴ συνών: pres. part. concessive, "although not consorting with"

ἥ που τάχα: in a question which is really a statement, "I suppose perhaps she also..."

ὑπερεώρα: impf. of ὑπερ-όρω, "she was haughty?"

καίτοι ... λαμβάνουσα: pres. part. concessive, "even though receiving such things"

αἰτούσῃ: pres. part. dat. agreeing with the ind. obj. of δίδοναι, "to give to (her)
seeking"

διδόναι: pres. inf. complementing εἶχον, "I was not able to give"

ἅτε ... τρεφόμενος: pres. part. pass. causal, "because I am reared"

Μοσχίωνα ἐσδεξαμένην ἀπέκλεισέ με, ἀνθ' ὧν λυπήσαι
καὶ αὐτὸς ἐθέλων αὐτὴν σὲ παρείληφα.

ΤΡΥΦΑΙΝΑ: Μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐκ ἂν ἦκον, εἴ μοι προεῖπέ
τις ὡς ἐπὶ τούτοις παραλαμβανοίμην, λυπήσαι ἄλλην,
καὶ ταῦτα Φιλημάτιον τὴν σορόν. ἀλλ' ἄπειμι, καὶ γὰρ
ἤδη τρίτον τοῦτο ᾗσεν ἀλεκτρυνών.

αἶδω: to sing

ἀλεκτρυνών, -ονος, ὁ: a cock

ἄπειμι: to go away (fut.)

ἀποκλείω: to shut out of, debar

ἐθέλω: to will, wish, purpose

εἰσδέχομαι: to take into, admit

ἦκω: to have come, be present, be here

λυπέω: to cause to grieve

μά: in affirmation (+ acc.)

Μοσχίων, -ονα, ὁ: Moschion, another client

παραλαμβάνω: to receive, hire

προεῖπον: to tell or state before

σορός, ἡ: a coffin, urn

τρίτος, -η, -ον: the third

ἐσδεξαμένη: aor. part., "she *having admitted* Moschion"

ἀπέκλεισε: aor., "she *locked me out*"

ἀνθ' ὧν: "in retaliation for which things"

παρείληφα: perf. of παρα-λαμβάνω, "I *received* you"

οὐκ ἂν ἦκον: impf. in present contrafactual apodosis, "I *would not be* here"

εἴ μοι προεῖπε: aor. in past contrafactual protasis, "if someone *had told* me"

ὡς ... παραλαμβανοίμην: aor. opt. in ind. st. in secondary sequence, "told me *that I was being hired*"

λυπήσαι: aor. inf. in apposition to ἐπὶ τούτοις, "for this, namely, *in order to vex*"

τρίτον: adverbial acc., "the cock has sung *for the third time*" i.e. it's morning

ᾗσεν: aor. of αἶδω, "he *has sung*"

Contrafactual Conditions

A present contrafactual condition has εἴ plus the imperfect indicative in the protasis, ἂν plus the imperfect indicative in the apodosis.

Ἄλλ' ὅτι μὲν οὐκ ἐμοῦ ἐρᾷς, δηλον: οὐ γὰρ ἂν με ἡμέλεις: But it is clear you do not love me; (otherwise) you wouldn't be neglecting me .

A past contrafactual condition has εἴ plus the aorist indicative in the protasis, ἂν plus the aorist indicative in the apodosis.

εἰ μὲν καὶ ξίφος ἔχων ἦλθον, οὐκ ἂν ὥκησα: "if I *had come* with a sword, I *would not have shrunk* from (using it)"

The parts retain their contrafactual force when used separately or when mixed:

οὐκ ἂν ἦκον, εἴ μοι προεῖπέ τις: "I *would not (now) be* here, if someone *had told* me"

ΧΑΡΜΙΔΗΣ: Μὴ σύ γε οὕτως ταχέως, ὦ Τρύφαινα: εἰ γὰρ ἀληθὴ ἔστιν ἃ φῆς περὶ Φιληματίου, τὴν πηνήκην καὶ ὅτι βάπτεται καὶ τὸ τῶν ἄλλων ἀλφῶν, οὐδὲ προσβλέπειν ἂν ἔτι ἐδυνάμην αὐτῇ.

ΤΡΥΦΑΙΝΑ: Ἐροῦ τὴν μητέρα, εἴ ποτε λέλονται μετ' αὐτῆς: περὶ γὰρ τῶν ἐτῶν κἂν ὁ πάππος διηγῆσεται σοι, εἴ γε ζῇ ἔτι.

ΧΑΡΜΙΔΗΣ: Οὐκοῦν ἐπεὶ τοιαύτη ἐκείνη, ἀφηρήσθω μὲν ἤδη τὸ διατείχισμα, περιβάλλωμεν δὲ ἀλλήλους καὶ φιλῶμεν καὶ ἀληθῶς συνῶμεν: Φιλημάτιον δὲ πολλὰ χαιρέτω.

ἀληθής, -ές: unconcealed, true
ἀλλήλων: of one another
ἀλφός, ὁ: whiteness
ἀφαιρέω: to take from, remove
βάπτω: to dip in water, dye
διατείχισμα, -ατος, τό: a barrier
διηγέομαι: to set out in detail
δύναμαι: to be able (+ *inf.*)
ἔρωτάω: to ask, enquire
ζάω: to live

λούω: to wash
μήτηρ, μητέρος, ἡ: a mother
οὐκοῦν: therefore, then, accordingly
πάππος, ὁ: a grandfather
περιβάλλω: to throw round, embrace
πηνήκη, ἡ: false hair, wig
προσβλέπω: to look at or upon
ταχέως: swiftly
φιλέω: to kiss
χαίρω: to rejoice, be glad, be delighted

ἂν ἔτι ἐδυνάμην: impf. in pres. contrafactual apodosis, "I wouldn't be able to" + *inf.*
ἐροῦ: aor. imper. of ἔρωτάω, "ask your mother!"
εἴ ποτε λέλονται: perf. in ind. quest. after ἐροῦ, "ask *whether she has ever washed* with her"
κἂν ὁ πάππος διηγῆσεται: a rare fut. with ἂν, "he would definitely tell you if he still lives"
ἀφηρήσθω: perf. imper. 3 s., "let it be removed!"
περιβάλλωμεν: pres. subj. hortatory, "let's embrace!"
συνῶμεν: pres. subj. hortatory of σύν-εμι, "let's consort!"
χαιρέτω: pres. imper. 3 s., "let's bid her fare well!" i.e. goodbye to her!

12. Ioessa, Pythias, and Lysias

A misunderstanding is cleared up and two lovers are reunited.

ΙΟΕΣΣΑ: Θρύπτῃ, ὦ Λυσία, πρὸς ἐμέ; καὶ καλῶς, ὅτι
μήτε ἀργύριον πώποτε ᾗτησά σε μήτ' ἀπέκλεισα
ἐλθόντα, ἔνδον ἕτερος, εἰποῦσα, μήτε παραλογισάμενον
τὸν πατέρα ἢ ὑφελόμενον τῆς μητρὸς ἡνάγκασα ἐμοί
τι κομίσαι, ὅποια αἱ ἄλλαι ποιοῦσιν, ἀλλ' εὐθύς ἐξ
ἀρχῆς ἄμισθον, ἀξύμβολον εἰσεδεξάμην, οἶσθα ὅσους
ἐραστὰς παραπεμψαμένη, Θεοκλέα τὸν πρυτανεύοντα
νῦν καὶ Πασίωνα τὸν ναύκληρον καὶ τὸν συνέφηβόν

αἰτέω: to ask X (acc.) from Y (acc.)

ἄμισθος, -ον: without hire or pay

ἀναγκάζω: to force, compel

ἀποκλείω: to shut out

ἀργύριον: a piece of silver, a silver coin

ἀρχή, ἡ: a beginning

ἀσύμβολος, -ον: not paying one's share

εἰσδέχομαι: to take into, admit

ἐνδον: in, in the house

ἐραστής, -οῦ, ὁ: a lover

θρύπτω: to break; to be haughty

κομίζω: to provide for, bring

ναύκληρος, ὁ: a shipowner, ship-master

ὅποιος, -α, -ον: of what sort?

παραλογίζομαι: to cheat

παραπέμπω: to send past, dismiss

πρυτανεύω: to be, a council-member

πώποτε: ever yet

συνέφηβος, ὁ: a young comrade

ὑφαιρέω: to seize underneath or inwardly

θρύπτῃ: pres. 2 s. mid., "are you being haughty?"

καὶ καλῶς: "and well done!" ironic

ᾗτησα ... ἀπέκλεισα: aor., "I never asked for silver ... nor closed you out"

ἐλθόντα: aor. part. acc. "closed you out when you came"

ἐνδον ἕτερος: in vivid ind. st. after εἰποῦσα, "having said 'another is inside'"

παραλογισάμενον ... ὑφελόμενον: aor. part. agreeing with σε instrumental, "nor did I compel you by having cheated ... by having taken away from"

τῆς μητρὸς: gen. of separation after ὑφελόμενον, "taken away something from your mother"

κομίσαι: aor. inf. after ἡνάγκασα, "nor did I compel you to bring"

εἰσεδεξάμην: aor. of εἰσ-δέχομαι, "I admitted you"

παραπεμψαμένη: aor. part. in ind. st. after οἶσθα, "you know how many lovers I have dismissed"

σου Μέλισσον, καίτοι ἔναγχος ἀποθανόντος αὐτῷ τοῦ
πατρὸς καὶ κύριον αὐτὸν ὄντα τῆς οὐσίας: ἐγὼ δὲ τὸν
Φάωνα μόνον εἶχον οὔτε τινὰ προσβλέπουσα ἕτερον
οὔτε προσιεμένη ὅτι μὴ σέ: ὥμην γὰρ ἢ ἀνόητος ἀληθῆ
εἶναι ἃ ὥμνες, καὶ διὰ τοῦτό σοι προσέχουσα ὥσπερ

ἀνόητος, -ον: mindless, unreasonable

ἀποθνήσκω: to die off, die

ἔναγχος: (adv.) just now

κύριος, ὁ: a lord, master

μόνος, -η, -ον: alone

οἶμαι: to suppose, think, deem, imagine

ὄμνυμι: to swear

οὐσία, ἡ: one's property

προσβλέπω: to look at

προσέχω: to devote oneself to (+ dat.)

προσέημι: to let come to

καίτοι ἀποθανόντος τοῦ πατρὸς: aor. part. in gen. abs. concessive, "although his father having died"

ὄντα: pres. part. agreeing with Μέλισσον, "and Melissos *being* the master"

τὸν Φάωνα: pred. acc., "I considered you *my Phaon*" Phaon was turned young by Aphrodite in return for a favor and became the beloved of Sappho. Ovid tells their story in the *Heroides*

προσιεμένη: pres. part. of προσέημι, "I, neither *admitting*"

ὅτι μὴ σέ: "admitting another *besides you*"

ἢ ἀνόητος: an attributive phrase, "I, *the mindless one*"

εἶναι: pres. inf. in ind. st. after ὥμην, "I thought what you swore *to be true*"

ὥμνες: aor. of ὄμνυμι, "what *you swore*"

Genitive Absolutes

Genitive absolutes combine a participle with a noun or pronoun that is not the subject or object of the main clause in order to set forth some circumstance under which an action takes place. Like other circumstantial participles, they can indicate time, manner, means, cause, purpose, concession, condition or attendant circumstance. Sometimes the noun or pronoun is suppressed and must be supplied by the context:

ἐσωφρόνουν ἐπιβωμένης τῆς μητρὸς: "I was being chaste *with my mother all the while shouting*"

ἄρτι μὲν Λυκαίνῃ προσέπαιζες ἐμοῦ ὁρώσης: "you were flirting with Lykaina *with me watching*"

μετ' ὀλίγον ἐπέστητε ἤδη φευγόντων: "after a while, you all arrived, *with (the enemy) fleeing already*"

ἡ Πηνελόπη ἐσωφρόνουν, ἐπιβοωμένης τῆς μητρὸς καὶ πρὸς τὰς φίλας ἐγκαλούσης. σὺ δὲ ἐπείπερ ἔμαθες ὑποχείριον ἔχων με τετηκυῖαν ἐπὶ σοί, ἄρτι μὲν Λυκαῖνῃ προσέπαιζες ἐμοῦ ὁρώσης, ὥς λυποίης ἐμέ, ἄρτι δὲ σὺν ἐμοὶ κατακείμενος ἐπήνεις Μαγίδιον τὴν ψάλτριαν: ἐγὼ δ' ἐπὶ τούτοις δακρύω καὶ συνήμι ὑβρίζομένη. πρῶν δὲ ὁπότε συνεπίνετε Θράσων καὶ σὺ καὶ Δίφιλος, παρήσαν καὶ ἡ αὐλητρὶς Κυμβάλιον καὶ Πυραλλὶς ἐχθρὰ οὖσα ἐμοί. σὺ δὲ τοῦτ' εἰδὼς τὴν Κυμβάλιον μὲν οὐ μοι πάνυ ἐμέλησεν ὅτι πεντάκις ἐφίλησας: σεαυτὸν γὰρ ὑβρίζεις

ἄρτι: just, now

αὐλητρὶς, -ιδος, ἡ: a flute-girl

δακρύω: to weep, shed tears

ἐγκαλέω: to quarrel

ἐπαυνέω: to approve, applaud

ἐπείπερ: seeing that

ἐπιβοάω: to cry out to

ἐχθρός, -ά, -όν: hated, hateful

κατάκειμαι: to lie down (to eat)

Λυκαῖνῃ, ἡ: Lykaene, a courtesan

Μαγίδιον, ἡ: Magigion, a harpist

μανθάνω: to learn

μέλω: to be an object of care to

ὁράω: to see

πάρεμι: to be present

πεντάκις: five times

Πηνελόπη, ἡ: Penelope, faithful wife of Odysseus

προσπαίζω: to play or sport with

πρῶν: earlier

συνπίνω: to join in a drinking bout

συνήμι: to perceive

σωφρονέω: to be chaste

τήκω: to melt

ὑβρίζω: to insult

ὑποχείριος, -ον: in hand

φίλος, -η, -ον: loved, beloved, dear

ψάλτρια, ἡ: a harpist

ἐπιβοωμένης ... ἐγκαλούσης: pres. part. in gen. abs., "with my mother *shouting and quarelling*"

ἔμαθες: aor. of μανθάνω, "after *you learned*"

ἔχων: pres. part. in ind. st. after ἔμαθες, "learned *that you had* me"

τετηκυῖαν: perf. part. agreeing with με, "had me *having melted*" i.e. from love

ἐμοῦ ὁρώσης: gen. abs., "with me *watching*"

ὥς λυποίης: aor. opt. in purpose clause in secondary sequence after προσέπαιζες, "you were playing *in order to annoy* me"

ἐπήνεις: impf., "you kept *praising*"

ὑβρίζομένη: pres. part. in ind. st. after συνήμι, "I perceive *that I am insulted*"

παρήσαν: impf. of παρά-εμι, "they *were present*"

εἰδὼς: perf. part. of οἶδα with present force, "you *knowing* this" namely, that Pyralis was her enemy

τὴν Κυμβάλιον μὲν ... Πυραλλίδα δὲ, "as for Kymbalion ... but Pyralis"

τοιαύτην φιλῶν: Πυραλλίδα δὲ ὅσον ἐνένευες, καὶ πίων
 ἂν ἐκείνη μὲν ἀπέδειξας τὸ ποτήριον, ἀποδιδούς δὲ τῷ
 παιδί πρὸς τὸ οὖς ἐκέλευες, εἰ μὴ Πυραλλὶς αἰτήσῃ,
 μὴ ἂν ἄλλω ἐγχείαι: τέλος δὲ τοῦ μήλου ἀποδακῶν,
 ὁπότε τὸν Δίφιλον εἶδες ἀσχολούμενον — ἐλάλει γὰρ
 Θράσωνι — προκύψας πως εὐστόχως προσηκόντισας
 ἐς τὸν κόλπον αὐτῆς, οὐδὲ λαθεῖν γε πειρώμενος ἐμέ:

ἀποδάκνω: to bite off a piece of
 ἀποδείκνυμι: to present X (*acc.*) to Y (*dat.*)
 ἀποδίδωμι: to give back, return
 ἀσχολέω: to engage, occupy
 ἐγχείω: to pour in, fill (a cup)
 ἐννεύω: to make signs to
 εὐστόχος, -ον: well-aimed
 κελεύω: to command, order
 κόλπος, ὁ: the bosom
 λαλέω: to talk, chat
 λανθάνω: to escape notice

μήλον, τό: apple
 ὅσος, -η, -ον: how much?
 οὖς, τό: the ear
 παῖς, -δος, ὁ: a child
 πειράω: to attempt, endeavour, try
 πίνω: to drink
 ποτήριον, τό: a drinking-cup
 προκύπτω: to stoop and bend forward
 προσακοντίζω: to shoot like a javelin
 πως: in some way
 τέλος: finally

φιλῶν: pres. part. instrumental, “you insult yourself *by kissing*”
 πίων: aor. part. temporal, “when you drank”
 ἀπέδειξας: aor. with ἂν indicating repeated action, “you *always presented* the cup”
 ἀποδιδούς: pres. part. indicating repeated action, “you, *returning* it to the slave”
 πρὸς τὸ οὖς: “you would order *in the ear*” i.e. you would whisper
 αἰτήσῃ: aor. opt. in future less vivid protasis, “unless Pyrrallis *would ask* for it”
 μὴ ἂν ἄλλω ἐγχείαι: aor. opt. in future less vivid apodosis which is also an ind. com.
 after ἐκέλευες, “you would order *that he not pour* it for another”
 ἀποδακῶν: aor. part. of ἀπο-δάκνω, “you, *having bitten from*” + gen.
 ἀσχολούμενον: pres. part. in ind. st. after εἶδες, “saw *that he was occupied*”
 προσηκόντισας: aor. part., “having shot (the piece of apple) like a javelin”
 λαθεῖν: aor. inf. complementing πειρώμενος, “not even trying *to escape the notice*”

Indirect Command

Indirect command in Greek follows the same rules as indirect statement. It can occur with an infinitive or with a finite verb, in the latter case changing to the optative in secondary sequence.

με παραγγέλλας τῷ θυρωρῷ μὴ ἀνοίγειν: “having instructed me *not to open* the door”

ἐκέλευες ... μὴ ἂν ἄλλω ἐγχείαι: “you would order *not to pour* it for another (ἂν here is potential)”

ἡ δὲ φιλήσασα μεταξὺ τῶν μαστῶν ὑπὸ τῷ ἀποδέσμῳ
 παρεβύσατο. ταῦτα οὖν τίνος ἔνεκα ποιεῖς; τί σε ἡ μέγα
 ἡ μικρὸν ἐγὼ ἠδίκησα ἡ λελύπηκα; τίνα ἕτερον εἶδον;
 οὐ πρὸς μόνον σὲ ζῶ; οὐ μέγα, ὦ Λυσία, τοῦτο ποιεῖς
 γύναιον ἄθλιον λυπῶν μεμηνὸς ἐπὶ σοί; ἔστι τις θεὸς
 ἡ Ἀδράστεια καὶ τὰ τοιαῦτα ὀρᾷ: σὺ δέ ποτε λυπήσῃ
 τάχα, ἂν ἀκούσῃς τι περὶ ἐμοῦ, κειμένην με ἥτοι βρόχῳ
 ἐμαυτὴν ἀποπνίξασαν ἢ ἐς τὸ φρέαρ ἐπὶ κεφαλὴν
 ἐμπεσοῦσαν, ἢ ἓνα γέ τινα τρόπον εὐρήσω θανάτου, ὥς

ἀδικέω: to do wrong

ἄθλιος, -α, -ον: miserable

ἀκούω: to hear

ἀπόδεσμος, ὁ: a breastband, girdle

ἀποπνίγω: to choke

βρόχος, ὁ: a noose

γύναιον, τό: a weak woman

ἐμπίπτω: fall upon

ἔνεκα: on account of (+ gen.)

εὐρίσκω: to find

ζάω: to live

ἥτοι: now surely, truly, verily

θάνατος, ὁ: death

κείμεαι: to be laid

κεφαλὴ, ἡ: the head

λυπέω: to grieve, annoy

μαίνομαι: to rage, be furious

μαστός, ὁ: the breast

μεταξύ: between

μικρός, -ά, -όν: small, little

παραβύω: to stuff in, insert

ποιέω: to do

τάχα: quickly, presently, forthwith

τοιούτος, -αῦτη, -οὔτο: such as this

τρόπος, ὁ: a course, manner

φρέαρ, τό: a well

ἡ δὲ: “but she” i.e. Pyrrallis

φιλήσασα: aor. part., “she *having kissed* it”

τίνος ἔνεκα: “on account of what?” i.e. why?

λελύπηκα: perf., “by what *have I grieved* you?”

οὐ μέγα: pred. “*not great* is this thing you do”

μεμηνὸς: perf. part. act. neut. of *μαίνομαι* agreeing with *γύναιον*, “a weak woman *who is driven mad*”

ἡ Ἀδράστεια: “the inevitable,” an epithet of Nemesis, goddess of revenge

ἂν ἀκούσῃς: aor. subj. in future more vivid protasis, “if you hear”

κειμένην: pres. part. in ind. st. after *ἀκούσῃς*, “if you hear something, namely *that I am laid out*” i.e. that I am dead

ἀποπνίξασαν ... ἐμπεσοῦσαν: aor. part. acc. s. agreeing with *με* and instrumental, “that I am dead *by having choked ... or by having fallen into*”

εὐρήσω: fut., “or *I will find* some single way”

μηκέτ' ἐνοχλοῖν βλεπομένη. πομπεύσεις τότε ὥς μέγα
καὶ λαμπρὸν ἔργον ἐργασάμενος. τί με ὑποβλέπεις καὶ
πρίεις τοὺς ὁδόντας; εἰ γάρ τι ἐγκαλεῖς, εἶπέ, Πυθιάς
ἡμῖν αὕτη δικασάτω. τί τοῦτο; οὐδὲ ἀποκρινάμενος
ἀπέρχῃ καταλιπὼν με; ὁρᾷς, ὦ Πυθιάς, οἷα πάσχω ὑπὸ
Λυσίου;

ΠΥΘΙΑΣ: ὦ τῆς ἀγριότητος, τὸ μηδὲ ἐπικλασθῆναι δακρυ-
ούσης: λίθος, οὐκ ἄνθρωπός ἐστι. πλὴν ἀλλ' εἴ γε χρὴ
τάληθες εἰπεῖν, σύ, ὦ Ἰόεσσα, διέφθειας αὐτὸν ὑπε-
ραγαπῶσα καὶ τοῦτο ἐμφαίνουσα. ἐχρῆν δὲ μὴ πάνυ

ἀγριότης, -ητος, ἡ: wildness, savageness
ἀληθής, -ές: unconcealed,
ἀπέρχομαι: to go away, depart from
ἀποκρίνομαι: to answer, respond
βλέπω: to see
δακρύω: to weep, shed tears
διαφθείρω: to destroy, spoil
δικάζω: to judge, to give judgment on
ἐγκαλέω: to call in, make an accusation
ἐμφαίνω: to exhibit, display
ἐνοχλέω: to trouble, annoy
ἐπικλάω: to bend to
ἐργάζομαι: to work, accomplish
καταλείπω: to leave behind

λαμπρός, -ά, -όν: brilliant, radiant
λίθος, ό: a stone
μηκέτι: no longer
ὁδούς, -όντος, ό: tooth
οἷος, -α, -ον: what sort of?
πάνυ: altogether, entirely
πάσχω: to suffer
πομπεύω: to strut, swagger
πρίω: to saw, grind
τότε: at that time, then
ὑπεραγαπάω: to love exceedingly
ὑποβλέπω: to look up from under
χρή: it is fated, necessary

ὥς μηκέτ' ἐνοχλοῖν: pres. opt. pot. in result clause, "so that I could no longer
annoy" ironic

βλεπομένη: pres. part. pass. instrumental, "annoy you *by being seen*"

ὥς ... ἐργασάμενος: aor. part. giving an alleged motive, "you will boast *as though*
having accomplished"

δικασάτω: aor. 3 sing. imper., "let her judge!"

ἀποκρινάμενος ... καταλιπὼν: aor. part. circumstantial, "will you depart *not having*
responded ... having left me behind?"

τὸ μηδὲ ἐπικλασθῆναι: aor. inf. pass. articular, "the not to have been bent"

δακρυούσης: pres. part. gen. after ἐπικλασθῆναι, "bent to *the one weeping*" i.e. to be
moved by the plea

πλὴν ἀλλ' εἴ γε: "but really if..." indicating a change of view

ὑπεραγαπῶσα ... ἐμφαίνουσα: pres. part. instrumental, "you spoiled him *by loving*
excessively ... by displaying this fact"

ἐχρῆν: the impf. indicates what should have been done, but wasn't

αὐτὸν ζηλοῦν: ὑπερόπται γὰρ αἰσθανόμενοι γίνονται.
παῦ', ὦ τάλαινα, δακρύουσα, καὶ ἦν μοι πείθῃ, ἅπαξ ἢ
δὶς ἀπόκλεισον ἐλθόντα: ὄψει γὰρ ἀνακαιόμενον αὐτὸν
πάνυ καὶ ἀντιμεμνηνότε αὐθιῶς.

ΙΟΕΣΣΑ: Ἀλλὰ μηδ' εἵπῃς, ἅπαγε. ἀποκλείσω Λυσίαν; εἴθε
μὴ αὐτὸς ἀποσταίῃ φθάσας.

ΠΥΘΙΑΣ: Ἀλλ' ἐπανέρχεται αὐθις.

ΙΟΕΣΣΑ: Ἀπολώλεκας ἡμᾶς, ὦ Πυθιάς: ἡκρόαταί σου ἴσως
«ἀπόκλεισον» λεγούσης.

αἰσθάνομαι: to perceive
ἀκροάομαι: to hearken to, listen to
ἀληθῶς: truly, really
ἀνακαίω: to light up
ἀντιμαίνομαι: to rage or bluster against
ἅπαγε: away! begone! hands off!
ἅπαξ: once
ἀποκλείω: to shut out of
ἀπόλλυμι: to destroy utterly
αὐθις: back, back again
ἀφίστημι: to put away, remove

δακρύω: to cry
δὶς: twice, doubly
ἐπανέρχομαι: to go back, return
ζηλώω: to desire emulously
ἦλθον: to come or go (aor.)
παύω: to make to cease
πειθομαι: to obey, be persuaded
τάλας, -αινα, -αν: suffering, wretched
ὑπερόπτης, -ου, ὁ: a disdainer (of)
φθάνω: to come or do first

ζηλοῦν: pres. inf. after ἐχρήν, "it was necessary not to desire strongly"
ὑπερόπται: nom. pred. "(men) become *disdainers*"
ἦν μοι πείθῃ: pres. subj. of πείθομαι in future more vivid protasis, "if you obey me"
ἀπόκλεισον: aor. imper., "shut him out!"
ὄψει: fut. of ὁράω, "you will see him"
ἀντιμεμνηνότε: perf. part. acc. circumstantial, "see him *having become angry*"
μηδ' εἵπῃς: aor. subj. in prohibition, "don't say!"
ἀποκλείσω: fut. in rhetorical question, "Shall I shut him out?"
εἴθε μὴ ... ἀποσταίῃ: aor. opt. intransitive of ἀπο-ίστημι in wish for the future,
"would that he would not stay away!"
φθάσας: aor. part., "he, *having done it first*" i.e. having done it spontaneously
ἀπολώλεκας: perf. of ἀπο-όλλυμι, "you have destroyed us"
ἡκρόαταί: perf. of ἀκροάομαι, "perhaps he has heard"
«ἀπόκλεισον»: imperative, the word itself is the object of λεγούσης
σου λεγούσης: pres. part. gen. of source., "he heard you saying"

ΛΥΣΙΑΣ: Οὐχὶ ταύτης ἔνεκεν, ὦ Πυθιάς, ἐπανελήλυθα, ἣν οὐδὲ προσβλέψαιμι ἔτι τοιαύτην οὖσαν, ἀλλὰ διὰ σέ, ὡς μὴ καταγινώσκης ἐμοῦ καὶ λέγης, «Ἄτεγκτος ὁ Λυσίας ἐστίν.»

ΠΥΘΙΑΣ: Ἀμέλει καὶ ἔλεγον, ὦ Λυσία.

ΛΥΣΙΑΣ: Φέρειν οὖν ἐθέλεις, ὦ Πυθιάς, Ἰόεσσαν ταύτην τὴν νῦν δακρύνουσαν αὐτὸν ἐπιστάντα αὐτῇ ποτε μετὰ νεανίου καθευδούσῃ ἐμοῦ ἀποστάσῃ;

ΠΥΘΙΑΣ: Λυσία, τὸ μὲν ὅλον ἑταίρα ἐστί. πῶς δ' οὖν κατέλαβες αὐτοὺς συγκαθεύδοντας;

ἀμελέω: to not mind or care
ἄτεγκτος, -ον: hard-hearted
ἀφίστημι: to put away, remove
ἐθέλω: to will, wish, purpose
ἔνεκα: on account of (+ gen.)
ἑταίρα, ἡ: a courtesan
ἐφίστημι: to set or place upon
καθεύδω: to lie down to sleep

καταγινώσκω: to condemn (+ gen.)
καταλαμβάνω: to seize upon, lay hold of
νεανίας, -ου, ὁ: a youth
ὅλος, -η, -ον: whole, entire
προσβλέπω: to look at or upon
πῶς: how? in what way or manner?
συγκαθεύδω: to sleep with
φέρω: to bear

ἐπανελήλυθα: perf. of ἐπι-ἀνα-έρχομαι, “I have come back”

ταύτης ... ἣν: “on account of *this one* (Joessa) *whom*”

οὐδὲ προσβλέψαιμι: aor. opt. pot. (without ἄν), “whom *I would not like to look at*”

οὖσαν: pres. part. causal, “*since she is* such a one”

ὡς μὴ καταγινώσκης ἐμοῦ καὶ λέγης: pres. subj. in purpose clause, “lest you condemn me and say”

ἀμέλει: imper., “never mind!” i.e. *indeed*, I was just saying

δακρύνουσαν: pres. part. circumstantial, “to endure this Joessa *weeping*”

αὐτὸν ἐπιστάντα: aor. part. acc. sing. in apposition to the subject of φέρειν, “do you wish (me) *the very one who came upon her*”

καθευδούσῃ: pres. part. fem., agreeing with αὐτῇ, “came upon her *sleeping with*”

ἀποστάσῃ: aor. part. intransitive of ἀπο-ίστημι, also agreeing with αὐτῇ, “her, *having removed* herself from me”

κατέλαβες: aor., “how *did you catch* them”

ΛΥΣΙΑΣ: Ἐκτην σχεδὸν ταύτην ἡμέραν, νὴ Δί, ἕκτην γε, δευτέρα ἱσταμένου: τὸ τήμερον δὲ ἐβδόμη ἐστίν. ὁ πατὴρ εἰδὼς ὡς πάλαι ἐρώην ταυτησὶ τῆς χρηστῆς, ἐνέκλεισέ με παραγγείλας τῷ θυρωρῷ μὴ ἀνοίγειν: ἐγὼ δέ, οὐ γὰρ ἔφερον μὴ οὐχὶ συνεῖναι αὐτῇ, τὸν Δρόμωνα ἐκέλευσα παρακύψαντα παρὰ τὸν θριγκὸν τῆς αὐλῆς, ἥ ταπεινότατον ἦν, ἀναδέξασθαι με ἐπὶ τὸν νῶτον: ῥᾶον γὰρ οὕτως ἀναβήσεσθαι ἔμελλον. τί ἂν μακρὰ λέγοιμι;

ἀναβαίνω: to go up, mount
 ἀναδέχομαι: to take up, receive
 ἀνοίγω: to open
 αὐλή, ἡ: a court
 δεύτερος, -α, -ον: second
 ἑβδομος, -η, -ον: seventh
 ἐγκλείω: to shut in, close
 ἕκτος, -η, -ον: sixth
 ἐράω: to love
 ἡμέρα, ἡ: day
 θριγκός, ὁ: the topmost course of stones in a wall
 θυρωρός, ὁ: a door-keeper, porter
 ἵστημι: to make to stand
 κελεύω: to command, order

μακρός, -ά, -ον: long
 μέλλω: to intend to do, to be about to do
 νῶτον, τό: the back
 πάλαι: long ago
 παραγγέλλω: to transmit as a message to (+ dat.)
 παρακύπτω: to stoop sideways
 ῥᾶος, -α, -ον: more easy
 σύνεμμι: to be with, consort with (+ dat.)
 σχεδόν: nearly
 ταπεινός, -ή, -όν: low
 τήμερον, τό: today
 φέρω: to bear
 χρηστός, -ή, -όν: useful

ἕκτην σχεδὸν ... ἕκτην γε: “about the sixth day ... by Zeus, exactly the sixth”

δευτέρα (sc. ἡμέρα): “on the second day”

ἱσταμένου (sc. μηνός): “from (the month) beginning”

ὡς πάλαι ἐρώην: pres. opt. of ἐράω in ind. st. in secondary sequence after εἰδὼς, “knowing that I was long in love with” + gen.

χρηστῆς: “in love with this *useful* woman” ironic

παραγγείλας: aor. part., “he (the father) locked me in *having instructed*” + dat.

μὴ ἀνοίγειν: pres. inf. in ind. com. after παραγγείλας, “instructed *not to open*”

οὐ γὰρ ἔφερον: impf., “for I was not bearing” i.e. I couldn’t stand”

μὴ οὐχὶ: the double negative is redundant after a negated verb, “I couldn’t bear *not* to be with her”

παρακύψαντα: aor. part. instrumental, “I ordered Dromon *by having stooped down*”

ἀναδέξασθαι: aor. inf. mid. after ἐκέλευσα, “I ordered him *to receive* me on his back”

ἀναβήσεσθαι: fut. inf. mid. complementing ἔμελλον, “I intended *to mount*”

λέγοιμι: pres. opt. pot., “why *should* I speak at length?”

ὑπερέβην, ἦκον, τὴν αὐλειον εὗρον ἀποκεκλεισμένην ἐπιμελῶς: μέσαι γὰρ νύκτες ἦσαν. οὐκ ἔκοψα δ' οὖν, ἀλλ' ἐπάρας ἡρέμα τὴν θύραν, ἥδη δὲ καὶ ἄλλοτ' ἐπεποιήκειν αὐτό, παραγαγὼν τὸν στροφέα παρεισηλθὼν ἀψοφητί. ἐκάθευδον δὲ πάντες, εἴτα ἐπαφώμενος τοῦ τοίχου ἐφίσταμαι τῇ κλίνῃ.

ΙΟΕΣΣΑ: Τί ἐρεῖς, ὦ Δάματερ; ἀγωνιῶ γάρ.

ΛΥΣΙΑΣ: Ἐπειδὴ δὲ οὐχ ἐώρων τὸ ἄσθμα ἔν, τὸ μὲν πρῶτον ὥμην τὴν Λυδὴν αὐτῇ συγκαθεύδειν: τὸ δ' οὐκ ἦν, ὦ Πυθιάς, ἀλλ' ἐφαψάμενος εὗρον ἀγένειόν τινα πάνυ ἀπαλόν, ἐν χρῶ κεκαρμένον, μύρων καὶ αὐτὸν

ἀγένειος, -ον: beardless
ἀγωνιάω: to contend eagerly, struggle
ἄλλοτε: at another time
ἀπαλός, -ή, -όν: tender
ἄσθμα, τὸ: breathing
αὐλειος, ἡ: a courtyard
ἀψοφητί: noiselessly
εἷς, μία, ἓν: one
ἐπαίρω: to lift up
ἐπαφάω: to touch lightly (+ *gen.*)
ἐπιμελής, -ές: careful
ἐρώ: I will say or speak
ἐφάπτομαι: to lay a hand on
ἐφίσταμαι: to stand near (+ *dat.*)
ἦκω: to have come
ἡρέμα: (*adv.*) gently

θύρα, ἡ: a door
καθεύδω: to lie down, sleep
κείρω: to cut
κλίνη, ἡ: a couch or bed
κόπτω: to strike, knock
μέσος, -η, -ον: middle
μύρον, τό: unguent, balsam
νύξ, νυκτός, ἡ: the night
οἶομαι: to suppose, think
ὁράω: to see
παράγω: to lead by or past
παρεισέρχομαι: to go in secretly
στροφεύς, -έως, ὁ: the socket
τοιχος, ὁ: a wall
ὑπερβαίνω: to step over, mount, scale
χρῶς, ὁ: the surface of the body, the skin

ἀποκεκλεισμένην: perf. part. circum. after εὗρον, "I found the courtyard *closed*"

ἐπάρας: aor. part. of ἐπι-αἶρω, "I, *having lifted*"

ἐπεποιήκειν: plupf., "I *had done* this other times"

παραγαγὼν: aor. part. of παρα-ἄγω, "I, *having lead* the socket *past*" i.e. unlocked

παρεισηλθὼν: aor. of παρα-εἰς-έρχομαι, "I entered secretly"

ἔν: pred., "saw the breathing was not *one*"

τὸ μὲν πρῶτον: adverbial acc., "while at first"

συγκαθεύδειν: pres. inf. in ind. st. after ὥμην, "I thought that Lyde *was sleeping with*"

τὸ δ' οὐκ ἦν: "but this was not so"

ἐν χρῶ: "on the skin," i.e. close-shaved

κεκαρμένον: perf. part. pass. of κείρω, "him *having been shaved*"

ἀποπνέοντα. τοῦτο ἰδὼν εἰ μὲν καὶ ξίφος ἔχων ἦλθον,
οὐκ ἂν ὤκνησα, εἴ ἴστε. τί γελᾶτε, ὦ Πυθιάς; γέλωτος
ἄξια δοκῶ σοι διηγείσθαι;

ΙΟΕΣΣΑ: Τοῦτό σε, ὦ Λυσία, λελύπηκεν; ἡ Πυθιάς αὕτη μοι
συνεκάθειδε.

ΠΥΘΙΑΣ: Μὴ λέγε, ὦ Ἰόεσσα, πρὸς αὐτόν.

ΙΟΕΣΣΑ: Τί μὴ λέγω; Πυθιάς ἦν, φίλτατε, μετακληθεῖσα
ὑπ' ἐμοῦ, ὥς ἅμα καθεύδοιμεν: ἐλυπούμην γὰρ σέ μὴ
ἔχουσα.

ΛΥΣΙΑΣ: Πυθιάς ὁ ἐν χρῶ κεκαρμένος; εἶτα δι' ἑκτης
ἡμέρας ἀνεκόμηνσε τοσαύτην κόμην;

ἀνακομάω: to grow new hair

ἄξιος, -ία, -ον: worthy of (+ *gen.*)

ἀποπνέω: to breathe forth, to smell of (+
gen.)

γελᾶω: to laugh

γέλως, -τος, ὁ: laughter

διηγέομαι: to describe in full

εἶτα: then, next

ἡμέρα, ἡ: a day

κείρω: to cut

κόμη, ἡ: the hair

λυπέω: to grieve

μετακαλέω: to summon

ξίφος, -εος, τό: a sword

ὀκνέω: to shrink

τοσοῦτος, -αὔτη, -οὔτο: so large, so tall

φίλτατος, -η, -ον: most dear

χρῶς, ὁ: the skin

ἰδὼν: aor. part. of εἶδον, "I, *having seen* this"

εἰ ... ἦλθον: aor. in past contrafactual apodosis, "*if I had come* having a sword"

οὐκ ἂν ὤκνησα: aor. in contrafactual apodosis, "I would not have shrunk" i.e. from
using the sword

ἄξια: acc. neut. pl. obj. of διηγείσθαι, "to say *things worthy of*" (+ *gen.*)

λελύπηκεν: perf., "this *has* grieved you?"

τί μὴ λέγω: pres. subj. in deliberative question, "Why should I not speak?"

μετακληθεῖσα: aor. part. pass., "she *having been* summoned"

ὥς ... καθεύδοιμεν: pres. opt. in purpose clause in secondary sequence, "so that we
would sleep together"

ἔχουσα: pres. part. with μὴ indicating conditional sense, "if not *having* you"

κόμην: acc. cognate, "she grew so much *hair*"

ΙΟΕΣΣΑ: Ἀπὸ τῆς νόσου ἐξυρήσατο, ὦ Λυσία: ὑπέρρεον γὰρ αὐτῇ αἱ τρίχες. νῦν δὲ καὶ τὴν πηνήκην ἐπέθετο. δείξον, ὦ Πυθιάς, δείξον οὕτως ὄν, πείσον αὐτόν. ἰδοὺ τὸ μεράκιον ὁ μοιχὸς ὃν ἐξηλοτύπεις.

ΛΥΣΙΑΣ: Οὐκ ἐχρῆν οὖν, ὦ Ἰόεσσα, καὶ ταῦτα ἐρῶντα ἐφαψάμενον αὐτόν;

ΙΟΕΣΣΑ: Οὐκοῦν σὺ μὲν ἤδη πέπεισαι: βούλει δὲ ἀντι-
λυπήσω σε καὶ αὐτή; ὀργίζομαι δικαίως ἐν τῷ μέρει.

ΛΥΣΙΑΣ: Μηδαμῶς, ἀλλὰ πίνωμεν ἤδη, καὶ Πυθιάς μεθ' ἡμῶν: ἄξιον γὰρ αὐτὴν παρεῖναι ταῖς σπονδαῖς.

ἀντιλυπέω: to vex in return

βούλομαι: to will, wish

δείκνυμι: to display, exhibit

δίκαιος, -α, -ον: just

ἐπιτίθημι: to lay, place upon

ἐράω: to love

ἐφάπτομαι: to lay a hand on

ζηλοτυπέω: to be jealous of X (acc.)

ἤδη: now

θρίξ, τρίχος, ἡ: the hair of the head

μεράκιον, τό: a boy, lad

μέρος, -εος, τό: a part, share

μηδαμῶς: in no way

μοιχός, ὁ: an adulterer

νόσος, ἡ: sickness, disease

ξυρέω: to shave

ὀργίζομαι: to be angry

πάρεμι: to be present (+ dat.)

πείθω: to persuade

πηνήκη, ἡ: false hair, wig

πίνω: to drink

σπονδή, ἡ: a drink-offering

ὑπορρέω: to flow from under

χρή: it is necessary

ὑπέρρεον: impf. of ὑπο-ρέω, “they were flowing out” i.e. falling out

ἐπέθετο: aor. of ἐπι-τίθημι, “she has placed a wig on (her head)”

δείξον: aor. imper., “show!”

ὄν: pres. part. in ind. st. after δείξον, “show that it is so”

πείσον: aor. imper., “persuade!”

τὸ μεράκιον ὁ μοιχός: nom. pred., “(here is) the lad, the adulterer”

οὐκ ἐχρῆν: impf. indicating what should have been, “was it not necessary (to be jealous)?”

ἐρῶντα ἐφαψάμενον: circumstantial part. agreeing with με understood after ἐχρῆν, “necessary for me, since I was in love and had touched him”

πέπεισαι: perf. pass. of πείθω, “and so you have been persuaded”

ἀντιλυπήσω: aor. subj. hortatory after βούλει, “you wish that I should be angry in return?”

πίνωμεν: aor. subj. of πίνω, “let us drink!”

παρεῖναι: pres. inf. epexegetic after ἄξιον, “it is worthy that she be present”

ΙΟΕΣΣΑ: Παρέσται. οἶα πέπονθα διὰ σέ, ὦ γενναιότατε
νεανίσκων Πυθίας.

ΠΥΘΙΑΣ: Ἀλλὰ καὶ διήλλαξα ὑμᾶς ὁ αὐτός, ὥστε μή μοι
χαλέπαινε. πλὴν τὸ δεῖνα, ὄρα, ὦ Λυσία, μή τινι εἴπῃς
τὸ περὶ τῆς κόμης.



Reclining courtesan playing kottabos. (From Attic Red-Figure Kylix by Onesimos, c. 500 BC. J. Paul Getty Museum.)

γενναῖος, -α, -ον: noble

δεῖνα, τό: indecl.: such a one

διαλλάττω: to interchange

εἶπον: to speak (aor.)

κόμη, ἡ: the hair

νεάνισκος, ὁ: a young man

οἶος, -α, -ον: what sort of

ὁράω: to see

πλὴν: besides, in addition

χαλεπαίνω: to be sore at (+ dat.)

παρέσται: fut., “she will be present”

πέπονθα: perf. of πάσχω, “what things *I* have suffered!”

διήλλαξα: aor. of διαλλάττω, “but *I* changed back”

ὁ αὐτός: nom. pred., “I was *the same one*” joking about the confusion by using the masculine gender

τὸ δεῖνα: an interjection to indicate a sudden realization, “by the way!”

μή ... εἴπῃς: aor. subj. in noun clause after ὄρα, “see to it *that* you do not speak!”

τὸ περὶ: “the (matter) concerning the hair”

13. Leontichus, Chenidas, and Hymnis

A boastful warrior imagines that tales of his fierce exploits will make him desirable. But when it has the opposite effect on the delicate young Hymnis, he decides to change his story.

ΛΕΟΝΤΙΧΟΣ: Ἐν δὲ τῇ πρὸς τοὺς Γαλάτας μάχῃ εἰπέ, ὦ
Χηνίδα, ὅπως μὲν προεξήλασα τῶν ἄλλων ἱππέων ἐπὶ
τοῦ ἵππου τοῦ λευκοῦ, ὅπως δὲ οἱ Γαλάται καίτοι ἄλκι-
μοι ὄντες ἔτρεσάν εὐθὺς ὡς εἶδον καὶ οὐδεὶς ἔτι ὑπέστη.
τότε τοίνυν ἐγὼ τὴν μὲν λόγχην ἀκοντίσας διέπειρα τὸν
ἵππαρχον αὐτὸν καὶ τὸν ἵππον, ἐπὶ δὲ τὸ συνεστηκὸς ἔτι
αὐτῶν — ἦσαν γάρ τινες οἱ ἔμενον διαλύσαντες μὲν τὴν
φάλαγγα, ἐς πλαίσιον δὲ συναγαγόντες αὐτούς — ἐπὶ
τούτους ἐγὼ σπασάμενος τὴν σπάθην ἅπαντι τῷ θυμῷ

ἀκοντίζω: to hurl a javelin

ἄλκιμος, -ον: strong, stout

Γαλάται, οἱ: the Galatians, a Celtic people in
Anatolia

διαλύω: to loose, undo

διεπείρω: to drive through

θυμός, ὁ: the soul, emotion, fury

ἵππαρχος, ὁ: a general of cavalry

ἱππεύς, -ῆος, ὁ: a horseman

ἵππος, ὁ: a horse, mare

λευκός, -ή, -όν: white, bright

λόγχη, ἡ: a spear-head, javelin-head

μάχη, ἡ: battle, fight, combat

μένω: to stay where one is

πλαίσιον, τό: an oblong figure

προεξελαύνω: to ride out before (+ *gen.*)

σπάθῃ, ἡ: a flat blade

σπάω: to draw

συνάγω: to collect

συνίστημι: to unite, band together

τοίνυν: therefore, accordingly

τότε: at that time, then

τρέω: to flee away

ὑφίσταμαι: to stand under as a support

φάλαγξ, -αγγος, ἡ: a line of battle

προεξήλασα: aor. of προ-εξ-ελαύνω, “say how *I rode out ahead of*” (+ *gen.*)

ὄντες: pres. part. concessive, “saw how the Galatians, *although being strong*”

εὐθὺς ὡς εἶδον: “as soon as they saw”

ὑπέστη: aor. intransitive after εἶδον, “saw how no one *stood*”

διέπειρα: aor. of δια-πείρω, “I pierced through”

τὸ συνεστηκός: perf. part. of συν-ίστημι, “the having united” i.e. the group that was
still (ἔτι) standing their ground

συναγαγόντες: aor. part., “they, *having collected* themselves”

ἅπαντι τῷ θυμῷ: dat. of manner, “driven upon them *with all my fury*”

ἐπελάσας ἀνατρέπω μὲν ὅσον ἐπτὰ τοὺς προεστῶτας
αὐτῶν τῇ ἐμβολῇ τοῦ ἵππου· τῷ ξίφει δὲ κατενεγκὼν
διέτεμον τῶν λοχαγῶν ἐνὸς ἐς δύο τὴν κεφαλὴν αὐτῷ
κράνει. ὑμεῖς δέ, ὦ Χηνίδα, μετ' ὀλίγον ἐπέστητε ἥδη
φευγόντων.

ΧΗΝΙΔΑΣ: Ὅτε γάρ, ὦ Λεόντιχε, περὶ Παφλαγονίαν ἐμο-
νομάχησας τῷ σατράπῃ, οὐ μεγάλα ἐπεδείξω καὶ τότε;

ΛΕΟΝΤΙΧΟΣ: Καλῶς ὑπέμνησας οὐκ ἀγεννοῦς οὐδ' ἐκείνης
τῆς πράξεως: ὁ γὰρ σατράπης μέγιστος ὢν, ὅπλομάχων

ἀγεννής, -ές: low-born, ignoble
ἀνατρέπω: to overturn, upset
διατέμνω: to cut through, divide
ἐμβολή, ἡ: a charge
ἐπεδείκνυμι: to show
ἐπελαύνω: to drive upon
ἐπτὰ: seven
ἐφίσταμαι: to stand near, arrive
καταφέρω: to bring down
κεφαλή, ἡ: the head
κράνος, ὁ: a helmet

λοχαγός: the leader of an armed band
μονομαχέω: to fight in single combat
ξίφος, -εος, τό: a sword
ὀλίγος, -η, -ον: little, small
ὅπλομάχος, -ον: fighting in heavy arms
ὅσος, -η, -ον: how many
πρᾶξις, -εως, ἡ: a doing, deal
προίστημι: to set before
σατράπης, -ου, ὁ: a satrap, viceroy
ὑπομμνήσκω: to remind
φεύγω: to flee, take flight, run away

ἐπελάσας: aor. part. circum. of ἐπι-ελαύνω, “I, *having driven upon* them”

τοὺς προεστῶτας: perf. part. attributive of προ-ἵστημι and acc. obj. of ἀνατρέπω, “I
turn against *those standing forward*”

τῇ ἐμβολῇ: dat. of means, “I upset them *with the charge*”

κατενεγκὼν: aor. part. of κατα-φέρω, “*having brought down* with my sword” i.e.
having struck

διέτεμον: aor., “I *divided* the head”

ἐς δύο: “divided *into two*”

αὐτῷ κράνει: dat., “even with the helmet” i.e. helmet and all

μετ' ὀλίγον (sc. χρόνον): “after a short time”

ἐπέστητε: aor. intransitive of ἐπι-ἵστημι, “you all arrived”

φευγόντων: pres. part. in gen. abs., “while (the enemy) already *were fleeing*”

ἐπεδείξω: aor. 2. sing. mid., “didn't you display?”

ὑπέμνησας: aor., “you reminded me of” + gen.

οὐκ ... οὐδ': redundant negative, “*of that not ignoble at all*”

ἄριστος δοκῶν εἶναι, καταφρονήσας τοῦ Ἑλληνικοῦ, προπηδήσας ἐς τὸ μέσον προὔκαλείτο εἴ τις ἐθέλοι αὐτῷ μονομαχήσαι. οἱ μὲν οὖν ἄλλοι κατεπεπλήγεσαν οἱ λοχαγοὶ καὶ οἱ ταξίαρχοι καὶ ὁ ἡγεμὼν αὐτὸς καίτοι οὐκ ἀγεννὴς ἄνθρωπος ὢν· Ἀρίσταιχος γὰρ ἡμῶν ἡγεῖτο Αἰτωλὸς ἀκοντιστὴς ἄριστος, ἐγὼ δὲ ἐχιλιάρχουν ἔτι. τολμήσας δ' ὅμως καὶ τοὺς ἐταίρους ἐπιλαμβανομένους ἀποσεισάμενος, ἐδεδοίκεσαν γὰρ ὑπὲρ ἐμοῦ ὀρώντες ἀποστίλβοντα μὲν τὸν βάρβαρον ἐπιχρύσοις τοῖς ὅπλοις, μέγαν δὲ καὶ φοβερόν ὄντα τὸν λόφον, κραδαίνοντα τὴν λόγχην —

ἀγεννής, -ές: low-born
ἀκοντιστής, -οῦ, ὁ: a javelin thrower
ἀποσεῖω: to shake off
ἀποστίλβω: to be bright from
ἄριστος, -η, -ον: best
βάρβαρος, ὁ: a barbarian
δέδια: to fear (*perf.*)
ἐθέλω: to will, wish, purpose
Ἑλληνικός, -ή, -όν: Greek
ἐπιλαμβάνω: to hold back
ἐπιχρυσος, -ον: overlaid with gold
ἐταῖρος, ὁ: a comrade, companion, mate
ἡγεμὼν, -ονος, ἡ: a leader
ἡγέομαι: to go before, lead the way
καταπλήττω: to strike down

καταφρονέω: to think down upon, despise
(+ *gen.*)
κραδαίνω: to brandish
λόγχη, ἡ: a spear-head, javelin-head
λόφος, ὁ: a crest (of a helmet)
λοχαγός, ὁ: the leader of an armed band
μονομαχέω: to fight in single combat
ὅπλον, τό: armor
προκαλέω: to call forth, challenge
προπηδάω: to spring before
ταξίαρχος, ὁ: the commander of a squadron
τολμάω: to undertake, dare
φοβερός, -ά, -όν: fearful
χιλιάρχέω: to be a commander of 1000 men

ἄριστος: nom. pred., “seeming to be *the best*”

προὔκαλείτο: impf. of προ-καλέω, “he kept challenging”

εἴ τις ἐθέλοι: pres. opt. in ind. question in secondary sequence, “kept challenging whether anyone wished” + inf.

κατεπεπλήγεσαν: plupf. pass. of κατα-πλήττω, “the others *had been struck* with fear”

καίτοι ... ὢν: pres. part. concessive, “he, *although being* not low born”

ἐπιλαμβανομένους: pres. part. acc. circumstantial, “the companions *who were holding me back*”

ἐδεδοίκεσαν: plupf. of δέδια with impf. meaning, “for they were fearing”

ὑπὲρ ἐμοῦ: “fearing *on my behalf*”

ὅπλοις: dat. of description, “gleaming *with gold armor*”

τὸν λόφον: acc. respect, “him being fearful *with respect to his crest*”

ΧΗΝΙΔΑΣ: Κάγὼ ἔδεια τότε, ὦ Λεόντιχε, καὶ οἶσθα ὡς εἰχόμεν σου δεόμενος μὴ προκινδυνεύειν: ἀβίωτα γὰρ ἦν μοι σοῦ ἀποθανόντος.

ΛΕΟΝΤΙΧΟΣ: Ἄλλ' ἐγὼ τολμήσας παρήλθον ἐς τὸ μέσον οὐ χεῖρον τοῦ Παφλαγόνος ὀπλισμένος, ἀλλὰ πάγχρυσος καὶ αὐτός, ὥστε βοή εὐθύς ἐγένετο καὶ παρ' ἡμῶν καὶ παρὰ τῶν βαρβάρων: ἐγνώρισαν γάρ με κακεῖνοι ἰδόντες ἀπὸ τῆς πέλτης μάλιστα καὶ τῶν φαλάρων καὶ τοῦ λόφου. εἶπέ, ὦ Χηνίδα, τίνι με τότε πάντες εἵκαζον;

ἀβίωτος, -ον: not to be lived
ἀποθνήσκω: to die off, die
βοή, ἦ: a loud cry, shout
γνωρίζω: to make known
δέομαι: to beg
εἰκάζω: to liken, compare
λόφος, ὅ: a crest (of a helmet)
μέσος, -η, -ον: middle, in the middle
οἶδα: to know (perf.)

ὀπλίζω: to make or get ready
παγχρύσεος, -ον: all-golden, of solid gold
παρέρχομαι: to go by
Παφλαγών, -όνος, ὅ: a Paphlagonian
πέλτη, ἦ: a small light shield
προκινδυνεύω: to run risk before
τολμάω: to undertake, take heart
φάλαρων, τό: boss (of a shield)
χειρών, -ον: worse, meaner, inferior

κάγὼ (= καὶ ἐγώ): “I too was afraid”

ὡς εἰχόμεν: impf. in ind. quest. after οἶσθα, “you know *how* I was holding you back”

μὴ προκινδυνεύειν: pres. inf. in ind. quest. after δεόμενος, “begging you *not* to run the risk”

ἀβίωτα: nom. pred. “life is *not* worth living”

ἀποθανόντος: aor. part. in gen. abs. “with you *having* died”

τοῦ Παφλαγόνος: gen. of comp. after χεῖρον, “armed no worse *than* the Paphlagonian”

ὀπλισμένος: perf. part. “I *having* been armed”

ἐγένετο: aor. of γίγνομαι, “a shout immediately *happened*”

τίνι: dat. ind. obj. of εἵκαζον, “to *whom* were they comparing?”

ΧΗΝΙΑΔΑΣ: Τίνι δὲ ἄλλω ἢ Ἀχιλλεῖ νῆ Δία τῷ Θέτιδος καὶ Πηλέως; οὕτως ἔπρεπε μὲν σοι ἡ κόρυς, ἡ φοινικὶς δὲ ἐπήνθει καὶ ἡ πέλτη ἐμάρμαιρεν.

ΛΕΟΝΤΙΧΟΣ: Ἐπεὶ δὲ συνέστημεν, ὁ βάρβαρος πρότερος τιτρώσκει με ὀλίγον ὅσον ἐπιψάσας τῷ δόρατι μικρὸν ὑπὲρ τὸ γόνυ, ἐγὼ δὲ διελάσας τὴν ἀσπίδα τῇ σαρίσῃ παῖω διαμπὰξ ἐς τὸ στέρνον, εἴτ' ἐπιδραμὼν ἀπεδειροτόμησα τῇ σπάθῃ ῥαδίως καὶ τὰ ὄπλα ἔχων ἐπανήλθον ἅμα καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπὶ τῆς σαρίσῃς πεπηγυῖαν κομίζων λελουμένος τῷ φόνῳ.

ἀποδειροτομέω: to slaughter by cutting off the head

ἀσπίς, -ῖδος, ἡ: a round shield

Ἀχιλλεύς, -έως, ὁ: Achilles, hero of the *Iliad*

γόνυ, τό: the knee

διαμπὰξ: right through

διελαύνω: to drive through

δόρυ, -ατος, τό: a spear

ἐπανερχομαι: to go back, return

ἐπανθέω: to bloom, be in flower

ἐπιτρέχω: to run upon or at

ἐπιψάω: to touch lightly

Θέτις, -ῖδος, ἡ: Thetis, Achilles' mother

κομίζω: to take care of

κόρυς, -υθος, ἡ: a helmet

λούω: to wash

μαρμαίρω: to flash, sparkle

μικρός, -ά, -όν: small, little

ὀλίγος, -η, -ον: little, small

παῖω: strike, smite

πέλτη, ἡ: a small light shield

πήγνυμι: to make fast

Πηλεὺς, -έως, ὁ: Peleus, Achilles' father

πρέπω: to be clearly seen

ῥαδίως: easily

σάρισα, ἡ: the sarissa, a lance

σπάθη, ἡ: a flat blade

στέρνον, τό: the breast, chest

συνίστημι: to combine, associate, unite

τιτρώσκω: to wound

φοινικίς, -ῖδος, ἡ: a red or purple cloth

φόνος, ὁ: murder, homicide, slaughter

τίνι ἄλλω ἢ: "to whom other than?"

τῷ Θέτιδος (sc. υἱῷ): "than to the (son) of Thetis"

ἐπήνθει: impf. of ἐπι-ἀνθέω, "your red (mantle) was blooming"

συνέστημεν: aor. intransitive, "when we met"

διελάσας: aor. part. of διελαύνω, "I having pierced"

τῇ σαρίσῃ: dat. means, "pierced with my sarissa" a long lance

ἐπιδραμὼν: aor. part. of ἐπιτρέχω, "I having charged"

ἐπανήλθον: aor. of ἐπι-ανα-έρχομαι: "I returned"

πεπηγυῖαν: perf. part. with passive meaning, agreeing with κεφαλὴν, "bringing the head having been fixed"

λελουμένος: perf. part. mid, "I having washed myself"

ΥΜΝΙΣ: Ἄπαγε, ὦ Λεόντιχε, μιὰρὰ ταῦτα καὶ φοβερὰ περὶ
 σαυτοῦ διηγῇ, καὶ οὐκ ἂν ἔτι σε οὐδὲ προσβλέψειε τις
 οὕτω χαίροντα τῷ λύθρῳ, οὐχ ὅπως συμπίοι ἢ συγκοι-
 μηθείη. ἔγωγ' οὖν ἄπειμι.

ΛΕΟΝΤΙΧΟΣ: Διπλάσιον ἀπόλαβε τὸ μίσθωμα.

ΥΜΝΙΣ: Οὐκ ἂν ὑπομείναιμι ἀνδροφόνῳ συγκαθεύδειν.

ΛΕΟΝΤΙΧΟΣ: Μὴ δέδιθι, ὦ Ὑμνί: ἐν Παφλαγόσιν ἐκεῖνα
 πέπρακται, νῦν δὲ εἰρήνην ἄγω.

ΥΜΝΙΣ: Ἄλλ' ἐναγῆς ἄνθρωπος εἶ, καὶ τὸ αἷμα κατέσταζέ
 σου ἀπὸ τῆς κεφαλῆς τοῦ βαρβάρου, ἦν ἔφερεις ἐπὶ τῇ
 σαρίσῃ. εἶπ' ἐγὼ τοιοῦτον ἄνδρα περιβάλω καὶ φιλήσω;

ἄγω: to lead, do
 αἷμα, -ατος, τό: blood
 ἀνδροφόνος, -ον: man-slaying
 ἄπαγε: away! begone!
 ἄπειμι: to go away (*fut.*)
 ἀπολαμβάνω: to take or receive from
 βάρβαρος, ό: a barbarian
 δέδια: to fear (*perf.*)
 διηγέομαι: to describe in full
 διπλάσιος, -α, -ον: twofold, double
 εἰρήνη, ή: peace
 ἐναγῆς, -ές: under a curse
 καταστάζω: to drip over (+ *gen.*)
 λύθρον, τό: gore

μαρός, -ά, -όν: stained
 μίσθωμα, -ατος, τό: the price
 περιβάλλω: to throw round, embrace
 πράττω: to do
 προσβλέπω: to look at or upon
 συγκαθεύδω: to lie down with
 συγκοιμάομαι: to lie with
 συμπίνω: to drink together
 τοιοῦτος, -αῦτη, -οῦτο: such as this
 ὑπομένω: to stay behind, endure
 φέρω: to bear
 φιλέω: to love, kiss
 φοβερός, -ά, -όν: fearful
 χαίρω: to rejoice, be glad

διηγῇ: pres. 2 s. mid., “you are narrating”
 προσβλέψειε: aor. opt. pot., “no one *would* look upon”
 χαίροντα: pres. part. agreeing with σε, “you *rejoicing in*” + dat.
 συμπίοι: aor. opt. pot. of συμπίνω, “nor *would* anyone *drink with*”
 συγκοιμηθείη: aor. pass. opt. pot., “nor *would* they *lie with*”
 ὑπομείναιμι: aor. opt. pot., “I *would* not endure” + inf.
 μὴ δέδιθι: perf. imper., “don’t fear”
 πέπρακται: perf. of πράττω, “these things *have been* done”
 ἦν ἔφερεις: impf. in relative clause, “the head *which you were* carrying”
 περιβάλω: aor. subj. in deliberative question, “should I embrace?”
 φιλήσω: aor. subj. in deliberative question, “should I kiss?”

μή, ὦ Χάριτες, γένοιτο: οὐδὲν γὰρ οὗτος ἀμείνων τοῦ δημίου.

ΛΕΟΝΤΙΧΟΣ: Καὶ μὴν εἴ με εἶδες ἐν τοῖς ὅπλοις, εὖ οἶδα, ἡράσθης ἄν.

ΥΜΝΙΣ: Ἀκούουσα μόνον, ὦ Λεόντιχε, ναυτιῶ καὶ φρίττω καὶ τὰς σκιάς μοι δοκῶ ὄρᾶν καὶ τὰ εἶδωλα τῶν πεφονευμένων καὶ μάλιστα τοῦ ἀθλίου λοχαγοῦ ἐς δύο τὴν κεφαλὴν διηρημένου. τί οἶει, τὸ ἔργον αὐτὸ καὶ τὸ αἷμα εἰ ἐθεασάμην καὶ κειμένους τοὺς νεκρούς; ἐκθανεῖν δὴ μοι δοκῶ: οὐδ' ἀλεκτρυόνα πώποτε φονευόμενον εἶδον.

ἄθλιος, -α, -ον: miserable

αἷμα, -ατος, τό: blood

ἀκούω: to hear

ἀλεκτρυνών, -ονος, ὁ: a cock

ἀμείνων, -ον: better than (+ *gen.*)

δήμιος, ὁ: a public executioner

διαίρῃω: to cleave in two

δοκέω; to seem to (+ *inf.*)

δύο: two

εἶδον: to see (*aor.*)

εἶδωλον, τό: an image

ἐκθνήσκω: to die away

ἔραμαι: to be in love with

ἔργον, τό: deed, work

θεάομαι: to behold

κεῖμαι: to be laid

λοχαγός, ὁ: a leader

μόνος, -η, -ον: alone, only

ναυτιάω: to suffer from nausea

νεκρός, ὁ: a corpse

οἶμαι: to suppose, think

ὅπλον, τό: armor

ὁράω: to see

πώποτε: ever yet

σκιά, -ας, ἡ: a shadow

φονεύω: to murder, kill

φρίττω: to bristle

Χάριτες, αἱ: the Graces

μή ... γένοιτο: *aor. opt. in wish for the future*, “may these things never happen!”

οὐδὲν: *acc. of respect*, “better *in no way*”

εἴ με εἶδες: *aor. in past contrafactual protasis*, “if you had seen me”

ἡράσθης: *aor. pass. in past contrafactual apodosis*, “you would have fallen in love”

ἀκούουσα: *pres. part. instrumental*, “I am nauseated only *by hearing*”

μοι δοκῶ: “I seem to myself to” + *inf.*

πεφονευμένων: *perf. part. gen. pl. part.*, “images of those who have been killed”

διηρημένου: *perf. part. of διαίρῃω*, “of the leader who was split in two”

εἰ ἐθεασάμην: *aor. in past contrafactual apodosis*, “if I had seen the act itself”

ΛΕΟΝΤΙΧΟΣ: Οὕτως ἀγεννής, ὦ Ὑμνί, καὶ μικρόψυχος εἶ;
ἐγὼ δὲ ὥμην ἡσθήσεσθαί σε ἀκούουσιν.

ΥΜΝΙΣ: Ἀλλὰ τέρπε τοῖς διηγήμασι τούτοις εἴ τινας
Λημνιάδας ἢ Δαναΐδας εὗροις: ἐγὼ δ' ἀποτρέχω παρὰ
τὴν μητέρα, ἕως ἔτι ἡμέρα ἐστίν. ἔπου καὶ σύ, ὦ Γραμμί:
σὺ δὲ ἔρρωσο, χιλιάρχων ἄριστε καὶ φονεὺ ὁπόσων ἂν
ἐθέλῃς.

ΛΕΟΝΤΙΧΟΣ: Μείνον, ὦ Ὑμνί, μείνον — ἀπελήλυθε.

ΧΗΝΙΔΑΣ: Σὺ γάρ, ὦ Λεόντιχε, ἀφελὴ παιδίσκην κατεφόβη-
σας ἐπισείων λόφους καὶ ἀπιθάνους ἀριστείας διεξιὼν:

ἀγεννής, -ές: of no family, ignoble
ἀπέρχομαι: to go away, depart from
ἀπίθανος, -ον: incredible, unlikely
ἀποτρέχω: to run off or away
ἀριστεία, ἡ: excellence, prowess
ἄριστος, -η, -ον: best
ἀφελής, -ές: simple
Δαναΐς, -δος, ἡ: a daughter of Danaus
διήγημα, -ατος, τό:
ἐπείκειν: to shake at or against
ἔπομαι: to follow
εὕρισκω: to find
ἕως: until, till
ἡδομαι: to enjoy oneself

ἡμέρα, ἡ: a day
καταφοβέω: to strike with fear
Λημνιάς, -αδος, ἡ: a Lemnian woman
λόφος, ὁ: the back of the neck
μένω: to stay where one is
μήτηρ, μητέρος, ἡ: a mother
μικρόψυχος, -ον: mean-spirited
ὁπόσος, -η, -ον: as many as
παιδίσκη, ἡ: a young girl, maiden
ῥώννυμι: to make strong
τέρπω: to delight, gladden
φονεύς, -έως, ὁ: a murderer
χιλιάρχος, ὁ: the commander of a thousand
men

ἡσθήσεσθαί: fut. inf. pass. in ind. st. after ὥμην, "I supposed *that you would enjoy*"
ἀκούουσιν: pres. part. supplementing ἡσθήσεσθαί, "would enjoy *hearing*"
διηγήμασι: dat. of means, "(you) gladden *with these stories!*"
εἴ ... εὗροις: aor. opt. in present general protasis, "if ever you find any"
Λημνιάδας ἢ Δαναΐδας: the women of Lemnos murdered their husbands, as did the
50 daughters of Danaus
ἔπου: aor. imper. of ἔπομαι, "you follow too!"
ἔρρωσο: perf. imper. of ῥώννυμι, "you be strong!"
ἄριστε καὶ φονεὺ: vocatives, "*Oh best of Chiliarchs and slayer!*"
ὁπόσων ἂν ἐθέλῃς: aor. subj. in general relative clause, "slayer of *whomsoever you wish*"
μείνον: aor. imper., "stay!"
ἀπελήλυθε: perf. of ἀπο-έρχομαι, "she has gone"
ἐπείκειν: pres. part. instrumental, "you terrified *by shaking*"
διεξιὼν: pres. part. instrumental of δια-εξ-έρχομαι, "by narrating thoroughly"

ἐγὼ δὲ ἐώρων εὐθὺς ὅπως χλωρὰ ἐγένετο ἔτι σου τὰ
κατὰ τὸν λοχαγὸν ἐκεῖνα διηγουμένου καὶ συνέστειλε τὸ
πρόσωπον καὶ ὑπέφριξεν, ἐπεὶ διακόψαι τὴν κεφαλὴν
ἔφης.

ΛΕΟΝΤΙΧΟΣ: ὦμην ἐρασμιώτερος αὐτῇ φανεῖσθαι. ἀλλὰ
καὶ σύ με προσαπολώλεκας, ὦ Χηνίδα, τὸ μονομάχιον
ὑποβαλὼν.

ΧΗΝΙΔΑΣ: Οὐκ ἔδει γὰρ συνεπιψεύδεσθαί σοι ὁρῶντα
τὴν αἰτίαν τῆς ἀλαζονείας; σὺ δὲ πολὺ φοβερώτερον
αὐτὸ ἐποίησας. ἔστω γάρ, ἀπέτεμες τοῦ κακοδαίμονος

αἰτία, ἡ: a cause, reason
ἀλαζονεία, ἡ: false pretension
ἀποτέμνω: to cut off, sever
δεῖ: it is necessary
διακόπτω: to cut in two
διηγέομαι: to describe in full
ἐράσμιος, -η, -ον: lovely
κακοδαίμων, -ον: cursed, miserable
κεφαλὴ, ἡ: the head
λοχαγός: a commander

μονομάχιον, τό: single combat
προσαπόλλυμι: to destroy besides or
πρόσωπον, τό: the face
συνεπιψεύδομαι: to join in lying
συστέλλω: to draw together
ὑποβάλλω: to throw in
ὑποφρίττω: to shudder slightly
φαίνομαι: to appear
φοβερός, -ά, -όν: fearful
χλωρός, -ά, -όν: greenish-yellow, pale

ἐώρων: impf. of ὁράω, “I was noticing”
διηγουμένου: pres. part. in gen. abs. with σου, “while you were narrating”
συνέστειλε: aor. of συν-στέλλω, “her face *drew together*” i.e. in a frown
διακόψαι: aor. inf. in ind. st. after ἔφης, “you said *that you cut in two*”
φανεῖσθαι: fut. inf. of φαίνομαι in ind. st. after ὦμην, I thought *that I would appear*”
προσαπολώλεκας: perf. of προσ-ἀπόλλυμι, “you have destroyed me in addition”
ὑποβαλὼν: aor. part. instrumental, “destroyed *by having thrown in*”
οὐκ ἔδει: “wasn’t it necessary?” + inf., expecting an affirmative answer
ὁρῶντα: pres. part. acc. agreeing with ἔμε understood, the subject of
συνεπιψεύδεσθαι, “necessary for me, *when seeing* to join in lying”
φοβερώτερον: acc. pred. after ἐποίησας, “you made it *more fearful*”
ἔστω: pres. imper. 3 s., “let it be!” i.e. it should have been enough
ἀπέτεμες: aor. of ἀπο-τέμνω in a noun clause which is the subject of ἔστω, “*that you cut off* should have been enough”

Παφλαγόνος τὴν κεφαλὴν, τί καὶ κατέπηξας αὐτὴν ἐπὶ
τῆς σαρίσης, ὥστε σου καταρρεῖν τὸ αἷμα;

ΛΕΟΝΤΙΧΟΣ: Τοῦτο μισαρὸν ὡς ἀληθῶς, ὦ Χηνίδα, ἐπεὶ
τά γε ἄλλα οὐ κακῶς συνεπέπλαστο. ἄπιθι δ' οὖν καὶ
πείσον αὐτὴν συγκαθευδήσουσαν.

ΧΗΝΙΔΑΣ: Λέγω οὖν ὡς ἐψεύσω ἅπαντα γενναῖος αὐτῇ
δόξαι βουλόμενος;

ΛΕΟΝΤΙΧΟΣ: Αἰσχρόν, ὦ Χηνίδα.

αἰσχρός, -ά, -όν: shameful
βούλομαι: to will, wish
γενναῖος, -α, -ον: noble
κακός, -ή, -όν: bad
καταπήγνυμι: to fix firmly

καταρρέω: to flow down
μισρός, -ά, -όν: foul
πείθω: to persuade
συμπλάττω: to mould or fashion together
ψεύδομαι: to lie, beguile

κατέπηξας: aor. of καταπήγνυμι, “why *did you fix it firmly?*” i.e. why did you narrate that additional detail

ὥστε ... καταρρεῖν: pres. inf. in result clause, “so that it dripped on” + gen.

ὡς ἀληθῶς: “truly”

συνεπέπλαστο: plupf. of συν-πλάττω, “after the rest *had been moulded*”

ἄπιθι: pres. imper. of ἀπο-έρχομαι, “go away!”

πείσον: aor. imper. of πείθω, “persuade!”

συγκαθευδήσουσαν: fut part. agreeing with αὐτὴν and expressing purpose, “persuade her *in order that she lie down with*”

λέγω: pres. subj. in deliberative question, “should I say?”

ὡς ἐψεύσω: aor. 2 s. mid. in ind. st. after λέγω, “should I say *that you lied*”

γενναῖος: nom. pred., “to seem *noble*”

δόξαι: aor. inf. complementing βουλόμενος, “wishing *to seem*”

ΧΗΝΙΑΔΑΣ: Καὶ μὴν οὐκ ἄλλως ἀφίκοιτο. ἐλοῦ τοίνυν θάτερον ἢ μισεῖσθαι ἀριστεύς εἶναι δοκῶν ἢ καθεύδειν μετὰ Ὑμνίδος ἐψεῦσθαι ὁμολογῶν.

ΛΕΟΝΤΙΧΟΣ: Χαλεπὰ μὲν ἄμφω: αἰροῦμαι δ' ὅμως τὴν Ὑμνίδα. ἄπιθι οὖν καὶ λέγε, ὦ Χηνίδα, ἐψεῦσθαι μὲν, μὴ πάντα δέ.



Hetaira with lyre before an old man. (Tondo from an Attic red-figure kylix by Onesimos, c. 500 BC. From Vulci, Italy. British Museum, London.)

αἰρέομαι: to choose

ἀριστεύς, -έως, ό: the best man

ἀφικνέομαι: to come to

καθεύδω: to lie down to sleep,

μισέω: to hate

ὁμολογέω: to agree, admit

τοίνυν: therefore, accordingly

χαλεπός, -ή, -όν: hard to bear

ἀφίκοιτο: aor. opt. pot. (without ἄν), “otherwise *she would not come*”

ἐλοῦ: aor. imper. of αἰρέομαι, “choose!”

θάτερον (=τό ἕτερον): “choose *one of two*”

ἢ μισεῖσθαι ... ἢ καθεύδειν: pres. inf. in apposition to θάτερον, “one of two, namely *either to be hated ... or to sleep with*”

δοκῶν ... ὁμολογῶν: pres. part. instrumental, “*by seeming to be the best man ... by admitting to have lied*”

ἐψεῦσθαι μὲν, μὴ πάντα δέ: “say *that I lied, but that not all* (were lies)”

14. Dorion and Myrtale

Dorion complains that Myrtale does not appreciate his humble gifts, leading to a crass reckoning of value.

ΔΩΡΙΩΝ: Νῦν με ἀποκλείεις, ὦ Μυρτάλη, νῦν, ὅτε πένης
ἐγενόμην διὰ σέ, ὅτε δέ σοι τοσαῦτα ἐκομίζον, ἐρώμενος,
ἀνὴρ, δεσπότης, πάντ' ἦν ἐγώ. ἐπεὶ δ' ἐγὼ μὲν αὖτος ἤδη
ἀκριβῶς, σὺ δὲ τὸν Βιθυνὸν ἔμπορον
εὗρηκας ἐραστήν, ἀποκλείομαι μὲν
ἐγὼ καὶ πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκα
δακρύων, ὁ δὲ τῶν νυκτῶν
φιλεῖται καὶ μόνος ἔνδον
ἐστὶ καὶ παννυχίζεται, καὶ
κυεῖν φῆς ἀπ' αὐτοῦ.



Erotic scene with youth and a courtesan. (Detail from an Attic red-figure oinochoe, c. 430 BC. From Locri, Italy.)

ἀκριβής, -ές: exact
ἀνὴρ, ἀνδρὸς, ὁ: man
ἀποκλείω: to shut out
αὖτος, -η, -ον: drained dry
Βιθυνός, -η, -ον: Bithynian
δακρύω: to weep, shed tears
δεσπότης, -ου: a master
ἔμπορος, ὁ: a merchant
ἐνδον: inside
ἐραστής, -οῦ, ὁ: a lover

ἐράω: to love
θύρα, ἡ: a door
ἵστημι: to make to stand
κομίζω: to provide
κυέω: to be pregnant
νύξ, νυκτός, ἡ: the night
παννυχίζω: to celebrate a night festival
πένης, -ητος, ὁ: a poor man
πρό: before (+ gen.)
φιλέω: to love, kiss

ἐγενόμην: aor. of γίνομαι, “when I became poor”

ἐρώμενος: pres. part. pass., “I was your *beloved*” as opposed to an ἐραστής, a lover

εὗρηκας: perf. of εὕρισκω, unreduplicated, “you have found for a lover”

ἔστηκα: perf. of ἵστημι with present sense, “I stand weeping” the typical pose of the *exclusus amator*

τῶν νυκτῶν: gen. of time within which, “he is kissed *during the nights*”

κυεῖν: pres. inf. in ind. st., “you claim *to be pregnant*”

ΜΥΡΤΑΛΗ: Ταῦτά με ἀποπνίγει, Δωρίων, μάλιστα ὅποταν λέγῃς ὥς πολλὰ ἔδωκας καὶ πένης γεγένησαι δι' ἐμέ. λόγισαι γοῦν ἅπαντα ἐξ ἀρχῆς ὅποσα μοι ἐκόμισας.

ΔΩΡΙΩΝ: Εὖ γε, ὦ Μυρτάλη, λογισώμεθα. ὑποδήματα ἐκ Σικυῶνος τὸ πρῶτον δύο δραχμῶν: τίθει δύο δραχμάς.

ΜΥΡΤΑΛΗ: Ἄλλ' ἐκοιμήθης νύκτας δύο.

ΔΩΡΙΩΝ: Καὶ ὅποτε ἦκον ἐκ Συρίας, ἀλάβαστρον μύρου ἐκ Φοινίκης, δύο καὶ τοῦτο δραχμῶν νῆ τὸν Ποσειδῶ.

ΜΥΡΤΑΛΗ: Ἐγὼ δέ σοι ἐκπλέοντι τὸ μικρὸν ἐκείνο χιτῶνιον τὸ μέχρι τῶν μηρῶν, ὥς ἔχῃς ἐρέττων, Ἐπιούρου τοῦ πρωρέως ἐκλαθομένου αὐτὸ παρ' ἡμῖν, ὅποτε ἐκάθεινδε παρ' ἐμοί.

ἀλάβαστρον, τό: a box

ἀποπνίγω: to choke

ἀρχή, ἡ: a beginning

δίδωμι: to give

δραχμή, ἡ: a drachma

δύο: two

ἐκλανθάνομαι: to forget

ἐκπλέω: to sail out

ἐρέττω: to row

ἦκω: to have come, be present, be here

καθειδω: to sleep

κοιμάομαι: to sleep with

λογίζομαι: to calculate, compute

μέχρι: up to (+ *gen.*)

μηρός, ὁ: the thigh

μικρός, -ά, -όν: small, little

μύρον, τό: balsam, myrrh

ὅπόσος, -η, -ον: how much

ὅποταν: whensoever

πένης, -ητος, ὁ: a poor man

πρωρέως, -εως, ὁ: the officer in command at the bow

Συρία, -ας, ἡ: Syria

τίθημι: to set, put, place

ὑπόδημα, -ατος, τό: a sandal

χιτῶνιον, τό: a frock or shift

ὅποταν λέγῃς: pres. subj. in present general clause, "whenever you say"

γεγένησαι: perf. mid., "say *that you have become*"

γοῦν λόγισαι: aor. imper., "and so calculate!"

λογισώμεθα: aor. subj., hortatory, "let's calculate!"

ἐκοιμήθης: aor. pass. with middle meaning, "*you slept with me*"

νύκτας δύο: acc. of duration, "for two nights"

δύο ... δραχμῶν: gen. of value, "a box *worth two drachmae*"

ὥς ἔχῃς: pres. opt. in purpose clause in secondary sequence, "*so that you could have it while rowing*"

ἐκλαθομένου: aor. part. in gen. abs., "the officer Epiouros *having forgotten* it"

ΔΩΡΙΩΝ: Ἀπέλαβεν αὐτὸ γνωρίσας ὁ Ἐπίουρος πρῶην
 ἐν Σάμῳ μετὰ πολλῆς γε, ὦ θεοί, τῆς μάχης. κρόμμνα
 δὲ ἐκ Κύπρου καὶ σαπέρδας πέντε καὶ πέρκας τέττα-
 ρας, ὅποτε κατεπλεύσαμεν ἐκ Βοσπόρου, ἐκόμισά σοι.
 τί οὖν; καὶ ἄρτους ὀκτὼ ναυτικούς ἐν γυργάθῳ ξηροὺς
 καὶ ἰσχάδων βίκον ἐκ Καρίας καὶ ὕστερον ἐκ Πατάρων
 σανδάλια ἐπίχρυσα, ὦ ἀχάριστε· καὶ τυρόν ποτε μέμνη-
 μαι τὸν μέγαν ἐκ Γυθίου.

ΜΥΡΤΑΛΗ: Πέντε ἴσως δραχμῶν, ὦ Δωρίων, πάντα ταῦτα.

ἀπολαμβάνω: to take away

ἄρτος, ὁ: a loaf of wheat-bread

ἀχάριστος, -ον: ungracious, ungrateful

βίκος, ὁ: a wine-jar

Βόσπορος, ὁ: the Bosphorus, the strait that separates Asia and Europe at the site of modern Istanbul

γνωρίζω: to make known, discover

Γύθιον, τό: Gythion, a city on the southern tip of mainland Greece

γυργάθος, ὁ: a basket

ἐπίχρυσος, -ον: overlaid with gold

ἰσχάς, -άδος, ἡ: a dried fig

ἴσως: perhaps

Κάρια, -ας, ἡ: Caria, a region in Southwest modern Turkey

καταπλέω: to sail down

κομίζω: to provide to (+ *dat.*)

κρόμμυον, τό: onion

Κύπρος, ἡ: Cyprus, an island off the southern coast of modern Turkey

μάχη, ἡ: battle, fight

μυμνήσκομαι: to remember

ναυτικός, -ή, -όν: naval

ξηρός, -ά, -όν: dry

ὀκτώ: eight

Πατάραι, -ων, αἱ: Patara, a city in Lycia, in southwest modern Turkey

πέντε: five

πέρκη, ἡ: the perch

Σάμος, ὁ: Samos, an island off the coast of modern Turkey

σανδάλιον, τό: sandals

σαπέρδης, -ου, ὁ: the fish

τέσσαρες, -ων, οἱ: four

τυρός, ὁ: cheese

ὕστερον: later

ἀπέλαβεν: aor., “Epiouros *took it away*”

γνωρίσας: aor. part., “took it *once he recognized it*”

Σάμῳ, etc.: note the list of nautical destinations, the islands Samos, Cyprus, and ports in other parts of the Aegean

κρόμμνα, etc.: there now follows a long list of modest gifts that a poor sailor could afford

μέμνημαι: perf. with present sense, “*I remember the cheese*”

ΔΩΡΙΩΝ: ὦ Μυρτάλη, ὅσα ναύτης ἀνθρωπος ἐδυνάμην
μισθοῦ ἐπιπλέων. νῦν γὰρ ἤδη τοίχου ἄρχω τοῦ δεξιοῦ
καὶ σὺ ἡμῶν ὑπερορᾶς, πρῶην δὲ ὅποτε τὰ Ἀφροδίσια
ἦν, οὐχὶ δραχμὴν ἔθηκα πρὸ τοῖν ποδοῖν τῆς Ἀφροδίτης
σοῦ ἔνεκεν ἀργυρᾶν; καὶ πάλιν τῇ μητρὶ εἰς ὑποδήματα
δύο δραχμὰς καὶ Λυδῇ ταύτῃ πολλάκις εἰς τὴν χεῖρα
νῦν μὲν δύο, νῦν δὲ τέτταρας ὀβολούς. ταῦτα πάντα
συντεθέντα οὐσία ναύτου ἀνδρὸς ἦν.

ΜΥΡΤΑΛΗ: Τὰ κρόμμνα καὶ οἱ σαπέρδαι, ὦ Δωρίων;

ΔΩΡΙΩΝ: Ναί: οὐ γὰρ εἶχον πλείω κομίζειν: οὐ γὰρ ἂν
ἤρεττον, εἴ γε πλουτῶν ἐτύγχανον. τῇ μητρὶ δὲ οὐδὲ

ἀργύρεος, -ᾶ, -οῦν: silver
ἄρχω: to be in charge of (+ *gen.*)
Ἀφροδίσια, τά: the festival of Aphrodite
δεξιός, -ά, -όν: on the right, the starboard
δύναμαι: to be able
ἔνεκα: for the sake of (+ *gen.*)
ἐπιπλέω: to sail
ἐρέττω: to row
μήτηρ, μητρός, ἡ: a mother
μισθός, ὁ: wages, pay, hire
ναύτης, -ου, ὁ: a sailor
ὀβολός, ὁ: an obol
ὅποτε: when
ὅσος, -η, -ον: how much?
οὐσία, ἡ: one's property

πάλιν: again
πλείων, -ον: more
πλουτέω: to be wealthy
πολλάκις: many times
πούς, ποδός, ὁ: a foot
πρῶην: earlier
σαπέρδης, -ου, ὁ: the fish
συντίθηναι: to put together
τίθηναι: to set, put, place
τοίχος, ὁ: a wall, the side (of a ship)
τυγχάνω: to happen to (+ *part.*)
ὑπεροράω: to look down upon (+ *gen.*)
ὑπόδημα, -ατος, τό: a sandal
χείρ, χείρος, ἡ: the hand

ὅσα ... ἐδυνάμην: impf., "I gave *what I was able*"

μισθοῦ: gen. of purpose, "sailing *for a wage*"

οὐχὶ ... ἔθηκα: aor. of τίθηναι in question expecting a positive answer, "did I not deposit?"

πρὸ τοῖν ποδοῖν: dual dat., "*before the feet of Aphrodite*"

συντεθέντα: aor. part. pass. neut. pl. of συν-τίθηναι, "all these *combined* are the property"

οὐσία: nom. pred., "*are the property*"

εἶχον: impf. "I was not able" + inf.

πλείω (=πλείο(ν)α): acc. pl. neut., "provide *more things*"

οὐ ... ἂν ἤρεττον: impf. in past contrafactual apodosis, "I would not have rowed"

πλουτῶν: pres. part. supplementing ἐτύγχανον, "if I happened *to be wealthy*"

κεφαλίδα μίαν σκορόδου ἐκόμισα πώποτε. ἡδέως δ' ἂν
ἔμαθον ἄτινά σοι παρὰ Βιθυνοῦ τὰ δῶρα.

ΜΥΡΤΑΛΗ: Τουτὶ πρῶτον ὀρᾷς τὸ χιτῶνιον; ἐκείνος ἐπρία-
το, καὶ τὸν ὄρμον τὸν παχύτερον.

ΔΩΡΙΩΝ: Ἐκείνος; ἦδεν γάρ σε πάλαι ἔχουσαν.

ΜΥΡΤΑΛΗ: Ἄλλ' ὃν ἦδεις, πολὺ λεπτότερος ἦν καὶ
σμαράγδους οὐκ εἶχε. καὶ ἐλλόβια ταυτὶ καὶ δάπιδα,
καὶ πρῶην δύο μνᾶς, καὶ τὸ ἐνοίκιον κατέβαλεν ὑπὲρ
ἡμῶν, οὐ σάνδαλα Παταρικὰ καὶ τυρὸν Γυθιακὸν καὶ
φληνάφους.

ΔΩΡΙΩΝ: Ἀλλὰ ἐκείνο οὐ λέγεις, οἷω ὄντι συγκαθεύδεις
αὐτῷ; ἔτη μὲν ὑπὲρ τὰ πεντήκοντα πάντως, ἀναφα-
λαντίας καὶ τὴν χροάν οἷος κάραβος. οὐδὲ τοὺς ὀδόντας

ἀναφαλαντίας, -ον: bald in front
Γυθιακός, -η, -ον: from Gythia
δάπις, -ιδος, ἡ: a carpet
δῶρον, τό: a gift, present
εἷς, μία, ἓν: one
ἐλλόβιον, τό: an earring
ἐνοίκιον, τό: a house rent
ἐπριάμην: to buy (*aor.*)
ἔτος, -εος, τό: a year
ἡδέως: sweetly
κάραβος, -ο: a crayfish
καταβάλλω: to pay down
κεφαλῖς, -ιδος, ἡ: part of a shoe
λεπτός, -ή, -όν: thin
μανθάνω: to learn

μνᾶ, ἡ: a mna (= 100 drachma)
ὀδούς, -όντος, ὁ: tooth
οἷος, -α, -ον: such as, what sort of?
ὄρμος, ὁ: a chain
πάλαι: long ago
πάντως: altogether;
Παταρικός, -η, -ον: from Patara
παχύς, -εῖα, ὁ: thick, stout
πεντήκοντα: fifty
σάνδαλον, τό: a sandal
σκόροδον, τό: garlic
σμάραγδος, ὁ: emerald
φληνάφος, ὁ: idle talk, nonsense
χιτῶνιον, τό: a woman's frock
χροά, ἡ: the color of the skin

ἂν ἔμαθον: *aor. in past contrafactual*, “I would have liked to know”

τὸν παχύτερον: *attributive*, “*the thicker chain*”

ἦδεν: *plupf. of οἶδα*, “I knew”

ἔχουσαν: *pres. part. in ind. st. after ἦδεν*, “I knew *that you had it*”

ἦδεις: *plupf. of οἶδα*, “(the one) whom *you knew*”

οἷω ὄντι: *dat. with συγκαθεύδεις in an indirect question*, “say with *being what sort you sleep*” i.e. tell me what your lover is like

ἔτη ... τὴν χροάν: *acc. of respect*, “fifty *in years* ... *in skin color* like a crayfish”

αὐτοῦ ὀράς; αἱ μὲν γὰρ χάριτες, ὦ Διοσκόρω, πολλαί, καὶ μάλιστα ὅποταν ᾄδῃ καὶ ἄβρὸς εἶναι θέλῃ, ὄνος αὐτολυρίζων, φασίν. ἀλλὰ ὄναιο αὐτοῦ ἀξία γε οὔσα καὶ γένοιτο ὑμῖν παιδίον ὅμοιον τῷ πατρί, ἐγὼ δὲ καὶ αὐτὸς εὐρήσω Δελφίδα ἢ Κυμβάλιον τινὰ τῶν κατ' ἐμὲ ἢ τὴν γείτονα ὑμῶν τὴν αὐλητρίδα ἢ πάντως τινά. δάπιδας δὲ καὶ ὄρμους καὶ διμναῖα μισθώματα οὐ πάντες ἔχομεν.

ΜΥΡΤΑΛΗ: ὦ μακαρία ἐκείνη, ἥτις ἐραστὴν σέ, ὦ Δωρίων, ἔξει: κρόμνα γὰρ αὐτῇ οἴσεις ἐκ Κύπρου καὶ τυρόν, ὅταν ἐκ Γυθίου καταπλέῃς.

ἄβρὸς, -ά, -όν: delicate, graceful
ᾄδω: to sing
ἄξιος, -ία, -ον: worthy of (+ *gen.*)
αὐλητρίς, -ιδος, ἡ: a flute-girl
αὐτολυρίζω: to play the lyre solo
γείτων, -ονος, ὁ: a neighbor
δάπιδας, -ιδος, ἡ: a carpet
διμναῖος, -α, -ον: worth two minae
ἐραστής, -οῦ, ὁ: a lover
θέλω: to will, wish, purpose
καταπλέω: to sail down
κρόμνων, τό: onion

μακάριος, -α, -ον: blessed, happy
μίσθωμα, -ατος, τό: the price
ὅμοιος, -α, -ον: like
ὀνίνημι: to profit, benefit
ὄνος, ὁ: an ass
ὄρμος, ὁ: a chain, necklace
ὅστις, ἥτις, ὅτι: any one who
παιδίον, τό: a little child
πάντως: altogether;
τύρος, ὁ: cheese
χάρις, -ιτος, ἡ: a grace, charm

Διοσκόρω: dual vocative, "the Dioscoroi," Castor and Pollux, were patrons of sailors
ᾄδῃ ... θέλῃ: pres. subj. in present general clause, "whenever he sings ... wishes"
φασίν: "as they say" indicating a proverbial expression, i.e. an ass playing a solo on the lyre

ὄναιο: aor. opt. in wish for the future, "may you profit!"

οὔσα: pres. part. causal, "since you are worthy"

γένοιτο: aor. opt. of γίνομαι in wish for the future, "may your child become!"

τῶν κατ' ἐμὲ: "one of those like me"

τὴν αὐλητρίδα: attributive, "your neighbor, the flute-girl"

ἔξει: fut. of ἔχω, "that one who will have you"

οἴσεις: fut. of φέρω, "you will bring"

καταπλέῃς: pres. subj. in general temporal clause, "whenever you sail out"

15. Cochlis and Parthenis

Parthenis tells Cochlis of a brawl involving soldiers, whom they agree make troublesome lovers.

ΚΟΧΛΙΣ: Τί δακρύνεις, ὦ Παρθενί, ἣ πόθεν κατεαγότας
τοὺς αὐλοὺς φέρεις;

ΠΑΡΘΕΝΙΣ: Ὁ στρατιώτης ὁ Αἰτωλὸς ὁ μέγας ὁ Κροκάλης
ἐρῶν ἐρράπισέ με αὐλοῦσαν εὐρῶν παρὰ τῇ Κροκάλῃ
ὑπὸ τοῦ ἀντεραστοῦ αὐτοῦ Γόργου μεμισθωμένην καὶ
τούς τε αὐλοὺς μου συνέτριψε καὶ τὴν τράπεζαν μεταξὺ
δειπνούντων ἀνέτρεψε καὶ τὸν κρατῆρα ἐξέχεεν ἐπει-
σπαίσας: τὸν μὲν γὰρ ἀγροῖκον ἐκείνον τὸν Γόργον
ἀπὸ τοῦ συμποσίου κατασπάσας τῶν τριχῶν ἔπαιον

ἀγροῖκος, -η, -ον: rustic

Αἰτωλός, -ον: from Aetolia

ἀνατρέπω: to overturn, upset

ἀντεραστής, -ου, ὁ: a rival in love

αὐλέω: to play on the flute

αὐλός, ὁ: a flute

δειπνέω: to dine

ἐκχέω: to pour out

ἐπεισπαίω: to burst in

θρίξ, τριχός, ἡ: the hair of the head

κατάγνυμι: to shatter

κατασπάω: to drag down

κρατῆρ, -ῆρος, ὁ: a mixing vessel

μέγας, μέγαλη, μέγαν: large

μεταξύ: between

μισθόμαι: to hire for a fee

παίω: strike, smite

πόθεν: whence?

ράπιζω: to strike with a stick

στρατιώτης, -ου, ὁ: a soldier

συμπόσιον, τό: a symposium

συντρίβω: to rub together, crush

τράπεζα, -ης, ἡ: a table

φέρω: to bear

κατεαγότας: perf. part. agreeing with αὐλοὺς, “those flutes *that are shattered?*”

ἐρράπισε: aor. of ράπιζω, “*he struck me*”

με αὐλοῦσαν: pres. part. circumstantial after εὐρῶν, “*having discovered me playing the flute*”

ὑπὸ ... Γόργου: gen. of agent, “*me hired by Gorgos*”

μεμισθωμένην: perf. part. circumstantial also agreeing with με, “*me having been hired*”

συνέτριψε ... ἀνέτρεψε ... ἐξέχεεν: aor., “*he crushed ... overturned ... poured out*”

ἐπεισπαίσας: aor. part. of ἐπι-εἰς-παίω, “*he having burst in*”

τῶν τριχῶν: gen. after κατασπάσας, “*he having dragged by the hairs*”

ἔπαιον: impf. inceptive, “*they began striking him*”

περιστάντες αὐτός τε ὁ στρατιώτης—Δεινόμαχος, οἶμαι, καλεῖται—καὶ ὁ συστρατιώτης αὐτοῦ: ὥστε οὐκ οἶδα εἰ βιώσεται ὁ ἄνθρωπος, ὦ Κοχλί: αἷμά τε γὰρ ἔρρῡή πολὺ ἀπὸ τῶν ῥινῶν καὶ τὸ πρόσωπον ὅλον ἐξώδηκεν αὐτοῦ καὶ πελιδνόν ἐστιν.

ΚΟΧΛΙΣ: Ἐμάνη ὁ ἄνθρωπος ἢ μέθη τις ἦν καὶ παροιμία τὸ πρᾶγμα;

ΠΑΡΘΕΝΙΣ: Ζηλοτυπία τις, ὦ Κοχλί, καὶ ἔρως ἔκτοπος: ἡ Κροκάλη δὲ, οἶμαι, δύο τάλαντα αἰτήσασα, εἰ βούλεται μόνος ἔχειν αὐτήν, ἐπεὶ μὴ ἐδίδου ὁ Δεινόμαχος, ἐκείνον μὲν ἀπέκλεισεν ἦκοντα προσαράξασά γε αὐτῷ τὰς θύρας, ὥς ἐλέγετο, τὸν Γόργον δὲ Οἰνοέα τινὰ γεωργὸν

αἷμα, -ατος, τό: blood

αἰτέω: to ask

ἀποκλείω: to shut out

βίωω: to live

βούλομαι: to will, wish

γεωργός, ὁ: a farmer

δίδωμι: to give

δύο: two

ἔκτοπος, -ον: extraordinary

ἐξοιδέω: to swell or be swollen up

ἔρως, ὁ: love

ζηλοτυπία, ἡ: jealousy

ἦκω: to have come

θύρα, ἡ: a door

μαίνομαι: to be mad

μέθη, ἡ: drunkenness

μόνος, -η, -ον: alone

οἶδα: to know (*perf.*)

Οἰνοέης, -ες: from Oenoë

οἶομαι: to suppose, think

ὅλος, -η, -ον: whole, all

παροιμία, ἡ: drunken behavior

πελιδνός, -ή, -όν: black and blue

περίσσημι: to place round

πρᾶγμα, -ατος, τό: the matter, business

προσαράσσω: to dash X (*acc.*) against Y (*dat.*)

πρόσωπον, τό: the face

ρέω: to flow, run, stream, gush

ρίς, ῥινός, ἡ: the nose

συστρατιώτης, -ου, ὁ: a fellow-soldier

τάλαντον, τό: a talent

περιστάντες: aor. part. intransitive of *περι-ίστημι*, “they standing around”

εἰ βιώσεται: fut. in ind. question after *οἶδα*, “I don’t know whether he will live”

ἔρρῡή: aor. pass. of *ρέω* with active meaning, “blood flowed”

ἐξώδηκεν: perf. of *ἐξ-οιδέω*, “face became swollen”

ἐμάνη: aor. pass. of *μαίνομαι* with middle meaning, “was he mad?”

μέθη καὶ παροιμία: nom. pred., “was the matter drunkenness?”

ἦκοντα: pres. part. temporal, “closed out that one arriving”

προσαράξασα: aor. part. of *προσ-ἄράσσω*, “she having slammed the doors on him”

εὖπορον ἐκ πολλοῦ ἐρῶντα καὶ χρηστὸν ἄνθρωπον
 προσιεμένη ἔπινε μετ' αὐτοῦ καὶ παρέλαβεν αὐλήσου-
 σαν αὐτοῖς. ἤδη δὲ προχωροῦντος τοῦ πότου ἐγὼ μὲν
 ὑπέκρεκόν τι τῶν Λυδίων, ὁ γεωργὸς δὲ ἤδη ἀνίστατο
 ὡς ὀρχησόμενος, ἡ Κροκάλῃ δὲ ἐκρότει, καὶ πάντα ἦν
 ἡδέα: ἐν τοσοῦτῳ δὲ κτύπος ἠκούετο καὶ βοή καὶ ἡ αὐλει-
 ος ἠράσσετο, καὶ μετὰ μικρὸν ἐπεισέπεσον ὅσον ὀκτῶ
 νεανίσκοι μάλα καρτεροὶ καὶ ὁ Μεγαρεὺς ἐν αὐτοῖς.

ἀκούω: to hear

ἀνίστημι: to make to stand up

ἀράσσω: to strike hard

αὐλειος, -ον: belonging to the court

αὐλέω: to play on the flute

βοή, ἦ: a loud cry, shout

ἐπεισπίπτω: to fall in upon

ἐράω: to love

εὖπορος, -ον: wealthy

ἡδύς, εἶα, ὕ: sweet

καρτερός, -ά, -όν: strong, stout

κροτέω: to make to rattle

κτύπος, ὁ: a crash

Λύδιος, -α, -ον: Lydian

Μεγαρεὺς, -έως, ὁ: a citizen of Megara

μικρός, -ά, -όν: small, little

νεανίσκος, ὁ: a youth

ὀκτῶ: eight

ὀρχέομαι: to dance

παραλαμβάνω: to hire

πίνω: to drink

πότος, ὁ: a drinking-bout

προσῆμι: to let come to

προχωρέω: to advance

ὑποκρέκω: to play an accompaniment

χρηστός, -ή, -όν: useful

ἐκ πολλοῦ (sc. χρόνου): "him, loving *from long ago*"

προσιεμένη: pres. part., "she *admitting* him"

ἔπινε: impf. inceptive, "she *began drinking* with him"

αὐλήσουσαν: fut. part. indicating purpose, "she hired me to *play the flute*"

προχωροῦντος: pres. part. in gen. abs., "the drinking already *progressing*"

ὑπέκρεκόν: impf. inceptive, "I *began playing* something Lydian"

ἀνίστατο: impf. intransitive, "he was just standing up"

ὡς ὀρχησόμενος: fut. part. of purpose, "in order to dance"

ἐν τοσοῦτῳ (sc. χρόνῳ): "at this moment"

ἡ αὐλειος (sc. θύρα): "the courtyard door"

ἠράσσετο: impf. pass., "was being struck"

ἐπεισέπεσον: aor. of ἐπι-εις-πίπτω, "they fell in upon"

ὅσον ὀκτῶ: "eight or so young men"

ὁ Μεγαρεὺς: "the Megarean" but the soldier was said to be Aetolian above, so this expression must be some kind of insult

εὐθὺς οὖν ἀνετέτραπτο πάντα καὶ ὁ Γόργος, ὥσπερ ἔφην, ἐπαίετο καὶ ἐπατείτο χαμαὶ κείμενος· ἡ Κροκάλῃ δὲ οὐκ οἶδ' ὅπως ἔφθη ὑπεκφυγοῦσα παρὰ τὴν γείτονα Θεσπιάδα· ἐμὲ δὲ ραπίσας ὁ Δεινόμαχος, «Ἐκφθείρου» φησί, κατεαγότας μοι τοὺς αὐλοὺς προσρίψας. καὶ νῦν ἀποτρέχω φράσουσα ταῦτα τῷ δεσπότῃ· ἀπέρχεται δὲ καὶ ὁ γεωργὸς ὀψόμενός τινας φίλους τῶν ἀστικῶν, οἱ παραδώσουσι τοῖς πρυτανεῦσι τὸν Μεγαρέα.

ΚΟΧΛΙΣ: Ταῦτ' ἐστὶν ἀπολαῦσαι τῶν στρατιωτικῶν τούτων ἐραστῶν, πληγὰς καὶ δίκας· τὰ δὲ ἄλλα ἡγεμόνες εἶναι

ἀνατρέπω: to overturn, upset
ἀπέρχομαι: to go away, depart from
ἀπολαύω: to have enjoyment of
ἀποτρέχω: to run away
ἀστικός, -ή, -όν: of a city or town
δεσπότης, -ου: a master, lord
δίκη, ἡ: a lawsuit
ἐκφθείρω: to destroy utterly
ἡγεμών, -όνος, ἡ: a leader
Θεσπιάς, -άδας, ἡ: Thespias, a courtesan
κατάγνυμι: to break in pieces, shatter
κείμεναι: to be laid
παίω: strike, smite

παραδίδωμι: to hand over X (acc.) to Y (dat.)
πατέω: to tread, walk
πληγή, ἡ: a blow, stroke
προσρίπτω: to throw X (acc.) at Y (dat.)
πρυτανεὺς, -έως, ὁ: a magistrate
στρατιωτικός, -ή, -όν: of or for soldiers
ὑπεκφεύγω: to escape
φημί: to declare, make known
φθάνω: to come or do first or before
φίλος, ὁ: a friend
φράζω: to point out to (+ dat.)
χαμαί: on the earth, on the ground

ἀνετέτραπτο: plupf. pass. of ἀνα-τρέπω, "everything *had been* overturned"
ἐπαίετο καὶ ἐπατείτο: impf. pass., "he was being beaten and trampled"
οὐκ οἶδ' ὅπως: parenthetical, "I don't know how"
ἔφθη: aor. of φθάνω, "she anticipated" + part.
ὑπεκφυγοῦσα: pres. part. supplementing ἔφθη, "anticipated *in fleeing*" i.e. she escaped
παρὰ τὴν γείτονα: "escaped *to the neighbor's* (house)"
ἐκφθείρου: pres. imper. pass., "be destroyed!" i.e. go to the devil!
κατεαγότας: perf. part. acc., "the flutes *that were* broken"
φράσουσα: fut. part. expressing purpose, "I am running off *to point out*"
ὀψόμενός: fut. part. of ὁράω, "the farmer is going *in order to see*"
τῶν ἀστικῶν: gen. partitive, "friends *from the townsmen*"
ἀπολαῦσαι: aor. inf. used as a pred., "these things are *to have enjoyment of*" + gen.
τὰ δὲ ἄλλα: acc. adverbial, "as for the rest"

καὶ χιλιάρχοι λέγοντες, ἥν τι δοῦναι δέη, «Περίμεινον»
 φασί, «τὴν σύνταξιν, ὅποταν ἀπολάβω τὴν μισθοφοράν,
 καὶ ποιήσω πάντα.» ἐπιτριβεῖεν δ' οὖν ἀλαζόνες ὄντες·
 ἔγωγ' οὖν εὖ ποιῶ μὴ προσιεμένη αὐτοὺς τὸ παράπαν.
 ἄλιεύς τις ἐμοὶ γένοιτο ἢ ναύτης ἢ γεωργὸς ἰσότιμος
 κολακεύειν εἰδὼς μικρὰ καὶ κομίζων πολλά, οἱ δὲ τοὺς
 λόφους ἐπισείοντες οὗτοι καὶ τὰς μάχας διηγούμενοι,
 ψόφοι, ὦ Παρθενί.

ἀλαζών, -όνος, ὁ: a vagabond
 ἄλιεύς, ὁ: a fisherman
 ἀπολαμβάνω: to receive from
 διηγέομαι: to describe in full
 ἐπισείω: to shake at or against
 ἐπιτρίβω: to crush, perish
 ἰσότιμος, -ον: held in equal honour
 κολακεύω: to flatter
 κομίζω: to provide for
 λόφος, ὁ: the crest of a helmet
 μάχη, ἡ: battle, fight, combat

μικρός, -α, -ον: small
 μισθοφορά, ἡ: receipt of wages
 ναύτης, -ον, ὁ: a mate or companion by sea
 οἶδα: to know (*perf.*)
 παράπαν: (*adv.*) altogether, absolutely
 περμένω: to wait for, await
 προσήμι: to let come to
 σύνταξις, -εως, ἡ: pay of soldiers
 χιλιάρχος, ὁ: the commander of a thousand
 men
 ψόφος, ὁ: a, noise

λέγοντες: pres. part. concessive, “*although claiming to be*”
 ἥν ... δέη: pres. subj. of δεῖ in pres. gen. protasis, “if ever it is necessary to” + inf.
 περίμεινον: aor. imper., “wait for!”
 ὅποταν ἀπολάβω: aor. subj. in general temporal clause, “*whenever I receive it*”
 ἐπιτριβεῖεν: pres. opt. in wish for the future, “*would that they would perish!*”
 ὄντες: causal, “since they are”
 μὴ προσιεμένη: pres. part. conditional, “I do well *if not entertaining them*”
 γένοιτο: aor. opt. in wish for the future, “*would that there would be to me!*”
 εἰδὼς: perf. part., “he *knowing how*” + inf.
 μικρὰ ... πολλά: “knowing how to flatter *little* ... providing *large*”
 οἱ δὲ: “but they” i.e. the soldiers
 ψόφοι: nom. pred., “they are *noises*”

Proper Names

Names in the *Dialogues of the Courtesans*

The information below about the provenance of proper names in inscriptions and literary sources is based on K. Mras (1916). We have suggested likely roots for the meanings of the names, which can play a role in their choice for a particular character.

Courtesans	Dialogue	Meaning	New Comedy	Other Sources
Ἀβρότονον	1	Balsam	•	•
Ἀμπελίς	8	Grape Vine	•	
Βακχίς	4	Bacchante	•	•
Γλυκέρα	1	Sweetie	•	•
Γοργόνα	1	The Grim One		•
Δελφίς	14	Dolphin	•	•
Δροσίς	10	Dew		•
Θαῖς	1, 3	Seeing	•	•
Ίόεσσα	12	Violet		
Κλωνάριον	5	Twig		
Κόριννα	6	Doll Or Pupil		
Κολχίς	15	Seashell		
Κροκάλε	15	Pebble		
Κυμβάλιον	12, 14	Drummer		
Λέαινα	5	Lioness		•
Λυκαίνη	12	She Wolf		•
Λύρα	6	Lyre		
Μαγίδιον	12	Bread		
Μέλιττα	4	Honey		•
Μουσάριον	7	Musical		•

Lucian

Courtesans (<i>Cont.</i>)	Dialogue	Meaning	New Comedy	Other Sources
Μυρτάλη	14	Myrtle		•
Μύρτιον	2	Myrtle		
Παγίς	11	Trap		
Παννυχίς	9	All-Night		•
Παρθενίς	15	Maiden		•
Πυραλλίς	12	Dove		
Σιμίχη	4	Flat-Nosed		•
Τρύφαινα	11	Dainty		•
Ύμνις	13	Hymn	•	•
Φιλαινίς	6	Fond Of Praise	•	•
Φιλημάτιον	11	Kiss	•	•
Φίλιννα	3	Kiss	•	•
Φοιβίς	4	Radiant	•	
Χελιδόνιον	10	Young Swallow		•
Χρυσίς	8	Goldy	•	•

Male Clients	Dialogue	Meaning	New Comedy	Other Sources
Ἀντιφῶν	7	Response	•	•
Γοργίας	8	Grim	•	•
Γόργος	15	Grim		•
Δαμύλος	11	Tame	•	•
Δημόφαντος	8	Notorious		•
Δίφιλος	3, 12	Double Lover		•
Δωρίων	14	Gift	•	•
Ἐρότιμος	4	Very Honored		•
Εὐκριτος	6	Well-Chosen		•
Θεοκλής	12	God's Glory		•

Dialogues of the Courtesans

Male Clients (<i>Cont.</i>)	Dialogue	Meaning	New Comedy	Other Sources
Θράσων	12	Brave		•
Καλλίδης	8	Good-Looking		•
Κλεινίας	10	Renowned	•	•
Λαμπρίας	3	Radiance	•	•
Λεόντιχος	13	Ferocious		•
Λυσίας	12	Loose		•
Μέλισσος	12	Bee		•
Μοσχίων	11	Calf	•	•
Παμμένης	4	All Abiding		•
Πάμφιλος	2	All-Loving	•	•
Πασίων	12	Sprinkling		•
Πολέμων	9	Warlike	•	•
Φανίας	4	Clean	•	•
Φιλόστρατος	9	Army-Lover		•
Χαιρέας	7	Rejoice	•	•
Χαρίνος	4	Graceful	•	•
Χαρμίδης	2	Joyful	•	•

Other Men	Dialogue	Meaning	New Comedy	Other Sources
Ἀρίσταιχος	13	Best Spear		•
Ἀρισταίνετος	2, 10	Best Praise		•
Ἀρχιτέλες	10	Chief Goal		•
Δεινόμαχος	15	Fearsome Battle		•
Δημέας	2	Public	•	•
Διότιμος	10	Honored By Zeus		•
Ἐπίσυρος	14	Overseer		
Κάλαμς	3	Pen-Case		•

Lucian

Other Men (<i>Cont.</i>)	Dialogue	Meaning	New Comedy	Other Sources
Λάχης	7	Portion	•	•
Μενεράτης	7	Abiding Strength		•
Πραξίας	7	Working Man		•
Τιριδάτας	9	(<i>non-Greek</i>)		•
Φείδων	2	Sparing	•	•
Φιλίνος	6	Kiss	•	•

Other Women	Dialogue	Meaning	New Comedy	Other Sources
Θεσπιάς	15	Oracular		•
Λεσβία	2	From Lesbos	•	•
Δαφνίς	6	Laurel		
Χρυσάριον	1	Gold		
Κρωβύλη	6	Hair Net	•	
Δεινομάχη	7	Fearsome Battle		•
Ἑρασίκλεια	10	Delighting in Glory		
Δημώνασσα	5	People's Princess		
Ἰσμηνοδώρα	5	Gift of the (Boeotian) River Ismenos		•
Μέγιλλα/-ος	5	Squinting Great One		•

Male Slaves	Dialogue	Meaning	New Comedy	Other Sources
Δρόμων	10, 12	At a Run	•	•
Παρμένων	9	Abiding	•	•
Τίβειος	9	Phrygian	•	•
Χηνίδας	13	Goose		

Dialogues of the Courtesans

Female Slaves	Dialogue	Meaning	New Comedy	Other Sources
Ἄκίς	4	Needle		•
Γραμμίς	13	Writing	•	
Δορκας	9	Roe		
Δωρίς	2	Gift	•	•
Λύδη	12, 14	Lydian		•
Νεβρίς	10	Fawn		
Πυθιάς	12	Priestess	•	•

List of Verbs

List of Verbs

The following is a list of verbs that have some irregularity in their conjugation. Contract verbs and other verbs that are completely predictable (-ῖζω, -εύω, etc.) are generally not included. The principal parts of the Greek verb in order are 1. Present 2. Future 3. Aorist 4. Perfect Active 5. Perfect Middle 6. Aorist Passive, 7. Future Passive. We have not included the future passive below, since it is very rare. For many verbs not all forms are attested or are only poetic. Verbs are alphabetized under their main stem, followed by various compounds that occur in the *Dialogues of the Courtesans*, with a brief definition. A dash (-) before a form means that it occurs only or chiefly with a prefix. The list is based on the list of verbs in H. Smyth, *A Greek Grammar*.

ἄγνυμι: to break: -άξω, -έαξα, 2 perf. -έαγα, 2 aor. pass. -εαγην

κατάγνυμι: to break in pieces, shatter

περιρρήγνυμι: to rend, tear

ἀγγέλλω: to bear a message ἀγγελῶ, ἡγγελια, ἡγγελκα, ἡγγελμαι, ἡγγέλθην

ἀπαγγέλλω: to report

ἐξαγγέλλω: to proclaim

παραγγέλλω: to transmit as a message to

προσαγγέλλω: to announce

άγω: to lead άξω, 2 aor. ἡγαγον, ἦχα, ἦγμαι, ἦχθην

ἀπάγω: to lead away

διάγω: to carry across, live

κατάγω: to lead down

παράγω: to lead by or past

συνάγω: to collect

ὑπάγω: to lead or bring under

ᾄδω: to sing ᾄσομαι, ᾄσα, ᾄσμαι, ᾄσθην

ἐπᾄδω: to sing to or in accompaniment

αἰνέω: to praise -αινέσω, -ήνεσα, -ήνεκα, -ήνημαι, -ηνέθην.

ἐπαυνέω: to approve, applaud

ὑπερεπαυνέω: to praise above measure

αἶρέω: to take *αἰρήσω*, 2 aor. *εἶλον, ἤρηκα, ἤρημαι, ἥρεθην*
ἀφαιρέω: to take from, remove
διαίρέω: to cleave in two
ὑφαιρέω: to draw off, diminish

αἶρω: to lift *ἄρῶ, ἦρα, ἦρκα, ἦρμαι, ἦρθην*
ἐπαίρω: to lift up

αἰσθάνομαι: to perceive *αἰσθήσομαι*, 2 aor. *ἥσθόμην, ἥσθημαι*

ἀκούω: to hear *ἀκούσομαι, ἤκουσα*, 2 perf. *ἀκήκοα, ἠκούσθην*
παρακούω: to listen carelessly to

ἀλίσκομαι: to be captured *ἀλώσομαι*, 2 aor. *ἔάλων, ἔάλωκα*

ἀλλάττω: to change *ἀλλάξω, ἥλλαξα, -ήλλαχα, ἥλλαγμαi, ἥλλάχθην* or *ἡλλάγην*
διαλλάττω: to change back

ἄπτω: to fasten, (mid.) to touch *ἄψω, ἤψα, ἤμμαι, ἤφθην*
ἐφάπτω: to take hold of
προσάπτω: to fasten on, touch

ἀράσσω: to strike *αράξω, -ήραξα, -ηράχθην*
προσαράσσω: to dash against

ἄρχω: to be first, begin *ἄρξω, ἤρξα, ἤργμαι, ἤρχθην*

ἀφικνέομαι: to arrive at *ἀφίξομαι*, 2 aor. *ἀφικόμην, ἀφῆγμαι*

βαίνω: to step *βήσομαι*, 2 aor. *ἔβην, βέβηκα*
ἀναβαίνω: to go up, mount
διαβαίνω: to ford
ἐπιβαίνω: to go upon
μεταβαίνω: to pass over from one place to another
ὑπερβαίνω: to step over, mount, scale

βάλλω: to throw *βαλῶ*, 2 aor. *ἔβαλον, βέβληκα, βέβλημαι, ἐβλήθην*
ἐμβάλλω: to throw in, put in
καταβάλλω: to throw down
περιβάλλω: to embrace
ὑπερβάλλω: to throw beyond, outdo
ὑποβάλλω: to throw in

βλέπω: to look at *βλέψομαι, ἔβλεψα*
ἀναβλέπω: to look up
προσβλέπω: to look at
ὑποβλέπω: to look up from under

βοάω: to shout *βοήσομαι, ἐβόησα βέβωμαι, ἐβώσθην*
ἐπιβοάω: to call upon or to, cry out to

βούλομαι: to wish βουλήσομαι, βεβούλημαι, ἐβουλήθην

γαμέω: to marry γαμῶ, ἔγημα, γεγάμηκα

γελᾶω: to laugh γελάσομαι, ἐέλασα, ἐγελάσθην

γί(γ)νομαι: to become γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα, γεγένημαι, ἐγενήθην
παραγίγνομαι: to be near, attend upon

γι(γ)νώσκω: to know γνώσομαι, ἔγνωι, ἔγνωκα, ἔγνωσμαι, ἐγνώσθην
ἀναγιγνώσκω: to read
ἀπογιγνώσκω: give up, despair
καταγιγνώσκω: to condemn

γράφω: to write γράψω, ἔγραψα, γέγραφα, γέγραμμαι, ἐγράφη
ἐπιγράφω: to inscribe
καταγράφω: to inscribe
προσγράφω: to add in writing

δάκνω: to bite δήξομαι, 2 aor. ἔδακον, δέδηγμαι, ἐδήχθην, δαχθήσομαι.

δείκνυμι: to show δείξω, ἔδειξα, δέδειχα, δέδειγμαι, ἐδείχθην
ἀποδείκνυμι: to present to
ἐνδείκνυμι: to mark, point out
ἐπεδείκνυμι: to show

δέομαι: to want, ask δεήσομαι, δεδέημαι, ἐδεήθην (from δέω 2)

δέχομαι: to receive δέξομαι, ἐδεξάμην, δέδεγμαι, -εδέχθην
ἀναδέχομαι: to take up, receive
εἰσδέχομαι: to take into, admit
παραδέχομαι: to receive from

δέω (1): to bind δήσω, ἔδησα, δέδεκα, δέδεμαι, ἐδέθην
ὑποδέω: to fasten under

δέω (2): to need, lack δεήσω, ἐδήεσα, δεδέηκα, δέδεημαι, ἐδεήθην
ἐνδέω: to lack, fall short

διδάσκω: to teach, (mid.) learn διδάξω, ἐδίδαξα, δεδίδαχα, δεδίδαγμαι, ἐδιδάχθην

δίδωμι: to give δάσω, 1 aor. ἔδωκα in s., 2 aor. ἔδομεν in pl. δέδωκα, δέδομαι, ἐδόθην
ἀποδίδωμι: to give back, return
ἐνδίδωμι: to give in, allow
παραδίδωμι: to hand over

δοκέω: to think, seem δόξω, ἔδοξα, δέδογμαι

ἔδραμον: to run (used as aorist of τρέχω)

ἐγείρω: to wake up ἐγερῶ, ἤγειρα, 2 perf. ἐγρήγορα, ἐγήγερμαι, ἠγέρθην
ἀνεγείρω: to wake up, rouse

ἐθέλω: to wish ἐθελήσω, ἠθέλησα, ἠθέληκα

εἶδον: to see (used as aor. of ὁράω), perf. οἶδα, to know
ἐπείδον: to look upon, behold

εἰκάζω: to make like εἰκάσω, ἤκασα, ἤκασμαι, ἠκάσθην

εἰμί: to be, fut. ἔσομαι, impf. ἦν
πάρεμι: to be present
πρόσεμι: to be present
σύνεμι: to be together with, consort with

εἶμι: to go, used as fut. of ἔρχομαι, pres. part. ἵων, imper. ἴτε, ἴθι

εἶπον: to say, used as 2 aor. of λέγω
προεῖπον: to tell before

εἴργω: to shut in or out εἴρξω, εἴρξα, εἴργμαι, εἴρχθην

ἐλαύνω: to drive -ἐλῶ, -ἤλασα, -ελήλακα, ἐλήλαμαι, ἠλάθην
διελαύνω: to drive through
ἐπελαύνω: to drive upon
προεξελαύνω: to ride out before

ἐλκω: to draw -έλξω, εἴλκυσα, -εἴλκυκα, -εἴλκυμαι, -εἰλκύσθην

ἐπίσταμαι: to understand ἐπιστήσομαι, impf. ἠπιστάμην, ἠπιστήθην

ἔπομαι: to follow ἔψομαι, 2 aor. ἐσπόμην

ἐράω: to love, impf. ἦρων aor. ἠράσθην

ἐργάζομαι: to work ἐργάσομαι, ἠργασάμην, εἴργασμαι, ἠργάσθην

ἔρχομαι: to come or go to, fut. εἶμι, 2 aor. ἦλθον, 2 perf. ἐλήλυθα
ἀνέρχομαι: to go up
ἀπέρχομαι: to go away
διέρχομαι: to pass through
εἰσέρχομαι: to go into
ἐπανέρχομαι: to go back, return
κατέρχομαι: to go down from
παρεισέρχομαι: to go in secretly
παρέρχομαι: to go by
προέρχομαι: to go forward
ὑπέρχομαι: to go under, fawn on

ἐρωτάω: to ask ἐρήσομαι, 2 aor. ἠρόμην

Dialogues of the Courtesans

εὐρίσκω: to find εὐρήσω, 2 aor. *ἤυρον* or *εὔρον*, *ἤυρηκα* or *εὔρηκα*, *εὔρημαι*,
εὐρέθην

ἔξευρίσκω: to discover

εὐχομαι: to offer prayers or vows *εὔξομαι*, *ἠὺξάμην*, *ἠδγμαι*

ἔχω: to have ἔξω, 2 aor. *ἔσχον*, *ἔσχηκα*, imperf. *εἶχον*.

ἀνέχω: to check

ἀντέχω: to hold against

παρέχω: to furnish, provide, supply

προέχω: to surpass

προσέχω: to hold to

ζάω: to live *ζήσω*, *ἔζησα*, *ἔζηκα*

ἀποζάω: to live off

ἡγέομαι: to lead the way, consider *ἡγήσομαι*, *ἡγησάμην*, *ἡγηναι*

διηγέομαι: to set out in detail, describe in full

ἡδομαι: to be happy, *ἡσθήσομαι*, *ἡσθην*

ὑπερήδομαι: to be very happy

ἔλθω: to go, used as aorist of *ἔρχομαι*, perf. *ἐλήλουθα*

ἡνεγκα: to bear, used as aorist of *φέρω*, *ἐνήνοχα*, *ἐνήνεγμαι*, *ἡνέχθην*

θαυμάζω: to wonder, admire, fut. *θαυμάσομαι*

θλίβω: to squeeze *ἔθλιψα*, *τέθλιφα*, *ἐθλίφθην*

θνήσκω: to die *θανοῦμαι*, 2 aor. *-έθανον*, *τέθνηκα*

ἀποθνήσκω: to die off

ἐκθνήσκω: to die away

ἵημι: to let go, relax, to send forth *ἥσω*, *ἦκα*, *εἶκα*, *εἶμαι*, *εἶθην*

ἀφίημι: to send forth, discharge

καθίημι: to send down

προίημι: to forgo, give up

προσίημι: to let come to

συνίημι: to perceive

ἵστημι: to make to stand, set *στήσω*, *ἔστησα*, 2 aor. *ἔστην* stood, *ἔστηκα* stand,
ἐστάθην

ἀνίστημι: to make to stand up

ἀφίστημι: to put away, remove

δίωστημι: to separate

ἐξανίστημι: to raise up: to make one

ἐφίστημι: to set or place upon

περίωστημι: to place round

προίωστημι: to set before

συνίωστημι: to combine, associate, unite

καίω: to burn *καύσω, ἔκαυσα, -κέκαυκα, κέκαυμαι, ἐκαύθην*
ἀνακαίω: to light up

καλέω: to call *καλῶ, ἐκάλεσα, κέκληκα, κέκλημαι, ἐκλήθην*
ἐγκαλέω: to call in, make an accusation
ἐπικαλέω: to call, name
μετακαλέω: to summon
προκαλέω: to call forth, challenge

κάμνω: to labor, am weary: *καμοῦμαι, ἔκαμον, κέκμηκα*

κείμαι: to lie down: *κείσομαι* (used as passive of *τίθημι*)
ἐπίκειμαι: to be laid upon
κατάκειμαι: to lie down, lie outstretched

κεράννυμι: to mix *ἐκέρασα, κέκραμαι, ἐκραάθην*

κλάω(1): to weep *κλαήσω, ἔκλαυσα*

κλάω (2): to break, bend *έκλασα, -κέκλασμαι, -εκλάσθην*
ἀνακλάω: to bend back
ἐπικλάω: to bend to

κλείω: to shut *κλείσω, ἔκλεισα, κέκλειμαι, ἐκλείσθην*
ἀποκλείω: to shut out
ἐγκλείω: to shut in, close

κλέπτω: to steal: *κλέψω, ἔκλειψα, κέκλοφα, κέκλεμμαι, ἐκλέφθην*
ὑποκλέπτω: to steal away

κλίνω: to bend *κλινῶ, ἔκλινα, κέκλικα, κέκλιμαι, -εκλίην*
κατακλίνω: to lay down

κόπτω: to strike *κόψω, ἔκοψα, -κέκοφα, κέκομμαι, -εκόπην*
διακόπτω: to cut in two

κορέννυμι: to satiate *κορέσω, ἐκόρεσα, κεκόρεσμαι, ἐκορέσθην*

κρεμάννυμι: to hang *κρεμῶ, ἐκρέμασα, ἐκρεμάσθην*

κρίνω: to decide *κρινῶ, ἔκρινα, κέκρικα, κέκριμαι, ἐκρίθην*
ἀνακρίνω: to examine closely
ἀποκρίνομαι: to answer

κρύπτω: to hide from *κρύψω, ἔκρυψα, κέκρυμμαι, ἐκρύφθην*
ἀποκρύπτω: to hide

κτάομαι: to acquire *κτηήσομαι, ἐκτησάμην, κέκτημαι το* possess

κτείνω: to kill *κτενῶ, ἔκτεινα, 2 perf. -έκτονα*
ἀποκτείνω: to kill, slay

κυέω: to be pregnant *κυήσω, ἐκύησα conceived, κεκύηκα, -εκυήθην*

Dialogues of the Courtesans

λαμβάνω: to take λήψομαι, ἔλαβον, εἴληφα, εἴλημμαι, ἐλήφθην

ἀπολαμβάνω: to receive

ἐπιλαμβάνω: to hold back

καταλαμβάνω: to lay hold of

παραλαμβάνω: to hire

περιλαμβάνω: to seize around, embrace

συλλαμβάνω: to collect, capture

λανθάνω: to escape notice λήσω, ἔλαθον, λέληθα

ἐπιλανθάνω: to forget

λέγω: to speak ἔρέω, εἶπον, εἴρηκα, λέλεγμαι, ἐλέχθην

διαλέγω: to relate

ἐπιλέγω: to say upon

προλέγω: to proclaim

λείπω: to leave λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα, λέλειμμαι, ἐλείφθην

ἀπολείπω: to leave behind

διαλείπω: to leave an interval between, cease from

καταλείπω: to leave behind

μαίνω: to cause to be mad, be furious (mid.) **μανοῦμαι**, 2 aor. pass. **ἐμάνην**

ἀντιμαίνομαι: to rage or bluster against

ἐκμαίνω: to drive out of his mind

μανθάνω: to learn μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα

ἐκμανθάνω: to learn thoroughly

μαραίνω: to quench ἐμάρανα, ἐμαράνθην

ἀπομαραίνω: to lessen

μεθύσκω: to make drunk ἐμέθυσα, ἐμεθύσθην

μέλω: to be an object of care (used impersonally: **μέλει** it is a care) **μελήσει**,

ἐμέλησε

μέλλω: to intend **μελλήσω**, ἐμέλλησα

μέμφομαι blame: μέμψομαι, ἐμεμφάμην, ἐμέμφθην

μένω: to stay **μενῶ**, ἔμεινα, μεμένηκα

περιμένω: to await

ὑπομένω: to stay behind, endure

μιμνήσκω: to remind, mid. to remember -**μνήσω**, -έμνησα, μέμνημαι, ἐμνήσθην

ἀναμιμνήσκω: to remind

ὑπομιμνήσκω: to remind

ὀζω: to smell ὀζήσω, ὤζησα

ἀπόζω: to smell of

οἴγνυμι and οἴγω: to open -οίξω, -έωξα, -έωχα, ἀν-έωγμαι, -εώχθην
 ἀποιγέω: to open up
 ὑπανοίγω: to open slightly

οἶδα: to know, perf. of εἶδον with present sense, εἶσομαι, plup. ἦδεν

οἶομαι: to suppose impf. ᾔμην, ᾔήθην

ὀλλυμι: to destroy -ολῶ, -ώλεσα, -ολώλεκα, -όλωλα
 ἀπόλλυμι: to destroy utterly
 προσαπόλλυμι: to destroy besides

ὀμνυμι: to swear ὁμοῦμαι, ὥμοσα, ὁμώμοκα, ὁμώμομαι, ὠμόθην
 διόμνυμι: to swear solemnly
 ἐπόμενυμι: to swear upon

ὀράω: to see ὄψομαι, 2 aor. εἶδον, ἑώρακα and ἑώρακα, ᾤφθην, impf. ἑώρων
 ὑπεροράω: to look down upon

παίω: strike: παίσω, ἔπαισα, -πέπαικα, ἐπαίσθην.
 ἐπεισπαίω: to burst in

πάσχω: to experience πείσομαι, 2 aor. ἔπαθον, 2 perf. πέπονθα

πείθω: to persuade πείσω, ἔπεισα, 2 perf. πέποιθα, πέπεισμαι, ἐπείσθην
 συμπείθω: to assist in persuading

πείρω: to pierce ἔπειρα, πέπαρμαι, 2 aor. pass. -επάρην
 διαπείρω: to drive through

πέμπω: to convey πέμψω, ἔπεμψα, 2 perf. πέπομφα, πέπεμμαι, ἐπέμψθην
 ἀποπέμπω: to send off or away, to dismiss
 παραπέμπω: to send past, dismiss
 προπέμπω: to summon
 προσπέμπω: to send for

πέτομαι: to fly πτήσομαι, 2 aor. -επτόμην
 διαπέτομαι: to fly, hasten

πήγνυμι: to fix, make fast πήξω, ἔπηξα, 2 perf. πέπηγα, 2 aor. pass. ἐπάγην
 καταπήγνυμι: to fix firmly
 συμπήγνυμι: to construct, frame

πίνω: to drink πίομαι, 2 aor. ἔπιον, πέπωκα, -πέπομαι, -επόθην
 καταπίνω: to gulp or swallow down
 συμπίνω: to drink together

πίπτω: to fall πεσοῦμαι, 2 aor. ἔπεσον, πέπτωκα
 ἐμπίπτω: to fall upon
 ἐπεισπίπτω: to fall in upon

πλάττω: to form ἔπλασα, πέπλασμαι, ἐπλάσθην
 συμπλάττω: to mould or fashion together

- πλέκω:** to weave **ἔπλεξα, πέπλεγμαι, -επλάκην**
περιπλέκω: to enfold round, embrace
- πλέω:** to sail **πλεύσομαι, ἔπλευσα, πέπλευκα, πέπλευσμαι, ἐπλεύσθην**
ἀποπλέω: to sail off
ἐκπλέω: to sail out
ἐπιπλέω: to sail upon or over
καταπλέω: to sail down
- πλήττω· το** strike **-πλήξω, -έπληξα, πέπληγα, πέπληγμαι, -επλάγην**
καταπλήττω: to strike down
- πνέω:** to blow **πνεύσομαι, ἔπνευσα, -πέπνευκα**
ἀποπνέω: to breathe forth, to smell of
- πράττω:** to do **πράξω, ἔπραξα, 2 perf. πέπραχα, πέπραγμαι, ἐπράχθην**
- πυνθάνομαι:** to learn **πεύσομαι, 2 aor. ἐπυθόμην, πέπυσμαι**
- ρέω:** to flow **ῥνήσομαι, ἔρρῆν, ἔρρῆκα**
καταρρέω: to flow down
ὑπορρέω: to flow from under
- ρήγνυμι:** to break **-ρήξω, ἔρρηξα, -έρρωγα, ἐρράγην**
ἀπορρήγνυμι: to break off
περιρρήγνυμι: to rend
- ρίπτω:** to throw **ρίψω, ἔρριψα, 2 perf. ἔρριφα, ἔρριμμαι, ἐρρίφην**
προσρίπτω: to throw at
- σείω:** to shake **σείσω, ἔσεισα, σέσεικα, σέσεισμαι, ἐσείσθην**
ἀποσείω: to shake off
ἐπισείω: to shake at or against
- σκέπτομαι:** to view **σκέψομαι, ἐσκεψάμην, ἔσκεμμαι**
ἐπισκέπτομαι: to pass in review, inspect
- σκώπτω:** to mock **σκώψομαι, ἔσκωψα, ἐσκώφθην**
ἀποσκώπτω: to banter
- σπάω:** to draw **σπάσω, ἔσπασα, -έσπακα, ἔσπασμαι, -εσπάσθην**
ἀποσπάω: to drag away from
κατασπάω: to drag down
- στάζω:** to drip **ἔσταξα, -έσταγμαι, -εστάχθην**
καταστάζω: to drip over
- στέλλω:** to send, arrange **στελῶ, ἔστειλα, -έσταλκα, ἔσταλμαι, ἐστάλην**
συστέλλω: to draw together
- στρέφω:** to turn **στρέψω, ἔστρεψα, ἔστραμμαι, ἐστρέφθην**
ἀναστρέφω: to turn back

ἀποστρέφω: to turn

ἐπιστρέφω: to turn about, turn round

σύρω: to draw -έσυρα, -σέσυρκα, -σέσυρμαι

ἐπισύρω: to drag after, to write carelessly

σώζω: to save σώσω, ἔσωσα, σέσωκα, ἐσώθην

ἀποσώζω: to save away

ταράττω: to stir up ταραάξω, ἐτάραξα, τετάραγμαi, ἐταράχθην

τάττω: to arrange, τάξω, ἔταξα, 2 perf. τέταχα, τέταγμαi, ἐτάχθην

προστάττω: to instruct

τείνω: stretch τενῶ, -έτεινα, -τέτακα, τέταμαι, -ετάθην

τελέω: to complete τελῶ, ἐτέλεσα, τετέλεκα, τετέλεσμαι, ἐτελέσθην

συντελέω: to accomplish

τέμνω: to cut τεμῶ, 2 aor. ἔτεμον, -τέτμηκα, τέτμημαι, ἐτμήθην

ἀποτέμνω: to cut off, sever

διατέμνω: to cut through, divide

τήκω: to melt τήξω, ἔτηξα, τέτηκα, ἐτάκην

τίθημι: to place θήσω, ἔθηκα, τέθηκα, τέθειμαι (but usually instead κείμαι), ἐτέθην

διατίθημι: to arrange, dispose of

ἐκτίθημι: to set out, place outside

ἐπιτίθημι: to lay, place upon

κατατίθημι: to put down

προστίθημι: to put in addition, add

συντίθημι: to put together

τίκτω: to beget, bring forth: τέξομαι, ἔτεκον, τέτοκα, ἐτέχθην

τιτρώσκω: to wound -τρώσω, ἔτρωσα, τέτρωμαι, ἐτρώθην

τρέπω: to turn τρέψω, ἔτρεψα, τέτροφα, ἐτράπην

ἀνατρέπω: to overturn, upset

τρέφω: to nourish θρέψω, ἔθρεψα, τέτροφα, τέθραμμαι, ἐτράφην

διατρέφω: to sustain continually

τρέχω: to run δραμοῦμαι, ἔδραμον, -δεδράμηκα

ἀποτρέχω: to run away

ἐπιτρέχω: to run upon or at

προστρέχω: to run towards

συντρέχω: to encounter

τρίβω: to rub τρίψω, ἔτριψα, τέτριφα, τέτριμμαι, ἐτρίβην

διατρίβω: to spend time

Dialogues of the Courtesans

ἐπιτρίβω: to crush, perish

συντρίβω: to rub together, crush

τυγχάνω: to happen τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα. τέτυγμαι, ἐτύχθην

ἐντυγχάνω: to encounter, read

ὑπισχνέομαι: to promise ὑπο-σχήσομαι, 2 aor. ὑπεσχόμην

ὑφαίνω: to weave ὑφανῶ, ὕφηνα, ὕφασμαι, ὑφάνθην

φαίνω: to show, appear (mid.) φανῶ, ἔφηνα, πέφηνα, πέφασμαι, ἐφάνην

ἀποφαίνω: to show forth, display, produce

ἐμφαίνω: to exhibit, display

φέρω: to bear οἶσω, 1 aor. ἤνεγκα, 2 aor. ἤνεγκον, 2 perf. ἐνήνοχα, ἐνήνεγμαι, ἤνέχθην

ἀποφέρω: to carry off or away

ἐπιφέρω: to bring, put or lay upon

καταφέρω: to bring down

παραφέρω: to bring towards

προσφέρω: to carry to

φεύγω: to flee φεύξομαι, ἔφυγον, πέφευγα

ὑπεκφεύγω: to escape

φημί: to say φήσω, ἔφησα

φθάνω: to anticipate φθήσομαι, ἔφθασα, ἔφθην

φθείρω: to corrupt: φθερῶ, ἔφθειρα, ἔφθαρκα, ἔφθαρμαι, 2 aor. pass. ἐφθάρην

διαφθείρω: to destroy, spoil

ἐκφθείρω: to destroy utterly

χαίρω: to rejoice at χαίρήσω, κεχάρηκα, κεχάρημαι, ἐχάρην

χαλεπαίνω: to be offended χαλεπανῶ, ἐχαλέπηνα, ἐχαλεπάνθην

χέω: to pour fut. χέω, aor. ἔχεα, κέχυκα, κέχυμαι, ἐχύθην

ἐγχέω: to pour in

ἐκχέω: to pour out

χράομαι: to use χρήσομαι, ἐχρησάμην, κέχρημαι, ἐχρήσθην

Glossary

A α

ἄγω: to lead or carry, to convey, bring
ἀεί: always
αἷμα αἵματος, τό: blood
αἰτέω: to ask, beg
ἀκούω: to hear
ἀκριβής -ές: exact, accurate, precise
ἀληθής, -ές: unconcealed, true
ἀλλά: otherwise, but
ἀλλήλων: one another
ἄλλος, -η, -ον: other
ἄλλως: in another way
ἅμα: at the same time
ἀμείνων, -ον: better
ἀμφοτέρος ἀμφοτέρα ἀμφοτέρων: both
ἄν: (*indefinite particle; generalizes dependent clauses with subjunctive; indicates contrary-to-fact with independent clauses in the indicative; potentiality with the optative*)
ἀνήρ, ἀνδρός, ό: a man, husband
ἄνθρωπος, ό: a person
ἄξιος, ἄξια, ἄξιον: worthy, deserving
ἅπας, ἅπασα, ἅπαν: all, the whole
ἀπό: from, away from (+ *gen.*)
ἀποδίδωμι: to give back; render; (*mid.*) to sell
ἀπόλλυμι: to destroy utterly, kill
ἄρα: therefore, then (drawing an inference)
ἄριστος, ἀρίστη, ἄριστον: best, noblest (*superl. of ἀγαθός*)
ἀρχή, ἀρχῆς, ἡ: beginning, rule
αὐτός, -ή, -ό: he, she, it; self, same

B β

βλέπω: to see, look
βούλομαι: to will, wish

Γ η

γάρ: for
γε: at least, at any rate (*postpositive*)
γίγνομαι: to become
γούν: at least then, at any rate
γράφω: to write
γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife

Δ δ

δακρύω: to weep
δέ: and, but, on the other hand (*preceded by μέν*)
δεῖ: it is necessary
δεινός, -ή, -όν: awesome, terrible
δή: certainly, now (*postpositive*)
διά: through (+ *gen.*); with, by means of (+ *acc.*)
δίδωμι: to give
διηγέομαι: to describe in full
δοκέω: to seem, consider
δραχμή, ἡ: a drachma (*a coin*)
δύναμαι: to be able (+ *inf.*)
δύο: two

Ε ε

εάν: = εἰ + ἄν
εάω: to allow, permit
ἐγώ, μου, ἐμέ, ἐμοί: I, me
ἐθέλω: to will, wish, purpose
εἰ: if
εἶδον: to see (*aor.*)
εἰμί: to be
εἶμι: to go (*fut.*)
εἶπον: to say (*aor.*)
εἰς, ἐς: into, to (+ *acc.*)
εἷς, μία, ἓν: one
εἶτα: next, then
ἐκ, ἐξ: from, out of, after (+ *gen.*)

ἐκαστος, -η, -ον: each, every
 ἐκεῖνος, -η, -ον: that, that one
 ἐλπίς, -ίδος, ἥ: hope, expectation
 ἐμός, -ή, -όν: mine
 ἐν: in, at, among (+ *dat.*)
 ἔνεκα, ἔνεκεν: for the sake of (+ *gen.*)
 ἐνθα: there
 ἔοικα: to seem, to be like (*perf.*)
 ἐπαινώ: to approve, applaud
 ἐπεί, ἐπειδή: since, when
 ἐπί: at (+ *gen.*); on, upon (+ *dat.*); on to, against (+ *acc.*)
 ἔπομαι: to follow
 ἐραστής, -οῦ, ὁ: a lover
 ἐράω: to love
 ἔρχομαι: to go
 ἔρω, ἔρωτος, ὁ: love
 ἐρωτάω: to ask, enquire
 ἐταίρα, ἥ: a courtesan
 ἕτερος ἑτέρα ἕτερον: the other (of two); other, another
 ἔτι: still
 ἔτος, ἔτους, τό: year
 εὖ: well, thoroughly
 εὐθύς, εὐθεία, εὐθύ: straight, direct
 εὐθύς: (*adv.*) immediately
 εὕρισκω: to find
 ἔχω: to have; to be able (+ *inf.*)

Ζ ζ

ζάω: to live

Η η

ἢ: or; than
 ἦ: truly
 ἦδη: already, now
 ἡδύς, ἡδέα, ἡδύ: sweet, pleasant
 ἦκω: to have come, be present, be here
 ἡμεῖς, ἡμῶν, ἡμᾶς, ἡμῖν: we, us

ἡμέρα, ἥ: day

Θ θ

θεός, θεοῦ, ὁ/ἡ: a god, goddess
 θνήσκω: to die
 θρίξ, τρίχος, ἥ: a hair
 θυγάτηρ θυγατέρος, ἥ: daughter
 θύρα, ἥ: a door

Ι ι

ἵνα: in order that (+ *subj.*)
 ἵστημι: to make to stand, set

Κ κ

καθάπερ: just as
 καθεύδω: to lie down to sleep
 καί: and, also, even
 καίτοι (καί-τοι): and indeed, and yet
 κακός, -η, -ον: bad, cowardly
 καλός, -ή, -όν: good
 κατά, καθ': down, along, according to (+ *acc.*)
 κεφαλή, ἥ: the head
 κομίζω: to take care of, provide for, escort

Λ λ

λαμβάνω: to take, catch
 λέγω: to speak, say, tell
 λυπέω: to cause to grieve

Μ μ

μακρός, -ά, -όν: tall, large
 μάλα: very
 μάλιστα: very much, especially
 μᾶλλον: more, rather
 μανθάνω: to learn

Dialogues of the Courtesans

μάχη, -ης, ἡ: a battle
 μέγας, μέγαλα, μέγα: great, large
 μειράκιον, τό: a boy, lad
 μείς, μῆνος, ἡ: a month
 μέλλω: to be about to (+ *inf.*)
 μέν: on the one hand (*followed by δέ*)
 μένω: to remain, stay
 μέσος, -η, -ον: middle, in the middle
 μετά: with (+ *gen.*); after (+ *acc.*)
 μεταξύ: between
 μή: not, lest, don't (+ *subj.* or *imper.*)
 μηδέ: but not or and not, nor
 μηκέτι: no longer
 μῆν: truly
 μήτε: and now
 μήτηρ, μητρός or μητέρος, ἡ: mother
 μικρός, -ά, -όν: small, little
 μμινῆσκομαι: to remember
 μνᾶ, ἡ: a mna (= 100 drachma)
 μόνον: only
 μόνος, -η, -ον: alone, only

ὅμοιος, -α, -ον: like, same
 ὁμως: nevertheless
 ὄνομα, -ατος, τό: a name
 ὁπότε: when
 ὅπου: where, wherever
 ὅπως: as, in such manner as, how
 ὀράω: to see
 ὀρκος, ὁ: an oath
 ὅσος, -η, -ον: how many, whatever, whoever
 ὅστις, ἥτις, ὅτι: anyone who, anything
 ὅταν (ὅτε-ἄν): whenever (+ *subj.*)
 ὅτε: when
 ὅτι: that, because
 οὐ, οὐκ, οὐχ: not
 οὐδέ: but not
 οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδέν: no one
 οὐκέτι: no longer, no more
 οὐκοῦν: therefore, then, accordingly
 οὖν: so, therefore
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο: this
 οὕτως: in this way

Ν ν

ναί: indeed, yes
 ναύκληρος, ὁ: a ship-master
 νεάνισκος, ὁ: a young man
 νῦν, νυνί: now, at this moment
 νύξ, νυκτός, ἡ: the night

Ο ο

ὁ, ἡ, τό: the (*definite article*)
 οἶδα: to know (*perf.*)
 οἶμαι or οἶμαι: to suppose, think, deem, imagine
 οἶος, -α, -ον: such as, what sort
 ὀλίγος, -η, -ον: few, little, small
 ὅλος, -η, -ον: whole, entire
 ὅλως: (*adv.*) completely

Π π

παῖς, παιδός, ὁ: a child
 πάλιν: back, again
 πάννυ: altogether, entirely
 παρά: from (+ *gen.*); beside (+ *dat.*); to (+ *acc.*)
 πάρεμι: be present, be ready
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν: all, every, whole
 πάσχω: to experience, suffer
 πατήρ, πατρός or πατέρος, ὁ: a father
 πείθω: to prevail upon, win over, persuade
 πέμπω: to send, dispatch
 πέντε: five
 περί: concerning, about (+ *gen.*); about, around (+ *acc.*)
 πίνω: to drink

πιστεύω: to trust, believe in
πλέον πλέον: more, larger (*comp.* of **πολύς**)
πλήν: unless, but
πλούσιος, -α, -ον: rich
πλουτέω: to be rich, wealthy
πόθεν: whence, from where
ποιέω: to make, do
πολύς, πολλή, πολύ: many, much
ποτε: sometime
που: somewhere
πού: where?
πράγμα, τό: a deed, matter
πράττω: to do
πρό: before, in front of (+ *gen.*)
πρός: to, near (+ *dat.*), from (+ *gen.*), towards (+ *acc.*)
προσβλέπω: to look at
προσέρχομαι: to approach
πρόσωπον, τό: a face
πρότερος, -α, -ον: prior, earlier
πρώην: (adv.) earlier
πρώτος, -η, -ον: first
πώποτε: ever yet
πως: in any way, at all, somewhat
πώς: how? in what way?

Σ σ

στρατιώτης, -ου, ό: a soldier
σύ, σοῦ, σέ, σοί: you (*singular*)
συγκαθεύδω: to lie down with
σύν: with (+ *dat.*)
σύνεμμι: to be together with, consort with
συνίημι: to perceive

Τ τ

τάλαντον, τό: a talant (*a measure*)
τε: and (*postpositive*)
τίθημι: to put, place, establish

τις, τι: someone, something (*indefinite*)
τίς, τί: who? which? (*interrogative*)
τοίνυν (τοί-νυν): therefore, moreover
τοιούτος, -αύτη, -ούτο: such as this
τοιχος, ό: a wall
τοσούτος, -αύτη, -ούτο: of such a kind, so large, so great
τότε: at that time, then
τρόπος τρόπου, ό: way, manner, habit
τυγχάνω: to hit upon, happen

Υ υ

υίός, ό: a son
υπέρ: over, above (+ *gen.*); over, beyond (+ *acc.*)
υπό, ύφ': from under, by (+ *gen.*); under (+ *dat.*); toward (+ *acc.*)
ύμεις, ύμών, ύμάς, ύμιν: you (*plural*)

Φ φ

φάρμακον, τό: a drug, dye
φάσκω: to claim, allege
φέρω: to bear, endure
φημί: to say
φιλέω: to kiss, to love
φίλος, -η, -ον: beloved, dear, friendly

Χ χ

χαίρω: to be happy; **χαίρε, (pl.) χαίρετε** hello, goodbye
χάρις, χάριτος, ή: honor, favor, grace
χείρ, χειρός, ή: a hand
χθές: (*adv.*) yesterday
χράομαι: to make use of (+ *dat.*)
χρή: it is necessary
χρόνος, ό: time
χρώς, χρωτός, ό: skin

Ω ω

ὦ: oh! (*vocative of definite article*)

ὥς: (*adv.*) as, so, how; (*conj.*) that, in
order that, since; (*prep.*) to (+ *acc.*);
as if, as (+ *part.*); as _____ as possible
(+ *superlative*)

ὥσπερ: just as

ὥστε: so that, and so

The aim of this book is to make *The Dialogues of the Courtesans* by Lucian of Samosata (c. 120 – 190 CE) accessible to intermediate students of Ancient Greek. The running vocabulary and grammatical commentary are meant to provide everything necessary to read each page, so that readers can progress through the text, improving their knowledge of Greek while enjoying one of the most entertaining authors of antiquity. These dialogues are another example of Lucian presenting unusual perspectives on Greek culture and literature, this time by creating amusing dialogues that occur mostly among the professional companions, *hetairai*, who formed a special form of upscale entertainment for elite men in the classical period. The women in these dialogues sometimes interact with male clients, but in most of them we find only women, as they speak of their hopes and fears and the business of love.

The Dialogues of the Courtesans is a great text for intermediate readers. Like many of Lucian's works, they are breezy and fun to read with relatively simple sentence structure. Some were considered too naughty for Victorian readers and were expurgated, particularly the oblique discussion of a night of gay carousing (5). A common theme is the problem of reconciling spontaneous affection and payment for services rendered. The courtesan “performed” love and affection, just as Lucian *performs* a version of Greek culture that privileges authentic Greek language and literature. Whatever else these dialogues are about—and there is plenty—they are also emblems of that peculiar moment in Greek literary history we call the Second Sophistic.

